

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 3106

[97/15251]

**22 DECEMBRE 1997**  
**Loi modifiant l'article 49, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>**  
**de la loi-programme du 24 décembre 1993 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 49, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> de la loi-programme du 24 décembre 1993 est remplacé par le texte suivant :

« 3<sup>o</sup> l'octroi de subsides à des organisations non gouvernementales belges, à leurs fédérations, à des organisations non gouvernementales locales ou à d'autres opérateurs en matière de coopération au développement; ».

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
R. MOREELS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

(1) *Session 1996-1997.*

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet de loi déposé le 5 septembre 1997 : n° 1173/1. — Rapport : n° 1173/2. — Texte adopté en Commission : n° 1173/3.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat : n° 816/1.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 11 décembre 1997.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 3106

[97/15251]

**22 DECEMBER 1997**  
**Wet tot wijziging van artikel 49, § 1, 3<sup>o</sup>**  
**van de programmawet van 24 december 1993 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 49, § 1, 3<sup>o</sup> van de programmawet van 24 december 1993 wordt vervangen door de volgende tekst :

« 3<sup>o</sup> het verlenen van subsidies aan Belgische niet-gouvernementele organisaties, aan hun federaties, aan lokale niet-gouvernementele organisaties of aan andere operatoren inzake ontwikkelingssamenwerking; ».

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
R. MOREELS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 5 september 1997 : nr. 1173/1. — Verslag : nr. 1173/2. — Tekst aangenomen in Commissie : nr. 1173/3.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat : nr. 816/1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 11 december 1997.

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 97 — 3107

[S - C - 97/03656]

19 DECEMBRE 1997

**Loi contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1998 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3°, de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1998, les recettes courantes de l'Etat sont évaluées :

Pour les recettes fiscales, à.....F 1 360 024 300 000

Pour les recettes non fiscales, à .....F 104 122 700 000

Soit ensemble.....F 1 464 147 000 000

conformément au Titre I du tableau ci-annexé.

**Art. 3.** Pour l'année budgétaire 1998, les recettes en capital sont évaluées à la somme de 27 321 800 000 francs, conformément au Titre II du tableau ci-annexé.

**Art. 4.** Pour l'année budgétaire 1998, le produit d'emprunts est évalué à 803 800 000 000 de francs, conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

**Art. 5.** Les impôts directs et indirects, en principal et décimes additionnels au profit de l'Etat, existant au 31 décembre 1997, seront recouverts pendant l'année 1998 d'après les lois, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception, y compris les lois, arrêtés et tarifs qui n'ont qu'un caractère temporaire ou provisoire.

**Art. 6.** L'application des articles 3 et 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 décembre 1954 contenant le budget des Voies et Moyens pour l'exercice 1955, est prorogée jusqu'au 31 décembre 1998.

**Art. 7.** Le Roi peut, dans les limites et aux conditions qu'il détermine, accorder des exonérations fiscales aux revenus des emprunts qui, en 1998, seraient émis ou placés principalement à l'étranger par l'Etat, les communautés, les régions, les provinces, les agglomérations, les communes et les établissements ou organismes publics, et en particulier les Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères.

En ce qui concerne les revenus des titres de ces emprunts qui seraient détenus par des résidents belges, les exonérations fiscales ne peuvent toutefois être accordées qu'aux seuls établissements financiers ou entreprises y assimilées et investisseurs professionnels visés à l'article 105, 1° et 3°, de l'arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Pour couvrir l'insuffisance des recettes par rapport aux dépenses de 1998, en ce compris les remboursements d'emprunts et les dépenses éventuelles résultant des opérations de gestion financière visées au § 3, 1°, ci-après, ou les déséquilibres passagers de trésorerie au cours de l'année budgétaire :

1° Le Roi est autorisé à émettre des emprunts publics.

Lorsque le Roi a fixé un cadre général d'émission d'emprunts qui détermine les limites des pouvoirs qui peuvent être délégués, le Ministre des Finances peut être autorisé à émettre, au cours de l'année budgétaire, les emprunts qui entrent dans ce cadre;

(1) *Session ordinaire 1997-1998.*

Chambre des représentants

*Documents parlementaires.* — Projet de loi : n° 1 250/1. — Rapport : n° 1250/2. — Avis des commissions permanentes : n° 1250/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 16 et 17 décembre 1997. — Adoption. Séance du 18 décembre 1997.

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 — 3107

[S - C - 97/03656]

19 DECEMBER 1997

**Wet houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74, 3°, van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1998 worden de lopende ontvangsten van de Staat geraamd :

Voor de fiscale ontvangsten, op.....F 1 360 024 300 000

Voor de niet-fiscale ontvangsten, op.....F 104 122 700 000

Zegge te samen.....F 1 464 147 000 000

overeenkomstig Titel I van de hierbijgaande tabel.

**Art. 3.** Voor het begrotingsjaar 1998 worden de kapitaalontvangsten geraamd op de som van 27 321 800 000 frank, overeenkomstig Titel II van de hierbijgaande tabel.

**Art. 4.** Voor het begrotingsjaar 1998, wordt de opbrengst van leningen geraamd op 803 800 000 000 frank, overeenkomstig Titel III van de hierbijgaande tabel.

**Art. 5.** De op 31 december 1997 bestaande directe en indirecte belastingen, in hoofdsom en opdecimen ten behoeve van de Staat, worden tijdens het jaar 1998 ingevorderd volgens de wenen, besluiten en tarieven waarbij de zetting en invordering ervan worden geregeld, met inbegrip van de wetten, besluiten en tarieven die slechts een tijdelijk of voorlopig karakter hebben.

**Art. 6.** De toepassing van de artikelen 3 en 4, § 1, van de wet van 28 december 1954, houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het dienstjaar 1955, is verlengd tot 31 december 1998.

**Art. 7.** De Koning kan, binnen de perken en onder de voorwaarden die Hij bepaalt, vrijstelling van belasting verlenen voor de inkomsten van leningen die in 1998 door de Staat, de gemeenschappen, de gewesten, de provincies, de agglomeraties, de gemeenten en de openbare instellingen of organismen, voornamelijk in het buitenland zouden worden uitgegeven of geplaatst, en in het bijzonder de Schatkistbons in vreemde munt.

Wat de inkomsten van de effecten betreft van deze leningen die zouden gehouden worden door Belgische verblijfhouders, kunnen de fiscale vrijstellingen echter alleen worden verleend aan de financiële instellingen of de hiermee gelijkgetselde ondernemingen en de professionele beleggers bedoeld in artikel 105, 1° en 3°, van het koninklijk besluit van 27 augustus 1993 ter uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

**Art. 8.** § 1. Om het tekort van de ontvangsten in verhouding tot de uitgaven voor het jaar 1998 te dekken, met inbegrip van de terugbetalingen van leningen en de eventuele uitgaven als gevolg van de financiële beheersverrichtingen bedoeld in § 3, 1°, hierna, of om de tijdelijke schatkistonevenwichten in de loop van het begrotingsjaar te dekken :

1° wordt de Koning gemachtigd om openbare leningen uit te geven.

Wanneer de Koning een algemeen uitgiftekader voor leningen heeft bepaald dat de grenzen van de bevoegdheden vastlegt die kunnen worden gedelegeerd, kan de Minister van Financiën gemachtigd worden om tijdens het begrotingsjaar de leningen die binnen dit kader vallen uit te geven;

(1) *Gewone zitting 1997-1998.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Parlementaire dokumenten.* — Wetsontwerp : nr. 1250/1. — Verslag : nr. 1250/2. — Adviezen van de vaste commissies : nr. 1250/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Debatten. Vergaderingen van 16 en 17 december 1997. — Aanneming. Vergadering van 18 december 1997.

2° Le Ministre des Finances est autorisé à émettre des certificats de trésorerie, bons du Trésor ou tout instrument de financement portant intérêt autre que les emprunts publics,

aussi bien en Belgique qu'à l'étranger, en francs belges qu'en monnaies étrangères.

§ 2. La gestion de la dette publique a pour principal objectif de minimiser le coût financier de la dette de l'Etat dans le cadre d'une gestion des risques de marché et des risques opérationnels et dans le respect des objectifs généraux de la politique budgétaire et de la politique monétaire.

A cette fin, le Ministre des Finances détermine, sur proposition du Comité stratégique de la dette fonctionnant au sein de l'Administration de la Trésorerie, les directives générales applicables à la gestion de la dette de l'Etat, ces directives portent en particulier sur la structure du portefeuille de la dette et sur le niveau des risques qui peuvent lui être associés.

Le Comité stratégique de la dette prend les dispositions d'application de ces directives générales.

Celles-ci encadrent la réalisation des opérations financières proprement dites par l'Agence de la dette constituée au sein de l'Administration de la Trésorerie.

§ 3. Le Ministre des Finances est autorisé :

1° A conclure toute opération de gestion financière dans les limites déterminées en application du § 2 ci-dessus. Par opération de gestion financière, on entend :

a) les opérations de gestion journalière du Trésor, à savoir les opérations financières qui résultent de la nécessité d'assurer l'équilibre journalier de caisse;

b) les échanges de titres;

c) l'adaptation des conditions contractuelles ou termes de remboursement d'emprunts existants, réalisée en accord avec les prêteurs et conformément aux conditions du marché;

d) les swaps d'intérêt et les swaps de devises, les options, les contrats à terme et tout autre instrument de gestion des risques financiers et budgétaires liés à la dette de l'Etat et autorisés par le Ministre des Finances en application du § 2 ci-dessus;

e) les placements de toute nature, y compris ceux nécessaires à la continuité du financement du Trésor.

2° Par dérogation à l'article 6 de la loi du 2 août 1955 portant suppression du Fonds d'amortissement de la dette publique et de l'article 7 de l'arrêté royal du 27 février 1956 réglant le fonctionnement de la Caisse d'amortissement créée par ladite loi, à maintenir en dépôt auprès du Caissier de l'Etat, des titres au porteur rachetés pour l'amortissement, afin de les affecter, si nécessaire, à la conversion d'inscriptions nominatives ou de valeurs dématérialisées.

3° Complémentairement à des échanges de titres d'emprunts existants contre des obligations linéaires nouvelles, à liquider les paiements de prorata d'intérêts afférents aux titres en circulation, au moyen de la remise aux ayants-droit d'obligations linéaires.

4° Conformément à la convention du 5 janvier 1994 avec la Banque Nationale de Belgique, à créer des titres dématérialisés représentatifs de la dette de l'Etat, ayant les mêmes caractéristiques que celles des titres en circulation, en vue de prêter ces titres à court terme à la Banque Nationale de Belgique en fonction des besoins de son système de compensation de titres.

5° A procéder à l'émission de titres dématérialisés libellés en monnaies étrangères préalablement au jour de valeur de leur souscription, afin de permettre aux investisseurs de disposer de ces titres audit jour de valeur dans les systèmes de compensation visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, b et c de l'arrêté royal du 14 juin 1994 fixant les règles applicables au maintien en compte de titres dématérialisés libellés en monnaies étrangères ou en unités de comptes autres que l'écu.

§ 4. 1° Par dérogation à l'article 4 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, les produits des instruments de financement à court terme (certificats de trésorerie, bons du Trésor et instruments assimilés) sont versés sur des comptes d'ordre de la trésorerie.

2° wordt de Minister van Financiën gemachtigd om schatkistcertificaten, Schatkistbons of om het even welk rentend financieringsinstrument verschillend van de openbare leningen uit te geven.

en dit zowel in België als in het buitenland en zowel in Belgische frank als in vreemde munt.

§ 2. Het beheer van de overheidsschuld heeft als voornaamste doel de financiële kost van de Staatsschuld te verminderen in het kader van een beheer van de marktrisico's en van de operationele risico's rekening gehouden met de algemene doelstellingen van het begrotings- en het monetair beleid.

Daarom stelt de Minister van Financiën, op voorstel van het strategisch Comité van de schuld dat werkt binnen de Administratie van de Thesaurie, de algemene richtlijnen vast die van toepassing zijn op het beheer van de Staatsschuld; deze richtlijnen hebben in het bijzonder betrekking op de structuur van de portefeuille van de schuld en op het niveau van de risico's die daaraan kunnen verbonden zijn.

Het strategisch Comité van de schuld neemt de uitvoeringsmaatregelen voor deze algemene richtlijnen.

Deze laatste omlijnen de uitvoering van de eigenlijke financiële verrichtingen door het Agentschap van de schuld opgericht binnen de Administratie van de Thesaurie.

§ 3. De Minister van Financiën wordt gemachtigd :

1° Om iedere financiële beheersverrichting af te sluiten binnen de grenzen gesteld in § 2 hiervoor. Onder financiële beheersverrichting wordt verstaan :

a) de dagelijkse beheersverrichtingen van de Schatkist, meer bepaald de financiële verrichtingen die noodzakelijk zijn om het dagelijks kasevenwicht te waarborgen;

b) de omruilingen van effecten;

c) de aanpassing van de contractuele voorwaarden of van de terugbetalingstermijnen van bestaande leningen, gedaan in overleg met de geldschieters en conform de marktvoorwaarden;

d) de interestswaps en de deviezenswaps, de opties, de termijncontracten en elk ander instrument van het financieel en budgetair risicobeheer dat verband houdt met de Staatsschuld en die toegelaten zijn door de Minister van Financiën in toepassing van § 2 hiervoor;

e) alle soorten beleggingen, met inbegrip van deze die noodzakelijk zijn voor de continuïteit van de financiering van de Schatkist.

2° Om, in afwijking van artikel 6 van de wet van 2 augustus 1955 houdende opheffing van het Fonds tot delging der Staatsschuld en van artikel 7 van het koninklijk besluit van 27 februari 1956 tot regeling van de werking van de Amortisatiekas opgericht door genoemde wet, bij de Rijkskassier ter aflossing teruggezochte effecten aan toonder in bewaring te houden om ze, indien nodig, beschikbaar te stellen voor de omzetting van inschrijvingen op naam of van gedematerialiseerde waarden.

3° Om, naast de omruiling van effecten van bestaande leningen tegen nieuwe lineaire obligaties, de intrestprorata's van de effecten in omloop te betalen aan de rechthebbenden door middel van lineaire obligaties.

4° Krachtens de overeenkomst van 5 januari 1994 afgesloten met de Nationale Bank van België, gedematerialiseerde effecten ter vertegenwoordiging van de Staatsschuld te creëren, die dezelfde eigenschappen hebben als deze van de in omloop zijnde effecten, met het oog op het uitlenen van deze effecten op korte termijn aan de Nationale Bank van België in functie van de behoeften van haar effectenclearingstelsel.

5° over te gaan tot de uitgifte van de gedematerialiseerde effecten uitgedrukt in vreemde munt, voorafgaand aan de valutadag van hun inschrijving, opdat de investeerders kunnen beschikken over deze effecten op de bedoelde valutadag binnen de clearingstelsels bedoeld in artikel 1, § 2, b en c van het koninklijk besluit van 14 juni 1994 tot vaststelling van de regels van toepassing op het aanhouden op rekening van gedematerialiseerde effecten uitgedrukt in vreemde munten of in rekeneenheden andere dan ecu.

§ 4. 1° In afwijking van artikel 4 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, worden de opbrengsten van de financieringsinstrumenten op korte termijn (schatkistcertificaten, schatkistbons en gelijkaardige instrumenten) gestort op de orderrekeningen van de thesaurie.

2° Afin d'assurer la continuité du financement du Trésor, les autorisations visées au § 1, 1° et 2° s'appliquent également aux emprunts dont les conditions sont fixées au cours des années budgétaires précédentes et dont le produit est versé au courant de l'année 1998.

3° Le Ministre des Finances est autorisé à gérer une trésorerie en monnaies étrangères pour éviter tout impact des opérations en monnaies étrangères effectuées dans le cadre de la gestion financière du Trésor sur la conduite de la politique monétaire.

4° Les produits d'emprunts résultant de la conclusion d'opérations de gestion financière du Trésor ainsi que :

a) les dépenses provisoires relatives à la constitution d'actifs et les coûts annexes;

b) les recettes afférentes à la réalisation des actifs constitués, les dépenses annexes et les revenus découlant de ces actifs,

peuvent être enregistrés sur des comptes financiers spéciaux en francs belges ou en monnaies étrangères, ouverts à cette fin à la Banque Nationale de Belgique, indépendamment du compte immédiat du Trésor et qui sont gérés par le Ministre des Finances.

Les actifs constitués peuvent aussi être inscrits en comptes de titres spéciaux en francs belges ou en monnaies étrangères, ouverts au nom du Trésor dans le système de compensation de titres de la Banque Nationale de Belgique ou auprès d'organismes de clearing nationaux ou internationaux.

Le Ministre des Finances détermine, le cas échéant, les modalités d'ouverture et de gestion de ces comptes ainsi que celles afférentes à leur solde périodique.

§ 5. Le Ministre des Finances peut déléguer aux fonctionnaires généraux de l'Administration de la Trésorerie ainsi qu'aux membres du personnel de l'Agence de la dette constituée au sein de l'Administration de la Trésorerie qu'il désigne pour les tâches spécifiques prévues par lui :

a) le pouvoir de fixer, dans les limites prévues par le Roi et en fonction des besoins du Trésor, le montant et les conditions financières des émissions d'emprunts publics visés au § 1<sup>er</sup>, 1°, ainsi que les pouvoirs nécessaires à la bonne fin de ces émissions;

b) les pouvoirs visés aux §§ 1<sup>er</sup>, 2°; 3, 1° à 5° et 4, 3° et 4°.

§ 6. Dans l'attente de la constitution de l'Agence de la dette au sein de l'Administration de la Trésorerie, il y a lieu d'entendre :

a) au § 2, alinéa 4 du présent article par "l'Agence de la dette constituée au sein de l'Administration de la Trésorerie" : "l'Administration de la Trésorerie";

b) au § 5 du présent article par "membres du personnel de l'Agence de la dette constituée au sein de l'Administration de la Trésorerie" : "fonctionnaires de l'Administration de la Trésorerie".

**Art. 9.** Le Ministre des Finances est autorisé à porter en déduction des charges d'emprunts de l'Etat :

1° les revenus des placements de produits d'emprunts en francs belges effectués dans le cadre des opérations de gestion du Trésor visées à l'article 8, § 3, 1°;

2° les revenus des placements de produits d'emprunts en monnaies étrangères effectués dans le cadre des opérations de gestion du Trésor visées à l'article 8, § 3, 1°;

3° les revenus ou capitaux attribués à l'Etat suite à des opérations de gestion du Trésor en matière de "swap" d'intérêt ou de devises, d'arbitrages, de couvertures du risque telles que les options ou autres opérations, réalisées au moyen d'emprunts de l'Etat et aux fins d'en alléger les charges financières.

**Art. 10.** Par dérogation à l'article 17 de l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, coordonnant les lois relatives à l'organisation et au fonctionnement de la Caisse des Dépôts et Consignations et y apportant des modifications en vertu de la loi du 31 juillet 1934, le taux des intérêts à bonifier en 1998 aux consignations, aux dépôts volontaires et aux cautionnements de toutes catégories confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations, sera fixé par le Ministre des Finances.

2° Teneinde de continuïteit van de financiering van de Schatkist te verzekeren, zijn de machtigingen bedoeld in § 1, 1° en 2° eveneens van toepassing op de leningen waarvan de voorwaarden worden vastgelegd in de loop van de voorgaande begrotingsjaren en waarvan de opbrengst wordt gestort in de loop van het jaar 1998.

3° De Minister van Financiën wordt er toe gemachtigd een thesaurie in vreemde munt te beheren om elke weerslag te vermijden van de verrichtingen in vreemde munt uitgevoerd in het kader van het financieel beleid van de Schatkist, afgestemd op het monetair beleid.

4° De opbrengsten van de leningen die voortvloeien uit de beheersverrichtingen van de Schatkist, alsmede :

a) de voorlopige uitgaven voor het vormen van activa en de bijgaande kosten;

b) de ontvangsten betreffende het realiseren van de gevormde activa, de bijkomende uitgaven en de opbrengsten voortvloeiend uit deze activa,

kunnen worden geboekt op speciale financiële rekeningen in Belgische franken of in vreemde munt, die daartoe geopend worden bij de Nationale Bank van België, los van de directe rekening van de Schatkist en die door de Minister van Financiën worden beheerd.

De gevormde activa kunnen ook worden ingeschreven op speciale effectenrekeningen in Belgische franken of in vreemde munt, geopend op naam van de Schatkist bij het effectenclearingstelsel van de Nationale Bank van België of bij andere nationale of internationale clearingorganismen.

De Minister van Financiën bepaalt, indien nodig, de beheers- en de openingsmodaliteiten van die rekeningen, alsmede de modaliteiten met betrekking tot het periodieke saldo ervan.

§ 5. De Minister van Financiën kan aan de ambtenaren-generaal van de Administratie van de Thesaurie evenals aan de leden van het personeel van het Agentschap van de schuld opgericht binnen de Administratie van de Thesaurie die hij aanwijst voor de door hem voorziene specifieke taken het volgende delegeren :

a) de machtiging om binnen de grenzen voorzien door de Koning, in functie van de schatkistbehoefte, het bedrag en de financiële voorwaarden van de uitgifte van openbare leningen bepaald bij § 1, 1°, alsook de nodige machtigingen voor een goede afhandeling van deze uitgiften vast te stellen;

b) de machtigingen bepaald bij §§ 1, 2°; 3, 1° tot 5° en 4, 3° en 4°.

§ 6. In afwachting van de oprichting van het Agentschap van de schuld binnen de Administratie van de Thesaurie, dient er verstaan te worden :

a) in § 2, alinea 4 van het huidige artikel : onder "Agentschap van de schuld opgericht binnen de Administratie van de Thesaurie" : "de Administratie van de Thesaurie";

b) in § 5 van het huidige artikel : onder "leden van het personeel van het Agentschap van de schuld opgericht binnen de Administratie van de Thesaurie" : "de ambtenaren van de Administratie van de Thesaurie".

**Art. 9.** De Minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd om op de lasten van Staatsleningen in mindering te brengen :

1° de inkomsten van de plaatsingen van de opbrengsten van leningen in Belgische frank gedaan in het kader van de beheersverrichtingen van de Schatkist bedoeld in artikel 8, § 3, 1°;

2° de inkomsten van de plaatsingen van de opbrengsten van leningen in vreemde munt, gedaan in het kader van de beheersverrichtingen van de Schatkist bedoeld in artikel 8, § 3, 1°;

3° de inkomsten of de kapitalen toegewezen aan de Schatkist als gevolg van beheersverrichtingen van de Schatkist inzake interesten- of deviezenswaps, arbitrageverrichtingen, verrichtingen om risico's te dekken zoals "options" of andere verrichtingen op Staatsleningen met als doel de financiële lasten ervan te verminderen.

**Art. 10.** In afwijking van artikel 17 van het koninklijk besluit nr. 150 van 18 maart 1935 tot samenschakeling van de wetten betreffende de inrichting en de werking van de Deposito- en Consignatiekas en tot aanbrenging van de wijzigingen daarin, krachtens de wet van 31 juli 1934, zal de rentevoet van de in 1998 uit te keren interesten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten van alle categorieën, door de Minister van Financiën worden vastgesteld.

**Art. 11.** Pour les projets relevant de leur compétence, en vue de la mise en oeuvre de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, du règlement (C.E.E.) n° 1941/81 concernant un programme de développement intégré pour les zones défavorisées de la Belgique, les moyens financiers à affecter sont versés aux budgets des Régions.

Ces moyens financiers sont prélevés sur les remboursements au Trésor belge que les Communautés européennes sont tenues d'effectuer, au titre de frais de perception, aux termes de l'article 3, 1<sup>er</sup>, cinquième alinéa, de la décision du 21 avril 1970 du Conseil des ministres des Communautés européennes relative au remplacement des contributions des Etats membres par des ressources propres aux Communautés européennes, approuvée par la loi du 23 décembre 1970.

Les montants à transférer sont déterminés par le Ministre des Finances en fonction des concours décidés ou prévus par la Commission des Communautés européennes.

**Art. 12.** Conformément à l'article 53, 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, les moyens financiers des Régions en provenance des impôts régionaux sont estimés, pour l'année budgétaire 1998, à 32 020 400 000 francs pour la Région flamande, à 15 919 200 000 francs pour la Région wallonne et à 9 821 400 000 francs pour la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 13.** Conformément à l'article 53, 2<sup>o</sup> de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, les moyens financiers des Communautés, en provenance des parties attribuées du produit de la taxe sur la valeur ajoutée et de l'impôt des personnes physiques sont estimés pour l'année budgétaire 1998, en tenant compte des soldes probables du décompte de l'année budgétaire 1997, à 302 183 800 000 francs pour la Communauté flamande et à 208 902 700 000 francs pour la Communauté française.

**Art. 14.** Conformément aux articles 53, 3<sup>o</sup>, et 35bis de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, les moyens financiers des Régions en provenance de la partie attribuée du produit de l'impôt des personnes physiques sont estimés, pour l'année budgétaire 1998, en tenant compte des soldes probables du décompte de l'année budgétaire 1997, à 204 461 600 000 francs pour la Région flamande, à 120 341 600 000 francs pour la Région wallonne et à 32 158 600 000 francs pour la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 15.** Les recettes au profit des Communautés et des Régions sont versées, selon le cas, soit à un fonds spécial ouvert au chapitre 18 de la Section particulière du budget général des dépenses, soit à un compte d'ordre de Trésorerie.

**Art. 16.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Art. 11.** Met het oog op de uitvoering van artikel 5, § I, van de verordening (E.E.G.) nr 1941/81 betreffende een geïntegreerd ontwikkelingsprogramma voor de achtergebleven gebieden van België, worden de financiële middelen voor de projecten die onder hun bevoegdheid vallen, gestort op de begrotingen van de Gewesten.

Deze financiële middelen worden voorafgenomen op de terugbetalingen aan de Belgische Schatkist, waartoe de Europese Gemeenschappen ten titel van inningskosten gehouden zijn luidens artikel 3, 1<sup>o</sup>, vijfde lid, van het besluit van 21 april 1970 van de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lidstaten door eigen middelen van de Europese Gemeenschappen, goedgekeurd door de wet van 23 december 1970.

De over te hevelen bedragen worden bepaald door de Minister van Financiën, zoals beslist of voorzien door de E.E.G.-Commissie.

**Art. 12.** Overeenkomstig artikel 53, 1<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden de financiële middelen van de Gewesten voortvloeiend uit de gewestelijke belastingen, voor het begrotingsjaar 1998 geraamd op 32 020 400 000 frank voor het Vlaamse Gewest, op 15 919 200 000 frank voor het Waalse Gewest en op 9 821 400 000 frank voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Art. 13.** Overeenkomstig artikel 53, 2<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden de financiële middelen van de Gemeenschappen afkomstig uit de toegewezen gedeelten van de opbrengst van de belasting over de toegevoegde waarde en de personenbelasting, voor het begrotingsjaar 1998, rekening houdende met de vermoedelijke saldi van de afrekening van het begrotingsjaar 1997, geraamd op 302 183 800 000 frank voor de Vlaamse Gemeenschap en op 208 902 700 000 frank voor de Franse Gemeenschap.

**Art. 14.** Overeenkomstig de artikelen 53, 3<sup>o</sup>, en 35bis van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, worden de financiële middelen van de Gewesten afkomstig uit het toegewezen gedeelte van de opbrengst van de personenbelasting, voor het begrotingsjaar 1998, rekening houdende met de vermoedelijke saldi van de afrekening van het begrotingsjaar 1997, geraamd op 204 461 600 000 frank voor het Vlaamse Gewest, op 120 341 600 000 frank voor het Waalse Gewest en op 32 158 600 000 frank voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Art. 15.** De ontvangsten ten voordele van de Gemeenschappen en de Gewesten worden naargelang het geval, gestort hetzij op een speciaal fonds opgericht op hoofdstuk 18 van de Afzonderlijke sectie van de Algemene Uitgavenbegroting hetzij op een rekening van de Ordeverrichtingen van de Thesaurie.

**Art. 16.** Deze wet treedt in werking op 1 januari 1998.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

TITRE I<sup>er</sup>. — *Recettes courantes*TITEL I. — *Lopende ontvangsten*

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	<b>SECTION I<sup>er</sup>. — Recettes fiscales</b>			<b>SECTIE I. — Fiscale ontvangsten</b>	
	CHAPITRE 18			HOOFDSTUK 18	
	MINISTÈRE DES FINANCES			MINISTERIE VAN FINANCIËN	
	§ 1. Administration des contributions directes			§ 1. Administratie der directe belastingen	
36.01	Taxe de circulation sur les véhicules automobiles .....	36 650,0	—	Verkeersbelasting op de autovoertuigen	36.01
36.02	Taxe sur les jeux et paris ( <i>pour mémoire</i> ) .....	—	—	Belasting op de spelen en de weddenschappen ( <i>pro memorie</i> )	36.02
36.03	Taxe sur les appareils automatiques de divertissement ( <i>pour mémoire</i> ) .....	—	—	Belasting op de automatische ontspanningstoestellen ( <i>pro memorie</i> )	36.03
36.04	Taxe des mise en circulation.....	8 100,0	—	Belasting op de inverkeerstelling	36.04
36.05	Produit de l'Eurovignette.....	3 700,0	—	Opbrengst van het Eurovignet	36.05
36.06	Taxe assimilée au droit d'accise.....	7 350,0	—	Met accijnsrecht gelijkgestelde taks	36.06
37.01	Impôt non ventilé perçu sous forme de précompte :			Niet-verdeelde belasting geïnd als voorheffing :	37.01
	1. Précompte immobilier.....	—		1. Onroerende voorheffing.....	—
	2. Précompte mobilier .....	87 600,0		2. Roerende voorheffing.....	87 600,0
		87 600,0	—		
37.02	Impôt non ventilé versé par anticipation par les salariés et les non salariés (personnes physiques et sociétés) .....	299 600,0	—	Niet-verdeelde belasting vooraf gestort door de loontrekkenden en de niet-loontrekkenden (natuurlijke personen en vennootschappen)	37.02
37.03	Impôt global non ventilé perçu par rôles à charge des non-résidents (personnes physiques et sociétés) .....	3 250,0	—	Niet-verdeelde globale belasting geïnd door middel van kohieren ten laste van de niet-verblijfhouders (natuurlijke personen en vennootschappen)	37.03
37.04	Impôt sur le revenu global perçu par rôles à charge des sociétés.....	8 400,0	—	Belasting op het globaal inkomen geïnd door middel van kohieren ten laste van vennootschappen	37.04
37.05	Impôt sur le revenu global perçu par rôles à charge des personnes physiques.....	— 28 400,0	—	Belasting op het globaal inkomen geïnd door middel van kohieren ten laste van de natuurlijke personen	37.05

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
37.06	Impôt de personnes physiques perçu sous forme de pré-compte professionnel .....	520 079,8	—	Personenbelasting geïnd als bedrijfsvoorheffing	37.06
37.08	Autres produits divers et recettes accidentelles.....	900,0	—	Andere diverse opbrengsten en toevallige ontvangsten	37.08
37.09	Amendes en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées.....	300,0	—	Boeten inzake directe belastingen en ermede gelijkgestelde belastingen	37.09
	Totaux pour le § 1 <sup>er</sup> ...	947 529,8	—	Totale voor § 1	
	§ 2. Administration des douanes et accises	947 529,8		§ 2. Administratie der douane en accijnzen	
36.01	Droits d'entrée ( <i>pour mémoire</i> ).....	—	—	Invoerrechten ( <i>pro memorie</i> )	36.01
36.02	Droits d'accise :			Invoerrechten :	36.02
	a) Bières.....	8 670,0		a) Bier .....	8 670,0
	b) Boissons fermentées de fruits.....	3 500,0		b) Gegiste vruchtendranken.....	3 500,0
	c) Boissons fermentées mousseuses.....	850,0		c) Mousserende gegiste dranken.....	850,0
	d) Produits intermédiaires .....	1 270,0		d) Tussenprodukten .....	1 270,0
	e) Alcools .....	7 800,0		e) Alcohol.....	7 800,0
	f) Boissons non alcoolisées .....	5 800,0		f) Alcoholvrije dranken .....	5 800,0
	g) Huiles minérales.....	134 260,0		g) Minerale olie.....	134 260,0
	h) Tabac manufacturé .....	43 000,0		h) Bewerkte tabak .....	43 000,0
	i) Café.....	600,0		i) Koffie.....	600,0
	j) Redevance de contrôle sur le fuel domestique.....	1 600,0		j) Bijdrage voor controle op de huisbrandstookolie .....	1 600,0
	k) Fuel lourd.....	—		k) Zware fuel.....	—
	l) Sucres.....	—		l) Suiker.....	—
	m) Cotisation sur l'énergie .....	9 000,0		m) Bijdrage op de energie .....	9 000,0
	n) Ecotaxes.....	10,0		m) Ecotaksen .....	10,0
		216 360,0	—		

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
36.03	Taxe de patente boissons spiritueuses .....	320,0	—	Vergunningsrecht sterke drank	36.03
36.04	Recettes diverses et accidentelles.....	20,0	—	Diverse en toevallige ontvangsten	36.04
36.05	Produits du contentieux .....	210,0	—	Opbrengst der contentieuze zaken	36.05
	Totaux pour le § 2 ...	216 910,0	—	Totalen voor § 2	
	§ 3. Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines	216 910,0		§ 3. Administratie van de B.T.W., Registratie en Domeinen	
36.01	Taxe sur la valeur ajoutée, droits de timbre et taxes assimilées au timbre .....	132 855,5	—	Belasting over de toegevoegde waarde, zegelrechten en met het zegel gelijkgestelde taksen	36.01
36.02	Droits d'enregistrement .....	43 575,0	—	Registratierechten	36.02
36.03	Droits de greffe.....	1 596,0	—	Griffierechten	36.03
36.04	Droits d'hypothèque .....	1 810,0	—	Hypotheekrechten	36.04
36.05	Droits et amendes en matière d'assistance judiciaire et de procédure gratuite .....	15,0	—	Rechten en boeten inzake gerechtelijke bijstand en kosteloze rechtspleging	36.05
36.06	Amendes en matière d'impôts .....	2 950,0	—	Boeten inzake belastingen	36.06
36.07	Taxe sur les centres de coordination.....	1 068,0	—	Taks op de coördinatiecentra	36.07
37.01	Taxes sur les associations sans but lucratif.....	1 362,0	—	Taks op de verenigingen zonder winstoogmerk	37.01
37.02	Taxe annuelle sur les organismes de placement collectif.....	2 740,0	—	Jaarlijkse taks op de collectieve beleggingsinstellingen	37.02
38.02	Amendes de condamnations en matières diverses .....	7 363,0	—	Boeten van veroordelingen in allerhande zaken	38.02
38.03	Amendes de condamnations en matières diverses (Recettes affectées au Fonds destiné à l'indemnisation des victimes d'actes intentionnels de violence — Ministère de la Justice, programme 12-40-0) .....	—	250,0	Boeten van veroordelingen in allerhande zaken (Ontvangsten toegewezen aan het Fonds bestemd ter vergoeding van de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden — Ministerie van Justitie, programma 12-40-0)	38.03
	Totaux pour le § 3 ...	195 334,5	250,0	Totalen voor § 3	
	Totaux pour la section I <sup>er</sup> ...	1 359 774,3	250,0	Totalen voor sectie I	
		1 360 024,3			



(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	<b>SECTION II. — Recettes non fiscales</b> CHAPITRE 11 SERVICES DU PREMIER MINISTRE			<b>SECTIE II. — Niet fiscale ontvangsten</b> HOOFDSTUK 11 DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER	
11.02	Remboursement des traitements du personnel détaché des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.....	3,0	—	Terugbetaling van de wedden van het gedetacheerd personeel van de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden	11.02
12.02	Remboursement des frais de mission du personnel des Services fédéraux des affaires scientifiques, technique et culturelles.....	0,5	—	Terugbetaling van de zendingskosten van het personeel van de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden	12.02
16.01	Versements par les utilisateurs du programme informatique BISTEL.....	7,4	—	Stortingen door gebruikers van het informaticaprogramma BISTEL	16.01
39.01	Recette provenant d'un subside de la C.E.E. destiné au service fédéral d'Information pour le financement d'une campagne d'information sur la monnaie unique « EURO »...	14,0	—	Opbrengst afkomstig van een subsidie van de E.E.G. bestemd voor de Federale Voorlichtingsdienst voor de financiering van een informatiecampagne over de eenheidsmunt « EURO »	39.01
06.01	Recette diverses et accidentelles des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles.....	0,6	—	Diverse en toevallige ontvangsten van de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden	06.01
08.01	Versements par les organisme d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	0,9	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
08.02	Contribution des pouvoirs locaux et de certains parastataux en vue du paiement des primes syndicales dans le secteur public.....	442,8	—	Bijdrage van de lokale besturen en van sommige parastatalen met het oog op de betaling van vakbondspremies in de overheidssector	08.02
	Totaux pour le chapitre 11 ...	469,2	—	Totalen voor hoofdstuk 11	
		469,2			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 12 MINISTERE DE LA JUSTICE			HOOFDSTUK 12 MINISTERIE VAN JUSTITIE	
12.02	Recettes provenant de la participation de la Belgique à des activités dans le cadre de projets de recherche subsidiés par l'Union européenne.....	2,2	—	Ontvangsten voortvloeiend uit de deelname van België aan activiteiten in het kader van onderzoeksprojecten gesubsidiëerd door de Europese Unie	12.02
16.01	Produits du <i>Moniteur belge</i> .....	1 124,6	—	Opbrengsten van het <i>Belgisch Staatsblad</i>	16.01
16.02	Produits divers.....	5,7	—	Diverse opbrengsten	16.02
16.03	Contribution pour le financement du contrôle des sociétés de gestion de droits d'auteurs et de droits voisins .....	8,0	—	Bijdragen bestemd voor het toezicht op de vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en naburige rechten	16.03
27.01	Bénéfices de la Régie du Travail pénitentiaire et des fermes autonomes (loi du 30 avril 1931 et arrêté royal du 3 novembre 1931).....	49,7	—	Winsten van de Regie van de Gevangenisarbeid en van de zelfstandige boerderijen (wet van 30 april 1931 en koninklijk besluit van 3 november 1931)	27.01
36.01	Redevances perçues par la commission de la vie privée.....	10,0	—	Bijdragen geïnd door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer	36.01
	Totaux pour le chapitre 12 ...	1 200,2	—	Totalen voor hoofdstuk 12	
	CHAPITRE 13 MINISTERE DE L'INTERIEUR	1 200,2		HOOFDSTUK 13 MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN	
12.01	Récupération des frais à la suite d'interventions effectuées par les services de la Protection civile.....	20,0	—	Recuperatie van de kosten voor interventies door de diensten van de Civiele Bescherming	12.01
12.02	Remboursement par les communes du coût des formules d'attestation d'immatriculation, des certificats d'inscription au registre des étrangers, des cartes d'identité et des cartes de séjour (arrêté royal du 2 avril 1984).....	5,0	—	Terugbetaling door de gemeenten van de kosten die voortvloeien uit de levering van de formulieren van de attesten van immatriculatie, de bewijzen van inschrijving in het vreemdelingenregister, de identiteitskaarten en de verblijfkaarten (koninklijk besluit van 2 april 1984)	12.02
12.03	Récupération auprès des compagnies aériennes des frais d'hébergement, de séjour, de soins de santé et de rapatriement mis à charge de l'Etat belge (arrêté royal du 14 janvier 1993, complétant la loi du 15 décembre 1980).....	8,5	—	Terugvordering bij de luchtvaartmaatschappijen van de kosten van huisvesting, verblijf, gezondheidszorgen en terugzending gedragen door de Belgische Staat (koninklijk besluit van 14 januari 1993, aanvullend op de wet van 15 december 1980)	12.03

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
12.04	Récupération des frais de rapatriement auprès des employeurs utilisant des personnes en séjour irrégulier (loi du 22 juillet 1976 modifiant l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967) .....	2,5	—	Terugvordering van de repatrieringskosten bij de werkgevers die vreemdelingen in onregelmatig verblijf hebben tewerkgesteld (wet van 22 juli 1976 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 34 van 20 juli 1967)	12.04
12.05	Récupération des frais découlant des mesures prises par la Commission permanente de Contrôle linguistique sur base de l'article 61, §§ 7 et 8, dernier alinéa, de la loi du 16 juillet 1993, auprès des autorités défaillantes .....	0,1	—	Terugvordering van de kosten voortvloeiend uit de maatregelen door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht genomen op basis van het artikel 61, §§ 7 en 8, laatste alinea, van de wet van 16 juli 1993, bij de overheden die in gebreke blijven	12.05
12.06	Paiement par le transporteur de l'amende administrative de 150 000 francs visée à l'article 74/4bis, § 1 <sup>er</sup> , de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire .....	4,5	—	Betaling door de vervoerder van de administratieve boete van 150 000 frank bepaald door artikel 74/4bis, § 1, van de wet van 15 december 1980 voor het betreden van ons grondgebied	12.06
12.07	Remboursement des avances faites pour le compte des communes, du chef de paiement de certains frais et indemnités des receveurs communaux régionaux (art. 140 de la nouvelle loi communale).....	1,5	—	Terugbetaling van de voorschotten gedaan voor rekening der gemeenten, uit hoofde van de betaling van zekere onkosten en toelagen van de gewestelijke gemeenteontvangers (art. 140 van de nieuwe gemeentewet)	12.07
12.08	Recettes provenant des montants prélevés auprès des organisateurs de rallyes.....	3,0	—	Ontvangsten voortkomende uit de bedragen geïnd bij de rallyorganisatoren	12.08
16.01	Produits de travaux effectués par le Registre National au profit d'autorités ou d'organismes publics et privés (Recettes affectées au programme 13-51-9) .....	—	210,0	Opbrengst van werken uitgevoerd door het Rijksregister ten voordele van overheden of openbare en privé-instellingen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-51-9)	16.01
16.04	Participation des parents dans les frais de garderie des enfants.....	0,1	—	Deelneming door de ouders in de kosten van het kinderdagverblijf	16.04
16.05	Produits divers :			Diverse opbrengsten :	16.05
	1. Vente de publications.....	425,0		1. Verkoop van publikaties.....	425,0
	2. Remboursements par les provinces et les communes des prestations fournies par le Ministère de l'Intérieur an ces d'élections. —	—		2. Terugbetaling door de provincies en de gemeenten voor prestaties geleverd door het Ministerie van Binnenlandse Zaken bij verkiezingen.....	—
	3. Produits des prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande .....	2,0		3. Opbrengsten van de prestaties geleverd door de diensten van de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied.....	2,0
	4. Produits de la vente de photocopies d'actes administratifs.....	0,5		4. Opbrengsten van de verkoop van fotocopie van bestuursdocumenten.....	0,5
		427,5	—		

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
34.01	Remboursements afférents au paiement de l'indemnité de milice en temps de paix .....	0,1	—	Terugbetalingen in verband met de uitkering van de militie-vergoeding in vreedetijd	34.01
36.01	Produit du prélèvement dû par les fabricants responsables d'activités industrielles comportant des risques d'accidents majeurs (Recettes affectées au programme 13-54-4).....	—	145,0	Opbrengst van de heffing verschuldigd door de fabrikanten die verantwoordelijk zijn voor de industriële activiteiten met risico's van zware ongevallen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-54-4)	36.01
36.02	Produits de redevances perçues des entreprises de gardiennage, des entreprises de sécurité, des services internes de gardiennage et des organismes de formation pour le personnel de ces entreprises et services (Recettes affectées au programme 13-56-1) .....	—	42,5	Opbrengsten van retributies aangerekend aan de bewakings-ondernemingen, de beveiligingsondernemingen, de interne bewakingsdiensten en de instellingen die instaan voor de opleiding van die ondernemingen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-56-1)	36.02
36.03	Produit de redevances à percevoir en rapport avec les risques d'accidents nucléaires (Recettes affectées au programme 13-54-5).....	—	108,6	Opbrengst van retributies verschuldigd in verband met risico's van nucleaire ongevallen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-54-5)	36.03
36.04	Produit du supplément appliqué à la prime d'assurance en matière de responsabilité civile en cas d'incendie ou d'explosion (Recettes affectées au programme 13-54-2).....	—	12,0	Opbrengst van de heffing gevestigd op de verzekeringspremie voor de burgerlijke aansprakelijkheid inzake brand of ontploffing (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-54-2)	36.04
06.02	Produit des astreintes versées en exécution de l'article 36 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par la loi du 17 octobre 1990 (Recettes affectées au programme 13-59-0) .....	—	1,0	Opbrengst van de dwangsommen gestort krachtens artikel 36 van de wetten over de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wet van 17 oktober 1990 (Ontvangsten toegewezen aan het programma 13-59-0)	06.02
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	0,6	—	Storingsen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 13 ...	473,4	519,1	Totalen voor hoofdstuk 13	
	CHAPITRE 14 MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE ÉTRANGÈRE	992,5		HOOFDSTUK 14 MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL	
12.01	Produits divers.....	7,0	—	Diverse opbrengsten	12.01
16.01	Vente de publications.....	0,3	—	Verkoop van publikaties	16.01

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
31.01	Remboursements de subsides alloués dans le cadre des lois d'expansion économique.....	50,0	—	Terugbetalingen van toelagen toegekend in het kader van de wetten op de economische expansie	31.01
38.01	Produits des droits de chancellerie, taxes consulaires et visa des passeports.....	566,0	—	Opbrengst van de kanselarij- en consulaatrechten en visa der paspoorten	38.01
	Totaux pour le chapitre 14 ...	623,3	—	Totalen voor hoofdstuk 14	
	<b>CHAPITRE 15 COOPERATION AU DEVELOPPEMENT</b>	623,3		<b>HOOFDSTUK 15 ONTWIKKELINGSSAMENWERKING</b>	
11.01	Récupération des traitements du personnel de l'Administration générale de la Coopération au Développement.....	4,4	—	Recuperatie van de bezoldigingen van het personeel van het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking	11.01
16.01	Indemnité due en cas de délivrance d'une copie d'un document administratif (arrêté royal du 30 août 1996).....	0,1	—	Vergoeding verschuldigd voor het ontvangen van een afschrift van een bestuursdocument (koninklijk besluit van 30 augustus 1996)	16.01
26.01	Intérêts de prêts.....	8,5	—	Intresten op leningen	26.01
27.01	Versement de la Loterie nationale (Recettes affectées au programme 15-54-5 — Fonds de survie pour le tiers monde).	—	750,0	Storting door de Nationale Loterij (Ontvangsten toegewezen aan het programma 15-54-5 — Overlevingsfonds Derde Wereld)	27.01
27.02	Versement net de la Loterie nationale.....	2 520,0	—	Nettostorting door de Nationale Loterij	27.02
28.01	Dividende de la participation dans Shangai-Bell.....	90,0	—	Dividend van de participatie in Shangai-Bell	28.01
35.01	Versements, remboursements et récupérations diverses.....	52,1	—	Diverse terugstortingen, terugbetalingen en recuperaties	35.01
39.02	Remboursement par la Banque Mondiale (IDA — International Development Association) de la contribution belge (1979) au co-financement d'opérations financées par l'IDA (Trust Fund) dans le cadre de « l'action spéciale CEE ».....	5,0	—	Terugbetaling door de Wereldbank (IDA — International Development Association) van de Belgische bijdrage (1979) voor de co-financiering van operaties gefinancierd door IDA (Trust Fund) in het kader van de « Speciale Actie EEG »	39.02
06.01	Recettes diverses.....	2,0	—	Diverse ontvangsten	06.01
08.01	Versements par l'Office national du Ducroire en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	0,2	—	Stortingen uitgevoerd door de Nationale Delcrederedienst met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controleorganen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 15 ...	2 682,3	750,0	Totalen voor hoofdstuk 15	
		3 432,3			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	<b>CHAPITRE 16</b> <b>MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE</b>			<b>HOOFDSTUK 16</b> <b>MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING</b>	
12.01	Remboursements de dépenses .....	336,0	—	Terugbetalingen van uitgaven	12.01
12.02	Versement au Trésor des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen de fonds obtenus sur ouverture de crédit .....	300,0	—	Storting aan de Schatkist van niet aangewende sommen door de rekenplichtige die hun verrichtingen doen door middel van fondsen bekomen op kredietopeningen	12.02
16.01	Produit de la vente d'objets d'équipement militaire (Recettes affectées : 1. au programme 16-50-0..... 54,3 2. au programme 16-70-4)..... 2,5			Opbrengst van de verkoop van militaire uitrustingsvoorwerpen (Ontvangsten toegewezen aan : 1. het programma 16-50-0..... 54,3 2. het programma 16-70-4) ..... 2,5	16.01
16.02	Produit de la vente de matériel, de produits et de services (Recettes affectées : 1. au programme 16-50-0..... 1 028,6 2. au programme 16-70-4)..... —	—	56,8	Opbrengst van de verkoop van materieel, van produkten en van diensten (Ontvangsten toegewezen aan : 1. het programma 16-50-0..... 1 028,6 2. het programma 16-70-4) ..... —	16.02
16.04	Produits divers.....	0,2	—	Diverse opbrengsten	16.04
16.05	Rétributions perçues par le service de radio-maritime .....	30,0	—	Vergoedingen geïnd door de radio-maritieme dienst	16.05
16.06	Produit des royalties provenant de la vente d'appareils F-16 à des pays tiers .....	40,0	—	Opbrengst van de royalties afkomstig uit de verkoop van F-16 toestellen aan derden landen	16.06
46.01	Remboursement au Trésor d'excédents de subventions allouées aux organismes d'intérêt public.....	5,7	—	Terugbetaling aan de Schatkist van overschotten van subsidies toegekend aan instellingen van openbaar nut	46.01
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	0,6	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 16 ...	712,5	1 085,4	Totalen voor hoofdstuk 16	
		1 797,9			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 17 SERVICE GENERAL D'APPUI POLICIER ET GENDARMERIE			HOOFDSTUK 17 ALGEMENE POLITIESTEUNDIENST EN RIJKSWACHT	
12.01	Versement au Trésor des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen de fonds obtenus sur ouverture de crédit .....	75,0	—	Storting aan de Schatkist van niet aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtingen doen door middel van fondsen bekomen op kredietopening	12.01
16.01	Produit de la vente de matériel, de produits et de services (Recettes affectées au programme 17-50-0) .....	—	238,5	Opbrengst van de verkoop van materieel, van produkten en van diensten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 17-50-0)	16.01
16.02	Recettes diverses .....	61,3	—	Diverse ontvangsten	16.02
16.03	Indemnité due en cas de délivrance d'une copie d'un document administratif (arrêté royal du 30 août 1996) .....	0,1	—	Vergoeding verschuldigd voor het ontvangen van een afschrift van een bestuursdocument (koninklijk besluit van 30 augustus 1996)	16.03
	Totaux pour le chapitre 17 ...	136,4	238,5	Totale voor hoofdstuk 17	
	CHAPITRE 18 MINISTERE DES FINANCES § 1. Administration de la trésorerie	374,9		HOOFDSTUK 18 MINISTERIE VAN FINANCIEN § 1. Administratie der Thesaurie	
11.01	Remboursements :			Terugbetalingen :	11.01
	1. a) de traitements, salaires, liquidés indûment .....	500,0		1. a) van wedden, salarissen, ten onrechte uitbetaald .....	500,0
	b) de pensions liquidées indûment .....	600,0		b) van pensioenen ten onrechte uitbetaald .....	600,0
	2. de traitements liquidés par les départements ministériels au profit de fonctionnaires et agents détachés dans les organismes parastataux, interalliés, etc., ou mis en disponibilité pour missions syndicales et autres .....	130,0		2. van wedden uitbetaald door de ministeriële departementen, ten bate van bij parastatale, intergeallieerde, enz., organismen gedetacheerd of voor syndicale en andere opdrachten ter beschikking gestelde ambtenaren en beambten .....	130,0
		1 230,0	—		

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
11.03	Remboursements par des tiers de pensions, rentes, allocations familiales ou parts de celles-ci payées par le Trésor public .....	41,5	—	Terugbetalingen door derden van pensioenen, renten, kinderbijlagen of gedeelten ervan welke door de openbare Schatkist werden uitbetaald	11.03
12.01	Versement au Trésor des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen d'avances de fonds .....	400,0	—	Storting aan de Schatkist van niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtingen doen door middel van voorschotten	12.01
16.01	Frais de perception remboursés par les Communautés européennes à charge des recettes effectuées pour leur compte .....	4 353,0	—	Inningskosten terugbetaald door de Europese Gemeenschappen ten laste van de voor hun rekening uitgevoerde ontvangsten	16.01
16.03	Prime annuelle versée au Trésor par certaines institutions du secteur public ayant la faculté de solliciter ou non la garantie de l'Etat pour leurs emprunts de toute nature .....	42,0	—	Jaarlijkse premie aan de Schatkist gestort door bepaalde instellingen van de openbare sector die de mogelijkheid hebben om al of niet Staatswaarborg te vragen voor hun leningen van alle aard	16.03
16.04	Produits divers .....	33,4	—	Diverse opbrengsten	16.04
26.01	Intérêts dus à l'Etat en provenance des entreprises .....	156,3	—	Interesten aan de Staat verschuldigd, afkomstig van de bedrijven	26.01
26.02	Intérêts du portefeuille de la Caisse des Dépôts et Consignations (arrêté royal du 18 mars 1935, art. 23), intérêts du portefeuille des anciennes classes de pensions de survie (loi du 2 août 1955) et intérêts du portefeuille de la Caisse d'Assurance de l'ancien personnel d'Afrique .....	1 864,9	—	Interesten van de portefeuille van de Deposito- en Consignatiekas (koninklijk besluit van 18 maart 1935, art. 23), interesten van de portefeuille van de oude kassen voor overlevingspensioenen (wet van 2 augustus 1955) en interesten van de portefeuille van de Verzekeringkas van het gewezen personeel van Afrika	26.02
26.03	Intérêts dus à l'Etat en provenance de l'étranger .....	1 390,7	—	Renten aan de Staat verschuldigd, afkomstig van het buitenland	26.03
26.06	Intérêts dus à l'Etat après décompte annuel définitif des parties attribuées du produit d'impôts et de perception aux Communautés et Régions (en vertu de l'article 54, § 1 <sup>er</sup> , 3 <sup>e</sup> alinéa de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions) :			Intresten verschuldigd aan de Staat uit hoofde de jaarlijkse eindafrekening van de aan de Gemeenschappen en aan de Gewesten toegewezen gedeelten van de opbrengst van belastingen en heffingen (in toepassing van artikel 54, § 1, 3 <sup>o</sup> lid van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten) :	16.04
	1° Par la Communauté flamande .....	314,7		1° Door de Vlaamse Gemeenschap .....	314,7
	2° Par la Région wallonne .....	25,2		2° Door het Waals Gewest .....	25,2
	3° Par la Communauté française .....	203,0		3° Door de Franse Gemeenschap .....	203,0
	4° Par la Région de Bruxelles-Capitale .....	16,5		4° Door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest .....	16,5
	5° Par la Communauté germanophone .....	—		5° Door de Duitstalige Gemeenschap .....	—
		559,4	—		



(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
27.01	Part de l'Etat dans les bénéfices d'institutions financières .....	9 638,5	—	Aandeel van de Staat in de winsten van de financiële instellingen	27.01
27.02	Dividendes dus à l'Etat du chef de sa participation dans le capital d'autres entreprises publiques possédant la personnalité juridique .....	0,1	—	Dividenden aan de Staat verschuldigd uit hoofde van zijn deelneming in het kapitaal van andere rechtspersoonlijkheid bezittende openbare bedrijven	27.02
36.01	Recettes en provenance de la Loterie Nationale .....	2 125,0	—	Ontvangsten afkomstig van de Nationale Loterij	36.01
06.01	Produits divers .....	5 140,0	—	Diverse opbrengsten	06.01
08.01	Recettes en provenance d'autres services .....	143,0	—	Ontvangsten afkomstig van andere diensten	08.01
08.03	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat .....	8,0	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.03
	Totaux pour le § 1 <sup>er</sup> ...	27 125,8	—	Totalen voor § 1	
	§ 2. Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines	27 125,8		§ 2. Administratie van de B.T.W., Registratie en Domeinen	
11.01	Remboursements de traitements, pensions et indemnités .....	428,0	—	Terugbetalingen van wedden, pensioenen en vergoedingen	11.01
12.01	Remboursement de créances provenant des divers départements .....	124,0	—	Terugbetaling van schuldvorderingen voortkomende van verschillende departementen	12.01
16.01	Produits des domaines .....	570,0	—	Opbrengsten van de domeinen	16.01
28.01	Redevances pour l'occupation des biens domaniaux .....	125,0	—	Retributies voor gebruik van domeingoederen	28.01
36.01	Intérêts moratoires en matières d'impôts .....	3 989,0	—	Nalatigheidsinteressen inzake belastingen	36.01
38.01	Déficit des comptables et recettes diverses .....	13,0	—	Deficit van rekenplichtigen en verscheidene invorderingen	38.01
38.02	Domages et intérêts moratoires en matières diverses .....	8,0	—	Schadevergoedingen en nalatigheidsinteressen in allerlei zaken	38.02
	Totaux pour le § 2 ...	5 257,0	—	Totalen voor § 2	
		5 257,0			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	§ 3. Administration des contributions directes			§ 3. Administratie der Directe Belastingen	
12.01	Frais de justice et de poursuite récupérés .....	360,0	—	Teruggevorderde gerechts- en vervolgingskosten	12.01
16.01	Produit des souscriptions aux publications éditées par l'Administration (Bulletin des Contributions, Codes des instructions administratives, etc. ....)	25,0	—	Opbrengst der inschrijvingen op de publikaties uitgegeven door de Administratie (Bulletin der Belastingen, Codes van de administratieve onderrichtingen, enz. ....)	16.01
16.02	Remboursements des frais d'administration afférents à la perception de certaines taxes communales.....	2 000,0	—	Vergelding der administratiekosten in verband met de inning van sommige gemeentebelastingen	16.02
36.01	Taxe de vérification des poids et mesures (lois des 1 <sup>er</sup> octobre 1855 et 1 <sup>er</sup> août 1922) .....	0,8	—	Ikloon (wetten van 1 oktober 1855 en 1 augustus 1922)	36.01
37.01	Intérêts de retard (à charge des entreprises et des ménages).....	3 600,0	—	Nalatigheidsinteressen (ten laste van de bedrijven en van de gezinnen)	37.01
37.02	Rétributions du chef de poursuites.....	- 90,0	—	Retributiegelden wegens vervolgingen	37.02
	Totaux pour le § 3 ...	5 895,8	—	Totalen voor § 3	
		5 895,8			
	§ 4. Administration des douanes et accises			§ 4. Administratie der Douane en Accijnzen	
16.01	Rétributions pour prestations spéciales (articles 17 et 208 de la loi générale sur les Douanes et Accises).....	268,0	—	Retributie voor bijzondere dienstprestaties (artikelen 17 en 208 van de Algemene Wet inzake Douane en Accijnzen)	16.01
36.01	Intérêts de retard (article 5 de la loi du 28 décembre 1954) .....	50,0	—	Nalatigheidsinteressen (artikel 5 van de wet van 28 december 1954)	36.01
	Totaux pour le § 4 ...	318,0	—	Totalen voor § 4	
		318,0			
	§ 5. Administration du cadastre			§ 5. Administratie van het Kadaster	
16.01	Recettes diverses.....	370,0	—	Diverse opbrengsten	16.01
	Totaux pour le § 5 ...	370,0	—	Totalen voor § 5	
		370,0			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	§ 6. Diverses administrations			§ 6. Diverse Administraties	
16.01	Recettes diverses.....	260,0	—	Diverse opbrengsten	16.01
	Totaux pour le § 6 ...	260,0	—	Totalen voor § 6	
		260,0			
	Totaux pour le chapitre 18 ...	39 226,6	—	Totalen voor hoofdstuk 18	
	CHAPITRE 19	39 226,6		HOOFDSTUK 19	
	MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE			MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN	
12.01	Recettes provenant de la vente par le Bureau fédéral d'Achats de cahiers des charges, catalogues et divis-type .....	0,2	—	Opbrengsten voortvloeiend uit de verkoop van de door het Federaal Aankoopbureau te koop aangeboden eigen lastenkohieren, catalogussen en typebestekken	12.01
16.02	Indemnité due en cas de délivrance d'une copie d'un document administratif (arrêté royal du 30 août 1996) .....	0,1	—	Vergoeding verschuldigd voor het ontvangen van een afschrift van een bestuursdocument (koninklijk besluit van 30 augustus 1996)	16.02
	Totaux pour le chapitre 19 ...	0,3	—	Totalen voor hoofdstuk 19	
	CHAPITRE 21	0,3		HOOFDSTUK 21	
	PENSIONS			PENSIOENEN	
34.01	Annulation d'arrérages de pensions ordonnancées indûment après décès (Recettes affectées au programme 21-51-1) .....	—	203,0	Nietigverklaring van ten onrechte na het overlijden geordonnanceerde pensioentermijnen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	34.01
37.01	Retenue de 7,5 % sur les traitements (Recettes affectées au programme 21-51-1) .....	—	35 711,0	Afhouding van 7,5 % op de wedden (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	37.01
37.03	Retenue de 0,5 % sur les pensions de retraite (Recettes affectées au programme 21-51-1) .....	—	914,0	Afhouding van 0,5 % op de rustpensioenen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	37.03
37.04	Retenue sur pensions relevant d'un régime prévoyant l'éméritat (Recettes affectées au programme 21-51-1) .....	—	2,7	Afhouding op de pensioenen die behoren tot een regime dat in het emeritaat voorziet (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	37.04

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
37.05	Validations pour interruption de carrière (Recettes affectées au programme 21-51-1).....	—	33,0	Valideringen voor loopbaanonderbreking (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	37.05
37.06	Cotisations patronales de responsabilisation (Recettes affectées au programme 21-51-1).....	—	856,2	Patronale responsabiliseringsbijdrage (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	37.06
37.07	Cotisations patronale de 8,86 % pour les pensions de la Poste.....	3 018,0	—	Patronale bijdrage van 8,86 % voor de pensioenen van de Post	37.07
47.01	Transferts effectués pour les pensions de survie d'anciens agents des services publics à l'exception d'organismes d'intérêt public, en application de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes des pensions du secteur publics et ceux du secteur privé (Recettes affectées au programme 21-51-1).....	—	380,0	Overdrachten uitgevoerd in toepassing van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé sector met betrekking tot de overlevingspensioenen van gewezen personeelsleden van de openbare diensten met uitzondering van de instellingen van openbaar nut (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	47.01
47.02	Remboursements par des tiers de pensions de survie ou parts de celles-ci payées par le Trésor public (Recettes affectées au programme 21-51-1).....	—	780,0	Terugbetalingen door derden van overlevingspensioenen of gedeelten ervan welke door de Openbare Schatkist werden uitbetaald (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	47.02
08.01	Remboursements de dépenses de l'année précédente et versements forfaitaires des organismes affiliés au régime de pension instauré par la loi du 28 avril 1958 — Avances provisionnelles des organismes affiliés au régime de pension instauré par la loi du 28 avril 1958 et des organismes antérieurement affiliés à la loi du 28 avril 1958 (article 12bis) (Recettes affectées au programme 21-51-5).....	—	4 463,0	Terugbetalingen van uitgaven van het vorig jaar en forfaitaire stortingen door de instellingen aangesloten bij het door de wet van 28 april 1958 ingestelde pensioenstelsel — Provisionele voorschotten van de instellingen aangesloten bij het door de wet van 28 april 1958 ingestelde pensioenstelsel en van de instellingen voorheen aangesloten bij de wet van 28 april 1958 (artikel 12bis) (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-5)	08.01
08.02	Annulation d'arrérages de pensions d'anciens agents d'organismes d'intérêt public ordonnancées indûment après décès (Recettes affectées au programme 21-51-5).....	—	16,0	Nietigverklaring van ten onrechte na het overlijden geordonnanceerde pensioentermijnen van gewezen personeelsleden van instellingen van openbaar nut (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-5)	08.02
08.03	Remboursements par des tiers de pensions de retraite d'anciens agents des organismes d'intérêt public ou parts de celles-ci payées par le Trésor public (Recettes affectées au programme 21-51-5).....	—	770,0	Terugbetalingen door derden van rustpensioenen van gewezen personeelsleden van instellingen van openbaar nut of van gedeelten ervan welke door de Openbare Schatkist werden uitbetaald (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-5)	08.03

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
08.04	Transferts effectués pour les pensions d'anciens agents d'organismes d'intérêt public, en application de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pension du secteur public et ceux du secteur privé (Recettes affectées au programme 21-51-5) .....	—	50,0	Overdrachten uitgevoerd in toepassing van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector, met betrekking tot de rustpensioenen van gewezen personeelsleden van instellingen van openbaar nut (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-5)	08.04
08.06	Intérêts de retard et amendes (Recettes affectées au programme 21-51-1) .....	—	2,0	Verwijlinteressen en boeten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 21-51-1)	08.06
	Totaux pour le chapitre 21 ...	3 018,0	44 180,9	Totalen voor hoofdstuk 21	
	<b>CHAPITRE 23</b> <b>MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL</b>	47 198,9		<b>HOOFDSTUK 23</b> <b>MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID</b>	
12.01	Produits divers.....	6,0	—	Diverse opbrengsten	12.01
16.02	Ventes de publications, imprimés, etc. ....	30,5	—	Verkoop van publikaties, drukwerken, enz. ...	16.02
36.01	Produit du prélèvement dû par les fabricants responsables d'activités industrielles comportant des risques d'accidents majeurs (Recettes affectées au programme 23-54-3).....	—	60,0	Opbrengst van de heffing verschuldigd door de fabrikanten die verantwoordelijk zijn voor de industriële activiteiten met risico's van zware ongevallen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 23-54-3)	36.01
36.02	Participations diverses.....	0,1	—	Diverse bijdragen	36.02
37.01	Cotisations des employeurs destinées au paiement des crédits d'heures et du congé-éducation payé aux travailleurs dans le cadre de leur formation permanente (Recettes affectées au programme 23-56-1) .....	—	1 350,0	Bijdragen van de werkgevers bestemd voor de betaling van de kredieturen en van het betaald educatief verlof aan de werknemers in het kader van hun voortdurende vorming (Ontvangsten toegewezen aan het programma 23-56-1)	37.01
37.04	Recettes destinées au financement de programmes de remise au travail en faveur des groupes à risque (Recettes affectées au programme 23-56-4).....	—	308,0	Ontvangsten bestemd voor de financiering van tewerkstellingsprogramma's ten voordele van risicogroepen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 23-56-4)	37.04
37.06	Recettes des employeurs destinées au Plan d'accompagnement (Recettes affectées au programme 23-56-4) .....	—	1 000,0	Ontvangsten van de werknemers bestemd voor het Begeleidingsplan (Ontvangsten toegewezen aan het programma 23-56-4)	37.06
38.01	Amendes administratives applicables en cas d'infractions à certaines lois sociales .....	70,6	—	Administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten	38.01
39.01	Intervention du Fonds social européen en faveur de programmes nationaux (Recettes affectées au programme 23-56-9).....	—	374,0	Tussenkomst van het Europees Sociaal Fonds ten voordele van nationale programma's (Ontvangsten toegewezen aan het programma 23-56-9)	39.01

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	2,8	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 23 ...	110,0	3 092,0	Totalen voor hoofdstuk 23	
	<b>CHAPITRE 26</b> <b>MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,</b> <b>DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT</b>	3 202,0		<b>HOOFDSTUK 26</b> <b>MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,</b> <b>VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU</b>	
12.01	Remboursements par les Régions suite à l'accord de coopération portant coordination de la politique d'importation, d'exportation et de transit des déchets .....	2,9	—	Terugbetaling door de Gewesten ingevolge het samenwerkingsakkoord houdende de coördinatie van het beleid in verband met de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afvalstoffen	12.01
16.01	Produits divers.....	215,6	—	Diverse opbrengsten	16.01
16.02	Recettes réalisées par l'Institut Pasteur .....	2,9	—	Ontvangsten gerealiseerd door het Instituut Pasteur	16.02
16.03	Recettes résultant des paiements de l'industrie dans le cadre de la directive CEE 793/93.....	5,7	—	Ontvangsten voortvloeiend uit betalingen van de industrie in het kader van de EEG-richtlijn 793/93	16.03
33.01	Allocations aux handicapés. Produits des assignations émises, mais dont le paiement n'a pas pu être effectué par l'Office des chèques postaux .....	296,7	—	Tegemoetkomingen aan gehandicapten. Opbrengst van de uitgegeven assignaties waarvan de betaling door het Bestuur der postchecks niet kon geschieden	33.01
34.01	Remboursement d'allocations indûment payées à certains handicapés .....	32,5	—	Terugbetaling van aan sommige mindervaliden ten onrechte uitbetaalde vergoedingen	34.01
34.02	Transfert en exécution de l'arrêt de la Cour d'Appel de Bruxelles du 9 février 1995, en matière de droits d'expertise du poisson.....	42,2	—	Overdracht ter uitvoering van het arrest van het Hof van Beroep van Brussel van 9 februari 1995, inzake expertiserechten voor vis	34.02
36.01	Recettes destinées au Fonds de financement du Service Accidents du travail et Maladies professionnelles (Recettes affectées au programme 26-52-4) .....	—	28,8	Ontvangsten bestemd voor het Fonds ter financiering van de Dienst Arbeidsongevallen en Beroepsziekten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 26-52-4)	36.01

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
36.02	Recettes au profit de la Croix-Rouge de Belgique (Recettes affectées au programme 26-53-7) .....	—	215,0	Ontvangsten ten bate van het Rode Kruis van België (Ontvangsten toegewezen aan het programma 26-53-7)	36.02
36.03	Patentes de santé et droits sanitaires .....	2,1	—	Gezondheidspatenten en gezondheidsrechten	36.03
38.01	Recettes relatives à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits (loi du 24 janvier 1977 et arrêté royal du 30 janvier 1979) .....	75,0	—	Ontvangsten betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten (wet van 24 januari 1977 en koninklijk besluit van 30 januari 1979)	38.01
38.02	Recettes résultant de la loi du 21 juin 1983 relative aux aliments médicamenteux pour animaux .....	0,2	—	Ontvangsten voortvloeiend uit de wet van 21 juni 1983 betreffende gemedicineerde diervoeders	38.02
38.04	Recettes résultant de l'application de la loi du 5 janvier 1976 (art. 152) sur les médicaments (Recettes affectées au programme 26-54-2) .....	—	255,0	Ontvangsten voortvloeiend uit de wet van 5 januari 1976 (art. 152) op de geneesmiddelen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 26-54-2)	38.04
38.06	Recettes résultant d'indemnisations et de la lutte contre les pollutions en mer (Loi du 20 juillet 1976 et arrêté ministériel du 6 octobre 1989) .....	3,0	—	Ontvangsten voortvloeiend uit schadevergoedingen en de bestrijding van verontreinigingen op zee (Wet van 20 juli 1976 en ministerieel besluit van 6 oktober 1989)	38.06
38.07	Redevances perçues pour les demandes d'autorisation et pour la détention d'autorisations de pesticides à l'usage non agricole, pour la notification de substances chimiques nouvelles et pour la déclaration de substances chimiques existantes suivant les obligations CE .....	22,5	—	Bijdragen ingesteld voor het aanvragen en het houden van toelatingen voor bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, voor het indienen van kennisgevingen van nieuwe chemische stoffen en voor melding van bestaande chemische stoffen zoals die voortvloeien uit verplichtingen opgelegd door de EG	38.07
43.01	Récupération d'avances sur les pensions alimentaires (arrêté royal du 22 août 1989) .....	1,0	—	Terugvordering van voorschotten op onderhoudsgelden (koninklijk besluit van 22 augustus 1989)	43.01
47.01	Remboursement par l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés .....	26,6	—	Terugbetalingen door de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor werknemers	47.01
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat .....	12,2	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 26 ...	741,1	498,8	Totalen voor hoofdstuk 26	
		1 239,9			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 31 MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE			HOOFDSTUK 31 MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW	
16.06	Produits des laboratoires d'analyse de l'Etat (Recettes affectées au programme 31-54-1) .....	—	30,0	Opbrengst van de Rijksontledingslaboratoria (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-1)	16.06
16.11	Produits divers .....	1,5	—	Diverse opbrengsten	16.11
16.12	Recettes résultant de la vente de brochures (antérieurement de l'Institut Economique et Social des Classes moyennes) ....	0,1	—	Opbrengsten van de verkoop van brochures (voorheen het Economisch en Sociaal Instituut van Middenstand)	16.12
16.13	Produit de ventes effectuées dans le cadre de programmes ou de projets de recherches scientifiques et techniques .....	10,0	—	Opbrengst van verkopen in het kader van wetenschappelijke en technische programma's en projecten	16.13
26.01	Produits d'investissements (Recettes affectées au programme 31-52-2) .....	—	7,2	Opbrengsten van beleggingen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-52-2)	26.01
31.01	Remboursement de subsides et d'avances (Recettes affectées au programme 31-52-2) .....	—	0,1	Terugbetaling van toelagen en voorschotten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-52-2)	31.01
32.04	Remboursements de subsides et d'avances dans le cadre de programmes ou de projets de recherches scientifiques et techniques .....	5,0	—	Terugbetalingen van toelagen en voorschotten in het kader van wetenschappelijke en technische programma's en projecten	32.04
36.01	Rétributions et cotisations sur les agrérations de pesticides à usage agricole (Recettes affectées au programme 31-54-1) .....	—	74,2	Retributies en vergoedingen voor de erkenning van bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-1)	36.01
36.02	Rétributions et taxes en rapport avec les engrais et les aliments (Recettes affectées au programme 31-54-1) .....	—	3,0	Retributies en vergoedingen in verband met de meststoffen en de veevoeders (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-1)	36.02
36.03	Rétribution en rapport avec l'intervention dans le secteur de la dénaturation ou l'incorporation de poudre de lait (Recettes affectées au programme 31-54-1) .....	—	2,4	Vergoedingen in verband met de interventie in de sector denaturatie of inmenging van melkpoeder (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-1)	36.03
36.04	Produit du Service de la protection des obtentions végétales (Recettes affectées au programme 31-54-2) .....	—	4,0	Opbrengst van de Dienst tot bescherming van kweekprodukten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.04
36.05	Rétributions dues pour la délivrance de certificats phytosanitaires (Recettes affectées au programme 31-54-2) .....	—	40,0	Vergoedingen verschuldigd voor de aflevering van fytosanitaire certificaten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.05
36.06	Redevances dues en matière d'inscription des variétés aux catalogues nationaux des variétés (Recettes affectées au programme 31-54-2) .....	—	15,0	Vergoedingen verschuldigd inzake de inschrijving van de rassen in de nationale rassencatalogi (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.06



(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
36.07	Rétributions dues pour le contrôle du matériel de reproduction des cultures horticoles et forestières (Recettes affectées au programme 31-54-2).....	—	35,0	Vergoedingen verschuldigd voor de controle van het teeltmateriaal van de landbouw-, tuinbouw- en bosbouwgewassen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.07
36.08	Rétributions et redevances dues en vue de l'exécution de l'organisation commune des marchés dans le secteur du lait et des produits laitiers, ainsi que des mesures complétant cette organisation (Recettes affectées au programme 31-55-2).	—	59,5	Retributies en rechten verschuldigd voor de uitvoering van de gemeenschappelijke ordening der markten in de sektor melk en zuivelprodukten, alsmede de maatregelen die deze ordening aanvullen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.08
36.09	Rétributions et droits dus en vue de l'exécution des contrôles de la circulation, de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux et de produits animaux — secteur volaille (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	1,5	Retributies en ontvangsten met het oog op de uitvoering van de controles op het verkeer, de invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren en dierlijke produkten — sector pluimvee (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.09
36.10	Cotisations obligatoires des producteurs d'animaux et de produits animaux — secteur bovin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	313,0	Verplichte bijdragen van de producenten van dieren en dierlijke produkten — sector runderen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.10
36.11	Amendes administratives — secteur bovin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	0,5	Administratieve geldboeten — secteur runderen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.11
36.12	Cotisations obligatoires des producteurs d'animaux et de produits animaux — secteur porcin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	400,0	Verplichte bijdragen van de producenten van dieren of dierlijke produkten — secteur varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.12
36.13	Amendes administratives — secteur porcin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	0,5	Administratieve geldboeten — secteur varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.13
36.14	Cotisations obligatoires des producteurs d'animaux et de produits d'animaux — secteur volaille (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	23,3	Verplichte bijdragen van de producenten van dieren en dierlijke produkten — secteur pluimvee (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.14
36.15	Rétributions et droits dus en vue de l'exécution des contrôles de la circulation, de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux et de produits animaux — secteur bovins (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	10,0	Retributies en ontvangsten met het oog op de uitvoering van de controles op het verkeer, de invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren en dierlijke produkten — secteur runderen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.15
36.16	Cotisations obligatoires à charge des exploitations du secteur ornemental (Recettes affectées au programme 31-54-2).....	—	6,0	Verplichte bijdragen ten laste van de bedrijven van de sierplantensector (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.16
36.17	Royalties — Terminal Euro-DB (auparavant Office Régional d'Informatique — ORI).....	1,2	—	Royalties — Terminal Euro-DB (voorheen « Office régional d'Informatique — ORI »)	36.17

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
36.18	Paielements de prélèvements d'échantillons ou d'analyses effectués par ou pour le Ministère de l'Agriculture (Recettes affectées au programme 31-55-2) .....	—	2,0	Betalings van monsternemingen of van analyses uitgevoerd door of voor rekening van het Ministerie van Landbouw (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.18
36.19	Rétributions et droits dus en vue de l'exécution des contrôles de la circulation, de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux et de produits animaux — secteur porcins (Recettes affectées au programme 31-55-2) .....	—	10,0	Retributies en ontvangsten met het oog op de uitvoering van de controles op het verkeer, de invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren en dierlijke produkten — sector varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.19
36.20	Rétributions obligatoires à charge du secteur des fruits et légumes (Recettes affectées au programme 31-54-2) .....	—	2,0	Verplichte bijdragen ten laste van de sector fruit en groenten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-54-2)	36.20
36.21	Rétributions pour les contrôles vétérinaires dans les échanges intracommunautaires et l'exportation d'animaux — secteur bovins (Recettes affectées au programme 31-55-2) .....	—	30,0	Vergoedingen voor diergeneeskundige controles in het intracommunautair handelsverkeer en de uitvoer van dieren — sector runderen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.21
36.22	Rétributions pour les contrôles vétérinaires dans les échanges intracommunautaires et l'exportation d'animaux — secteur porcins (Recettes affectées au programme 31-55-2) .....	—	20,0	Vergoedingen voor diergeneeskundige controles in het intracommunautair handelsverkeer en de uitvoer van dieren — sector varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	36.22
39.01	Concours du F.E.O.G.A. (Recettes affectées au programme 31-52-2) .....	—	473,4	E.O.G.F.L.-bijstand (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-52-2)	39.01
39.02	Recettes en provenance de la C.E.E., destinées au financement du système intégré de gestion et de contrôle relatif à certains régimes d'aide communautaire (Recettes affectées au programme 31-52-2) .....	—	4,0	Ontvangsten afkomstig van de E.E.G., bestemd voor de financiering van het geïntegreerd beheers- en controlesysteem voor bepaalde communautaire steunmaatregelen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-52-2)	39.02
39.03	Concours C.E.E. au système de contrôle de la politique comme de pêche (Recettes affectées au programme 31-52-2).	—	4,9	E.E.G.-bijstand aan het controlesysteem van de gemeenschappelijke visserijpolitiek (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-52-2)	39.03
08.01	Versements par les organismes d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat .....	2,0	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 31 ...	19,8	1 571,5	Totalen voor hoofdstuk 31	
		1 591,3			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 32 MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES			HOOFDSTUK 32 MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN	
16.01	Recettes liées à la fourniture de services aux secteurs public et privé par le Centre de Traitement de l'Information dans le cadre de Belindis et Belgostat (Recettes affectées au programme 32-64-1) .....	—	20,0	Ontvangsten verbonden aan de levering van diensten aan de openbare- en privésector door het Centrum voor Informatieverwerking in het kader van Belindis en Belgostat (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-64-1)	16.01
16.03	Indemnités versées par les entreprises en faveur du Fonds d'Accréditation et de Certification (Recettes affectées au programme 32-65-1) .....	—	24,0	Vergoedingen gestort door ondernemingen ten bate van het Fonds voor Accreditatie en Certificatie (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-65-1)	16.03
16.04	Redevances dues par les laboratoires qui introduisent auprès de l'Organisation belge d'Etalonnage une demande d'agrément, de prolongation ou d'extension d'agrément, et autres petites recettes (Recettes affectées au programme 32-65-2).....	—	1,5	Vergoedingen verschuldigd door laboratoria die een aanvraag tot erkenning of tot verlenging of uitbreiding van een erkenning indienen bij de Belgische Kalibratie-Organisatie, en andere kleine ontvangsten (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-65-2)	16.04
16.05	Produits divers.....	22,7	—	Diverse opbrengsten	16.05
16.07	Participation de la Région de Bruxelles-Capitale à des projets de recherche des centres collectifs.....	13,1	—	Bijdrage van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in onderzoeksprojecten van collectieve centra	16.07
28.02	Redevances liées aux arrêtés de concession d'exploitation de sable au moyen de dragueurs sur le plateau continental de la Belgique et dans ses eaux territoriales (Recettes affectées au programme 32-65-3) .....	—	8,1	Retributies verbonden aan concessiebesluiten voor zandwinningen door middel van baggerboten op het continentaal plat en in de territoriale wateren van België (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-65-3)	28.02
28.03	Recettes provenant des « golden shares » .....	0,1	—	Opbrengsten afkomstig uit « golden shares »	28.03
31.01	Recettes et remboursements divers autrefois imputés sur l'ancien Fonds d'aide à l'industrie charbonnière.....	0,1	—	Diverse ontvangsten en terugbetalingen voorheen aangerekend op het Fonds voor hulp aan de steenkoolnijverheid	31.01
36.01	Annuités de brevets .....	283,2	—	Annuïteiten voor octrooien	36.01
36.04	Produits divers.....	120,0	—	Diverse opbrengsten	36.04
36.10	Redevances à charge des personnes qui mettent en consommation des produits pétroliers (Recettes affectées au programme 32-61-1) .....	—	42,0	Bijdragen ten laste van de personen die aardolieproducten in verbruik stellen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-61-1)	36.10
06.05	Recettes réalisées dans le cadre des expositions internationales (Recettes affectées au programme 32-62-2) .....	—	24,0	Ontvangsten verwezenlijkt in het kader van de internationale tentoonstellingen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 32-62-2)	06.05

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
08.01	Versements par les organismes d'intérêt d'intérêt public en vue du paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat.....	1,0	—	Stortingen uitgevoerd door de instellingen van openbaar nut met het oog op het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controle-organen van de Staat	08.01
	Totaux pour le chapitre 32 ...	440,2	119,6	Totalen voor hoofdstuk 32	
	CHAPITRE 33 MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE	559,8		HOOFDSTUK 33 MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR	
12.01	Remboursement de dépenses effectuées pour le compte de tiers et recettes accidentelles ».....	10,2	—	Terugbetaling van uitgaven gedaan voor rekening van derden en ongerekende ontvangsten	12.01
16.05	Paiement des frais d'utilisation des avions de service de l'Administration de l'Aéronautique.....	13,6	—	Betaling der kosten voor het gebruik van dienstvliegtuigen van het Bestuur van de Luchtvaart	16.05
16.06	Recettes provenant de la vente de plaques d'immatriculation dites personnalisées.....	19,5	—	Ontvangsten voortvloeiend uit de verkoop van gepersonaliseerde nummerplaten	16.06
16.07	Produits des inscriptions aux cours organisés par l'Administration de l'Aéronautique (European Aviation Security Training Institute).....	8,3	—	Opbrengst der inschrijvingen voor de cursussen ingericht door het Bestuur der Luchtvaart (European Aviation Security Training Institute)	16.07
27.01	Dividende versé à l'Etat par Belgacom.....	1 837,0	—	Dividend aan de Staat gestort door Belgacom	27.01
36.01	Redevances perçues par les Administrations du Transport terrestre, de l'Aéronautique et de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure.....	108,9	—	Bijdragen geïnd door het Bestuur van het Vervoer te Land, het Bestuur van de Luchtvaart en het Bestuur van de Verkeersreglementering en Infrastructuur	36.01
36.02	Commissaris maritimes, services d'inspection maritime et service de jaugeage.....	154,1	—	Zeevaartpolitie, zeevaartinspectie en metingsdienst	36.02
36.06	Produits divers.....	35,0	—	Diverse opbrengsten	36.06

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet-geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
39.01	Sommes versées par les Communautés européennes et le secteur privé pour couvrir les dépenses découlant des études à effectuer dans le cadre du programme international DRIVE (Recettes affectées au programme 33-56-7) .....	—	27,0	Bedragen gestort door de Europese Gemeenschappen en de privé sector om de kosten te dekken die voortvloeien uit de studies die moeten uitgevoerd worden in het kader van het internationaal DRIVE-programma (Ontvangsten toegewezen aan het programma 33-56-7)	39.01
	Totaux pour le chapitre 33 ...	2 186,6	27,0	Totalen voor hoofdstuk 33	
		2 213,6			
	Totaux pour la section II ...	52 039,9	52 082,8	Totalen voor sectie II	
		104 122,7			
	Totaux pour les recettes courantes ...	1 411 814,2	52 332,8	Totalen voor de lopende ontvangsten	
		1 464 147,0			
		<b>TITRE II. — Recettes de capital</b>		<b>TITEL II. — Kapitaalontvangsten</b>	

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet-geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
86.02	<p style="text-align: center;"><b>SECTION II. — Recettes non fiscales</b></p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE 11</p> <p style="text-align: center;">SERVICES DU PREMIER MINISTRE</p> Remboursements d'avances récupérables, de redevances et de rétributions pour travaux effectuées pour compte de tiers (Recettes affectées au programme 11-60-1) .....	—	84,0	<p style="text-align: center;"><b>SECTIE II. — Niet fiscale ontvangsten</b></p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK 11</p> <p style="text-align: center;">DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER</p> Terugbetalingen van terugvorderbare voorschotten, van vergoedingen en retributies gestort voor rekening van derden (Ontvangsten toegewezen aan het programma 11-60-1)	86.02

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
87.01	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droits .....	0,1	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	87.01
89.01	Remboursement d'une avance récupérable accordée au Théâtre royal de la Monnaie .....	10,0	—	Terugbetaling van een terugvorderbaar voorschot toegekend aan de Koninklijke Muntchouwburg	89.01
	Totaux pour le chapitre 11 ...	10,1	84,0	Totalen voor hoofdstuk 11	
	CHAPITRE 12 MINISTERE DE LA JUSTICE	94,1		HOOFDSTUK 12 MINISTERIE VAN JUSTITIE	
87.01	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droit .....	1,4	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	87.01
	Totaux pour le chapitre 12 ...	1,4	—	Totalen voor hoofdstuk 12	
	CHAPITRE 13 MINISTERE DE L'INTERIEUR	1,4		HOOFDSTUK 13 MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN	
68.01	Remboursement d'une partie du prix d'achat versé par les agglomérations, les intercommunales et les communes lors de la livraison du matériel prévu dans le programme général de réorganisation des services communaux d'incendie .....	116,0	—	Terugbetaling van een deel van de aankoopprijs gestort door de agglomeraties, de intercommunales en de gemeenten bij levering van het materieel voorzien in het algemeen reorganisatieprogramma van de gemeentelijke brandweerdiensten	68.01
87.01	Remboursement de prêts accordés au personnel ou ayants droit .....	1,3	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	89.01
	Totaux pour le chapitre 13 ...	117,3	—	Totalen voor hoofdstuk 13	
	CHAPITRE 14 MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR	117,3		HOOFDSTUK 14 MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL	
87.01	Remboursement de prêts accordés au personnel ou ayants droit .....	0,9	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	87.01

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
88.01	Produit de la vente de biens immeubles sis à l'étranger (Recettes affectées au programme 14-42-0) .....	—	220,0	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen gelegen in het buitenland (Ontvangsten toegewezen aan het pro- gramma 14-42-0)	88.01
	Totaux pour le chapitre 14 ...	0,9	220,0	Totalen voor hoofdstuk 14	
	CHAPITRE 15 COOPERATION AU DEVELOPPEMENT	220,9		HOOFDSTUK 15 ONTWIKKELINGSSAMENWERKING	
84.01	Remboursements et recettes d'emprunts et de participations.	18,5	—	Terugbetalingen en ontvangsten van leningen en participa- ties	84.01
	Totaux pour le chapitre 15 ...	18,5	—	Totalen voor hoofdstuk 15	
	CHAPITRE 18 MINISTERE DES FINANCES § 1 <sup>er</sup> . Administration de la trésorerie	18,5		HOOFDSTUK 18 MINISTERIE VAN FINANCIEN § 1. Administratie der Thesaurie	
51.01	Récupérations de montants décaissés par l'Etat, d'une part au titre de sa garantie en expansion économique et pour les habitations sociales et, d'autre part, pour les aides accordées aux charbonnages et aux anciens coloniaux.....	100,0	—	Recuperaties van bedragen uitgegeven door de Staat, ener- zijds in hoofde van de waarborg in het kader van de economische expansie en voor de sociale huisvesting en anderzijds voor de hulp toegekend aan de steenkoolmijnen en aan de oud koloniale	51.01
56.01	Part de l'Etat dans les bénéfices d'institutions financières. Plus-value sur l'or acheté par la Monnaie royale à la Banque nationale pour la confection de pièces de monnaie, libellées en Ecus.....	16,0	—	Aandeel van de Staat in de winst van financiële instellingen. Meerwaarde op het goud dat door de Koninklijke Munt bij de Nationale Bank werd aangekocht voor de aanmaak van munststukken in Ecus	56.01
59.01	Remboursement des avoirs du compte spécial de la Belgique auprès de la Banque européenne d'Investissement .....	240,0	—	Terugbetaling van de tegoeden van België op de speciale rekening bij de Europese Investeringsbank	59.01
86.01	Amortissements par des organismes d'intérêt public d'emprunts émis par eux sous la garantie de l'Etat ou d'avances et de prêts leur consentis par l'Etat .....	180,3	—	Delging door instellingen van openbaar nut van door hen onder de waarborg van de Staat geëmitteerde leningen, of van voorschotten en leningen hun door de Staat toegestaan	86.01
86.06	Recettes diverses patrimoniales .....	1,7	—	Diverse vermogensontvangsten	86.06
87.01	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droit.....	20,0	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsle- den of rechthebbenden	87.01

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
88.02	Remboursements de prêts accordés à des Etats étrangers .....	1 032,0	—	Terugbetalingen van leningen toegestaan aan vreemde Staten	88.02
88.04	Versements effectués par des Etats étrangers en remboursement des prêts consentis par la Belgique .....	60,0	—	Door vreemde Staten verrichte stortingen tot terugbetaling van de door België toegestane leningen	88.04
06.01	Recettes diverses .....	6 768,0	—	Diverse opbrengsten	06.01
	Totaux pour le § 1 <sup>er</sup> ...	8 418,0	—	Totalen voor § 1	
	§ 2. Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines	8 418,0		§ 1. Administratie van de B.T.W., Registratie en Domeinen	
58.01	Saisies et biens sous séquestre .....	180,0	—	Verbeurdverklaring en gesekwesteerde goederen	58.01
58.03	Recettes diverses patrimoniales .....	100,0	—	Diverse vermogensontvangsten	58.03
76.01	Produit de la vente d'immeubles .....	40,0	—	Verkoopprijzen van onroerende goederen	76.01
77.01	Prix de la vente d'objets mobiliers hors d'usage provenant des divers départements ministériels ou organismes d'Etat..	20,0	—	Verkoopprijzen van buitengebruikgestelde roerende voorwerpen voortkomende van de verscheidene ministeriële departementen of staatsinstellingen	77.01
	Totaux pour le § 2 ...	340,0	—	Totalen voor § 2	
		340,0			
	Totaux pour le chapitre 18 ...	8 758,0	—	Totalen voor hoofdstuk 18	
	CHAPITRE 19	8 758,0		HOOFDSTUK 19	
	MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE			MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN	
76.03	Versement au Trésor d'une partie du patrimoine de l'Etat au sens large .....	9 000,0	—	Storting aan de Schatkist van een gedeelte van het patrimonium van de Staat in brede zin	76.03
	Totaux pour le chapitre 19 ...	9 000,0	—	Totalen voor hoofdstuk 19	
		9 000,0			



(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
87.01	CHAPITRE 23 MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL			HOOFDSTUK 23 MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID	87.01
	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droit.....	0,1	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	
	Totaux pour le chapitre 23 ...	0,1	—	Totalen voor hoofdstuk 23	
86.01	CHAPITRE 26 MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT	0,1		HOOFDSTUK 26 MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU	86.01
	Remboursements des avances récupérables.....	44,9	—	Terugbetaling van de terugvorderbare voorschotten	
	Totaux pour le chapitre 26 ...	44,9	—	Totalen voor hoofdstuk 26	
53.02	CHAPITRE 31 MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE	44,9		HOOFDSTUK 31 MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW	53.02
	Recouvrement des garanties exécutées par le Fonds d'Investissement agricole.....	5,0	—	Invordering van de door het Landbouwinvesteringsfonds uitgevoerde waarborgen	
	Participation de la C.E.E. aux dépenses effectuées par le Fonds de la Santé et de la production des animaux — secteur bovin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	8,0	Deelneming van de E.E.G. in de uitgaven van het Fonds voor de gezondheid en de produktie van de dieren — sector runderen (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	
59.01	Participation de la C.E.E. aux dépenses effectuées par le Fonds de la Santé et de la Production des animaux — secteur porcin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	35,0	Deelneming van de E.E.G. in de uitgaven van het Fonds voor de gezondheid en de produktie van de dieren — sector varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	59.01
59.02	Participation de la C.E.E. aux dépenses effectuées par le Fonds de la Santé et de la Production des animaux — secteur porcin (Recettes affectées au programme 31-55-2).....	—	35,0	Deelneming van de E.E.G. in de uitgaven van het Fonds voor de gezondheid en de produktie van de dieren — sector varkens (Ontvangsten toegewezen aan het programma 31-55-2)	59.02

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
87.01	Remboursements de prêts accordés au personnel ou ayants droits .....	1,5	—	Terugbetalingen van leningen verleend aan de personeelsleden of rechthebbenden	87.01
89.03	Remboursement du fonds de roulement des Chambres des Métiers et Négoces du Brabant.....	0,4	—	Terugbetaling van het kasgeldfonds van de Kamers van Ambachten en Neringen van Brabant	89.03
	Totaux pour le chapitre 31 ...	6,9	43,0	Totalen voor hoofdstuk 31	
	CHAPITRE 32 MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES	49,9		HOOFDSTUK 32 MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN	
51.01	Recettes et remboursements divers autrefois imputés sur l'ancien Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (ancien fonds 60.01) et sur l'ancien Fonds de solidarité nationale (ancien fonds 60.03) .....	7,5	—	Diverse ontvangsten en terugbetalingen voorheen aangerekend op het ex-Fonds voor Economische Expansie en Regionale Reconvertie (oud fonds 60.01) en op het ex-Nationaal Solidariteitsfonds (oud fonds 60.03)	51.01
86.01	Remboursements sur avances récupérables pour fabrication de prototypes et pour les recherches de technologie avancée .....	133,9	—	Terugstortingen op terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes en voor navorsingen inzake gevorderd technologisch onderzoek	86.01
86.02	Remboursements pour Synatom de la moitié des frais « stand-by » supportés par l'Etat belge pour la période 1979-1985 pour les installations de l'ex-Eurochemic.....	81,9	—	Terugbetaling door Synatom van de stand-by kosten gedragen door de Belgische Staat voor de periode 1979-1985 voor de ex-Eurochemic installaties	86.02
86.04	Versement au Trésor dans le cadre de la liquidation de la Société Nationale pour la Restructuration des Secteurs Nationaux.....	615,0	—	Storting aan de Schatkist in het kader van de vereffening van de Nationale Maatschappij voor de Herstructurering van de Nationale Sectoren	86.04
87.01	Versements du Fonds commun de Garantie .....	1,0	—	Stortingen van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds	87.01
	Totaux pour le chapitre 32...	839,3	—	Totalen voor hoofdstuk 32	
		839,3			

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 33 MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE			HOOFDSTUK 33 MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR	
51.01	Recettes dans le cadre de la loi du 23 août 1948 tendant à assurer le maintien et le développement de la marine marchande et de la pêche maritime.....	0,2	—	Ontvangst in het kader van de wet van 23 augustus 1948 strekkende tot het in stand houden en het uitbreiden van de koopvaardij- en de vissersvloot	51.01
57.01	Versement au Trésor d'une part des réserves de l'Institut belge des services postaux et des Télécommunications.....	177,2	—	Storting aan de Schatkist van een deel van de reserves van het Belgisch Instituut voor Postdiensten en Telecommunicatie	57.01
77.01	Redevance de mobilophonie et divers.....	8 000,0	—	Mobilofoniebijdrage en diversen	77.01
	Totaux pour le chapitre 33...	8 177,4	—	Totalen voor hoofdstuk 33	
		8 177,4			
	Totaux pour la section II ...	26 974,8	347,0	Totalen voor sectie II	
		27 321,8			
	Totaux pour les recettes de capital ...	26 974,8	347,0	Totalen voor de kapitaalontvangsten	
		27 321,8			

TITRE III. — *Produit d'emprunts*TITEL III. — *Opbrengst van Leningen*

(En millions de francs — In miljoenen frank)

Articles	Désignation des administrations et des produits	Evaluations par article — Ramingen per artikel		Aanwijzing der besturen en der opbrengsten	Artikelen
		Recettes non affectées — Niet- geaffecteerde ontvangsten	Recettes affectées — Geaffecteerde ontvangsten		
	CHAPITRE 18 MINISTERE DES FINANCES			HOOFDSTUK 18 MINISTERIE VAN FINANCIEN	
96.01	Produit des emprunts en francs belges .....	458 639,0	—	Opbrengst van de leningen in Belgische frank	96.01
96.02	Produit des emprunts en monnaies étrangères .....	20 000,0	—	Opbrengst van de leningen in vreemde munt	96.02
96.06	Prélèvements sur produit d'emprunts destinés à couvrir :			Afnamen van leningsopbrengsten bestemd tot dekking van :	96.06
	1° les dépenses effectuées dans le cadre d'opérations de gestion de la dette publique;			1° de uitgevoerde uitgaven in het kader van beheersverrichtingen van de Rijksschuld;	
	2° les remboursements effectués par anticipation;			2° de vervroegde terugbetalingen;	
	3° les décaissements en capital résultant des fluctuations des cours de change, dans le cas de certains crédits à taux d'intérêt variable.			3° de uitbetalingen van kapitaal ten gevolge van wisselkoersschommelingen, in het geval van bepaalde kredieten met variabele rentevoet.	
	(Produit d'emprunts affecté au programme 51-45-1).....	—	325 161,0	(Opbrengst van leningen toegewezen aan het programma 51-45-1)	
	Totaux pour le chapitre 18 ...	478 639,0	325 161,0	Totalen voor hoofdstuk 18	
		803 800,0			
	Totaux pour le Titre III ...	478 639,0	325 161,0	Totalen voor Titel III	
		803 800,0			

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 97 — 3108

[C - 14279]

10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant une procédure de conciliation devant l'Institut belge des services postaux et des télécommunications

RAPPORT AU ROI

Sire,

Pour assurer le bon fonctionnement du secteur des télécommunications, il faut offrir aux acteurs du marché, compte tenu de l'évolution commerciale et technologique rapide et de la concurrence rude, la possibilité de résoudre leurs conflits et litiges de manière rapide et efficace. En effet, personne ne profite de procédures traînant des années : les technologies vieillissent rapidement et un marché est parfois vite perdu.

Le Législateur a prévu ces difficultés et a décidé d'intégrer l'article 88 dans la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, publiée au *Moniteur belge* du 23 décembre 1995. L'article 88 de la loi du 20 décembre 1995 confère à l'Institut la mission d'intervenir en tant que médiateur. Un cadre formel est créé, dans lequel les parties peuvent tenter d'arriver à une conciliation.

L'article 88 est formulé comme suit :

« L'article 75 (de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, publiée au *Moniteur belge* du 27 mars 1991) est complété par un paragraphe 8, rédigé comme suit :

« § 8. En cas de litiges entre des personnes offrant des infrastructures ou des services de télécommunications, à la demande d'une des parties au litige ou si une disposition réglementaire le prévoit expressément, l'Institut rend un avis tendant à concilier les parties. Cet avis aura une valeur contraignante si les parties en ont convenu.

Pour cette mission, l'Institut peut faire appel à une expertise extérieure. » »

Dans cet article, le Roi n'est pas expressément chargé de l'exécution de cet article.

Le fondement juridique du présent arrêté se retrouve cependant dans l'article 108 de la Constitution : « Le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution. »

La jurisprudence et la doctrine laissent peu de doute sur la portée exacte de cette disposition : « de Koning (...) blijft binnen de perken van zijn macht wanneer hij uit eigen beweging optredend voor de uitvoering van de wet, normatieve maatregelen treft teneinde het doel dat de wetgever wilde bereiken, te verwezenlijken. Voor zover hij zich ervan onthoudt de draagwijdte van de wet te verruimen of te beperken, heeft hij dus, bij stilzwijgen van de wet, de vrije keuze van de middelen die tot een dergelijk resultaat kunnen leiden. » (MAST et DUJARDIN, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk recht, Story-Scientiae*, Gent, 1985, 319). Cette conception avait déjà été formulée en 1924 par la Cour de Cassation : « Bien que le pouvoir exécutif ne puisse pas élargir ou restreindre la portée de la loi pour l'accomplissement des missions qui lui sont confiées par l'article 67 (actuellement l'article 108) de la Constitution, il lui revient néanmoins de déduire du principe de la loi et de son économie générale, les conclusions qui en découlent naturellement selon l'esprit qui était à la base de l'acceptation de la loi et selon les objectifs qu'elle poursuit ».

En outre, la directive 97/33/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 concernant l'interconnexion dans le secteur des télécommunications prévoit, en ce qui concerne les garanties de service universel et d'interopérabilité en application des principes de la fourniture d'un réseau ouvert de télécommunications, à l'article 9.5, qu'en cas de litige en matière d'interconnexion entre organismes qui opèrent en vertu d'autorisations d'un même Etat membre, l'organisme réglementaire national fasse les démarches nécessaires pour régler le litige. Le présent arrêté tient compte de cette directive.

Cet arrêté règle aussi bien l'introduction de la procédure de conciliation, le traitement du litige que l'avis de l'Institut concernant le litige soumis.

L'Institut assure cette mission afin de servir le droit par une voie complémentaire et sans faire concurrence aux tribunaux existants.

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

N. 97 — 3108

[C - 14279]

10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende een verzoeningsprocedure voor het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Om de goede werking van de telecommunicatiesector te garanderen, moet, rekening houdend met de snelle commerciële en technologische evolutie, alsmede met de scherpe concurrentie, aan de marktactoren de mogelijkheid geboden worden om hun conflicten en betwistingen op een snelle en efficiënte manier op te lossen. Niemand is immers gebaat bij jarenlange, aanslepende procedures : technologische apparatuur veroudert snel en een markt gaat soms zeer vlug verloren.

De Wetgever heeft deze moeilijkheden voorzien en heeft beslist tot de opname van artikel 88 in de Wet houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen van 20 december 1995, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1995. Door artikel 88 van de wet van 20 december 1995 wordt aan het Instituut de opdracht gegeven om als bemiddelaar op te treden. Er wordt een geïnstitutionaliseerd kader geschapen waarbinnen de partijen hun poging tot verzoening kunnen laten plaatsvinden.

Artikel 88 bepaalt namelijk :

« Artikel 75 (van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1991) wordt aangevuld met een paragraaf 8, luidend als volgt :

« § 8. In geval van geschillen tussen personen die telecommunicatie-structuren of -diensten aanbieden, wordt door het Instituut, op verzoek van een van de partijen in het geschil of indien een overheidsbepaling daarin uitdrukkelijk voorziet, advies verstrekt ten einde de partijen met elkaar te verzoenen. Dit advies heeft een dwingend karakter indien de partijen dit overeengekomen zijn.

Voor die opdracht mag het Instituut een beroep doen op externe expertise. » »

In dit artikel wordt aan de Koning niet uitdrukkelijk de opdracht gegeven om dit artikel uit te voeren.

De rechtsgrond voor dit besluit is evenwel te vinden in artikel 108 van de Grondwet : « De Koning maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen. »

Rechtspraak en rechtsleer laten weinig twijfel bestaan over de juiste draagwijdte van deze bepaling : « de Koning (...) blijft binnen de perken van zijn macht wanneer hij uit eigen beweging optredend voor de uitvoering van de wet, normatieve maatregelen treft teneinde het doel dat de wetgever wilde bereiken, te verwezenlijken. Voor zover hij zich ervan onthoudt de draagwijdte van de wet te verruimen of te beperken, heeft hij dus, bij stilzwijgen van de wet, de vrije keuze van de middelen die tot een dergelijk resultaat kunnen leiden. » (MAST en DUJARDIN, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk recht, Story-Scientiae*, Gent, 1985, 319.) Dit standpunt werd reeds in 1924 verwoord door het Hof van Cassatie : « Al moge de uitvoerende macht bij het vervullen van de taak welke artikel 67 (het huidige artikel 108) van de Grondwet haar opdraagt, de draagwijdte van de wet niet verruimen evenmin als beperken, het komt haar toch toe uit het beginsel van de wet en haar algemene economie, de gevolgtrekkingen af te leiden die daaruit op natuurlijke wijze voortvloeien volgens de geest die aan de opvatting van de wet ten grondslag heeft gelegen en volgens de doelstellingen die zij nastreeft. »

Bovendien bepaalt de richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision (ONP), in artikel 9.5 dat bij interconnectiegeschillen tussen organisaties die krachtens vergunningen van dezelfde Lid-Staat opereren, de nationale regelgevende instantie op aanvraag van een van de betrokken partijen de nodige stappen onderneemt om het geschil te beslechten. Dit besluit komt tegemoet aan deze richtlijn.

In dit besluit worden zowel het aanhangig maken van de procedure tot bemiddeling, de behandeling van het geschil, alsmede het advies van het Instituut over het voorgelegde geschil geregeld.

Zodoende neemt het Instituut de taak en de betrachtning op zich om het recht langs complementaire weg en niet als concurrent van de bestaande rechtbanken te dienen.

## Commentaire article par article

A l'article 1<sup>er</sup>, la compétence de l'Institut *ratione personae* est limitée aux personnes morales et physiques qui offrent des infrastructures ou des services de télécommunications dans le sens de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

Cela signifie que les usagers finals ne peuvent faire appel aux présentes procédures.

Il faut en outre faire remarquer que Belgacom, en tant qu'entreprise publique autonome ayant la forme d'une société anonyme de droit public, dispose, sur la base de l'article 14 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, de la possibilité de participer en tant que partie aux procédures décrites dans le présent arrêté.

*Ratione materiae*, la compétence de l'Institut se limite aux matières attribuées à l'Institut par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

La délimitation des compétences définie au présent article respecte entièrement les termes de l'article 88 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses.

L'article 2 prévoit que l'Institut est saisi de la demande de conciliation par une lettre recommandée émanant du demandeur. Dans cette lettre, le demandeur expose son point de vue et il y joint les documents probants nécessaires. Cela signifie que le demandeur soumet à l'Institut un dossier aussi complet que possible. Le demandeur transmet également à l'Institut tous les documents nécessaires tels que par exemple l'adresse de la partie où toutes informations et communications peuvent être adressées valablement, la preuve que le demandeur peut représenter la personne morale ou des documents qui ne sont pas des pièces probantes mais qui peuvent être pertinentes dans le contexte du litige en question.

Le paragraphe 2 fournit la possibilité aux parties de saisir ensemble l'Institut de leur contentieux.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3 prévoit que l'Institut statue sur la recevabilité de la demande de conciliation et informe les parties de sa décision.

Les paragraphes 2 à 4 définissent les possibilités de la partie adverse en cas de demande de conciliation. La partie adverse dispose normalement d'un délai de 5, puis 25 jours ouvrables pour réagir à la demande.

Si la partie adverse souhaite accéder à la demande de conciliation, elle transmet son dossier à l'Institut dans le délai requis. Ce dossier contient des pièces et documents similaires au dossier du demandeur.

Si la partie adverse ne répond pas de manière réglementaire et dans le délai fixé à la demande de conciliation, on considère qu'elle a implicitement rejeté la demande. La partie adverse peut également envoyer une lettre à l'Institut par laquelle elle signale explicitement qu'elle ne souhaite pas accéder à la demande de conciliation.

En cas de rejet implicite ou explicite de la proposition de conciliation, l'Institut constate que la procédure de conciliation n'est pas possible.

L'article 4 définit l'essai de conciliation lui-même.

Il a été opté pour une procédure informelle. De cette manière, le collège et les parties disposent d'un délai raisonnable mais pas défini de manière stricte pour arriver à une conciliation. Il semble en effet évident qu'une procédure informelle qui n'oblige pas les parties à se soumettre à des délais et des formalités strictes, favorise les possibilités d'arriver à un compromis.

Le collège tente d'arriver à une conciliation en se concertant avec les parties. A l'issue de la tentative de conciliation, le collège rédige un procès-verbal confirmant l'accord entre les parties.

Si les parties ne sont pas arrivées à un accord, le procès-verbal mentionnera qu'aucun accord n'a été conclu. Le collège ne peut pas imposer d'accord aux parties.

La procédure est terminée pour l'Institut au moment de la notification de l'avis du collège. L'Institut ou le collège ne prend pas connaissance de contestations concernant l'issue de la procédure de conciliation, ni concernant l'exécution de l'avis du collège

## Artikelsgewijze bespreking

In artikel 1 wordt de bevoegdheid van het Instituut *ratione personae* beperkt tot natuurlijke of rechtspersonen die telecommunicatienetwerken of -diensten aanbieden in de zin van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Dit betekent dat eindgebruikers geen beroep kunnen doen op onderhavige procedures.

Hierbij moet nog opgemerkt worden dat Belgacom als autonoom overheidsbedrijf en naar vorm een naamloze vennootschap van publiek recht op grond van artikel 14 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, de mogelijkheid heeft om als partij aan de in dit besluit omschreven procedures deel te nemen.

*Ratione materiae* wordt de bevoegdheid van het Instituut beperkt tot de materies die aan het Instituut werden toegekend in het kader van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

De bevoegdheidsafbakening in dit artikel respecteert ten volle de termen van artikel 88 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen.

Artikel 2 bepaalt dat een verzoeningsprocedure per aangetekend schrijven door de verzoeker voor het Instituut aanhangig wordt gemaakt. In dit schrijven geeft de verzoeker een uiteenzetting van zijn standpunt en hij voegt er de nodige stavingsdocumenten aan toe. Dit betekent dat de verzoeker een zo volledig mogelijk dossier aan het Instituut verzendt. De verzoeker bezorgt het Instituut eveneens alle andere nodige documenten zoals bijvoorbeeld het adres van de partij waar alle kennisgevingen en mededelingen op geldige wijze kunnen gebeuren, het bewijs dat de verzoeker de betreffende rechtspersoon kan vertegenwoordigen of andere documenten die geen stavingsstukken zijn maar die in de context van het betreffende dispuut relevant kunnen zijn.

Paragraaf 2 geeft de partijen de mogelijkheid om samen hun betwisting aanhangig te maken voor het Instituut.

Paragraaf 1 van artikel 3 bepaalt dat het Instituut de ontvankelijkheid van het verzoek tot verzoening onderzoekt en de partijen op de hoogte brengt van haar besluit.

De paragrafen 2 tot 4 bepalen de mogelijkheden van de tegenpartij in geval van een verzoek tot verzoening. De tegenpartij heeft normaal gezien een termijn van 5 plus 25 werkdagen om op het verzoek te reageren.

Indien de tegenpartij wenst in te gaan op de poging tot verzoening zendt zij binnen de vereiste termijn haar dossier aan het Instituut. Dit dossier bevat gelijkaardige stukken en documenten als het dossier van de verzoeker.

Indien de tegenpartij niet binnen de gestelde termijn reglementair antwoordt op het verzoek tot verzoening, wordt zij verondersteld impliciet dit verzoek van de hand te wijzen. De tegenpartij kan eveneens een schrijven aan het Instituut richten waarin zij expliciet beslist niet in te gaan op het verzoek tot verzoening.

In geval van impliciete of expliciete afwijzing van het voorstel tot verzoening, stelt het Instituut vast dat de procedure tot verzoening niet mogelijk is.

Artikel 4 bepaalt de eigenlijke poging tot verzoening.

Er werd gekozen voor een informele procedure. Zo beschikken het college en de partijen over een redelijke maar niet strikt bepaalde termijn om tot een verzoening te komen. Het kan immers moeilijk betwist worden dat een informele procedure waarbij partijen zich niet in een keurslijf van strikte termijnen en formaliteiten gedwongen weten, de mogelijkheden om een compromis te bereiken ten goede komt.

In samenspraak met de partijen poogt het college een verzoening tot stand te brengen. Op het einde van de verzoeningspoging stelt het college een proces-verbaal op waarin het akkoord tussen de partijen wordt bekrachtigd.

Indien de partijen niet tot een akkoord zijn gekomen, zal in het proces-verbaal vermeld worden dat er geen akkoord is bereikt. Het college kan geen akkoord aan de partijen opleggen.

De procedure voor het Instituut is beëindigd bij de kennisgeving van het advies van het college. Het Instituut of het college neemt geen kennis van betwistingen nopens de uitkomst van de verzoeningsprocedure, noch nopens de tenuitvoerlegging van het advies van het college.

L'article 5 part de l'hypothèse que l'Institut peut appeler d'office les parties. Un tel appel est prévu par l'arrêté royal réglant les délais et les principes d'application aux négociations commerciales menées pour la conclusion d'accords d'interconnexion.

Il ne s'agit pas d'une procédure spéciale, mais d'une manière spéciale d'introduire le contentieux.

La procédure se déroule comme décrit à l'article 4 du présent arrêté.

L'article 6 détermine la composition et le fonctionnement du collège qui examine l'affaire dont il est saisi.

L'article 7 fixe les modalités de la procédure.

Le paragraphe premier de cet article prévoit que le collège considère l'affaire seulement sur base du cadre légal et réglementaire en vigueur en Belgique. Les parties ne sont donc pas libres de choisir un système juridique étranger ou d'opter pour un système juridique alternatif comme la « *lex mercatoriae* ».

Le deuxième paragraphe de l'article 7 fournit au collège la possibilité d'effectuer des actes d'instruction.

Lorsque le collège prescrit des mesures d'instruction, celles-ci sont exécutoires immédiatement et de plein droit. Cela est prévu par l'article 1496 du Code judiciaire. Elles ne nécessitent donc pas d'exequatur.

Le paragraphe 6 prévoit que les séances ne sont pas publiques. Aucune exception n'est possible à cette disposition. Le caractère confidentiel des débats serait en effet totalement anéanti si les séances devenaient publiques.

Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 8 concernent l'hypothèse ou les parties ou une d'entre elles souhaitent une expertise. Dans ce cas, la ou les parties qui le souhaitent doivent adresser au collège une demande en ce sens. Le collège juge cette demande discrétionnairement et permet une expertise lorsqu'il le juge nécessaire.

Le collège nomme l'expert. Les dispositions du présent article laissent cependant aux parties le loisir de proposer un ou plusieurs experts. Au cas où l'initiative de la demande d'expertise émane des parties ou d'une d'entre elles, et si les parties sont d'accord sur l'expert qui convient le mieux pour cette mission, le collège respectera cet accord et chargera l'expert en question de la mission. Ceci est conforme à l'article 964 alinéa 1<sup>er</sup> du Code judiciaire. Si cependant les parties ne se sont pas mises d'accord sur l'expert à nommer, ou si une seule partie souhaite l'expertise, le choix de l'expert est laissé à la discrétion du collège.

A la nomination de l'expert et lors de la définition de sa mission, le collège fixe également un délai dans lequel l'expert aura terminé sa mission et aura remis son rapport au collège.

Les paragraphes 5 et 6 définissent les modalités de l'expertise. Les missions de l'expert ne sont pas décrites de manière stricte. Cela permet au collège de les définir de manière pragmatique et en fonction des besoins de la problématique en question.

Le paragraphe 7 prévoit expressément que les conclusions de l'expertise ne constituent qu'un avis au collège et qu'elles n'ont donc aucune force obligatoire pour le collège. Les conclusions ne sont qu'un des éléments qui peuvent contribuer à la décision du collège. La disposition du paragraphe 7 est analogue au règlement légal de l'expertise judiciaire dont les conclusions ne constituent également qu'un avis au juge.

L'article 9 concerne le caractère discret de la procédure de conciliation. En observant cette discrétion, l'Institut permet le déroulement de la procédure dans un climat de confiance qui sauvegarde les relations entre les parties.

Le paragraphe 2 impose également une obligation de discrétion aux parties qui se limite cependant à ce qui a été dit, écrit ou fait en vue d'une conciliation qui n'a pas eu lieu. Cette obligation de discrétion est imposée pour offrir le plus de chances de réussite possible aux négociations pendant une procédure de conciliation. Cette obligation de discrétion permet en effet aux parties de mener un débat ouvert. Grâce aux dispositions de ce paragraphe, les parties sont assurées que les informations confidentielles qu'elles fourniraient éventuellement dans le courant de la procédure ne seront pas divulguées en cas d'échec de la tentative de conciliation.

Artikel 5 gaat uit van de hypothese dat het Instituut de partijen ambtshalve kan oproepen. In een dergelijke oproeping wordt voorzien in het koninklijk besluit tot regeling van de termijnen en principes die van toepassing zijn op commerciële onderhandelingen die worden gevoerd om interconnectieakkoorden te sluiten.

Het gaat hier niet om een bijzondere procedure maar om een bijzondere manier van aanhangig maken van de betwisting.

De procedure is degene die omschreven is in artikel 4 van dit besluit.

Artikel 6 bepaalt de samenstelling en werking van het college die de aanhangig gemaakte zaak behandelt.

Artikel 7 legt de nadere regels van de procedure vast.

De eerste paragraaf van dit artikel bepaalt dat het college de zaak enkel beoordeelt op grond van het in België toepasselijk zijnde wettelijke en reglementaire kader. Het staat de partijen dus niet vrij om een buitenlands rechtsstelsel te kiezen, of te opteren voor een alternatief rechtsstelsel zoals de « *lex mercatoriae* ».

De tweede paragraaf van artikel 7 geeft aan het college de mogelijkheid om onderzoeksdaden te verrichten.

Wanneer het college onderzoeksmaatregelen voorschrijft, zijn deze onmiddellijk en van rechtswege uitvoerbaar. Dit wordt aldus bepaald in artikel 1496 van het Gerechtelijk Wetboek. Zij behoeven derhalve geen exequatur.

Paragraaf 6 bepaalt dat de zittingen niet openbaar zijn. Op deze bepaling zijn geen uitzonderingen mogelijk. Het vertrouwelijke karakter van de debatten zou immers volledig ondergraven worden indien aan de zittingen een openbaar karakter zou worden gegeven.

De paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 8 hebben betrekking op de hypothese dat de partijen of één ervan een deskundigenonderzoek wensen. In dat geval moet door deze partij of door beide partijen een verzoek in die zin aan het college voorgelegd worden. Het college beoordeelt dit verzoek discretionair en staat een deskundigenonderzoek toe wanneer het dit nuttig acht.

Het college benoemt de deskundige. De bepalingen van dit artikel laat de partijen evenwel vrij één of meer deskundigen voor te dragen. Indien het initiatief tot een deskundigenonderzoek uitgaat van de partijen of één ervan, en indien de partijen het erover eens zijn welke deskundige het best voor deze opdracht in aanmerking komt, zal het college deze overeenkomst respecteren en de betreffende deskundige met de opdracht belasten. Dit is in overeenstemming met artikel 964 lid 1 van het Gerechtelijk Wetboek. Indien de partijen het niet eens zijn over de deskundige, of indien slechts één partij een deskundigenonderzoek wenst, beslist het college evenwel autonoom welke deskundige zij benoemt.

Bij het benoemen van de deskundige en het bepalen van zijn opdracht stelt het college eveneens een termijn vast binnen dewelke de deskundige zijn onderzoeksopdracht moet beëindigen en zijn verslag aan het college moet bezorgen.

De paragrafen 5 en 6 bepalen de nadere regels betreffende het deskundigenonderzoek. De taken van de deskundige worden niet strikt omschreven. Dit stelt het college er toe in staat om de opdracht van de deskundige pragmatisch en op grond van de noodwendigheden van de voorgelegde problematiek te bepalen.

Paragraaf 7 bepaalt uitdrukkelijk dat de bevindingen van het deskundigenonderzoek louter als advies voor het college gelden en derhalve niet bindend zijn voor het college. De bevindingen zijn slechts één van de elementen die kunnen bijdragen tot de besluitvorming van het college. De bepaling van paragraaf 7 is analoog aan de wettelijke regeling van de gerechtelijke expertise waarvan de conclusies eveneens slechts als advies voor de rechter gelden.

Artikel 9 heeft betrekking op het discrete karakter van de verzoeningsprocedure. Door deze discretie in acht te nemen, biedt het Instituut de mogelijkheid om de procedure te laten verlopen in een klimaat van vertrouwen dat de relaties tussen de partijen vrijwaart.

Paragraaf 2 legt aan de partijen eveneens een discretieverplichting op die echter beperkt is tot datgene wat gezegd, geschreven en gedaan is met het oog op een verzoening die niet werd bereikt. Door het opleggen van deze discretieplicht wordt er naar gestreefd om de onderhandelingen tijdens een verzoeningsprocedure zoveel mogelijk kans van slagen te geven. Deze discretieplicht geeft de partijen immers de mogelijkheid om een open gesprek aan te gaan. Door de bepaling van deze paragraaf kunnen de partijen erop vertrouwen dat indien zij in de loop van de procedure vertrouwelijke informatie verstrekken, dit in geval van mislukking van de poging tot verzoening, niet bekend gemaakt zal worden.

Pour éviter qu'une partie apporte une modification à la situation contestée à l'insu de l'Institut ou d'une autre partie, le paragraphe 3 prévoit que pendant la procédure, les parties s'engagent à ne modifier la situation contestée que moyennant la notification de cette modification au collègue.

Le paragraphe 4 prévoit que si une partie ralentit ou empêche volontairement la procédure, elle sera mise formellement en demeure par le collègue. Le collègue en fait un rapport dont il envoie une copie aux parties. La partie la plus diligente peut utiliser ce rapport pour une requête auprès du juge ordinaire.

L'article 10 prévoit que les délais commencent 3 jours ouvrables après la date de la poste mentionnée sur l'envoi recommandé. Cette disposition est basée sur les articles 59 et 82 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux conventions de travail. Elle évite les discussions auxquelles les articles 52, 53 et 54 du Code judiciaire donnent trop souvent lieu.

Les articles 11 à 13 ne nécessitent pas de commentaire.

Il est tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat; les dispositions concernant l'arbitrage sont donc retirées du projet.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur  
Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 19 juin 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "fixant une procédure de conciliation et d'arbitrage pour l'Institut belge des services postaux et des télécommunications", a donné le 29 septembre 1997 l'avis suivant :

I. En ce qui concerne la procédure d'arbitrage.

1. L'article 75, § 8, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, inséré par l'article 88 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, dispose :

« En cas de litige entre des personnes offrant des infrastructures ou des services de télécommunications à la demande d'une des parties au litige ou si une disposition réglementaire le prévoit expressément, l'Institut rend un avis tendant à concilier les parties. Cet avis aura une valeur contraignante si les parties en ont convenu.

Pour cette mission, l'Institut peut faire appel à une expertise extérieure. » .

Dans le projet de loi soumis au Conseil d'Etat, qui allait devenir la loi du 20 décembre 1995 précitée, le deuxième alinéa comportait en outre la phrase suivante :

« Le Roi fixe la procédure, la prise en charge des frais éventuels qu'elle entraîne et les délais à respecter par l'Institut. » .

A l'égard de cette disposition, la section de législation fit l'observation suivante :

« Cet article tend à compléter l'article 75 de la loi du 21 mars 1991 par un paragraphe 8, lequel prévoit l'intervention de l'Institut aux fins de concilier les parties au litige et laisse au Roi le soin de fixer la procédure devant l'IBPT.

S'il peut se concevoir que l'IBPT joue un rôle de conciliateur, il ne peut, par contre, être admis que, comme le prévoit ledit paragraphe 8, à l'alinéa 1er, in fine, l'IBPT - personne morale de droit public - intervienne en qualité d'arbitre selon une procédure fixée par le Roi. La matière est régie par la sixième partie du Code judiciaire et il y a lieu de s'y conformer.

La disposition doit être revue en conséquence. » (1).

Om te vermijden dat een partij buiten medeweten van het Instituut of de andere partij een wijziging in de betwiste toestand aanbrengt, bepaalt paragraaf 3 dat de partijen zich ertoe verbinden om gedurende de procedure voor het Instituut de betwiste toestand slechts te wijzigen op voorwaarde van de kennisgeving hiervan aan het college.

Paragraaf 4 bepaalt dat wanneer een partij moedwillig de procedure vertraagt of onmogelijk maakt, zij formeel door het college in gebreke zal worden gesteld. Hiervan stelt het college een verslag op waarvan een afschrift aan de partijen zal worden verstuurd. De meest gereede partij kan dit verslag aanwenden bij een vordering voor de gewone rechter.

Artikel 10 bepaalt dat de termijnen een aanvang nemen 3 werkdagen na de poststempeldatum vermeld op het aangetekend schrijven. Deze regeling is gebaseerd op de artikels 59 en 82 van de Wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Door deze regeling worden de discussies vermeden waartoe de artikelen 52, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek in de praktijk al te vaak aanleiding geven.

De artikelen 11 tot 13 behoeven geen commentaar.

Er werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State; de bepalingen aangaande arbitrage werden bijgevolg uit het ontwerp geschrapt.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar  
De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 19 juni 1997 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « betreffende een verzoenings- en arbitrageprocedure voor het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie », heeft op 29 september 1997 het volgende advies gegeven :

I. De arbitragprocedure.

1. Artikel 75, § 8, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, ingevoegd bij artikel 88 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen, bepaalt het volgende :

« In geval van geschillen tussen personen die telecommunicatie-structuren of -diensten aanbieden, wordt door het Instituut, op verzoek van een van de partijen in het geschil of indien een overheidsbepaling daarin uitdrukkelijk voorziet, advies verstrekt ten einde de partijen met elkaar te verzoenen. Dat advies heeft een dwingend karakter indien de partij en dat overeengekomen zijn.

Voor die opdracht mag het Instituut een beroep doen op externe expertise. » .

In het wetsontwerp dat aan de Raad van State is voorgelegd en dat de genoemde wet van 20 december 1995 zou worden, stond in het tweede lid ook nog de volgende zin :

« De Koning stelt de procedure vast, de tenlasteneming van de eventuele kosten van die procedure en de termijnen die door het Instituut moeten worden nageleefd. » .

Met betrekking tot die bepaling heeft de afdeling wetgeving de volgende opmerking gemaakt :

« Dit artikel strekt tot aanvulling van artikel 75 van de wet van 21 maart 1991 met een paragraaf 8, die voorziet in het bemiddelend optreden van het Instituut teneinde de partijen in een geschil met elkaar te verzoenen en het aan de Koning overlaat de procedure voor het BIPT vast te stellen.

Al kan men aannemen dat het BIPT een verzoenende functie vervult, toch is het niet geoorloofd dat, zoals de voornoemde paragraaf 8, eerste lid, in fine, stelt, het BIPT - een publiekrechtelijke rechtspersoon - optreedt als scheidsrechter volgens een door de Koning vastgestelde procedure. Deze aangelegenheid wordt geregeld door het zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek en men dient zich ernaar te gedragen.

De bepaling moet bijgevolg worden herzien. » (1).

(1) Doc. parl., Chambre des représentants, n° 208/2-95/96, p. 4.

(1) Gedr. St., Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 208/2-95/96, blz. 4.



Suite à cette observation la phrase qui prévoyait que "Le Roi fixe la procédure, la prise en charge des frais éventuels qu'elle entraîne et les délais à respecter par l'Institut" a été retirée de la version définitive de l'article en projet (2).

Comme le Conseil d'Etat l'a fait observer dans cet avis, l'IBPT, personne morale de droit public, ne peut intervenir, en tant que telle, comme arbitre d'un litige entre particuliers. En effet, pour que l'avis rendu ait une valeur contraignante, ce qui suppose qu'il soit susceptible d'exécution forcée, il est nécessaire qu'il puisse être revêtu de la formule exécutoire par le président du tribunal de première instance, conformément à l'article 1710 du Code judiciaire, et dès lors que les dispositions du même Code relatives à l'arbitrage aient été respectées (3). L'arbitre unique, ou les arbitres, doivent dès lors, conformément à l'article 1682 du Code judiciaire, être des personnes physiques désignées par les parties ou selon un mode de désignation qu'elles ont convenu librement.

2. L'arrêté en projet ne pourrait pas trouver un fondement régulier dans un texte qui autoriserait expressément le Roi à régler des matières faisant l'objet des articles 1676 à 1723 du Code judiciaire.

La loi ne peut, en effet, - sauf l'hypothèse particulière, étrangère au cas d'espèce, des lois de pouvoirs spéciaux - habiliter le Roi à disposer par voie de normes ayant valeur de loi.

La matière de l'arbitrage étant, comme il vient d'être dit, réglée par la loi, il s'ensuit que le législateur est seul compétent pour compléter, modéliser ou modifier comme en l'espèce sur des points essentiels, les règles que le Code judiciaire consacre à cet objet.

3. Contrairement à ce qui est avancé dans le rapport au Roi précédant l'arrêté en projet, l'article 108 de la Constitution ne peut-il a fortiori, pour la même raison, être invoqué pour servir de fondement à cet arrêté.

En conclusion, le Roi est sans pouvoir pour prendre les dispositions de l'arrêté en projet.

#### II. En ce qui concerne la procédure de conciliation.

Le Roi trouve dans l'article 108 de la Constitution le pouvoir de prendre les mesures d'exécution de l'article 75, § 8, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques en ce qui concerne la conciliation, étant toutefois précisé que, s'il peut désigner qui, au nom de l'Institut, pourra rendre des avis non contraignants tendant à concilier les parties, il ne peut adjoindre à celles-ci des personnes extérieures à l'Institut qui seraient désignées par les parties.

En effet, l'article 75, § 8, alinéa 2, autorise exclusivement l'appel par l'Institut à une expertise extérieure.

Eu égard au caractère difficilement dissociable des dispositions relatives à l'arbitrage et à la conciliation, notamment en raison de l'existence de dispositions communes, il y a lieu de revoir fondamentalement le projet à la lumière des observations générales formulées ci-dessus.

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck, P. Lienardy, conseillers d'Etat;

P. Gothot, J. van Campenolle, assesseurs de la section de législation; Mme Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck et exposée par Mme F. Carlier, référendaires adjoints.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Andersen.

Le greffier,  
M. Proost.

Le président,  
R. Andersen.

Als gevolg van deze opmerking is de zin "De Koning stelt de procedure vast, de tenlasteneming van de eventuele kosten van die procedure en de termijnen die door het Instituut moeten worden nageleefd" weggelaten uit de definitieve versie van het ontworpen artikel (2).

Zoals de Raad van State in dat advies heeft opgemerkt, mag het BIPT, dat een publiekrechtelijk rechtspersoon is, niet als dusdanig optreden als scheidsrechter in een geschil tussen particulieren. Omdat het uitgebrachte advies bindend zou zijn, wat onderstelt dat de rechtsgevolgen ervan afdwingbaar zijn, moet het, overeenkomstig artikel 1710 van het Gerechtelijk Wetboek, uitvoerbaar kunnen worden verklaard door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, en moeten bijgevolg de bepalingen betreffende de arbitrage van hetzelfde Wetboek nageleefd zijn (3). De enige scheidsman of de scheidslieden moeten derhalve, overeenkomstig artikel 1682 van het Gerechtelijk Wetboek, natuurlijke personen zijn die door de partijen zijn aangewezen of die aangewezen zijn op een wijze die de partijen vrij zijn overeengekomen.

2. Er kan voor het ontworpen besluit geen wettige rechtsgrond gevonden worden in een tekst die de Koning uitdrukkelijk zou machtigen om aangelegenheden te regelen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 1676 tot 1723 van het Gerechtelijk Wetboek.

De wet kan immers - behalve in het bijzondere geval van de bijzondere-machtenwetten, dat hier niet van toepassing is - de Koning niet machtigen om bepalingen uit te vaardigen door middel van rechtsregels die de waarde hebben van wet.

Aangezien de arbitrage, zoals zojuist is gezegd, bij wet is geregeld, is alleen de wetgever bevoegd om de regels van het Gerechtelijk Wetboek die daarop betrekking hebben, op belangrijke punten aan te vullen, aan te passen of, zoals in het onderhavige geval geschiedt, te wijzigen.

3. In tegenstelling tot wat gesteld wordt in het verslag aan de Koning, dat het ontworpen besluit voorafgaat, kan artikel 108 van de Grondwet, om dezelfde reden, dan ook niet worden aangevoerd als rechtsgrond voor dit besluit.

De Koning is derhalve niet bevoegd om de bepalingen van het ontworpen besluit uit te vaardigen.

#### II. De verzoeningsprocedure.

De Koning kan wel steunen op artikel 108 van de Grondwet om, ter uitvoering van artikel 75, § 8, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, maatregelen uit te vaardigen met betrekking tot de verzoening, waarbij er wel op gewezen dient te worden dat, ook al kan Hij bepalen wie in naam van het Instituut niet-bindende adviezen kan uitbrengen met het oog op de verzoening van de partijen, Hij niet kan bepalen dat zij kunnen worden bijgestaan door personen van buiten het Instituut, die door de partijen zouden zijn aangewezen.

Volgens artikel 75, § 8, tweede lid, mag immers alleen het Instituut een beroep doen op externe expertise.

Aangezien de bepalingen betreffende de arbitrage en de verzoening moeilijk los van elkaar kunnen worden gezien, onder meer omdat sommige hiervan gemeenschappelijk zijn, moet het ontwerp grondig worden herzien, rekening houdend met de hierboven gemaakte algemene opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

de heren ::

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck, P. Lienardy, staatsraden;

P. Gothot, J. van Campenolle, assessoren van de afdeling wetgeving; Mevr. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld door de heer C. Amelynck en toegelicht door Mevr. F. Carlier, adjunct-referendarissen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht van de heer Andersen.

De griffier,  
M. Proost.

De voorzitter,  
R. Andersen.

(2) Voir Doc. parl., Chambre des représentants n° 208/1, S.O. 1995-1996, Avant-projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat, p. 68, article 83.

(3) On ne pourrait objecter que l'article 75, § 8, de la loi du 21 mars 1991 confère une valeur contraignante, susceptible d'exécution forcée, aux avis rendus par l'IBPT lorsque les parties en ont convenu, sans que l'intervention du président du tribunal de première instance ne soit requise, car, dans une telle interprétation, cette disposition serait contraire à l'article 144 de la Constitution selon lequel les contestations portant sur des droits civils sont du ressort exclusif des tribunaux.

(2) Zie Gedr. St., Kamer van volksvertegenwoordigers nr. 208/1, B.Z. 1995-1996, Voorontwerp van wet, voor advies voorgelegd aan de Raad van State, blz. 68, artikel 83.

(3) Er kan niet worden tegengeworpen dat de door het BIPT uitgebrachte adviezen krachtens artikel 75, § 8, van de wet van 21 maart 1991 bindend en afdwingbaar zijn, wanneer de partijen dat zijn overeengekomen, zonder dat het optreden van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg vereist is, want in dat geval zou deze bepaling in strijd zijn met artikel 144 van de Grondwet, luidens hetwelk geschillen over burgerlijke rechten uitsluitend door rechtbanken kunnen worden beslecht.

**10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant une procédure de conciliation devant l'Institut belge des services postaux et des télécommunications**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la directive 97/33/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer un service universel et d'interopérabilité en application des principes de la fourniture d'un réseau ouvert (ONP);

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 75, § 8 inséré par l'article 88 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Définitions et champ d'application*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, en abrégé « I.B.P.T. », visé à l'article 71 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

2° partie ou partie adverse : une ou plusieurs personnes physiques ou morales qui offrent des infrastructures de télécommunications ou des services de télécommunications au sens de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et de ses arrêtés d'exécution;

3° collègue : l'organisme mentionné à l'article 6 du présent arrêté qui examine l'affaire et se pose en médiateur, en cas de procédure de conciliation.

CHAPITRE II. — *La procédure de conciliation*

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. La partie qui souhaite la conciliation adresse à cette fin une demande par lettre recommandée à l'Institut. Cette lettre recommandée est accompagnée d'un exposé du point de vue du demandeur, des pièces probantes nécessaires et de tous les autres documents nécessaires, parmi lesquels la preuve de l'existence d'un conflit qui relève du domaine d'application de cet arrêté.

§ 2. Les parties peuvent introduire conjointement une demande à l'Institut suivant les conditions prévues au § 1<sup>er</sup> du présent article. Dans ce cas, les dispositions de l'article 3, §§ 2 à 4 ne sont pas d'application.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Dans les 5 jours ouvrables après la réception de la demande de conciliation, l'Institut en notifie les parties par lettre recommandée. Dans cette notification l'Institut statue sur la recevabilité de la demande.

§ 2. L'autre partie dispose d'un délai de 5 jours ouvrables après la notification mentionnée au § 1<sup>er</sup> pour décider si elle accepte ou non la tentative de conciliation.

L'autre partie communique sa réponse à l'Institut par lettre recommandée.

§ 3. Dans les 25 jours ouvrables après la réception de la notification mentionnée au § 2 du présent article, l'autre partie transmet sa défense, les pièces probantes nécessaires ainsi que tous les autres documents nécessaires à l'Institut.

§ 4. Si l'autre partie ne répond pas ou donne une réponse négative dans le délai fixé au § 2 du présent article, l'Institut constate que la procédure de conciliation est impossible. L'Institut en informe le demandeur par lettre recommandée dans les 5 jours ouvrables après réception de la réponse négative ou après l'expiration du délai.

**10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende een verzoeningprocedure voor het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision (ONP);

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 75, § 8 zoals ingevoegd door artikel 88 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 28 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Definities en toepassingsgebied*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Instituut : Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, afgekort « B.I.P.T. », bedoeld in artikel 71 van de wet van 21 maart 1991 houdende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

2° partij of tegenpartij : één of meer natuurlijke of rechtspersonen die telecommunicatienetwerken aanbieden of telecommunicatiediensten verrichten in de zin van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en haar uitvoeringsbesluiten;

3° college : het orgaan bedoeld in artikel 6 van dit besluit dat de voorgelegde zaak onderzoekt en bemiddelt.

HOOFDSTUK II. — *De verzoeningsprocedure*

**Art. 2.** § 1. De partij die verzoening wenst, richt daartoe per aangetekend schrijven een verzoek aan het Instituut. Dit aangetekend schrijven gaat vergezeld van een uiteenzetting van het standpunt van de verzoeker, de nodige stavingsstukken en alle andere nodige documenten, waaronder het bewijs van het bestaan van een geschil dat binnen het toepassingsgebied van dit besluit valt.

§ 2. De partijen kunnen samen hun aanvraag aan het Instituut richten volgens de voorwaarden bepaald in § 1 van dit artikel. De bepalingen van artikel 3, §§ 2 tot 4 van dit besluit zijn in dat geval niet van toepassing.

**Art. 3.** § 1. Het Instituut brengt per aangetekend schrijven de partijen binnen de 5 werkdagen na ontvangst van het verzoek tot verzoening hiervan op de hoogte. In deze kennisgeving doet het Instituut eveneens uitspraak over de ontvankelijkheid van de aanvraag.

§ 2. De andere partij heeft een termijn van 5 werkdagen na de kennisgeving, vermeld in § 1, om te beslissen of zij de poging tot verzoening aanvaardt of niet.

De andere partij maakt per aangetekende brief haar antwoord kenbaar aan het Instituut.

§ 3. Binnen de 25 werkdagen na de ontvangst van de kennisgeving, vermeld in § 2 van dit artikel zendt de andere partij haar verweerschrift, de nodige stavingsstukken alsook alle andere nodige documenten, over aan het Instituut.

§ 4. Indien de andere partij binnen de termijn, vermeld in § 2 van dit artikel geen antwoord of een negatief antwoord verstrekt, stelt het Instituut vast dat een procedure tot verzoening niet mogelijk is. Het Instituut brengt de verzoeker hiervan op de hoogte binnen de 5 werkdagen na de ontvangst van het negatieve antwoord of na het verstrijken van de termijn, per aangetekende brief.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Le collège examine l'affaire et présente aux parties une proposition de conciliation dans un délai raisonnable.

§ 2. Le collège dresse un procès-verbal constatant la conclusion d'un accord ou mentionnant qu'un accord n'a pas été conclu.

Le procès-verbal est signé par les deux parties et le président du collège.

§ 3. Une copie du procès-verbal est envoyée par lettre recommandée aux parties dans les 5 jours ouvrables.

### CHAPITRE III *Appel d'office des parties par l'Institut*

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Si une disposition réglementaire le prévoit expressément, l'Institut, en application de l'article 75, § 8 de la loi du 21 mars 1991, peut appeler d'office les parties à une procédure de conciliation.

L'Institut notifie les parties de cet appel par lettre recommandée. Dans ce cas, les parties disposent de 30 jours ouvrables après la réception de cette notification pour donner leurs pièces et arguments à l'Institut par lettre recommandée.

§ 2. Si les parties ont introduit régulièrement leurs pièces et arguments, la procédure se déroule telle que décrite à l'article 4 du présent arrêté.

§ 3. Si toutes les parties n'ont pas introduit leurs pièces et arguments conformément au § 1<sup>er</sup> du présent article, l'Institut constate que la procédure de conciliation n'est pas possible. L'Institut en informe les parties par lettre recommandée dans les 5 jours ouvrables.

§ 4. Si une partie le désire, ou l'Institut l'estime nécessaire, le collège peut rédiger un avis. Il est transmis par lettre recommandée aux parties.

### CHAPITRE IV *Dispositions communes aux chapitres Ier, II et III*

#### *Section Ière. — La composition et le fonctionnement du collège*

**Art. 6. § 1.** Le collège est composé d'au moins trois membres, en ce compris le président. Le nombre des membres du collège est toujours impair.

§ 2. La présidence du collège est exercée par le fonctionnaire dirigeant de l'Institut ou son suppléant.

Les autres membres du collège font partie de l'Institut et sont désignés par le président du collège. Ils sont fonctionnaires de niveau 1.

§ 3. Pour chaque membre du collège un suppléant est désigné en même temps. Celui-ci satisfait aux mêmes exigences qu'un premier membre du collège.

#### *Section II. — Les modalités de la procédure*

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** Le collège considère l'affaire sur base des dispositions légales et réglementaires qui sont en vigueur en Belgique.

§ 2. Le collège peut récolter des témoignages et désigner des experts. Si les documents fournis par les parties nécessitent des informations complémentaires, le collège demande aux parties de lui faire parvenir des compléments d'information ou explications.

§ 3. A la demande d'une ou plusieurs parties, ou d'office, le collège entend les parties au jour qu'il a déterminé en considération d'un délai raisonnable.

§ 4. Les parties comparaissent soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire. Elles peuvent se faire assister de conseils ou d'experts.

§ 5. Au cas où les parties, ou une des parties, ne comparaissent pas malgré leur convocation régulière par lettre recommandée, le collège est autorisé à remplir sa mission, après s'être assuré que la convocation a été reçue régulièrement par les parties et qu'elles n'ont pas invoqué d'excuse valable pour justifier leur absence.

Dans ce cas, la séance est considérée comme étant contradictoire.

§ 6. Les séances ne sont pas publiques.

**Art. 4. § 1.** Het college onderzoekt de zaak en legt aan de partijen binnen een redelijke termijn een voorstel tot verzoening voor.

§ 2. Het college stelt een proces-verbaal op waarin het tot stand gekomen akkoord wordt vastgesteld of waarin opgenomen is dat er geen akkoord is bereikt.

Het proces-verbaal wordt ondertekend door de partijen en door de voorzitter van het college.

§ 3. Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen een termijn van 5 werkdagen aangetekend aan de partijen toegestuurd.

### HOOFDSTUK III *Ambtshalve oproeping van de partijen door het Instituut*

**Art. 5. § 1.** Indien een reglementaire bepaling hierin uitdrukkelijk voorziet, kan het Instituut, bij toepassing van artikel 75, § 8 van de wet van 21 maart 1991, ambtshalve de partijen oproepen tot een verzoeningsprocedure.

Het Instituut brengt de partijen per aangetekende brief op de hoogte van deze oproeping. De partijen beschikken in dat geval over 30 werkdagen na ontvangst van dit bericht, om per aangetekende brief hun stukken en argumenten aan het Instituut te bezorgen.

§ 2. Wanneer de partijen hun stukken en argumenten regelmatig bezorgd hebben, verloopt de procedure zoals beschreven in artikel 4 van dit besluit.

§ 3. Indien niet alle partijen hun stukken en argumenten overeenkomstig § 1 van dit artikel bezorgd hebben, stelt het Instituut vast dat een procedure tot verzoening niet mogelijk is. Het Instituut brengt de partijen hiervan per aangetekend schrijven binnen de 5 werkdagen op de hoogte.

§ 4. Indien een partij dit wenst, of wanneer het Instituut dit nodig acht, kan het college een advies formuleren. Het wordt per aangetekende brief aan de partijen toegestuurd.

### HOOFDSTUK IV *Bepalingen, gemeenschappelijk aan de hoofdstukken I, II en III*

#### *Afdeling I. — De samenstelling en werking van het college*

**Art. 6. § 1.** Het college bestaat uit ten minste drie leden, inclusief de voorzitter. Het aantal collegeleden is steeds oneven.

§ 2. Het voorzitterschap van het college wordt waargenomen door de leidinggevende ambtenaar van het Instituut of zijn vervanger.

De overige collegeleden maken deel uit van het Instituut en worden aangewezen door de voorzitter van het college. Ze zijn ambtenaren van niveau 1.

§ 3. Voor ieder collegelid wordt tegelijkertijd een plaatsvervanger aangewezen. Deze voldoet aan dezelfde voorwaarden als een effectief collegelid.

#### *Afdeling II. — De nadere regels van de procedure*

**Art. 7. § 1.** Het college beoordeelt de zaak op grond van het in België van toepassing zijnde wettelijke en reglementaire kader.

§ 2. Het college kan getuigenissen inwinnen en deskundigen aanstellen. Indien de door de partijen verstrekte documenten nadere toelichting behoeven, verzoekt het college de partijen bijkomende informatie of uitleg aan het college te verstrekken.

§ 3. Op vraag van één of meer van de partijen, of ambtshalve, hoort het college de partijen op de dag die het vaststelt met inachtneming van een redelijke termijn.

§ 4. De partijen verschijnen ofwel persoonlijk ofwel via een gemachtigde. Zij kunnen zich door raadslieden of deskundigen laten bijstaan.

§ 5. Indien de partijen, of één ervan, niet ter zitting verschijnen, hoewel zij regelmatig zijn opgeroepen per aangetekende brief, is het college gemachtigd zijn opdracht te volbrengen nadat het zich ervan vergewist heeft dat de oproeping regelmatig bij de partijen is toegekomen en zij geen geldig excuus hebben aangevoerd om hun afwezigheid te rechtvaardigen.

De zitting wordt in dat geval geacht op tegenspraak te zijn verlopen.

§ 6. De zittingen zijn niet openbaar.

*Section III. — L'expertise*

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Le collège peut, quand il le juge nécessaire, charger un ou plusieurs experts de faire des constatations ou d'émettre un avis.

§ 2. Si une ou plusieurs parties demandent une expertise, elles en font la demande au collège. Cette demande spécifie le but et la nature de l'expertise et un ou plusieurs experts peuvent être proposés.

§ 3. Si le collège estime que la demande est fondée, il désigne un expert ou plusieurs experts, compte tenu de l'importance et des difficultés du cas spécifique.

§ 4. Le collège définit la mission de l'expert et fixe le délai de cette mission.

§ 5. L'expert effectue ses recherches contradictoirement et dans les limites de sa mission.

§ 6. Les parties facilitent par tous les moyens l'exercice de la mission de l'expert.

§ 7. Les constatations de l'expert ont valeur d'avis pour le collège.

§ 8. Les honoraires et les frais d'une expertise sont à la charge de la partie qui le demande.

Si le collège demande une expertise, les honoraires et les frais de l'expertise sont répartis également entre les parties, à moins qu'elles n'en aient convenu autrement.

§ 9. Le partage du coût des experts est réglé au préalable par les parties.

*Section IV. — Obligations de l'Institut et des parties*

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Pendant la durée de la procédure, ni l'Institut, ni le collège ne peut fournir des renseignements à des tiers sur le contenu du litige ou sa portée, ni sur son déroulement.

§ 2. Dans toute procédure arbitrale ou judiciaire, il ne peut en aucun cas être fait mention de ce qui a été dit, écrit ou fait en vue d'une conciliation qui ne s'est pas achevée, excepté le rapport défini au § 4, dernier alinéa du présent article et l'avis au sens de l'article 5, § 4 du présent arrêté.

§ 3. Lorsqu'une des parties apporte dans le courant de la procédure une modification à la situation litigieuse, elle doit immédiatement en avvertir le collège.

§ 4. Les parties sont tenues d'assurer par tous les moyens un bon et diligent déroulement des procédures décrites dans le présent arrêté.

Si une des parties refuse manifestement de collaborer, ou si elle ralentit de façon indue la procédure, elle est mise formellement en demeure par l'Institut.

L'Institut en fera mention dans un rapport annexé à l'avis.

*Section V. — Dispositions générales concernant les délais*

**Art. 10.** Les délais mentionnés au présent arrêté commencent trois jours ouvrables après la date mentionnée sur le cachet postal de l'envoi recommandé.

Les parties sont obligées d'élire une résidence ou un domicile en Belgique, les délais sont prolongés conformément à l'article 55 du Code judiciaire.

*CHAPITRE IV. — Dispositions finales*

**Art. 11.** Sous réserve des dispositions de l'article 8, §§ 8 et 9 du présent arrêté, toutes les dépenses sont à la charge des parties qui les font.

*Afdeling III. — Het deskundigenonderzoek*

**Art. 8.** § 1. Het college kan wanneer het dit nodig acht, één of meer deskundigen ermee belasten vaststellingen te doen of een advies te geven.

§ 2. Indien één of meer partijen een deskundigenonderzoek vragen, richten ze daartoe een verzoek aan het college. In dit verzoek wordt doel en aard van het onderzoek bepaald en kunnen één of meerdere deskundigen voorgesteld worden.

§ 3. Indien het college het verzoek gegrond acht, benoemt het een deskundige of meerdere deskundigen, rekening houdend met het belang en de moeilijkheden van het specifieke geval.

§ 4. Het college bepaalt de opdracht van de deskundige en legt de termijn ervan vast.

§ 5. De deskundige verricht zijn onderzoekstaken op tegenspraak en binnen de grenzen van zijn opdracht.

§ 6. De partijen vergemakkelijken met alle middelen de uitoefening van de opdracht van de deskundige.

§ 7. De vaststellingen van de deskundige gelden als advies voor het college.

§ 8. De honoraria en de kosten van het deskundigenonderzoek zijn ten laste van de partij die er om verzoekt.

Indien het college om een deskundigenonderzoek verzoekt, worden de honoraria en de kosten ervan gelijkmatig tussen de partijen verdeeld.

§ 9. De verdeling van de kosten van de deskundige wordt voorafgaandelijk door de partijen geregeld.

*Afdeling IV. — Verplichtingen van het Instituut en de partijen*

**Art. 9.** § 1. Noch het Instituut, noch het college mag tijdens de loop van de procedure aan derden inlichtingen verstrekken over de inhoud van het geschil of de draagwijdte ervan, noch over het verloop van het geschil.

§ 2. Behoudens het verslag, bepaald in § 4, laatste lid van dit artikel en het advies in de zin van het artikel 5, § 4 van dit besluit, mag in geen geval in een arbitrale of in een gerechtelijke procedure gewag worden gemaakt van hetgeen gezegd, geschreven of gedaan is met het oog op een verzoening die niet werd bereikt.

§ 3. Wanneer één van de partijen in de loop van de procedure wijzigingen aanbrengt in de betwiste toestand, moet zij het college hiervan onverwijld op de hoogte brengen.

§ 4. Op de partijen rust de verplichting om met alle middelen een goed en vlot verloop van de in dit besluit beschreven procedures mogelijk te maken.

Wanneer één van de partijen manifest medewerking weigert, of wanneer zij ongegrond de procedure vertraagt, wordt zij door het college formeel in gebreke gesteld.

Het college zal hiervan melding maken in een verslag dat als bijlage bij het advies zal worden gevoegd.

*Afdeling V. — Algemene bepalingen betreffende de termijnen*

**Art. 10.** De in dit besluit vermelde termijnen nemen een aanvang drie werkdagen na de poststempeldatum, vermeld op het aangetekend schrijven.

Op de partijen rust de verplichting om in België een woonplaats of verblijfplaats te kiezen.

*HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen*

**Art. 11.** Behoudens de bepalingen van artikel 8, §§ 8 en 9 van dit besluit zijn alle uitgaven ten laste van de partijen die ze doen.

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 13.** Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 13.** Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

F. 97 — 3109

[C - 97/14281]

**10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal  
relatif à la gestion du plan de numérotation**

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le secteur des télécommunications subit des modifications profondes. C'est entre autre la conséquence de la politique de l'Union européenne visant à ouvrir entièrement ce secteur à la concurrence dès le 1<sup>er</sup> janvier 1998. L'Union européenne a pris de nombreuses initiatives réglementaires à cette fin, et d'autres sont encore en préparation. Le présent arrêté est à considérer à la lumière de cette évolution.

La numérotation des services de télécommunications est une des clés pour le développement efficace des réseaux de télécommunications. Un facteur déterminant pour la qualité et le succès des services de télécommunications sont les schémas de numérotation et d'adressage utilisés pour y accéder. Jusqu'à présent, ces schémas sont étroitement liés à la topologie du réseau. Les numéros et les adresses sont connectés de manière inhérente au routage et donnent des informations sur le prix d'une communication à l'utilisateur terminal. Grâce à l'apparition des réseaux intelligents, ces liens deviendront plus lâches.

L'espace de numérotation est l'ensemble des plans de numérotation avec leur interfonctionnement réciproque. Un plan de numérotation spécifie le format et la structure des numéros. Le plan international de numérotation est géré par le secteur de la Standardisation de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT-T). C'est là que sont définies les règles de base dont tous les pays du monde doivent tenir compte. La conception et la gestion du plan national de numérotation est dévolue, dans le cadre de l'ouverture des marchés de télécommunications, à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications. La base en est constituée par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, modifiée par l'arrêté royal du 28 octobre 1996 transposant les obligations en matière de libre concurrence sur les marchés des services de télécommunications découlant des directives en vigueur de la Commission européenne.

Un numéro donne accès à des services de télécommunications. Il peut contenir des informations sur le type de service (informations de la marque sur le service offert), le lieu de l'appelé (informations géographiques), l'opérateur ou fournisseur de services utilisés et sur le coût. Toutes ces caractéristiques ne doivent cependant pas toujours être présentes et certaines peuvent encore faire l'objet d'évolutions.

En outre, les numéros représentent une certaine valeur par eux-mêmes, vu qu'ils sont un bien rare. Cela est certainement le cas si on tient compte des frais énormes qu'entraînent des modifications de numéros. Une gestion très économe et rigoureuse s'impose donc absolument.

En ce moment, les numéros sont surtout attribués aux appareils terminaux. On évolue cependant de plus en plus vers le concept des numéros personnels. Les numéros ne sont alors plus attribués à des appareils, mais à des personnes. L'objectif final est que chacun reçoive un numéro propre, qui ne devrait plus jamais être modifié. L'utilisateur terminal pourrait alors être atteint via ce numéro personnel unique, où qu'il se trouve et quel que soit le service ou l'opérateur utilisé.

N. 97 — 3109

[C - 97/14281]

**10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit  
betreffende het beheer van het nummeringsplan**

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

De telecommunicatiesector ondergaat ingrijpende wijzigingen. Een en ander is onder meer het gevolg van het beleid van de Europese Unie om de sector tegen 1 januari 1998 volledig open te stellen voor concurrentie. Daartoe heeft de Europese Unie reeds een groot aantal wetgevende initiatieven genomen terwijl andere nog volop in ontwikkeling zijn. Dit besluit moet gezien worden in het licht van de bovenvermelde evolutie.

Nummering van telecommunicatiediensten is een sleutel tot de ontwikkeling van efficiënte telecommunicatienetwerken. Een belangrijke bepalende factor voor de kwaliteit en het succes van telecommunicatiediensten zijn de nummerings- en adresseringsschema's die gebruikt worden om er toegang toe te krijgen. Deze schema's zijn tot op heden nauw verbonden aan de netwerktopologie. Nummers en adressen zijn inherent gekoppeld aan de routing en geven de eindgebruiker informatie over de kostprijs van een communicatie. Dankzij de opkomst van de intelligente netwerken zullen deze banden losser worden.

De nummeringsruimte is de verzameling van de nummeringsplannen met hun onderlinge interwerking. Een nummeringsplan specificeert het formaat en de structuur van de nummers. Het internationale nummeringsplan wordt beheerd door de Internationale Telecommunicatie Unie in de sector Standardisatie (ITU-T). Hier worden de basisregels gedefinieerd waarmee alle landen ter wereld rekening moeten houden. Het concept en het beheer van het nationale nummeringsplan wordt in het kader van het openen van de telecommunicatiemarkten de verantwoordelijkheid van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie. De basis hiervoor wordt gelegd in de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven, gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot omzetting van de verplichtingen die, inzake de vrije mededinging op de markten voor telecommunicatiediensten, voortvloeien uit de van kracht zijnde richtlijnen van de Commissie van de Europese Gemeenschap.

Een nummer geeft toegang tot telecommunicatiediensten. Ze kan informatie bevatten over het type dienst (merkinformatie in verband met de geleverde dienst), de plaats van de opgeroepene (geografische informatie), de gebruikte operator of dienstenleverancier en over de kostprijs. Al deze kenmerken hoeven evenwel niet altijd aanwezig te zijn en sommige zijn aan evoluties onderhevig.

Ook vertegenwoordigen nummers op zich al een bepaalde waarde, aangezien zij een schaars goed zijn. Dit is zeker het geval als men rekening houdt met de enorme kosten die nummerwijzigingen met zich brengen. Een uiterst zuinig en streng beheer is aldus absoluut noodzakelijk.

Op dit ogenblik worden nummers vooral toegekend aan eindapparatuur. Meer en meer is er een evolutie naar het concept van de persoonlijke nummers. Hierbij worden geen nummers meer toegekend aan apparatuur maar wel aan personen. De uiteindelijke doelstelling is dat iedereen zijn eigen nummer krijgt dat nooit meer hoeft gewijzigd te worden. De eindgebruiker kan dan via dit ene persoonlijke nummer bereikt worden, onafhankelijk waar hij zich bevindt en onafhankelijk van de gebruikte dienst en of operator.

Nous distinguons trois idées de base dans le présent arrêté, à savoir respectivement la sauvegarde des conditions d'une concurrence loyale entre les parties impliquées, la protection de l'utilisateur terminal et la gestion économe de cette ressource limitée :

- La répartition équitable de la capacité disponible est une condition absolue. Le développement de schémas de numérotation et les mécanismes de contrôle de ceux-ci sont conçus de manière à empêcher toute discrimination entre opérateurs et fournisseurs de services sur la base de blocs de numérotation. Cela comprend donc une gestion ouverte, transparente et à temps de la capacité de numérotation.

- Le développement d'une numérotation facile d'accès pour les services. Les schémas de numérotation sont développés de manière à ne pas constituer d'obstacle aux utilisateurs pour atteindre des services et d'autres abonnés. Cela peut être atteint par une harmonisation. La numérotation doit également favoriser le développement de services. Tant au niveau européen qu'international, de nombreux développements sont en cours (numéros verts internationaux, espaces de numérotation européens, systèmes de noms de domaines sur Internet) auxquels la Belgique devra répondre de manière active. En outre, il faut permettre l'introduction de systèmes autorisant les utilisateurs à conserver leurs numéros lorsqu'ils passent à un autre opérateur ou prestataire de services.

- Les numéros sont reconnus internationalement comme une ressource limitée et il faut dès lors être très économe lorsqu'on les attribue.

#### Commentaire des articles

L'article 1<sup>er</sup> ne nécessite pas de commentaire.

L'article 2 fixe les principes généraux pour la gestion des plans de numérotation. La procédure consistant à réserver d'abord la capacité, de l'attribuer ensuite, puis éventuellement de la retirer si les conditions prévues ne sont plus remplies, permet aux demandeurs de capacité de numérotation d'anticiper de manière flexible leurs besoins de numérotation pour leur planification commerciale dans un secteur en mutation constante. Cette méthode est aussi utilisée à l'étranger et est recommandée par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT). Le plan de numérotation est considéré comme une « ressource limitée » qui appartient au collectif et qui est géré par l'Institut. Là où c'est nécessaire, l'Institut peut, dans l'intérêt général, imposer des modifications et des ajouts à la structure. L'Institut doit cependant, dans la mesure du possible et pour autant qu'il ne soit pas porté atteinte à l'intérêt général, minimaliser les charges pour les parties impliquées. Il ne peut cependant être exigé d'indemnisations pour des modifications de numéros imposées. Le § 3 prévoit que, compte tenu des limites techniques et opérationnelles, l'identification des services généraux des télécommunications doit l'emporter sur l'identification des opérateurs et des fournisseurs de services.

L'article 3 précise que le plan international de numérotation est géré par l'UIT. Il attribue de la capacité à la Belgique selon un certain nombre de recommandations, qui définissent les principes et les règles de base pour la gestion du plan de numérotation au niveau international. Cet article prévoit qu'en principe, l'utilisateur terminal sur le territoire belge doit utiliser cette capacité nationale attribuée. Les utilisateurs terminaux des services mobiles en déplacement ne doivent cependant pas remplir cette condition. En outre, de plus en plus de services sont numérotés dans des plans de numérotation internationaux ou européens. Un exemple : le service international des numéros verts. Pour répondre à ces développements, le Ministre a obtenu l'autorisation de déroger au principe énoncé au § 1<sup>er</sup>.

L'article 4 explique qui a droit à la capacité de numérotation. Le service générique pour lequel des numéros peuvent être directement attribués aux utilisateurs terminaux est celui visé à l'article 10 § 4. A terme, tous les services entreront en ligne de compte pour cela. Les entités définies à l'alinéa premier qui ne disposent pas de facilités de télécommunications propres telles que des appareils de commutation ou de transmission ne peuvent faire valoir de droits à la capacité de numérotation.

Les articles 5, 6 et 7 définissent d'une part les procédures et d'autre part les critères d'évaluation que l'Institut devra prendre en compte pour son examen technique. En outre, les conditions sont énumérées pour l'attribution effective d'une capacité de numérotation. Celle-ci est attribuée prioritairement au bénéficiaire de droits primaires. Ce n'est qu'au moment où celui-ci y renonce volontairement ou sur ordre de l'Institut, à la suite d'un non-respect des règles, que la capacité de numérotation peut être attribuée au bénéficiaire de droits secondaires.

In dit besluit onderscheiden we drie basisideeën, namelijk respectievelijk het vrijwaren van eerlijke concurrentievoorwaarden tussen de betrokken partijen, de bescherming van de eindgebruiker en het zuinig beheer van deze beperkte hulpbron :

- Het evenwichtig verdelen van de beschikbare capaciteit is een absolute vereiste. De ontwikkeling van nummeringsschema's en de mechanismen voor de controle ervan zijn zodanig dat discriminatie tussen operatoren en dienstenleveranciers op basis van nummeringsblokken onmogelijk wordt. Dit omvat aldus een open, transparant en tijdig beheer van de nummeringscapaciteit.

- De ontwikkeling van gebruiksvriendelijke nummering voor de toegang tot diensten. Nummeringsschema's worden zo ontwikkeld dat ze geen hindernis vormen voor gebruikers om diensten en andere abonnees te bereiken. Dit kan bereikt worden via harmonisatie. Ook dient nummering de ontwikkeling van diensten te stimuleren. Bovendien zijn er zowel op Europees als internationaal vlak talloze ontwikkelingen bezig (internationale groene nummers, Europese nummeringsruimtes, domeinnaam-systemen in internet) waarop België actief zal moeten inspelen. Bovendien moet men systemen invoeren die zullen toelaten dat eindgebruikers hun nummers kunnen behouden bij het overgaan naar een andere operator of dienstenleverancier.

- Nummers worden internationaal erkend als een beperkte hulpbron en men moet derhalve uiterst zuinig zijn met de toewijzing ervan.

#### Artikelsgewijze commentaar

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

Artikel 2 legt de algemene principes vast voor het beheer van de nummeringsplannen. De procedure om eerst capaciteit te reserveren, daarna toe te wijzen en eventueel als aan de opgelegde voorwaarden niet meer wordt voldaan, in te trekken, stelt aanvragers van nummeringscapaciteit ertoe in staat op flexibele wijze te anticiperen op hun nummerbehoefte bij hun commerciële planning, in een uiterst snel wijzigende telecommunicatie-omgeving. Deze methode wordt ook gebruikt in het buitenland en is aanbevolen door de Internationale Telecommunicatie Unie (ITU). Het nummeringsplan wordt beschouwd als een « beperkte hulpbron », die aan de overheid toebehoort, en die wordt beheerd door het Instituut. Indien nodig kan het Instituut in het algemeen belang wijzigingen en toevoegingen aan de structuur opleggen. Het Instituut dient wel in de mate van het mogelijke en voor zover dit het algemeen belang niet schaadt, de lasten voor de betrokken partijen te minimaliseren. Er kan evenwel geen schadevergoeding worden geëist voor opgelegde nummeringsveranderingen. § 3 bepaalt dat in de mate van het mogelijke, binnen de technische en operationele limieten, in eerste instantie de identificatie van algemene telecommunicatiediensten moet primeren op de identificatie van operatoren en dienstenleveranciers.

Artikel 3 bepaalt dat het internationale nummeringsplan wordt beheerd door de ITU. Zij wijst capaciteit toe aan België volgens een aantal aanbevelingen, die de grondprincipes en basisregels voor het beheer van het nummeringsplan op internationaal niveau definiëren. Dit artikel bepaalt dat de telecommunicatie-eindgebruiker in principe op het Belgisch grondgebied gebruik moet maken van deze toegekende nationale capaciteit. Aan die voorwaarde moet evenwel niet voldaan worden voor eindgebruikers van mobiele diensten in roaming toestand. Bovendien worden meer en meer diensten genummerd in internationale of Europese nummeringsplannen. Een voorbeeld hiervan is de internationale dienst voor groene nummers. Om in te spelen op deze ontwikkelingen wordt aan de Minister de bevoegdheid gegeven om af te wijken van het principe van § 1.

Artikel 4 geeft antwoord op de vraag wie recht heeft op nummeringscapaciteit. De generieke dienst waarvoor nummers direct toegewezen kunnen worden aan eindgebruikers is deze bedoeld in artikel 10 § 4. Op termijn komen alle diensten hiervoor in aanmerking. Entiteiten zoals bepaald in lid 1 die niet beschikken over eigen telecommunicatiefaciliteiten zoals schakel- en of transmissieapparatuur kunnen geen rechten laten gelden op nummeringscapaciteit

De artikels 5, 6 en 7 bepalen enerzijds de procedures en anderzijds de evaluatiecriteria waarmee het Instituut rekening zal moeten houden voor haar technisch onderzoek. Ook worden de voorwaarden opgesomd voor de effectieve toewijzing van nummeringscapaciteit. De verkrijger van primaire rechten heeft de prioriteit voor de toewijzing van de gevraagde nummeringscapaciteit. Pas indien hij vrijwillig of op last van het Instituut, wegens het niet respecteren van de regels, hiervan afstand doet, kan de nummeringscapaciteit gaan naar de houder van de

Le même principe est d'application pour les droits tertiaires. Cette disposition vise à donner au demandeur la possibilité d'obtenir chaque fois une prolongation d'un an tout en maintenant l'ordre de priorité qui lui était conféré lors de l'acceptation de sa demande initiale. Les informations demandées à l'article 5 sont traitées de manière strictement confidentielle par l'Institut et sont limitées aux éléments pertinents nécessaires à l'examen de la demande.

Les dispositions de l'article 8 découlent du fait que les numéros sont considérés comme une ressource commune. L'obtention de capacité de numérotation doit plutôt être considérée comme l'obtention de droits pour l'utilisation de numéros pour une période limitée et fixée à l'avance. Le commerce des droits de numérotation obtenus est défendu. Les droits de numérotation peuvent bien être transférés (p.ex. à l'occasion d'une fusion), mais cela ne peut être une fin en soi.

L'article 9 règle les conditions pour une attribution temporaire de capacité de numérotation.

Les articles 10 à 15 fixent les structures de base de tous les plans de numérotation respectivement pour le réseau de téléphonie, le réseau de données commutées par paquets, les services électroniques de messagerie et de téléphonie et d'autres mécanismes d'identification. Ils sont essentiellement basés sur les règles fondamentales imposées par l'UIT. Tant le plan de composition des numéros que les règles d'interfonctionnement doivent être établis par l'Institut. Le premier chiffre dans la présentation d'un numéro national est le chiffre le plus significatif. Les parties concernées telles que les opérateurs, les fournisseurs de services et certaines entreprises privées peuvent demander des séries de numéros à l'Institut pour certains services. Dans un cadre étendu, ils ont la possibilité de choisir certaines séries et la quantité de capacité. Les chiffres d'un code de communication d'accès peuvent constituer la première partie d'une série de chiffres pour indiquer la destination finale sur un autre réseau. Cela peut être effectué par une procédure en une ou deux étapes. Dans la procédure en une étape, le numéro entier est transmis au réseau récepteur en même temps que l'identification de l'appelant. Dans la procédure en deux étapes, le trajet de conversation est utilisé pour transmettre les informations complémentaires requises. Les termes anglais « administration management domain », « relative distinguished names », « issuer identifier numbers » sont traduits en néerlandais par « administratieve beheersystemnamen », « relatief verdeelde namen », « identificatie nummers van de uitreikende instantie ». En outre, l'article 10 transpose les décisions 91/396/CE et 92/264/CE.

L'article 16 stipule que pour les services de secours, il est souhaitable que l'appelant s'identifie par son numéro de téléphone. L'Institut peut imposer les conditions techniques nécessaires à cette fin. En outre cet article transpose la décision 91/396/CE.

L'article 17 prévoit le contrôle et les sanctions éventuelles concernant cet arrêté.

L'article 18 décrit les conditions de paiement.

L'article 19 décrit les mesures transitoires nécessaires.

Les articles 20 à 23 ne nécessitent pas de commentaire.

Réponse et commentaire à l'avis du Conseil d'Etat.

L'avis du Conseil d'Etat a été suivi. Cependant, à l'article 5, le demandeur d'obtention d'une réservation de capacité de numérotation ne doit pas encore disposer d'une autorisation légale pour exploiter un service de télécommunications. Cette procédure vise à fournir aux candidats potentiels intéressés les garanties nécessaires concernant la disponibilité de la capacité de numérotation.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

secondaire rechten. Hetzelfde principe is van toepassing op de tertiaire rechten. Deze bepaling heeft als doel om de aanvrager de mogelijkheid te bieden een verlenging van zijn reservering van telkens één jaar te verkrijgen én daarbij de volgorde van voorrang te behouden die hem was toegestaan bij de aanvaarding van zijn aanvankelijke aanvraag. De in artikel 5 gevraagde informatie wordt door het Instituut als strict confidentieel behandeld en is beperkt tot de relevante elementen vereist voor het onderzoek van de aanvraag.

De bepalingen van artikel 8 volgen uit het feit dat nummers worden beschouwd als een gemeenschappelijke hulpbron. Het verkrijgen van nummeringscapaciteit moet eerder gezien worden als het verkrijgen van rechten voor het gebruik van nummers voor een voorafbepaalde periode. De handel in verkregen nummeringsrechten is verboden. Nummerrechten kunnen wel overgedragen worden (bijvoorbeeld bij een fusie), maar het mag geen doel op zich zijn.

Artikel 9 regelt de voorwaarden voor een tijdelijk toewijzing van nummeringscapaciteit.

De artikelen 10 tot en met 15 leggen de basisstructuren vast van de nummeringsplannen voor respectievelijk het telefoonnetwerk, het pakketgeschakeld datanetwerk, de elektronische berichten- en telefoon-diensten en diverse andere identificatiemechanismen. Ze steunen essentieel op de basisregels opgelegd door de ITU. Zowel het kiesplan als de interwerkingsregels dienen te worden opgesteld door het Instituut. Het eerste cijfer in de presentatie van een nationaal nummer is het meest significante cijfer. Belanghebbende partijen zoals operatoren, dienstenleveranciers en sommige privé-bedrijven kunnen aan het Instituut nummerreeksen vragen voor bepaalde diensten. Binnen een breed kader hebben ze de mogelijkheid om een keuze te maken voor bepaalde reeksen en een bepaalde hoeveelheid capaciteit. De cijfers van een toegangscommunicatiecode voor een operator of dienstenleverancier kunnen het eerste gedeelte vormen van een reeks van cijfers om de eindbestemming op een ander netwerk aan te duiden. Dit kan gebeuren volgens een eenstaps- of tweestapsprocedure. Bij de eerste wordt het volledige nummer doorgegeven aan het ontvangende netwerk samen met de identificatie van de oproeper. In de tweestapsprocedure wordt het spraakpad gebruikt om de bijkomende vereiste informatie te vervoeren. De Engelse begrippen « administration management domain », « relative distinguished names », « issuer identifier numbers » worden in het Nederlands vertaald als administratieve beheersysteemnamen, relatief verdeelde namen, identificatie nummers van de uitreikende instantie. Bovendien wordt via artikel 10 de beschikkingen 91/396/EG en 92/264/EG omgezet.

Artikel 16 bepaalt dat het voor de nooddiensten wenselijk is dat de oproeper zich kenbaar maakt via het telefoonnummer. Het Instituut kan hiervoor de nodige technische voorwaarden opleggen. Bovendien wordt via dit artikel de beschikking 91/396/EG omgezet.

Artikel 17 moet de controle en eventuele sancties betreffende dit besluit mogelijk maken.

Artikel 18 beschrijft de betalingsvoorwaarden.

Artikel 19 beschrijft de noodzakelijke overgangsmaatregelen.

Artikelen 20 tot en met 23 behoeven geen commentaar.

Antwoord en commentaar op het advies van de Raad van State.

Het advies van de Raad van State werd gevolgd. Echter, in artikel 5 dient de aanvrager voor het bekomen van een reservering van nummeringscapaciteit nog niet te beschikken over een wettelijke toelating om een telecommunicatiedienst uit te baten. Deze procedure heeft als doel om potentieel geïnteresseerde kandidaten de nodige garanties te geven omtrent de beschikbaarheid van nummeringscapaciteit.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar  
De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 19 juin 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la gestion du plan de numérotation", a donné le 29 septembre 1997 l'avis suivant :

## Observations générales

1. Le projet doit être adapté afin de satisfaire aux exigences de la directive 97/13/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 avril 1997 relative à un cadre commun pour les autorisations générales et les licences individuelles dans le secteur des services de télécommunications. L'octroi d'une capacité de numérotation doit en effet être considérée comme une autorisation d'utiliser certains numéros. Une telle autorisation est expressément visée à l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, a), de la directive.

En particulier, le projet devra être complété par des dispositions précisant le délai raisonnable dans lequel l'Institut belge des services postaux et des télécommunications sera tenu de notifier sa décision au demandeur d'une capacité de numérotation, et offrant à l'attributaire d'une telle capacité la possibilité d'exposer son point de vue et de remédier aux insuffisances constatées lorsque l'Institut envisage de retirer l'attribution pour non-respect des conditions imposées par le projet (article 9, paragraphes 2 et 4 de la directive).

2. L'arrêté en projet doit être formulé, autant que faire se peut, dans des termes clairs et compréhensibles pour tout un chacun. Un tel souci de clarté et de facilité de compréhension se justifie d'autant plus en l'espèce que le texte en projet concerne une matière fort technique et qu'il constitue une réglementation de base.

## Observations particulières

## Préambule

Alinéa 1<sup>er</sup> (devenant l'alinéa 4).

Les textes de même intensité visés au préambule doivent l'être dans leur ordre chronologique, en commençant par le plus ancien. En conséquence, compte tenu de l'ajout d'alinéas nouveaux, l'alinéa 1<sup>er</sup> devient l'alinéa 4.

Alinéa 2 (devenant l'alinéa 1<sup>er</sup>).

Il convient de viser le texte originel - et non le texte modificatif - ainsi que l'article précis de ce texte en application duquel est pris l'arrêté en projet. En conséquence, il y a lieu de rédiger l'alinéa de la manière suivante :

« Vu la directive 90/388/CEE de la Commission, du 28 juin 1990, relative à la concurrence dans les marchés des services de télécommunications, notamment l'article 3<sup>ter</sup>, inséré par la directive 96/2/CE du 16 janvier 1996 et complété par la directive 96/19/CE du 13 mars 1996; ».

Alinéas 2 et 3 (nouveaux).

Il convient de viser, dans deux alinéas nouveaux, la décision 91/396/CE du Conseil, du 29 juillet 1991, relative à la création d'un numéro d'appel d'urgence unique européen, ainsi que la décision 92/264/CE du Conseil, du 11 mai 1992, relative à l'adoption d'un préfixe commun pour l'accès au réseau téléphonique international dans la Communauté. -

L'article 10, § 1<sup>er</sup> et § 5, alinéa 2, de l'arrêté royal en projet exécute en effet ces décisions.

Alinéa 5 (nouveau).

Il convient également de viser dans un nouvel alinéa la directive 97/33/CE du Parlement européen et du Conseil, du 30 juin 1997, relative à l'interconnexion dans le secteur des télécommunications en vue d'assurer un service universel et l'interopérabilité par l'application des principes de fourniture d'un réseau ouvert, notamment l'article 12.

Alinéa 3 (devenant l'alinéa 6).

Il convient d'écrire "inséré par l'arrêté royal du 28 octobre 1996" au lieu de "introduit par l'arrêté royal du 28 octobre 1996 transposant les obligations en matière de libre concurrence sur les marchés de télécommunications découlant des directives en vigueur de la Commission européenne;".

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 19 juni 1997 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « betreffende een verzoenings- en arbitrageprocedure voor het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie », heeft op 29 september 1997 het volgende advies gegeven :

## Algemene opmerkingen

1. Het ontwerp dient te worden aangepast om te voldoen aan het bepaalde in richtlijn 97/13/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 april 1997 betreffende een gemeenschappelijk kader voor algemene machtigingen en individuele vergunningen op het gebied van telecommunicatiediensten. Het verlenen van een nummeringscapaciteit moet immers worden beschouwd als een machtiging om gebruik te maken van bepaalde nummers. Naar zulk een machtiging wordt uitdrukkelijk verwezen in artikel 7, lid 1, a), van de richtlijn.

Het ontwerp zal moer in het bijzonder moeten worden aangevuld met bepalingen die preciseren wat de redelijke termijn is binnen welke het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie zijn beslissing dient bekend te maken aan de aanvrager van een nummeringscapaciteit, en waarbij aan de verkrijgen van zulk een capaciteit de mogelijkheid wordt geboden zijn standpunt uiteen te zetten en de tekortkomingen weg te werken die zijn vastgesteld wanneer het Instituut van zins is de vergunning in te trekken wegens niet-naleving van de voorwaarden die worden opgelegd door het ontwerp (artikel 9, leden 2 en 4 van de richtlijn).

2. Het ontworpen besluit dient zoveel mogelijk in duidelijke en voor iedereen bevattelijke bewoordingen te worden gesteld. Zulk een streven naar duidelijkheid en bevattelijkheid is in dezen der te meer gerechtvaardigd omdat de ontworpen tekst betrekking heeft op een zeer technische aangelegenheid en basisregelgeving is.

## Bijzondere opmerkingen

## Aanhef

Eerste lid (dat het vierde lid wordt).

De regelingen van dezelfde rangorde die in de aanhef aangehaald worden, behoren naar tijdsorde te worden gerangschikt, te beginnen met de oudste. Bijgevolg en mede wegens de toevoeging van nieuwe leden wordt het eerste lid het vierde lid.

Tweede lid (dat het eerste lid wordt).

Er dient te worden verwezen naar de oorspronkelijke tekst - en niet naar de wijzigingsregeling - en naar het precieze artikel van die tekst met toepassing waarvan het ontworpen besluit wordt vastgesteld. Dientengevolge moet het lid als volgt worden gesteld :

« Gelet op richtlijn 90/388/EEG van de Commissie van 28 juni 1990 met betrekking tot de invoering van de volledige mededinging op de markten voor telecommunicatie, inzonderheid op artikel 3<sup>ter</sup>, ingevoegd bij richtlijn 96/2/EG van 16 januari 1996 en aangevuld bij richtlijn 96/19/EG van 13 maart 1996; ».

Tweede en derde lid (nieuw).

In twee nieuwe leden dient te worden verwezen naar beschikking 91/396/EG van de Raad van 29 juli 1991 inzake invoering van een gemeenschappelijk Europees oproepnummer voor hulpdiensten en naar beschikking 92/264/EG van de Raad van 11 mei 1992 inzake de invoering van een gemeenschappelijk internationaal toegangsnummer voor het telefoonverkeer in de Gemeenschap.

Artikel 10, § 1 en § 5, tweede lid, van het ontworpen koninklijk besluit geeft immers uitvoering aan die beschikkingen.

Vijfde lid (nieuw).

Er dient tevens in een nieuw lid te worden verwezen naar richtlijn 97/33/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 inzake interconnectie op telecommunicatiegebied, wat betreft de waarborging van de universele dienst en van de interoperabiliteit door toepassing van de beginselen van Open Network Provision, inzonderheid op artikel 12.

Derde lid (dat het zesde lid wordt).

Men schrijve "... sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 105bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 28 oktober 1996;" in plaats van « ... sommige overheidsbedrijven, meer bepaald artikel 105bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 28 oktober 1996 tot omzetting van de verplichtingen die, inzake de vrije mededinging op de markten voor telecommunicatiediensten, voortvloeien uit de van kracht zijnde richtlijnen van de Commissie van de Europese Gemeenschap; ».



Alinéas 5 et 6 (devenant les alinéas 8 et 9).

L'avis de l'inspecteur des finances et l'accord du Ministre du Budget doivent être visés avec leur date.

Alinéa 10 (nouveau).

L'article 105bis, alinéa 3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques prévoit que la forme et les conditions de l'attribution et du retrait de la capacité de numérotation sont fixées par le Roi sur proposition de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications. De l'avis rendu par l'Institut en date du 27 mai 1997, il ressort que « l'IBPT ayant préparé le projet peut marquer son accord sur le contenu du texte... ».

Dès lors que le projet fixe effectivement certaines conditions pour l'attribution et le retrait de la capacité de numérotation, il convient d'insérer au préambule un alinéa formulé comme suit :

« Vu la proposition de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications; ».

Alinéa 7.

L'alinéa 7 du préambule est à omettre.

Alinéas 11 et 12 (nouveaux)

En cas de demande d'avis dans le délai d'un mois, il convient de mentionner les deux alinéas qui suivent dans le préambule :

« Vu la délibération du Conseil des Ministres du 30 mai 1997 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 29 septembre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat; ».

#### Proposant

Après l'indication du ministre proposant, il y a lieu d'écrire "Nous avons arrêté et arrêtons : " au lieu de "Nous avons décidé et décidons : ".

#### Dispositif

##### Chapitre premier

Le numérotage du premier chapitre d'un texte ne se fait pas en chiffres cardinaux romains. Il convient d'écrire en toutes lettres "Chapitre premier".

#### Article 1<sup>er</sup>

Dans le 4<sup>o</sup> et le 5C, les mots "dans le présent arrêté" sont superflus.

#### Chapitre II

Dans l'intitulé du chapitre, les mots "applicables aux chapitres 3 à 9" sont superflus.

#### Article 2

1. L'article 105bis, alinéa 2, de la loi du 21 mars 1991 prévoit déjà que "l'attribution de capacité de numérotation par l'Institut a lieu de manière objective, transparente et non discriminatoire". En outre, les mots "et les principes successivement de la réservation, de l'attribution et du retrait éventuel" sont superflus et dépourvus de valeur normative, dès lors qu'il résulte à suffisance des articles 4 à 9 du projet qu'une capacité de numérotation est, dans un premier temps, réservée à un opérateur, avant de lui être attribuée, puis, le cas échéant, retirée. Le paragraphe 2 autorise le ministre, sur la proposition de l'Institut à imposer des modifications et des ajouts à la structure des plans de numérotation. En vertu de l'article 105bis, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, c'est au Roi qu'il appartient de fixer la structure de base des plans de numérotation. Tel est d'ailleurs l'objet des chapitres III et suivants du présent projet. Quant à l'Institut, il est chargé de l'établissement et éventuellement de la modification des plans de numérotation (article 105bis, alinéa 1<sup>er</sup>, première phrase). si le projet entend déléguer au ministre le pouvoir de modifier la structure de base, ces modifications ne peuvent porter que sur des points de détail, qu'il convient de préciser dans les dispositions des chapitres III et suivants du présent projet. A l'intérieur de cette structure de base, c'est à l'Institut que la loi a confié la mission d'apporter des modifications aux plans de numérotation.

Les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 seront dès lors omis et la numérotation des paragraphes suivants revue en conséquence.

Vijfde en zesde lid (die het achtste en het negende lid worden).

Bij de verwijzing naar het advies van de inspecteur van financiën en de akkoordbevindingen van de Minister van Begroting dient de datum te worden vermeld.

Tiende lid (nieuw).

Naar luid van artikel 105bis, derde lid, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt de Koning de vorm en de voorwaarden voor toewijzing en intrekking van de nummeringscapaciteit op voorstel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie. In het advies van het Instituut van 27 mei 1997 staat te lezen dat "het BIPT welke het ontwerp heeft voorbereid (...) zijn akkoord [kan] geven aan de inhoud van de tekst (...)".

Aangezien in het ontwerp daadwerkelijk een aantal voorwaarden voor toekenning en intrekking van de nummeringscapaciteit worden vastgesteld, dient in de aanhef een lid te worden ingevoegd, luidende :

« Gelet op het voorstel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie; ».

Zevende lid.

Het zevende lid van de aanhef dient te vervallen.

Elfde en twaalfde lid (nieuw).

In geval van een aanvraag om advies binnen een termijn van één maand moeten de volgende twee leden worden opgenomen in de aanhef :

« Gelet op het besluit van de Ministerraad van 30 mei 1997 over de aanvraag om een door de Raad van State binnen de termijn van een maand te geven advies;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 29 september 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup> van de gecoördineerde wetten op de Raad van State; ».

#### Voordrachtformulier

In de Franse tekst schrijve men na de vermelding van de voordragende minister "Nous avons arrêté et arrêtons : " in plaats van "Nous avons décidé et décidons : ".

#### Bepalend gedeelte

##### Hoofdstuk I

In het Frans wordt het eerste hoofdstuk van een tekst niet door middel van Romeinse hoofdtelwoorden genummerd. Men schrijve voluit "Chapitre premier".

#### Artikel 1

In 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup> zijn de woorden "in dit besluit" overbodig.

#### Hoofdstuk II

In het opschrift van het hoofdstuk zijn de woorden "van toepassing op de hoofdstukken 3 tot 9" overbodig.

#### Artikel 2

1. Artikel 105bis, tweede lid, van de wet van 21 maart 1991 bepaalt reeds dat "de allocatie van nummeringscapaciteit door het Instituut (...) op objectieve, transparante en niet-discriminerende wijze gebeurt". Bovendien zijn de woorden "volgens de principes van achtereenvolgens de reservering, toewijzing en eventuele intrekking" overbodig en hebben ze geen regelgevende kracht, aangezien uit de artikelen 4 tot 9 van het ontwerp genoegzaam blijkt dat aanvankelijk een nummeringscapaciteit voor een operator wordt gereserveerd alvorens ze hem wordt toegewezen en vervolgens in voorkomend geval hem wordt ontnomen. Krachtens paragraaf 2 mag de minister, op voorstel van het Instituut, voorschrijven de structuur van de nummeringsplannen te wijzigen of er iets aan toe te voegen. Ingevolge artikel 105bis, eerste lid, tweede zin, komt het aan de Koning toe de basisstructuur van de nummeringsplannen te bepalen. Dat is trouwens het onderwerp van de hoofdstukken III en volgende van dit ontwerp. Het Instituut is belast met de vaststelling en eventuele wijziging van de nummeringsplannen (artikel 105bis, eerste lid, eerste zin). Indien het ontwerp ertoe strekt de bevoegdheid om de basisstructuur te wijzigen over te dragen aan de minister, kunnen die wijzigingen slechts op details betrekking hebben die moeten worden gepreciseerd in de bepalingen van de hoofdstukken III en volgende van dit ontwerp. Binnen die basisstructuur is het Instituut er krachtens de wet mee belast de nummeringsplannen te wijzigen.

De paragrafen 1 en 2 dienen bijgevolg te vervallen en de volgende paragrafen moeten dienovereenkomstig worden vernummerd.

2. Le paragraphe 3 semble être la transposition maladroite de l'article 21 de la directive 95/62/CEE du Parlement européen et du Conseil, du 13 décembre 1995, relative à l'application de la fourniture d'un réseau ouvert (ONP) à la téléphonie vocale qui, en son paragraphe 2, prévoit une publication. Il importe, dès lors, de préciser dans l'arrêté la forme que doit prendre cette publication.

Par ailleurs, les seules restrictions prévues par la directive ont trait à la sécurité nationale, il n'y est pas fait référence à l'ordre public. Le texte doit être revu sur ces deux points pour être rendu conforme à la directive.

En ce qui concerne le paragraphe 5, le Conseil d'état observe que le Roi n'est pas habilité à établir des règles dérogatoires à celles qui figurent dans le Code civil en matière de responsabilité.

#### Article 3

Le texte gagnerait à être rédigé plus simplement de manière à ce que sa portée soit aisément compréhensible par l'utilisateur.

#### Article 5

L'article 5 stipule de manière fort confuse à la fois les conditions et les formes d'une demande de réservation d'une capacité de numérotation.

Tel qu'il est formulé, les seules conditions paraissent être que les demandes soient formulées par un opérateur ou un fournisseur habilité à fournir des services de télécommunications, que les droits prévus à l'article 18 soient préalablement acquittés, et qu'un ensemble d'informations soient fournies.

Le paragraphe 2 précise toutefois que ces informations à fournir sont nécessaires à une évaluation et énumère une liste de points à évaluer, le dernier étant "d'autres éléments que l'Institut juge pertinents".

Il en résulte qu'il est impossible pour le demandeur d'introduire une demande "valable" en connaissance de cause, puisque la liste des informations à fournir dépend "des éléments que l'Institut juge pertinents".

Il est rappelé qu'en vertu de l'article 105bis précité, c'est au Roi qu'il appartient de fixer les conditions d'attribution de capacité de numérotation. Si le projet entend laisser un certain pouvoir discrétionnaire à l'Institut pour apprécier si les conditions sont remplies, il doit toutefois définir avec précision quels sont les critères à prendre en considération.

La disposition examinée doit dès lors être totalement réécrite, en distinguant, tout d'abord, les conditions pour qu'une demande de réservation puisse être examinée par l'Institut (à savoir qu'elle émane d'une personne visée à l'article 4, qu'elle soit adressée par envoi recommandé, que les droits visés à l'article 18 soient préalablement acquittés et qu'elle soit accompagnée d'un certain nombre d'informations à déterminer), ensuite, les conditions à remplir pour qu'une réservation de capacité de numérotation puisse être accordée (parmi lesquelles pourrait figurer l'obligation de satisfaire à toute demande d'informations complémentaires), et enfin les critères à prendre en considération par l'Institut pour accorder des réservations de plans de numérotation, ainsi que pour établir l'ordre des priorités lorsque plusieurs demandes portent sur la même capacité de numérotation.

Les dispositions relatives à la durée de validité d'une réservation sont incompréhensibles. L'article 5, § 3, cinquième phrase, précise en effet qu'une réservation expire automatiquement un an après la date de réservation, si durant cette période aucune attribution effective n'est intervenue. Le paragraphe 5 prévoit qu'une réservation peut être renouvelée chaque année moyennant une nouvelle demande, mais que la date de la première réservation est considérée comme date de la réservation, ce qui, combiné avec la disposition du paragraphe 3, précité, a pour conséquence de priver la prolongation de tout effet.

Selon le fonctionnaire délégué, le but poursuivi par cette disposition serait de permettre à un demandeur d'obtenir une prolongation de sa réservation au-delà d'un an, tout en conservant l'ordre de priorité qui lui avait été accordée lors de l'acceptation de sa demande initiale. Le texte sera dès lors revu afin de mieux traduire les intentions de l'auteur du projet.

2. Paragraaf 3 is blijkbaar de onhandige omzetting van artikel 21 van richtlijn 95/62/EEG van het Europees Parlement en de Raad van 13 december 1995 inzake de toepassing van "Open Network Provision" (ONP) op spraaktelefonie, waarvan het tweede lid publicatie voorschrijft. Bijgevolg is het van belang in het besluit nader te bepalen welke vorm die bekendmaking dient te hebben.

Bovendien hebben de enige beperkingen die in de richtlijn worden gesteld betrekking op de nationale veiligheid en is er geen sprake van de openbare orde. De tekst dient te worden herzien wat die twee punten betreft, teneinde hem in overeenstemming te brengen met de richtlijn.

In verband met paragraaf 5 doet de Raad van State opmerken dat de Koning niet gemachtigd is om regels te geven die afwijken van die welke in het Burgerlijk Wetboek worden gegeven inzake aansprakelijkheid.

#### Artikel 3

Het zou beter zijn de tekst eenvoudiger te stellen opdat de gebruiker gemakkelijk de draagwijdte ervan zal begrijpen.

#### Artikel 5

In artikel 5 wordt vrij onduidelijk bepaald wat de voorwaarden en de vormen zijn van een aanvraag voor reservering van nummeringscapaciteit.

In de huidige lezing van artikel 5, blijken de enige voorwaarden te zijn dat de aanvragen moeten worden ingediend door een operator of een dienstverstreker die gemachtigd is om telecommunicatiediensten te verstrekken, dat de in artikel 18 vastgestelde rechten vooraf worden betaald en dat een samenstel van informatie wordt verstrekt.

In paragraaf 2 wordt echter gepreciseerd dat die informatie nodig is voor een evaluatie en wordt een opsomming gegeven van punten die moeten worden geëvalueerd, waarvan het laatste luidt : "andere elementen die het Instituut relevant acht".

Daaruit vloeit voort dat het voor de aanvrager onmogelijk is om desbewust een "geldige" aanvraag in te dienen, aangezien de hoeveelheid te verstrekken informatie afhangt van de "elementen die het Instituut relevant acht".

Er wordt aan herinnerd dat krachtens het voormelde artikel 105bis het aan de Koning toekomt de voorwaarden voor toewijzing van nummeringscapaciteit te stellen. Indien het ontwerp aan het Instituut een zekere discretionaire bevoegdheid wil toekennen om te bepalen of de voorwaarden vervuld zijn, dient het echter nauwkeurig vast te stellen welke criteria in ogenschouw moeten worden genomen.

De onderzochte bepaling dient derhalve volledig te worden herschreven en daarbij dient een onderscheid te worden gemaakt tussen, ten eerste de voorwaarden opdat een aanvraag voor reservering kan worden onderzocht door het Instituut (te weten : dat zij uitgaat van een persoon bedoeld in artikel 4, dat ze bij aangetekend schrijven wordt overgezonden, dat de in artikel 18 bedoelde rechten vooraf worden betaald en dat ze gepaard gaat met een aantal te bepalen inlichtingen), ten tweede de voorwaarden die vervuld moeten zijn om opdat een reservering van nummeringscapaciteit kan worden toegestaan (waarvan de verplichting om in te gaan op elke aanvraag om aanvullende informatie deel zou kunnen uitmaken), en tenslotte de criteria die door het Instituut in overweging moeten worden genomen om reserveringen van nummeringsplannen toe te staan en om de volgorde van voorrang vast te stellen wanneer verschillende aanvragen betrekking hebben op dezelfde nummeringscapaciteit.

De bepalingen betreffende de geldigheidsduur van een reservering zijn onbegrijpelijk. Artikel 5, § 3, vijfde zin, bepaalt immers dat een reservering automatisch vervalt één jaar na de reserveringsdatum indien inmiddels geen daadwerkelijke toewijzing heeft plaatsgehad. Paragraaf 5 bepaalt dat een reservering elk jaar kan worden verlengd op voorwaarde dat een nieuwe aanvraag wordt ingediend, maar dat de datum van de eerste reservering wordt beschouwd als reserveringsdatum, wat in onderling verband gelezen met de voormelde bepaling van paragraaf 3, tot gevolg heeft dat de verlenging geen enkele uitwerking meer heeft.

Volgens de gemachtigde ambtenaar zou die bepaling ertoe strekken een aanvrager de mogelijkheid te bieden een verlenging van zijn reservering van meer dan een jaar te verkrijgen en daarbij de volgorde van voorrang te behouden die hem was toegestaan bij de aanvraag van zijn aanvankelijke aanvraag. De tekst dient dus te worden herzien teneinde de bedoelingen van de steller van het ontwerp beter weer te geven.

En conclusion, l'article 5 devra être entièrement revu pour tenir compte de ces observations ainsi que de celle faite ci-après au sujet des articles 6 et 7.

#### Articles 6 et 7

Il ressort de l'article 9 du projet, ainsi que du rapport au Roi (1), que les capacités de numérotation sont attribuées pour une durée limitée. Si telle est bien l'intention de l'auteur du projet, il convient de préciser quelle en est la durée et comment celle-ci est fixée. Si cette durée doit figurer dans la demande, il convient de le préciser à l'article 5.

Par ailleurs, au lieu de prévoir à l'article 6, § 2, les conditions pour qu'une attribution reste valable et à l'article 7, les cas dans lesquels la capacité de numérotation est retirée, mieux vaut prévoir dans une seule disposition toutes les hypothèses dans lesquelles l'attribution prend fin, en ce compris l'échéance du terme de l'attribution.

En ce qui concerne l'article 6, § 2, 2°, les mots "sous-attribution" et "demandeur initial" prêtent à confusion. Ils pourraient en effet aussi bien viser la cession d'une capacité de numérotation à un tiers que l'utilisation de cette capacité par l'attribution d'un numéro déterminé à un utilisateur final (2). Selon le fonctionnaire délégué, il s'agit de l'attribution d'un numéro déterminé à un utilisateur final. Cette disposition doit en conséquence être réécrite et doit davantage préciser en quoi consiste le "contrôle" envisagé.

#### Article 8

L'attribution d'une capacité de numérotation consiste en une autorisation administrative d'utiliser un certain nombre de numéros pour l'exploitation d'un service de télécommunications. Il va dès lors de soi que cette capacité d'attribution ne peut faire l'objet d'un droit de propriété quel qu'il soit. La circonstance que le bénéficiaire peut, à son tour, attribuer une certaine partie de sa capacité de numérotation à ses clients, éventuellement contre paiement, ne modifie pas la nature de son droit puisque, par définition le droit d'utiliser une capacité de numérotation consiste à attribuer ces numéros à des utilisateurs finaux. Cette "sous-attribution" n'empêche pas "cession" ou "transfert" du droit attribué par l'Institut au demandeur, ce dernier restant le titulaire de son autorisation administrative d'attribuer ou de retirer à des utilisateurs le ou les numéros faisant partie de sa capacité de numérotation.

A la lecture du rapport au Roi, la dernière phrase de l'article 8, § 1<sup>er</sup>, semble vouloir viser à la fois l'hypothèse où une partie de la capacité de numérotation est "sous-attribuée" à des utilisateurs finaux et celle où l'attributaire céderait à un tiers son exploitation d'un service de télécommunications. Dans le premier cas, il ne s'agit en réalité que d'une utilisation par le demandeur de sa capacité de numérotation et les conditions mises pour celle-ci (à savoir l'utilisation des numéros pour les objectifs déclarés dans la demande) paraissent suffisantes. Dans la deuxième hypothèse, il ne peut être admis que les conditions d'attribution de la capacité de numérotation ne soient pas fixées par le Roi, mais par l'Institut, puisque l'article 105bis prévoit que c'est le Roi qui fixe les conditions d'attribution.

Il convient, dès lors, de se limiter dans cette disposition à prévoir qu'en cas de cession par le demandeur de l'exploitation de son service, de télécommunications pour lequel une capacité de numérotation a été attribuée, celle-ci est attribuée au cessionnaire, pour autant que ce dernier soit lui-même habilité à exploiter ce service et moyennant déclaration préalable à l'Institut (3).

#### Article 10

Au paragraphe 3, il convient de mieux formuler le début du 1°. La formulation suivante est proposée : "le code de communication 800 est attribué pour les numéros dont les frais d'appel sont entièrement à charge des appelés".

(1) Rapport au Roi, p. 6, deuxième alinéa.

(2) Sur cette distinction, voir l'observation faite sous l'article 8.

(3) Comparer avec l'article 89, § 7, de la loi du 21 mars 1991 qui prévoit que "la cession d'un service non réserve de télécommunications est libre, moyennant déclaration à l'Institut, au plus tard sept jours après la cession, par lettre recommandée à la poste... ».

Het besluit is dan ook dat artikel 5 volledig moet worden herzien om rekening te houden met die opmerkingen en met die welke hierna wordt gemaakt over de artikelen 6 en 7.

#### Artikelen 6 en 7

Uit artikel 9 van het ontwerp en uit het verslag aan de Koning (1) blijkt dat de nummeringscapaciteiten voor een beperkte duur worden toegewezen. Indien zulks de bedoeling is van de steller van het ontwerp, dient nader te worden bepaald wat de duur ervan is en hoe die wordt vastgesteld. Indien de duur moet worden vermeld in de aanvraag, moet dat in artikel 5 worden bepaald.

Overigens zou het, in plaats van in artikel 6, § 2, de voorwaarden te bepalen opdat een toewijzing geldig blijft en in artikel 7 de gevallen vast te stellen waarin de nummeringscapaciteit wordt ingetrokken, beter zijn in een enkele bepaling alle gevallen vast te stellen waarin de toekenning ten einde komt, met inbegrip van de vervaldag van de termijn van toewijzing.

Wat artikel 6, § 2, 2°, betreft, leiden de woorden "verdere toewijzing" en "originele aanvragen" tot verwarring. Ze kunnen immers evenzeer betrekking hebben op de overdracht van een nummeringscapaciteit aan een derde als op het gebruik van die nummeringscapaciteit door de toewijzing van een bepaald nummer aan een eindgebruiker (2). Volgens de gemachtigde ambtenaar gaat het om de toewijzing van een bepaald nummer aan een eindgebruiker. Derhalve dient die bepaling te worden herschreven en duidelijker te stellen waarin de geplande "controle" bestaat.

#### Artikel 8

De toewijzing van een nummeringscapaciteit is een administratieve machtiging om gebruik te maken van een aantal nummers voor de exploitatie van een telecommunicatiedienst. Het ligt dus voor de hand dat op die toegewezen capaciteit niet enig eigendomsrecht toepasselijk kan zijn. De omstandigheid dat de begunstigde op zijn beurt een bepaald gedeelte van zijn nummeringscapaciteit aan zijn cliënten mag toewijzen, eventueel tegen betaling, wijzigt niet de aard van zijn recht, aangezien het recht om een nummeringscapaciteit te gebruiken per definitie bestaat in het toewijzen van die nummers aan eindgebruikers. Die "verdere toewijzing" brengt geen "afstand" of "overdracht" van het door het Instituut aan de aanvrager toegekende recht met zich, omdat die aanvragen houder blijft van zijn administratieve machtiging om aan gebruikers het nummer dat deel uitmaakt van zijn nummeringscapaciteit, respectievelijk de nummers die daarvan deel uitmaken, toe te wijzen of te ontnemen.

Als men er het verslag aan de Koning op naleest, lijkt de laatste zin van artikel 8, § 1, zowel betrekking te hebben op het geval waarbij een deel van de nummeringscapaciteit "verder" wordt toegewezen aan eindgebruikers, als op het geval waarbij de persoon aan wie nummeringscapaciteit is toegewezen zijn exploitatie van een telecommunicatiedienst aan een derde overdraagt. In het eerste geval gaat het in feite alleen om het gebruik dat de aanvragen maakt van zijn nummeringscapaciteit en lijken de daaraan verbonden voorwaarden (namelijk het gebruik van nummers voor de in de aanvraag opgegeven doelstellingen) voldoende. In het tweede geval kan niet worden aanvaard dat de voorwaarden voor de toekenning van de nummeringscapaciteit niet door de Koning maar door het Instituut worden vastgesteld, aangezien de voorwaarden voor de toewijzing krachtens artikel 105bis door de Koning worden vastgesteld.

In die bepaling behoort men er zich dan ook toe te beperken voor te schrijven dat wanneer de aanvrager de exploitatie van zijn telecommunicatiedienst waarvoor nummeringscapaciteit is toegewezen afstaat, die nummeringscapaciteit aan de cessionaris wordt toegewezen voor zover deze zelf gemachtigd is die dienst te exploiteren en mits daarvan vooraf bij het Instituut aangifte wordt gedaan (3).

#### Artikel 10

In paragraaf 3 dient de aanhef van onderdeel 1° beter te worden geformuleerd. De volgende formulering wordt voorgesteld : "communicatiecode 800 wordt toegewezen voor de nummers waarvan de gesprekskosten volledig door de opgeroepene worden gedragen".

(1) Verslag aan de Koning, bladzijde 6, tweede alinea.

(2) Zie omtrent dit onderscheid de opmerking over artikel 8.

(3) Vergelijk met artikel 89, § 7, van de wet van 21 maart 1991, dat bepaalt dat "de overdracht van een niet-gereserveerde dienst... vrij (is), voor zover ze wordt aangegeven bij het Instituut ten laatste zeven vrije dagen na de overdracht, bij een ter post aangetekende brief,..." ».

## Chapitre V et article 12

Il est observé que le texte français de l'intitulé du chapitre V énonce : "Services de messagerie électronique" et le texte néerlandais "Elektronische berichtendiensten", tandis que dans le texte néerlandais de l'article 12 les mots "systèmes de messagerie électronique" du texte français ont été rendus par "elektronische boodschappendiensten".

## Article 13

Il convient d'insérer les mots "de l'Union Internationale des Télécommunications" à la fin du paragraphe 1<sup>er</sup>. Ces mêmes mots peuvent être supprimés à la fin de la première phrase du paragraphe 2.

## Article 17

L'alinéa 2 sera adapté pour tenir compte de l'observation générale n° 1.

## Article 18

1. Il convient d'écrire "francs" au lieu de "FB".
2. Les règles énoncées dans le paragraphe 5 figurent déjà à l'article 5, §§ 1<sup>er</sup> et 6.
3. Le paragraphe 6 serait mieux rédigé comme suit :  
« § 6 Les droits visés au paragraphe 2 sont payés avant le 31 janvier de l'année pour laquelle ils sont dus. L'année de l'attribution de la capacité de numérotation, ils sont réduits proportionnellement au nombre de mois entiers restant à courir à la date d'attribution et payés dans les trente jours de cette date. » .

4. Au paragraphe 7, l'intérêt réclamé au-delà du taux légal constitue une surtaxe qui n'est pas autorisée par l'article 105bis de la loi du 21 mars 1991, dès lors qu'elle n'est pas due du fait de l'utilisation de la capacité de numérotation.

En outre la deuxième phrase de ce paragraphe est superflue.

5. Au paragraphe 9, les mots "aucune suspension ni..." seront omis dès lors qu'aucune disposition du projet ne prévoit que la capacité de numérotation peut être suspendue.

## Article 19

Le paragraphe 1<sup>er</sup>, et plus particulièrement les deuxième, troisième et quatrième phrases, est rédigé de manière tellement confuse qu'il est impossible de comprendre quelles sont les obligations des détenteurs de capacité de numérotation en matière de réservation et de droits à acquitter.

Dans un souci de clarté et de concision, la formulation de cet article devrait être revue.

## Article 21

Les mots exacts à supprimer qui figurent à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 7 mars 1995 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de mobilophonie GSM, - sont les suivants : "en ce compris la gestion du plan de numérotation". Il y a lieu d'adapter en conséquence l'article 21 en projet.

## Observations finales

1. La division d'un article en paragraphes ne se justifie pas lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un alinéa. L'observation vaut pour la plupart des articles du projet.

2. Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

## Hoofdstuk V en artikel 12

De aandacht wordt erop gevestigd dat in het opschrift van hoofdstuk V het Franse "Services de messagerie électronique" is vertaald door "Elektronische berichtendiensten", terwijl in artikel 12 "systèmes de messagerie électronique" is vertaald door "elektronische boodschappensystemen". In hoofdstuk V schrijft men "Elektronische postdiensten" en in artikel 12 "systemen van elektronische post".

## Artikel 13

In paragraaf 1, in fine, dienen de woorden "van de Internationale Telecommunicatie Unie" te worden ingevoegd. Diezelfde woorden mogen worden weggelaten in paragraaf 2, eerste zin, in fine.

## Artikel 17

Het tweede lid dient te worden aangepast op basis van algemene opmerking nr. 1.

## Artikel 18

1. Men schrijft "frank" in plaats van "BF".
2. De in paragraaf 5 gestelde regels zitten reeds vervat in artikel 5, §§ 1 en 6.
3. Paragraaf 6 zou beter als volgt worden gesteld :  
« § 6. De rechten genoemd in paragraaf 2 worden betaald voor 31 januari van het jaar waarvoor ze verschuldigd zijn. Tijdens het jaar waarin de nummeringscapaciteit wordt toegewezen, worden de verschuldigde rechten gereduceerd in verhouding tot het aantal volle maanden dat dit jaar op de dag van toewijzing nog telt en betaald binnen dertig dagen na die datum. » .

4. In paragraaf 7 vormt de intrest die bovenop het wettelijke tarief wordt gekist een heffingstoelag waarin artikel 105bis van de wet van 21 maart 1991 niet voorziet, aangezien die toeslag niet verschuldigd is door het gebruik van de nummeringscapaciteit.

Bovendien is de tweede zin van deze paragraaf overbodig.

5. In paragraaf 9 dienen de woorden "Geen enkele schorsing of intrekking" te worden vervangen door de woorden "Geen intrekking", aangezien geen enkele bepaling van het ontwerp voorschrijft dat de nummeringscapaciteit kan worden geschorst.

## Artikel 19

Paragraaf 1, en inzonderheid de tweede, derde en vierde zin ervan, is zo verward gesteld dat onmogelijk kan worden uitgemaakt welke verplichtingen inzake reservering en te kwijten rechten aan de houders van nummeringscapaciteit worden opgelegd.

Met het oog op duidelijkheid en beknoptheid zou de formulering van dit artikel moeten worden herzien.

## Artikel 21

In de Franse tekst van artikel 15, § 1, van het koninklijk besluit van 7 maart 1995 betreffende het opzetten en de exploitatie van GSM-mobilofonienetten zijn de te schrappen woorden de volgende, en ce compris la gestion du plan de numérotation". Het ontworpen artikel 21 moet dienovereenkomstig worden aangepast.

## Slotopmerkingen

1. Een artikel behoort niet in paragrafen te worden ingedeeld wanneer elke paragraaf uit slechts een lid bestaat. Deze opmerking geldt voor de meeste artikelen van het ontwerp.

2. De Nederlandse tekst van het ontwerp is slecht, onder meer door het gebruik van een inconsistente terminologie.

Onder voorbehoud van de voorgaande inhoudelijke opmerkingen worden, bij wijze van voorbeeld, de volgende voorstellen gedaan voor een correcter taalgebruik in het ontwerp.

In het hele ontwerp vervangt men de woorden "uitbaten", "uitbater" en "uitlating" door de woorden "exploiteren", "exploitant" en "exploitatie", alsook "bekomen" door "verkrijgen".

In het vierde lid van de aanhef schrijft men "Gelet op het koninklijk besluit" in plaats van "Gelet het Koninklijk Besluit" en dienen de woorden "meer bepaald" te worden vervangen door het woord "inzonderheid".

Wat artikel 1, 1°, betreft, zij erop gewezen dat het woord "prefix" in het Nederlands niet de betekenis lijkt te hebben die er in het ontwerp aan wordt gegeven.

In artikel 1, 3°, schrijft men "afgekort als" in plaats van "afgekort".

In artikel 1, 4° en 5°, schrijf men "refereren aan" in plaats van "refereren naar".

In artikel 6, § 1, moet het woord "ingebruikname" worden vervangen door het woord "ingebruikneming". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 10, § 5, derde lid.

In artikel 6, § 2, 3°, vervang men het woord "modaliteiten" door de woorden "nadere regels".

In artikel 7, eerste lid, schrijf men "de bepalingen van" in plaats van "de bepalingen opgenomen in".

In artikel 7, tweede lid, dient het woord "kan" te worden vervangen door het woord "kunnen" en moet het woord "middels" vervangen worden door de woorden "door middel van".

In artikel 7, vierde lid, schrijf men "tijdens welke" in plaats van "tijdens dewelke".

In artikel 8, § 1, schrijf men "de voorwaarden vastgesteld door en met toestemming van" in plaats van "de voorwaarden en mits toestemming van".

In artikel 9 schrijf men "in een dergelijk geval" in plaats van "in dergelijk geval".

In artikel 10, § 1, schrijf men : "De internationale toegangscode" in plaats van "De internationale prefix".

In artikel 10, § 5, eerste lid, vervang men de woorden "operator- en dienstenleverancierstoegangscommunicatiecodes" door de woorden "toegangscommunicatiecodes voor operatoren of dienstverstrekkers". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 18, § 1, 7° en § 2, 7°. Bovendien zij erop gewezen dat het woord "dienstenleverancier" in het Nederlands niet bestaat.

De laatste zin van artikel 10, § 5, eerste lid, dient als volgt te worden gesteld : "In het kader van Europese of internationale ontwikkelingen kan het Instituut op die laatste beperking uitzonderingen toestaan. » .

In artikel 10, § 5, tweede lid, vervang men de woorden "enkel en alleen" door het woord "alleen". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 10, § 5, derde lid.

In artikel 10, § 5, tweede lid, moet het woord "commercieel" vervangen worden door het woord "commercieel" en schrijf men "100, 101 en 112" in plaats van "100, 101, 112".

In artikel 10, § 5, derde lid, dient het woord "aangewezen" te worden vervangen door het woord "vastgestelde".

In artikel 10, § 5, derde lid, vervang men de woorden "minstens drie weken voorafgaand aan hun ingebruikname genotificeerd te worden aan het Instituut" door de woorden "ten minste drie weken voor hun ingebruikneming aan het Instituut te worden medegedeeld".

In artikel 10, § 7, schrijf men : "... en die bedoeld in § 4... » .

In artikel 10, § 8, dient het woord "gedefinieerd" te worden vervangen door het woord "vastgesteld".

In artikel 10, § 10, vervang men het woord "deze" door het woord "die".

In artikel 13, § 2, schrijf men "telefoongidssystemen" zonder koppelteken en "andere" in plaats van "ander".

In hoofdstuk VIII schrijf men : "Interoperabiliteit » in plaats van "Interwerking".

Artikel 15 zou als volgt gesteld moeten worden :

« Art. 15. Nadere regels omtrent de interoperabiliteit van de verschillende nummeringsplannen worden gegeven door het Instituut volgens de internationale ITU-aanbevelingen. » .

In artikel 17, eerste lid, moeten de woorden "ten einde" worden vervangen door het woord "teneinde".

In artikel 17, tweede lid, schrijf men : "... waarna het Instituut de nummeringscapaciteit intrekt".

In artikel 18, § 1, 7°, is het woord "dienstenleveranciertoegangscommunicatiecode" niet alleen incorrect, doordat "dienstenleverancier" in het Nederlands ongebruikelijk is, maar bovendien onleesbaar, doordat het veel te lang is. Dezelfde opmerking geldt voor heel het ontwerp.

In artikel 18, § 8, schrijf men "geschiedt" in plaats van "gebeurt".

In artikel 19, § 1, schrijf men "gelijkgesteld met" in plaats van "gelijkgesteld aan" alsook "Het jaarlijkse beheerrecht" in plaats van "Het jaarlijks beheerrecht".

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck, P. Lienardy, conseillers d'Etat;

P. Gothot, J. van Compernelle, assesseurs de la section de législation;

Mme Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck et exposée par Mme F. Carlier, référendaires adjoints.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Andersen.

Le greffier,

M. Proost.

Le président,

R. Andersen.

#### 10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal relatif à la gestion du plan de numérotation

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la directive 90/388/CEE de la Commission du 28 juin 1990, relative à la concurrence dans les marchés des services de télécommunications, notamment l'article 3ter, inséré par la directive 96/2/CE du 16 janvier 1996 et complété par la directive 96/19/CE du 13 mars 1996;

Vu la décision 91/396/CE du Conseil du 29 juillet 1991 relative à la création d'un numéro d'appel d'urgence unique européen;

Vu la décision 92/264/CE du Conseil du 11 mai 1992, relative à l'adoption d'un préfixe commun pour l'accès au réseau téléphonique international dans la Communauté;

Vu la directive 95/62/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 décembre 1995 relative à l'application de la fourniture d'un réseau ouvert (ONP) à la téléphonie vocale, notamment l'article 21;

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 105bis, inséré par l'arrêté royal du 28 octobre 1996;

Vu l'arrêté royal du 7 mars 1995 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de mobilophonie GSM, notamment les articles 10, § 1<sup>er</sup> et 15, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 juin 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 1997;

Vu la proposition de l'Institut belge des services postaux et télécommunications;

Vu la délibération du Conseil des Ministres du 30 mai 1997 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 29 septembre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE PREMIER. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le cadre du présent arrêté les définitions suivantes sont d'application :

1° Préfixe : indicateur qui ne fait pas partie du numéro, qui est composé d'un ou plusieurs chiffres, et qui permet soit la sélection des différents types de formats de numéro, que sont les numéros locaux, nationaux et internationaux, soit la sélection de réseaux de transit et de services;

2° Code de communication : code composé d'un ou plusieurs chiffres caractérisant une zone géographique, un type de service de télécommunication, un opérateur ou un prestataire de services;

3° L'Institut : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, en abrégé « I.B.P.T. », créé par l'article 71 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck, P. Lienardy, staatsraden;

P. Gothot, J. van Compernelle, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld door de heer C. Amelynck en toegelicht door Mevr. F. Carlier, adjunct-referendarissen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Andersen.

De griffier,

M. Proost.

De voorzitter,

R. Andersen.

#### 10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit betreffende het beheer van het nummeringsplan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op richtlijn 90/388/EEG van de Commissie van 28 juni 1990 met betrekking tot de invoering van de volledige mededinging op de markten voor telecommunicatie, inzonderheid op artikel 3ter, ingevoegd bij richtlijn 96/2/EG van 16 januari 1996 en aangevuld bij richtlijn 96/19/EG van 13 maart 1996;

Gelet op de beschikking 91/396/EG van de Raad van 29 juli 1991 inzake de invoering van een gemeenschappelijk Europees oproepnummer voor hulpdiensten;

Gelet op de beschikking 92/264/EG van de Raad van 11 mei 1992 inzake de invoering van een gemeenschappelijk internationaal toegangsnummer voor het telefoonverkeer in de Gemeenschap;

Gelet op richtlijn 95/62/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 december 1995 inzake de toepassing van « Open Network Provision » (ONP) op spraaktelefonie, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op artikel 105bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 28 oktober 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 maart 1995 betreffende het opzetten en exploiteren van GSM mobilfoonnetten, inzonderheid de artikelen 10, § 1 en 15, § 1;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 28 juni 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 september 1997;

Gelet op het voorstel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 30 mei 1997 over de aanvraag om een door de Raad van State binnen de termijn van een maand te geven advies;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 29 september 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Definities

**Artikel 1.** In het kader van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Prefix : een indicator, die geen deel uitmaakt van het nummer, die uit een of meer cijfers bestaat, en die de selectie mogelijk maakt van de verschillende types van nummerformaten zijnde lokale, nationale en internationale nummerformaten, van transitnetwerken en diensten;

2° Communicatiecode : een code bestaande uit een of meer cijfers die een bepaald geografisch gebied, type van telecommunicatiedienst, operator of dienstenleverancier karakteriseren;

3° Het Instituut : het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, afgekort als « B.I.P.T. », bedoeld in artikel 71 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

4° Les recommandations E, X et Q : les recommandations qui se rapportent aux règles en matière de numérotation imposées par l'Union Internationale des Télécommunications, secteur de normalisation;

5° Normes E, X et Q : les normes qui se rapportent aux protocoles en matière de connexion des réseaux imposées par l'Union Internationale des Télécommunications, secteur de normalisation;

6° Plan de composition des numéros : série de règles imposées pour réaliser un appel.

## CHAPITRE II. — Principes généraux et procédures

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. La procédure d'attribution de la capacité de numérotation se déroule de manière transparente et non discriminatoire, selon des critères objectifs et les principes successivement de la réservation, de l'attribution, et du retrait éventuel.

§ 2. L'Institut est chargé de la constatation, l'ajout et l'éventuelle modification des plans de numérotation dans le cadre des dispositions des chapitres trois à neuf.

Les éléments principaux définis à l'alinéa précédent sont publics et disponibles auprès de l'Institut sur simple demande. L'Institut fait référence à ces éléments principaux au *Moniteur belge*. Dans l'intérêt de la sécurité nationale, la capacité de numérotation destinée à des fins policières et de défense n'est pas rendue publique.

§ 3. Les plans de numérotation sont établis de manière à ce que l'identification des services génériques l'emporte sur celle des opérateurs et fournisseurs de services.

§ 4. Les dommages éventuels subis à la suite de changements de numéros ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une indemnisation.

**Art. 3.** Les utilisateurs finals de télécommunications sur le territoire belge peuvent uniquement être identifiés en utilisant la capacité de l'espace de numérotation nationale, à l'exception des utilisateurs finals visés à l'alinéa 2 du présent article.

Les usagers des services mobiles en situation de roaming ne doivent pas satisfaire à l'exigence posée à l'alinéa premier du présent article. En outre, le Ministre peut, dans le cadre de développements européens ou internationaux, prévoir des exceptions supplémentaires à l'alinéa premier du présent article.

**Art. 4.** La capacité de l'espace de numérotation national pour l'exploitation des télécommunications peut uniquement être attribuée aux opérateurs et fournisseurs de services habilités à fournir des services, conformément aux dispositions légales en matière de télécommunications et de radiocommunications.

Pour des services spécifiques, définis par le Ministre sur proposition de l'Institut, la capacité de numérotation peut être attribuée directement à des personnes physiques ou morales autres que les opérateurs ou prestataires de services. La liste de ces services est publiée par l'Institut au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. L'Institut examine toute demande de réservation de capacité de numérotation si les conditions suivantes sont remplies :

1° la demande est adressée à l'Institut par lettre recommandée à la poste et doit être datée et signée par la personne souhaitant exploiter la capacité de numérotation ou en son nom;

2° le demandeur qui représente une personne physique ou morale doit spécifier son titre et justifier son mandat;

3° la demande contient le nom du demandeur, son adresse complète et, le cas échéant, l'adresse d'exploitation en Belgique;

4° les frais de dossier destinés à couvrir les frais d'examen de la demande de réservation, visée à l'article 18 du présent arrêté, doivent être payés à l'avance;

5° la demande doit contenir toutes les informations prévues à l'alinéa suivant.

Afin de permettre à l'Institut de mener l'examen selon les critères énumérées au troisième alinéa, le demandeur doit mettre gratuitement à sa disposition les informations suivantes, qui seront considérées comme confidentielles :

1° une énumération claire du type et de la quantité de capacité de numérotation souhaitée;

4° E-, X-, Q.- aanbevelingen : de aanbevelingen die refereren aan de regels inzake nummering opgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie, sector normalisatie;

5° E-, X-, Q.- standaards : de standaards die refereren aan de protocols inzake koppeling van netwerken opgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie, sector normalisatie;

6° Kiesplan : een reeks van regels die opgelegd worden om een oproep tot stand te laten komen.

## HOOFDSTUK II. — Algemene principes en procedures

**Art. 2.** § 1. De toewijzingsprocedure voor nummeringscapaciteit gebeurt op transparante en niet-discriminerende wijze volgens objectieve criteria, volgens de principes van achtereenvolgens de reservering, toewijzing en eventuele intrekking.

§ 2. Het Instituut is belast met de vaststelling, de toevoeging en eventuele wijziging van de nummeringsplannen binnen de nadere regels van hoofdstuk drie tot en met negen.

De in vorig lid bepaalde hoofdelementen zijn openbaar en verkrijgbaar bij het Instituut op eenvoudige aanvraag. Het Instituut verwijst naar deze hoofdelementen in het *Belgisch Staatsblad*. In het belang van de nationale veiligheid wordt de nummeringscapaciteit die voor politieke en defensiedoelinden is bestemd, niet openbaargemaakt.

§ 3. Nummeringsplannen worden zo opgebouwd dat de identificatie van generieke diensten primeert op die van operatoren en dienstenleveranciers.

§ 4. Eventuele schade die geleden wordt door veranderingen van nummers kan in geen enkel geval aanleiding geven tot schadevergoeding.

**Art. 3.** Eindgebruikers van telecommunicatie op het Belgische grondgebied mogen enkel geïdentificeerd worden door gebruik te maken van capaciteit uit de nationale nummeringsruimte, met uitzondering van de in lid 2 van dit artikel bedoelde eindgebruikers.

Eindgebruikers van mobiele diensten in roaming-toestand hoeven niet aan de voorwaarde bepaald in lid 1 van dit artikel te voldoen. Bovendien kan de Minister, in het kader van Europese of internationale ontwikkelingen verdere uitzonderingen op lid 1 van dit artikel vaststellen.

**Art. 4.** Capaciteit uit de nationale nummeringsruimte voor de exploitatie van telecommunicatie kan enkel worden toegewezen aan operatoren en dienstenleveranciers die conform de wettelijke bepalingen inzake telecommunicatie en radiocommunicatie gemachtigd zijn om diensten aan te bieden.

Voor specifieke, door de Minister op voorstel van het Instituut bepaalde diensten, kan rechtstreeks nummeringscapaciteit toegewezen worden aan natuurlijke of rechtspersonen, andere dan operatoren of dienstenleveranciers. De lijst met deze diensten wordt door het Instituut gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 5.** § 1. Het Instituut onderzoekt elke aanvraag voor reservering van nummeringscapaciteit indien voldaan is aan volgende voorwaarden :

1° de aanvraag wordt gedaan bij een ter post aangetekende brief aan het Instituut en moet gedagtekend en ondertekend zijn door of in naam van de persoon die de nummeringscapaciteit wenst te exploiteren;

2° de aanvrager die een natuurlijk persoon of een rechtspersoon vertegenwoordigt, moet zijn titel specificeren en zijn mandaat rechtvaardigen;

3° de aanvraag bevat de naam van de aanvrager, het volledig adres van deze persoon alsook in voorkomend geval het adres van waaruit de exploitatie in België zal plaatsvinden;

4° de dossierkosten bestemd om de kosten te dekken van het onderzoek van de reserveringsaanvraag, bepaald in artikel 18 van dit besluit, moeten vooraf worden betaald;

5° de aanvraag moet alle informatie bevatten zoals bepaald in volgend lid.

Teneinde het Instituut toe te laten het onderzoek te voeren volgens de criteria opgesomd in het derde lid, dient de aanvrager gratis de volgende informatie, die als vertrouwelijk zal worden beschouwd, ter beschikking te stellen :

1° een duidelijke opgave van de gewenste soort en hoeveelheid nummeringscapaciteit;

2° une description détaillée des :

- services et applications utilisant cette capacité de numérotation;
- éléments de réseau technique et leurs relations réciproques;
- principes de routage à mettre en oeuvre;
- besoins futurs de capacité de numérotation;
- principes de tarification si le demandeur le juge utile;
- principes que le demandeur mettra en oeuvre pour attribuer la capacité de routage obtenue à ses utilisateurs finals;

3° le demandeur doit démontrer qu'il n'y a pas d'alternative technique et/ou commerciale valable que d'exploiter ses services et ses applications avec la capacité de numérotation demandée;

4° l'évolution dans le temps de l'information demandée sous le 2°;

5° le demandeur doit démontrer qu'il satisfait aux dispositions du présent arrêté.

La demande sera évaluée par l'Institut sur la base des critères suivants :

1° la bonne gestion de la capacité de numérotation considérée comme une ressource limitée;

2° la nécessité de disposer d'une capacité de numérotation suffisante pour anticiper les besoins futurs;

3° l'effort pour arriver à une compatibilité optimale entre les plans de numérotation des différents demandeurs;

4° les réservations déjà obtenues;

5° la faculté de satisfaire aux développements européens et internationaux;

6° la faculté de satisfaire aux accords, recommandations et normes internationaux en la matière;

7° les limitations techniques et l'implémentation concrète;

8° l'impact sur les plans de numérotation d'autres demandeurs;

9° les frais éventuels;

10° les aspects du routage;

11° les aspects concernant les principes de tarification;

12° les aspects géographiques;

13° les alternatives possibles;

14° les intérêts de l'utilisateur final, y compris la facilité d'emploi;

15° les exigences spécifiques des services de secours;

16° l'impact commercial.

La capacité de numérotation ne peut pas être réservée s'il n'est pas satisfait aux dispositions du présent arrêté.

§ 2. Si l'Institut accède à la demande, la capacité de numérotation est réservée. En conséquence la capacité de numérotation peut uniquement être attribuée au demandeur initial et aux fins spécifiées dans sa demande. La date à laquelle la demande est considérée comme valable, est considérée comme date de réservation. La réservation peut être annulée par le demandeur lui-même. La réservation expire automatiquement un an après la date de réservation, si durant cette période aucune attribution effective ou prolongation selon le § 4 n'est intervenue.

§ 3. Si deux ou plusieurs demandeurs demandent la même capacité de numérotation, le demandeur qui a introduit la première demande valable bénéficiera des droits primaires. Si plusieurs demandes valables sont introduites le même jour pour une même capacité de numérotation, l'Institut organisera une conciliation pour l'attribution des droits primaires, secondaires, tertiaires, et suivants.

§ 4. Toute réservation peut être renouvelée chaque année, moyennant une nouvelle demande valable au plus tard un mois avant l'expiration de la réservation précédente. Si cette prolongation est acceptée, la date de la première réservation est considérée comme la date de réservation.

§ 5. L'Institut doit notifier sa décision au demandeur dans un délai de 2 mois après la date de réception de la demande.

2° een omstandige omschrijving van :

- de diensten en toepassingen die van deze nummeringscapaciteit gebruik maken;

- de technische netwerkelementen en hun onderlinge relatie;

- de te hanteren routeringsprincipes;

- de toekomstige behoeften aan nummeringscapaciteit;

- de tarifieringsprincipes indien de aanvrager dit relevant vindt;

- de principes die de aanvrager zal hanteren om de verkregen nummeringscapaciteit verder toe te wijzen aan zijn eindgebruikers;

3° de aanvrager moet aantonen dat er geen volwaardige technische en of commercieel aanvaardbare alternatieven zijn om zijn diensten en toepassingen te exploiteren dan met de aangevraagde nummeringscapaciteit;

4° de evolutie in de tijd van de gevraagde informatie in 2°;

5° de aanvrager moet aantonen te voldoen aan de bepalingen van dit besluit.

De aanvraag zal door het Instituut worden geëvalueerd aan de hand van volgende criteria :

1° het goede beheer van de nummeringscapaciteit als beperkte hulpbron;

2° de behoefte om voldoende nummeringscapaciteit beschikbaar te hebben om te anticiperen op toekomstige vereisten;

3° het streven naar een zo groot mogelijke compatibiliteit tussen de nummeringsplannen van de verschillende aanvragers;

4° de reeds verkregen reserveringen;

5° de mogelijkheid om te voldoen aan Europese en internationale ontwikkelingen;

6° de mogelijkheid om te voldoen aan relevante internationale akkoorden, aanbevelingen en standaards;

7° de technische beperkingen en praktische implementeerbaarheid;

8° de impact op nummeringsplannen van andere aanvragers;

9° de eventuele kosten;

10° impact op de routing;

11° impact inzake tarifieringsprincipes;

12° geografische impact;

13° de mogelijke alternatieven;

14° de belangen van de eindgebruiker inclusief de gebruiksvriendelijkheid;

15° de specifieke vereisten van nooddiensten;

16° de commerciële impact.

Nummeringscapaciteit kan niet worden gereserveerd als niet wordt voldaan aan de bepalingen van dit besluit.

§ 2. Indien het Instituut de aanvraag inwilligt wordt de nummeringscapaciteit gereserveerd. Bijgevolg kan de nummeringscapaciteit enkel worden toegewezen aan de oorspronkelijke aanvrager en voor de in zijn aanvraag gespecificeerde doeleinden. Als reserveringsdatum wordt de datum genomen van de geldige aanvraag. De reservering kan door de aanvrager zelf worden geannuleerd. De reservering vervalt automatisch één jaar na de reserveringsdatum indien in deze periode geen effectieve toewijzing of verlenging volgens § 4 is gebeurd.

§ 3. Indien twee of meer aanvragers dezelfde nummeringscapaciteit aanvragen, gaan de primaire rechten naar de aanvrager die als eerste in de tijd een geldige aanvraag heeft gedaan. Indien op dezelfde dag verscheidene geldige aanvragen voor dezelfde nummeringscapaciteit worden ingediend, zal het Instituut voor de toekenning van de primaire, secundaire, tertiaire, en volgende rechten een verzoening organiseren.

§ 4. Een reeds gedane reservering kan ieder jaar verlengd worden, mits opnieuw een geldige aanvraag wordt gedaan ten laatste één maand voor het vervallen van de vorige reservering. Indien deze verlenging gunstig wordt beoordeeld, dan wordt de datum van de eerste reservering genomen als reserveringsdatum.

§ 5. Het Instituut dient zijn beslissing bekend te maken aan de aanvrager binnen een termijn van 2 maanden na de datum van ontvangst van de aanvraag.



Si l'Institut estime que la demande est incomplète ou s'il souhaite des renseignements ou éclaircissements complémentaires, il en informe le demandeur. Le délai dont l'Institut dispose sur la base de l'alinéa précédent est abrogé pendant la période dont le demandeur a besoin pour adapter sa demande. Cette période ne peut excéder un mois. Si, à l'issue de cette période, le demandeur n'a pas adapté sa demande, celle-ci est considérée comme inexistante.

Le refus de réservation est motivé par l'Institut. Il ne donne pas droit à un remboursement des frais de dossier.

§ 6. Les modifications éventuelles aux informations fournies en application du présent article doivent être communiquées à temps à l'Institut.

**Art. 6.** La capacité de numérotation est seulement attribuée si pendant le délai de réservation la capacité de numérotation est effectivement mise en service pour les objectifs déclarés. La date de mise en service est communiquée à l'Institut au moins trois jours à l'avance.

L'attribution de capacité de numérotation reste uniquement valable si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1° la capacité de numérotation attribuée est uniquement utilisée pour les objectifs spécifiés dans la demande initiale;

2° la sous-attribution à l'utilisateur final est contrôlée par le demandeur initial;

3° les droits annuels sont réglés selon les modalités définies à l'article 18 du présent arrêté;

4° le demandeur tient une statistique sur le pourcentage utilisé de la capacité attribuée et la remet périodiquement à l'Institut selon les règles que celui-ci a définies.

**Art. 7.** En cas de non-respect de l'article 4 du présent arrêté, l'attribution de capacité de numérotation est retirée par l'Institut.

Il peut être renoncé à la demande de réservation et à l'attribution de capacité de numérotation par lettre recommandée adressée à l'Institut.

L'Institut retire la capacité de numérotation qui n'est plus utilisée.

L'Institut détermine le délai pendant lequel la capacité de numérotation dont l'attribution a été retirée ne peut être réservée.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. La capacité du plan de numérotation national ne peut pas devenir la propriété des demandeurs ou des utilisateurs finals. Elle ne peut être protégée par un droit de propriété industriel ou intellectuel. Elle est attribuée par l'Institut pour une durée limitée qui correspond à la durée d'exploitation du service ou de l'application.

Lorsque le demandeur cède l'exploitation de son service de télécommunications pour lequel de la capacité de numérotation est attribuée, cette capacité de numérotation est attribuée au cessionnaire pour autant que celui-ci soit autorisé à exploiter le service et qu'une déclaration dans ce sens ait été introduite préalablement à l'Institut.

§ 2. Toute information concernant la réservation, l'attribution et le retrait de la capacité de numérotation est publique et disponible auprès de l'Institut sur simple demande.

**Art. 9.** Toute demande de capacité de numérotation n'excédant pas 6 mois est toujours de priorité secondaire et ne peut être prolongée. Le droit annuel visé à l'article 18 du présent arrêté, est réduit de moitié.

### CHAPITRE III. — Le plan de numérotation pour les services de téléphonie

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. Le plan international de numérotation pour le service de téléphonie est établi par l'Union Internationale des Télécommunications dans la série des recommandations E. Le code de pays attribué par l'Union Internationale des Télécommunications à la Belgique est le 32. Le préfixe international est « 00 ».

§ 2. Un numéro géographique national E.164 contient des informations sur le lieu où se trouve l'utilisateur. Les codes de communication géographiques, qui caractérisent une zone géographique en Belgique définie par le Ministre sur proposition de l'Institut, sont les chiffres les plus significatifs. Le Ministre peut, sur proposition de l'Institut, modifier les frontières géographiques des zones. A cette fin, l'Institut doit consulter tous les opérateurs concernés. Les numéros géographiques sont attribués par séries de 10.000, donc les chiffres les moins significatifs, pour des services à portée géographique.

Indien het Instituut van oordeel is dat de aanvraag onvolledig is of indien het bijkomende inlichtingen of verduidelijkingen wenst, brengt het de aanvrager daarvan op de hoogte. De termijn waarover het Instituut beschikt op grond van vorig lid, wordt opgeschort gedurende de periode die de aanvrager nodig heeft om zijn aanvraag aan te passen. Die periode mag niet langer zijn dan één maand. Indien de aanvrager na afloop van deze periode zijn aanvraag niet heeft aangepast, wordt zijn aanvraag als onbestaande beschouwd.

Een weigering van reservering wordt door het Instituut gemotiveerd. Dit geeft geen recht tot terugbetaling van de dossierkosten.

§ 6. Eventuele wijzigingen op het vlak van de volgens dit artikel verstrekte informatie moeten aan het Instituut tijdig worden medegedeeld.

**Art. 6.** De nummeringscapaciteit wordt slechts toegewezen indien binnen de reserveringsperiode de nummeringscapaciteit effectief in gebruik wordt genomen voor de opgegeven doeleinden. De datum van ingebruikneming wordt minstens drie dagen voordien meegedeeld aan het Instituut.

De toewijzing van nummeringscapaciteit blijft slechts geldig indien tegelijk aan de volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de toegewezen nummeringscapaciteit wordt enkel gebruikt voor de doelstellingen gespecificeerd in de oorspronkelijke aanvraag;

2° de verdere toewijzing aan de eindgebruiker wordt gecontroleerd door de originele aanvrager;

3° de jaarlijkse rechten worden vereffend volgens de nadere regels bepaald in artikel 18 van dit besluit;

4° de aanvrager houdt een statistiek bij over het gebruikte percentage van de toegewezen capaciteit en levert die periodiek, volgens de regels opgelegd door het Instituut, aan deze laatste.

**Art. 7.** Indien niet langer voldaan wordt aan de bepalingen van artikel 4 van dit besluit wordt de nummeringscapaciteit door het Instituut ingetrokken.

De aanvraag voor reservering en de toewijzing van nummeringscapaciteit kan opgezegd worden door middel van een aangekend schrijven aan het Instituut.

Het Instituut trekt de niet langer meer gebruikte nummeringscapaciteit in.

Het Instituut bepaalt de periode tijdens welke de ingetrokken nummeringscapaciteit niet gereserveerd mag worden.

**Art. 8.** § 1. Capaciteit uit het nationale nummeringsplan kan geen eigendom worden van de aanvragers noch van de eindgebruikers. Ze kan niet beschermd worden door industrieel of intellectueel eigendomsrecht. Ze wordt door het Instituut toegewezen voor een beperkte periode die overeenstemt met de exploitatieduur van de dienst of toepassing.

Wanneer de aanvrager de exploitatie van zijn telecommunicatiedienst waarvoor nummeringscapaciteit is toegewezen afstaat, wordt deze nummeringscapaciteit toegewezen aan de cessionaris voor zover deze zelf gemachtigd is die dienst te exploiteren en mits daarvan vooraf bij het Instituut aangifte wordt gedaan.

§ 2. Alle informatie omtrent de gereserveerde, toegewezen en ingetrokken nummeringscapaciteit is openbaar en verkrijgbaar bij het Instituut op eenvoudige aanvraag.

**Art. 9.** Een aanvraag voor nummeringscapaciteit voor een periode van maximaal zes maanden is steeds ondergeschikt in prioriteit en kan niet verlengd worden. Het jaarlijks recht bepaald in artikel 18 van dit besluit wordt in een dergelijk geval gehalveerd.

### HOOFDSTUK III. — Het nummeringsplan voor telefoondiensten

**Art. 10.** § 1. Het internationale nummeringsplan voor de telefoon-dienst is vastgelegd door de Internationale Telecommunicatie Unie in de reeks E-aanbevelingen. De landencode die de Internationale Telecommunicatie Unie aan België heeft toegekend is 32. De internationale prefix is "00".

§ 2. Een geografisch nationaal E.164-nummer bevat informatie over de plaats van de gebruiker. De geografische communicatiecodes die een, door de Minister op voorstel van het Instituut gedefinieerd, geografisch deelgebied van België karakteriseren, zijn de meest significante cijfers. De Minister kan op voorstel van het Instituut de geografische grenzen van de zones wijzigen. Hiervoor moet het Instituut alle betrokken operatoren raadplegen. De geografische nummers worden in reeksen van 10.000, zijnde de minst significante cijfers, toegewezen voor diensten met geografische betekenis.

§ 3. Un numéro national E.164 non géographique ne contient pas d'informations sur le lieu de l'utilisateur. Il est composé d'un code de communication de trois chiffres et peut être utilisé aux fins suivantes :

1° le code de communication 800 est attribué au service dont les frais de communication pour les appels vers ces numéros sont entièrement à charge des appelés, et est destiné à tous les prestataires sur le marché. Ils reçoivent chaque fois des séries de 10.000 numéros. Les mêmes dispositions sont d'application à d'autres codes de communication qui sont utilisés pour des services où les frais de communication sont partagés entre l'appelant et l'appelé;

2° les codes de communication composés de deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 9, sont attribués aux exploitants de services d'information pour lesquels l'utilisateur terminal doit payer le contenu du message, outre le tarif de l'appel;

3° les codes de communication composés des deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 4, sont attribués aux exploitants de tous les services offrant la mobilité;

4° les codes de communication composés des deux chiffres après le chiffre le plus significatif qui est le 7, sont attribués au service des numéros personnels. Les prestataires sur le marché reçoivent des séries de 100.000 numéros.

§ 4. Les réseaux privés, virtuels ou non, d'une portée géographique étendue, peuvent sous des conditions et à un moment fixés par l'Institut recevoir un code de communication en deux chiffres après un même chiffre significatif.

§ 5. Les codes de communication d'accès des opérateurs ou prestataires de services sont des préfixes de quatre chiffres permettant d'atteindre des opérateurs ou prestataires de services selon un routage déterminé. Ils fournissent l'accès de manière uniforme, indépendamment du réseau, et sont attribués par code de communication d'accès. Ils commencent par le chiffre 1 suivi de trois chiffres, dont le deuxième ne peut être 0 ou 1. Des dérogations à cette dernière restriction peuvent être accordées par l'Institut dans le cadre de développements européens ou internationaux.

Seuls les services d'intérêt public sans but commercial ont droit à des numéros de trois chiffres. Il s'agit des numéros 100, 101 et 112 pour les services de secours. Le Ministre peut, sur proposition de l'Institut, attribuer des numéros de trois chiffres à d'autres services d'intérêt public.

Des séries de numéros spécifiques de quatre chiffres, définies par l'Institut, sont attribuées aux entités visées à l'article 4 § 1<sup>er</sup> du présent arrêté pour les applications qui ne dépassent pas leurs propres limites de réseau et qui sont intimement liées à l'exploitation directe de leur offre de services. Ces numéros peuvent donc exclusivement être utilisés pour des applications internes, publiques ou non, telles que le signalement d'erreurs et la diffusion d'informations commerciales concernant l'offre de services propre. Ils sont gratuits, mais doivent être notifiés à l'Institut au moins trois semaines avant leur mise en service.

§ 6. Au besoin, l'Institut peut attribuer la capacité mentionnée à l'article 10, §§ 2, 3, 4 et 5 du présent arrêté en fractions de dixièmes ou de centièmes.

§ 7. Le nombre de chiffres après les codes de communication attribués visés aux §§ 2, 3 et 4 du présent article, est fixe. Les codes géographiques et non géographiques, ainsi que ceux visés au § 4 du présent article, doivent donner accès à des services pour utilisateurs finals à des tarifs établis de telle manière que les tarifs pour les utilisateurs finals ne peuvent varier en fonction du numéro dans la capacité de numérotation attribuée. L'Institut peut y déroger.

§ 8. Le plan de composition des numéros est établi par l'Institut.

§ 9. Il est interdit de fournir des services au moyen d'autres codes de communication que ceux spécifiés ci-dessus.

§ 10. L'Institut peut attribuer des numéros d'essai et de routage aux entités visées à l'article 4 § 1<sup>er</sup> du présent arrêté. Ces numéros sont exclusivement destinés à des applications internes, non accessibles au public et gratuites.

§ 3. Een niet-geografisch nationaal E.164 nummer bevat geen informatie over de plaats van de gebruiker. Het bestaat uit een communicatiecode van drie cijfers en kan gebruikt worden voor verschillende doeleinden :

1° communicatiecode 800 wordt toegewezen voor de dienst waarvan de gesprekskosten voor oproepen naar dergelijke nummers volledig worden gedragen door de opgeroepene, en is bestemd voor alle aanbieders op de markt. Ze krijgen telkens reeksen van 10.000 nummers. Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op andere communicatie-codes die gebruikt worden voor diensten waar de gesprekskosten gedeeld worden tussen oproeper en opgeroepene;

2° de communicatiecodes, bestaande uit twee cijfers na het meest significante cijfer 9 worden toegewezen aan de exploitanten van informatiediensten waarbij de eindgebruiker naast de prijs voor de oproep ook dient te betalen voor de inhoud;

3° de communicatiecodes bestaande uit de twee cijfers na het meest significante cijfer 4 worden toegewezen aan de exploitanten van alle diensten die mobiliteit bieden;

4° de communicatiecodes bestaande uit de twee cijfers na het meest significante cijfer 7 worden toegewezen aan de dienst persoonlijke nummers. Aanbieders op de markt krijgen reeksen van 100.000 nummers.

§ 4. Al dan niet virtuele privé-netwerken met een ruim geografisch bereik kunnen na een tijdstip en onder voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, een tweecijferige communicatiecode toegewezen krijgen na éénzelfde significant cijfer.

§ 5. Operator- of dienstenleverancierstoegangscommunicatiecodes zijn viercijferige prefixen die het mogelijk maken om operatoren en dienstenleveranciers te bereiken volgens een welbepaalde routing. Ze geven op uniforme wijze toegang, onafhankelijk van het netwerk en worden toegewezen per toegangscommunicatiecode. Ze starten met het cijfer 1 gevolgd door drie cijfers, waarvan het tweede verschillend is van 0 of 1. In het kader van Europese- of internationale ontwikkelingen kan het Instituut op die laatste beperking uitzonderingen toestaan.

Alleen diensten van openbaar belang zonder enig commercieel doel hebben recht op driecijferige nummers. Dit zijn de nummers 100, 101 en 112 voor de nooddiensten. De Minister kan op voorstel van het Instituut driecijferige nummers toewijzen aan andere diensten van openbaar nut.

Welbepaalde door het Instituut vastgestelde specifieke reeksen van viercijferige nummers worden toegewezen aan de entiteiten zoals bepaald in artikel 4, § 1 van dit besluit voor toepassingen die hun eigen netwerkgrenzen niet overschrijden en die nauw verbonden zijn met de directe exploitatie van hun dienstenaanbod. Deze nummers mogen derhalve alleen gebruikt worden voor interne al dan niet publieke toepassingen, zoals het rapporteren van fouten en het geven van commerciële informatie over het eigen dienstenaanbod. Ze zijn gratis maar dienen wel ten minste drie weken vóór hun ingebruikneming aan het Instituut te worden medegedeeld.

§ 6. Het Instituut kan de in artikel 10, §§ 2, 3, 4 en 5 van dit besluit vermelde capaciteit, indien nodig, toekennen in fracties van tienden of honderdsten.

§ 7. Het aantal cijfers na de toegekende communicatiecodes zoals bedoeld in §§ 2, 3 en 4 van dit artikel is vast. De geografische en niet-geografische codes en die bedoeld in § 4 van dit artikel moeten toegang geven tot diensten voor de eindgebruikers zodanig dat de tarieven voor de eindgebruikers niet mogen variëren op grond van het nummer binnen de toegekende nummeringscapaciteit. Het Instituut kan hierop uitzonderingen toestaan.

§ 8. Het kiesplan wordt door het Instituut vastgesteld.

§ 9. Het is verboden om diensten aan te bieden via andere communicatiecodes dan hierboven gespecificeerd.

§ 10. Het Instituut kan test- en routeringsnummers toewijzen aan de entiteiten bepaald in artikel 4, § 1 van dit besluit. Die nummers zijn uitsluitend bedoeld voor interne toepassingen, niet toegankelijk voor het publiek en gratis.

CHAPITRE IV. — *Le plan de numérotation des services pour commutation de données par paquets*

**Art. 11.** La numérotation des réseaux publics pour données commutées par paquets est conforme à la recommandation X.121 de l'Union Internationale des Télécommunications. Les usagers sont identifiés au moyen de 14 chiffres maximum. Le numéro commence par un code d'identification du réseau données, en abrégé DNIC, comportant quatre chiffres.

La capacité de numérotation en dixièmes d'un DNIC pour l'identification d'un réseau public pour données peut seulement être attribuée à un réseau public pour données, interconnecté à au moins un autre réseau public pour données selon la norme X.75.

CHAPITRE V. — *Services de messagerie électronique*

**Art. 12.** Des « noms du domaine de gestion d'administration » sont attribués aux exploitants de systèmes de messagerie électronique reliés à au moins un autre prestataire de services semblable selon la norme X.400 de l'Union Internationale des Télécommunications. Ils doivent être uniques en Belgique.

CHAPITRE VI. — *Services d'annuaires électroniques*

**Art. 13.** L'Institut définit la partie belge de la structure arborescente du système d'annuaire électronique selon la norme X.500 de l'Union Internationale des Télécommunications.

Des « noms distinctifs relatifs » sont attribués aux exploitants de systèmes d'annuaires téléphoniques électronique connectés à au moins un autre prestataire de services de ce type selon la norme X.500 de l'Union Internationale des Télécommunications. Ils doivent être uniques en Belgique.

CHAPITRE VII. — *Autres mécanismes d'identification*

**Art. 14.** Les codes de communication de réseau dans le plan d'identification E.212 sont attribués chaque fois en centièmes de la capacité disponible aux exploitants de réseaux pour le roaming.

Les codes de points sémaphores internationaux sont attribués selon la norme Q.708 pour réaliser la connexion entre services de réseaux téléphoniques internationaux au moyen de liaisons n° 7.

Les codes de points sémaphores dans le plan de signalisation national nr. 7 sont attribués par l'Institut.

Les paramètres « OSI », « Open system interconnection » et les adresses « NSAP », « Network service access point » sont attribués selon les normes internationales en vigueur.

Les « numéros identificateurs d'entité émettrice » sont attribués selon la recommandation E.118.

CHAPITRE VIII. — *Interfonctionnement*

**Art. 15.** Les modalités d'interfonctionnement des différents plans de numérotation sont définies par l'Institut selon les recommandations internationales de l'UIT.

CHAPITRE IX. — *Les services de secours*

**Art. 16.** Les exploitants de réseaux et de services de télécommunications prennent toutes les précautions pour que les appels aux services de secours 100, 101 et 112 puissent être réalisés d'une manière aussi fiable que possible et être identifiables via le numéro de l'appelant.

Les services de secours prennent toutes les précautions pour que tous les numéros d'appel soient identifiables.

CHAPITRE X. — *Dispositions diverses*

**Art. 17.** Pour permettre le contrôle de l'application du présent arrêté, le demandeur met gratuitement à la disposition de l'Institut les informations nécessaires.

Lorsqu'il ressort du contrôle que les dispositions du présent arrêté ne sont pas respectées, cela donne lieu à une mise en demeure. L'intéressé dispose d'un mois après la réception d'une lettre recommandée de l'Institut pour exposer son point de vue et redresser ses manquements. En cas de manquements persistants l'Institut procède au retrait de la capacité de numérotation

HOOFDSTUK IV. — *Het nummeringsplan voor pakketgeschakelde datadiensten*

**Art. 11.** De nummering in publieke pakketgeschakelde datanetwerken voldoet aan de X.121-aanbeveling van de Internationale Telecommunicatie Unie. De gebruikers worden geïdentificeerd aan de hand van maximaal 14 cijfers. Het nummer start met een datanetwerkidenticatiecode, afgekort DNIC, dat bestaat uit vier cijfers.

Nummeringscapaciteit in tienden van een DNIC voor de identificatie van een publiek datanetwerk kan slechts toegewezen worden aan een publiek datanetwerk dat onderling gekoppeld is met minimaal één ander publiek datanetwerk volgens de X.75-standaard.

HOOFDSTUK V. — *Elektronische postdiensten*

**Art. 12.** « Administratieve beheersdomeinnamen » worden toegerekend aan de exploitanten van systemen van elektronische post die verbonden zijn met minstens een andere dergelijke dienstenaanbieder volgens de X.400-standaard van de Internationale Telecommunicatie Unie. Ze dienen uniek te zijn in België.

HOOFDSTUK VI. — *Elektronische telefoongidssystemen*

**Art. 13.** Het Instituut definieert het Belgische gedeelte van de boomstructuur van het elektronische telefoongidssysteem volgens de X.500-standaard van de Internationale Telecommunicatie Unie.

« Relatieve verdeelde namen » worden toegewezen aan de exploitanten van elektronische telefoongidssystemen die verbonden zijn met minstens een andere dergelijke dienstenaanbieder volgens de standaard X.500. Ze dienen uniek te zijn in België.

HOOFDSTUK VII. — *Andere identificatiemechanismen*

**Art. 14.** Netwerkcommunicatiecodes in het E.212-identificatieplan worden telkens in honderdsten van de beschikbare capaciteit toegewezen aan exploitanten van netwerken voor roaming-doeleinden.

Internationale signaleringspuntcodes worden toegewezen volgens de Q.708-standaard om de koppeling te realiseren van internationale telefoonnetwerkdiensten via nr. 7-verbindingen.

De signaleringspuntcodes in het nationale nr.7 signaleringsplan worden toegewezen door het Instituut.

De « OSI »-parameters voor « Open systeem interconnectie » en « NSAP » voor « Netwerk diensten toegangspunten » worden toegewezen volgens de van toepassing zijnde internationale standaards.

« Identificatienummers van de uitreikende instantie » worden toegewezen volgens de E.118 aanbeveling.

HOOFDSTUK VIII. — *Interwerking*

**Art. 15.** De interwerkingsmodaliteiten tussen de verschillende nummeringsplannen worden gedefinieerd door het Instituut volgens de internationale ITU-aanbevelingen.

HOOFDSTUK IX. — *De nooddiensten*

**Art. 16.** De exploitanten van telecommunicatienetwerken en -diensten nemen alle voorzorgsmaatregelen opdat de oproepen naar de nooddiensten 100, 101 en 112 tot stand kunnen komen met de grootste mogelijke betrouwbaarheid en identificeerbaar zijn via het nummer van de oproeper.

De nooddiensten nemen alle voorzorgsmaatregelen opdat alle oproepnummers identificeerbaar zijn.

HOOFDSTUK X. — *Diverse bepalingen*

**Art. 17.** Teneinde de controle op de uitvoering van dit besluit mogelijk te maken, stelt de aanvrager de nodige informatie en toegangen gratis ter beschikking van het Instituut.

Wanneer uit de controle blijkt dat de bepalingen van dit besluit niet worden nageleefd, geeft dit aanleiding tot een ingebrekestelling. De betrokkene beschikt over 1 maand na ontvangst van een aangetekend schrijven van het Instituut om zijn standpunt uiteen te zetten en zijn tekortkomingen weg te werken. Indien aan de tekortkoming niet wordt verholpen trekt het Instituut de nummeringscapaciteit in.

**Art. 18. § 1<sup>er</sup>.** Les frais de dossier pour la réservation de capacité de numérotage conforme au Chapitre III du présent arrêté s'élèvent à :

1° 15.000 francs par série pour une demande conforme à l'article 10, § 2 du présent arrêté;

2° 50.000 francs par série pour une demande conforme à l'article 10, § 3, 1° du présent arrêté;

3° 50.000 francs par code de communication pour une demande conforme à l'article 10, § 3, 2° du présent arrêté;

4° 50.000 francs par code de communication pour une demande conforme à l'article 10, § 3, 3° du présent arrêté;

5° 50.000 francs par série pour une demande conforme à l'article 10, § 3, 4° du présent arrêté;

6° 50.000 francs par code de communication pour une demande conforme à l'article 10, § 4 du présent arrêté;

7° 50.000 francs par code de communication d'accès d'opérateur ou de fournisseur de services pour une demande conforme à l'article 10, § 5 du présent arrêté;

§ 2. Les droits annuels pour l'attribution de capacité de numérotage conforme au Chapitre III du présent arrêté s'élèvent à :

1° 5.000 francs par série pour une attribution conforme à l'article 10, § 2 du présent arrêté;

2° 250.000 francs par série pour une attribution conforme à l'article 10, § 3, 1° du présent arrêté;

3° 250.000 francs par code de communication pour une attribution conforme à l'article 10, § 3, 2° du présent arrêté;

4° 500.000 francs par code de communication pour une attribution conforme à l'article 10, § 3, 3° du présent arrêté;

5° 50.000 francs par série pour une attribution conforme à l'article 10, § 3, 4° du présent arrêté;

6° 500.000 francs par code de communication pour une attribution conforme à l'article 10, § 4 du présent arrêté;

7° 500.000 francs par code de communication d'accès d'opérateur ou de fournisseur de services pour une attribution conforme à l'article 10, § 5 du présent arrêté;

Si la capacité de numérotage conforme à l'article 10, § 6 du présent arrêté est attribuée en fractions, le droit annuel est proportionnellement diminué.

§ 3. En ce qui concerne l'attribution de capacité de numérotage conforme au Chapitre IV du présent arrêté, les frais de dossier s'élèvent à 1.500 francs et le droit annuel à 15.000 francs, chaque fois par dixième d'un DNIC.

§ 4. En ce qui concerne l'attribution de capacité de numérotage conforme aux Chapitres V, VI et VII du présent arrêté, les frais de dossier s'élèvent à 15.000 francs. Le droit annuel pour un code de points sémaphores internationaux s'élève à 500.000 francs.

§ 5. Les droits visés au paragraphe 2 sont payés avant le 31 janvier de l'année pour laquelle ils sont dus. L'année de l'attribution de la capacité de numérotation, ils sont réduits proportionnellement au nombre de mois entiers restant à courir à la date d'attribution et payés dans les trente jours de cette date.

§ 6. Les droits impayés à l'échéance fixée donnent lieu, de droit et sans mise en demeure, à un intérêt au tarif légal augmenté de 2%. Cet intérêt est calculé proportionnellement au nombre de jours calendrier de retard.

§ 7. Les montants des droits mentionnés dans le présent arrêté sont adaptés annuellement à l'indice des prix à la consommation. L'adaptation se fait en divisant l'indice du mois de novembre précédant le mois de janvier dans le courant duquel l'adaptation aura lieu, par l'indice du mois de novembre 1997. Pour le calcul du coefficient, celui-ci est arrondi au dix millièmes supérieur ou inférieur selon que le chiffre des cent millièmes atteigne ou non cinq. Après l'application du coefficient, les montants sont arrondis à la centaine de francs supérieure.

§ 8. Aucun retrait de la capacité de numérotation réservée ou attribuée ne donne lieu à une quelconque indemnisation, ni à un remboursement d'une partie ou de la totalité des droits mentionnés au présent arrêté.

**Art. 18. § 1.** De dossierkosten voor de reservering van nummeringscapaciteit overeenkomstig Hoofdstuk III van dit besluit bedragen :

1° 15.000 frank per reeks voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 2 van dit besluit;

2° 50.000 frank per reeks voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 3, 1° van dit besluit;

3° 50.000 frank per communicatiecode voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 3, 2° van dit besluit;

4° 50.000 frank per communicatiecode voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 3, 3° van dit besluit;

5° 50.000 frank per reeks voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 3, 4° van dit besluit;

6° 50.000 frank per communicatiecode voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 4 van dit besluit;

7° 50.000 frank per operator- of dienstenleveranciertoegangscommunicatiecode voor een aanvraag overeenkomstig artikel 10, § 5 van dit besluit;

§ 2. De jaarlijkse rechten voor de toewijzing van nummeringscapaciteit overeenkomstig Hoofdstuk III van dit besluit bedragen :

1° 5.000 frank per reeks voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 2 van dit besluit;

2° 250.000 frank per reeks voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 3, 1° van dit besluit;

3° 250.000 frank per communicatiecode voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 3, 2° van dit besluit;

4° 500.000 frank per communicatiecode voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 3, 3° van dit besluit;

5° 50.000 frank per reeks voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 3, 4° van dit besluit;

6° 500.000 frank per communicatiecode voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 4 van dit besluit;

7° 500.000 frank per operator- of dienstenleveranciers-toegangscommunicatiecode voor een toewijzing overeenkomstig artikel 10, § 5 van dit besluit;

Indien de nummeringscapaciteit overeenkomstig artikel 10, § 6 van dit besluit in fracties wordt toegekend, wordt het jaarlijks recht evenredig verminderd.

§ 3. Voor wat betreft de toewijzing van nummeringscapaciteit overeenkomstig Hoofdstuk IV van dit besluit, bedragen de dossierkosten 1.500 frank en het jaarlijks recht 15.000 frank, telkens per tiende van een DNIC.

§ 4. Voor wat betreft de toewijzing van nummeringscapaciteit overeenkomstig Hoofdstuk V, Hoofdstuk VI en Hoofdstuk VII, van dit besluit, bedragen de dossierkosten 15.000 frank. Het jaarlijks recht voor een internationale signaleringspuntcode bedraagt 500.000 frank.

§ 5. De rechten genoemd in paragraaf 2 worden betaald vóór 31 januari van het jaar waarvoor ze verschuldigd zijn. Tijdens het jaar waarin de nummeringscapaciteit wordt toegewezen, worden de verschuldigde rechten gereduceerd in verhouding tot het aantal volle maanden dat dit jaar op de dag van toewijzing nog telt en betaald binnen dertig dagen na die datum.

§ 6. Rechten die niet zijn betaald op de vastgestelde vervaldatum, geven, van rechtswege en zonder ingebrekestelling, aanleiding tot een intrest tegen het wettelijke tarief verhoogd met 2%. Die intrest wordt berekend naar rato het aantal kalenderdagen achterstand.

§ 7. De bedragen van de rechten die in dit besluit zijn vermeld worden jaarlijks op 1 januari aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen. De aanpassing geschiedt door het indexcijfer van de maand november die voorafgaat aan de maand januari in de loop waarvan de aanpassing zal plaatsvinden, te delen door het indexcijfer van de maand november 1997. Bij de berekening van de coëfficiënt wordt deze afgerond tot het hogere of lagere tienduizendste naargelang het cijfer van de honderdduizendsten al of niet vijf bereikt. Na de toepassing van de coëfficiënt worden de bedragen afgerond tot het hogere honderdtal franken.

§ 8. Geen intrekking van de gereserveerde of toegekende nummeringscapaciteit geeft aanleiding tot enige vergoeding, noch tot terugbetaling van het geheel of van een deel van de rechten bedoeld in dit besluit.

**Art. 19.** § 1<sup>er</sup>. Les personnes qui à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté utilisent une capacité de numérotation disposent en ce qui concerne cette capacité de numérotation d'un délai d'un mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, pour se conformer aux dispositions du présent arrêté.

Des frais de dossier sont facturés pour toute capacité de numérotation réservée après le 1<sup>er</sup> juin 1997. Le droit de gestion annuel est entièrement dû à partir de la date de publication du présent arrêté.

Les frontières zonales qui étaient d'application au 1<sup>er</sup> janvier 1997 restent inchangées. BELGACOM doit mettre des cartes des frontières zonales, à une précision déterminée par l'Institut, à la disposition de tous les opérateurs utilisant des numéros géographiques.

§ 2. Sur proposition de l'Institut, Le Ministre peut autoriser, pour des raisons techniques et dans l'intérêt de l'utilisateur final, pour une période transitoire, des exceptions aux principes contenus à l'article 10 du présent arrêté.

**Art. 20.** L'article 10, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 7 mars 1995 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de mobilophonie GSM, est abrogé.

**Art. 21.** A l'article 15, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 7 mars 1995 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de mobilophonie GSM les mots « en ce compris la gestion du plan de numérotage » sont supprimés.

**Art. 22.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 23.** Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

**Art. 19.** § 1. Eenieder die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit besluit gebruik maakt van nummeringscapaciteit, beschikt, voor wat betreft deze nummeringscapaciteit over een termijn van een maand vanaf deze datum, om aan de in dit besluit opgelegde voorwaarden te voldoen.

Voor alle nummeringscapaciteit gereserveerd na 1 juni 1997 worden dossierkosten aangerekend. Het jaarlijkse beheerrecht is volledig verschuldigd vanaf de datum van de bekendmaking van dit besluit.

De zonegrenzen die van toepassing waren op 1 januari 1997 blijven ongewijzigd. BELGACOM dient kaarten met deze geografische grenzen met een nauwkeurigheid zoals bepaald door het Instituut ter beschikking te stellen van alle operatoren die gebruik maken van geografische nummers.

§ 2. De Minister kan, op voorstel van het Instituut, om technische redenen en in het belang van de eindgebruiker voor een overgangspe-riode uitzonderingen toestaan op de principes vervat in artikel 10 van dit besluit.

**Art. 20.** Artikel 10, § 1 van het koninklijk besluit van 7 maart 1995 betreffende het opzetten en exploiteren van GSM-mobilfoonnetten wordt opgeheven.

**Art. 21.** In artikel 15, § 1 van het koninklijk besluit van 7 maart 1995 betreffende het opzetten en exploiteren van GSM-mobilfoonnetten worden de woorden « met inbegrip van het beheer van het nummeringsplan », geschrapt.

**Art. 22.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 23.** Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

F. 97 — 3110

[C - 97/14280]

**10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal approuvant la modification du contrat de gestion entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et des téléphones**

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent arrêté vise à apporter une modification au contrat de gestion conclu entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et des téléphones, devenue aujourd'hui Belgacom.

L'article 3, §1<sup>er</sup> de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques dispose que les entreprises publiques autonomes exercent les missions de service public qui leur sont confiées par la loi et que ces missions sont définies dans un contrat de gestion conclu entre l'Etat belge et l'entreprise publique concernée. Ceci fit l'objet du contrat approuvé par l'arrêté royal du 19 août 1992 et publié au *Moniteur belge* du 4 septembre 1992. La transformation du statut de Belgacom d'entreprise publique autonome en société anonyme de droit public en vertu de l'arrêté royal du 16 décembre 1994 n'a pas modifié cette situation.

Le paragraphe 2, 5° de ce même article 3 de la loi du 21 mars 1991 stipule qu'au nombre des matières réglées par le contrat de gestion figurent « la fixation, le calcul et les modalités de paiement des indemnités éventuelles à verser par l'entreprise publique à l'Etat, notamment en ce qui concerne les avantages liés aux droits exclusifs éventuels de l'entreprise publique et, le cas échéant, les droits d'usage qui sont concédés par l'Etat à l'entreprise publique sur des biens ».

En application de cette disposition, le contrat de gestion conclu en 1992 porte en ses articles 23 et 24 des dispositions qui organisent le paiement à l'Etat de cette indemnité, indemnité liée au fait que Belgacom dispose de droits exclusifs dans une partie du marché des télécommunications.

N. 97 — 3110

[C - 97/14280]

**10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de wijziging van het beheerscontract tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie**

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Dit besluit is erop gericht een wijziging aan te brengen in het beheerscontract dat gesloten is tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie, dat nu Belgacom geworden is.

Artikel 3, § 1 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven bepaalt dat een autonoom overheidsbedrijf de opdrachten van openbare dienst vervult die het door de wet zijn toevertrouwd en dat die opdrachten worden vastgelegd in een beheerscontract tussen de Staat en het betrokken overheidsbedrijf. Dat was het doel van het contract dat bij het Koninklijk Besluit van 19 augustus werd goedgekeurd en op 4 september 1992 in het *Belgisch Staatsblad* werd bekendgemaakt. De omvorming van het statuut van Belgacom van autonoom overheidsbedrijf in een naamloze vennootschap van publiek recht, krachtens het koninklijk besluit van 16 december 1994 heeft die situatie niet gewijzigd.

Paragraaf 2, 5° van datzelfde artikel 3 van de wet van 21 maart 1991 bepaalt dat één van de aangelegenheden die door het beheerscontract worden geregeld, bestaat in : « de vaststelling, de berekening en de betalingsmodaliteiten van gebeurlijke vergoedingen door het overheidsbedrijf te betalen aan de Staat, inzonderheid wat betreft de voordelen verbonden aan de gebeurlijke alleenrechten van het overheidsbedrijf en, in het voorkomend geval, de door de Staat aan het overheidsbedrijf verleende gebruiksrechten op goederen ».

Overeenkomstig deze bepaling bevat het in 1992 gesloten beheerscontract in zijn artikelen 23 en 24 bepalingen die de betaling van de vergoeding aan de Staat regelen, vergoeding die verbonden is aan het feit dat Belgacom over alleenrechten beschikt op een stuk van de telecommunicatiemarkt.

Depuis le moment où ces dispositions ont été prises, de profondes modifications sont intervenues dans le secteur des télécommunications, modifications initiées par les textes européens décidant d'ouvrir à la concurrence, en 1998, l'intégralité du marché des télécommunications.

Mais cependant, dès avant 1998, les autorités européennes ont pris un certain nombre de décisions qui ont conduit le législateur national à restreindre le champ de la concession exclusive accordée à Belgacom. On peut ainsi citer parmi les principales dispositions :

- la loi de décembre 1993 ouvrant à la concurrence le secteur des annuaires;
- la loi de décembre 1994 ouvrant à la concurrence le secteur de la mobilophonie GSM;
- l'arrêté royal de décembre 1994 ouvrant à la concurrence l'utilisation d'antennes satellite;
- l'arrêté royal d'octobre 1996 permettant l'utilisation des infrastructures alternatives pour fournir des services non réservés de télécommunications et ouvrant à la concurrence la sémaphonie.

Les signataires du contrat de gestion avaient envisagé cette éventualité d'une réduction du champ des activités faisant partie du monopole de Belgacom. Ainsi, le contrat de gestion prévoit que l'indemnité pour droits exclusifs doit être calculée selon une formule qui prend en compte les résultats d'exploitation des télécommunications publiques, c'est-à-dire le secteur en monopole (article 23 du contrat de gestion). Cependant tant qu'il n'y a pas de « restriction à la concession exclusive accordée à Belgacom sur la base de la loi », l'article 24, 1 et 2 prévoit que se substitue à la détermination de l'indemnité par la formule, un mécanisme de montant garanti. Mais quand il y a restriction au monopole de Belgacom, on en revient à un calcul de l'indemnité en application de la formule (article 24 du contrat de gestion, et particulièrement le point 7).

Cette question du montant de la rente de monopole fait l'objet de discussions entre l'Etat et Belgacom depuis plusieurs mois. Belgacom a en effet payé à l'Etat le montant maximum de l'indemnité en 1992, 1993 et 1994, alors qu'elle aurait pu, selon elle, réclamer une réduction de cette indemnité dès 1994, voire 1993. Afin de mettre fin à ce débat, il a été décidé entre l'Etat et Belgacom :

- que l'Etat conserverait l'intégralité de la rente de monopole acquittée par Belgacom en 1992, 1993 et 1994 à savoir le montant maximum prévu au point 2 de l'article 24;
- que Belgacom acquitterait pour 1995 un montant calculé sur base de la formule;
- qu'il ne serait pas réclamé d'indemnité à Belgacom pour l'année 1996 et pour la partie de l'année 1997 couverte par le contrat de gestion.

Il est donc proposé de compléter les articles 23 et 24 du contrat de gestion par une disposition prévoyant que Belgacom n'aura pas à acquitter d'indemnité de monopole pour les années 1996 et 1997.

Cette modification du contrat de gestion est justifiée par une adaptation aux conditions du marché et est donc faite en application de l'article 5, §1<sup>er</sup> de la loi du 21 mars 1991.

J'ai l'honneur d'être

Sire,  
de votre Majesté  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur

Le Ministre des Télécommunications,  
E. DI RUPO

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Télécommunications, le 28 octobre 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « approuvant la modification du contrat de gestion entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et des téléphones », a donné le 12 novembre 1997 l'avis suivant :

Selon l'article 3, § 5, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, « le contrat de gestion ne constitue pas un acte ou règlement visé à l'article 14 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973. Toutes ses clauses sont réputées contractuelles ». Cette disposition n'a pas prêté à discussion lors des travaux préparatoires de cette loi.

Sedert het ogenblik waarop die bepalingen zijn gemaakt, hebben zich in de telecommunicatiesector grondige wijzigingen voorgedaan, die op gang zijn gebracht door de Europese teksten die beslisten tot opening voor concurrentie van de gehele telecommunicatiemarkt in 1998.

Niettemin hebben de Europese overheden reeds voor 1998 een aantal beslissingen genomen die de nationale wetgever ertoe hebben geleid het gebied van de aan Belgacom toegekende exclusieve concessie te beperken. Zo kunnen onder de belangrijkste bepalingen worden aangehaald :

- de wet van december 1993 tot opening van de sector van de telefoongidsen voor concurrentie;
- de wet van december 1994 tot opening van de sector van de GSM-mobilofonie voor concurrentie;
- het koninklijk besluit van december 1994 tot opening van het gebruik van satellietantennes;
- het koninklijk besluit van oktober 1996 dat het gebruik van alternatieve infrastructures toestaat voor het verrichten van niet-gereserveerde telecommunicatiediensten en dat de sémaphonie voor concurrentie opent.

De ondertekenaars van het beheerscontract hadden die eventualiteit voorzien van een beperking van het gebied van de activiteiten die deel uitmaakten van het monopolie van Belgacom. Zo bepaalt het beheerscontract dat de vergoeding voor de alleenrechten moet worden berekend volgens een formule die rekening houdt met het bedrijfsresultaat inzake openbare telecommunicatie, dat wil zeggen de sector in monopolie (artikel 23 van het beheerscontract). Zolang er evenwel geen « beperking van de exclusieve concessie verleend aan Belgacom op basis van de wet » is, bepaalt artikel 24, 1 en 2 dat in plaats van de bepaling van de vergoeding via de formule, een mechanisme van gewaarborgde bedragen wordt gehanteerd. Maar wanneer er een beperking is van het monopolie van Belgacom, keert men terug naar een berekening van de vergoeding overeenkomstig de formule (artikel 24 van het beheerscontract en in het bijzonder punt 7).

Deze kwestie van het bedrag van de monopolierente is reeds verschillende maanden het onderwerp van besprekingen tussen de Staat en Belgacom. Belgacom heeft namelijk aan de Staat het maximumbedrag van de vergoeding betaald in 1992, 1993 en 1994, terwijl zij, volgens haar, een vermindering van die vergoeding had kunnen vragen vanaf 1994 en zelfs 1993. Om aan dit debat een eind te maken, is er tussen de Staat en Belgacom beslist :

- dat de Staat de volledige monopolierente zou behouden die door Belgacom is gestort in 1992, 1993 en 1994, te weten het in punt 2 van artikel 24 vastgestelde maximumbedrag;
- dat Belgacom voor 1995 een bedrag zou storten dat berekend is op grond van de formule;
- dat er aan Belgacom geen vergoeding zou worden gevraagd voor het jaar 1996 en voor het deel van het jaar 1997 dat door het beheerscontract wordt gedekt.

Er wordt derhalve voorgesteld om de artikelen 23 en 24 van het beheerscontract aan te vullen met een bepaling die zegt dat Belgacom geen monopolievergoeding moet storten voor de jaren 1996 en 1997.

Deze wijziging van het beheerscontract is gerechtvaardigd door een aanpassing van de marktvoorwaarden en geschiedt dus overeenkomstig artikel 5, §1 van de wet van 21 maart 1991.

Ik heb de eer te zijn

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar

De Minister van Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 oktober 1997 door de Minister van Telecommunicatie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot goedkeuring van de wijziging van het beheerscontract tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie », heeft op 12 november 1997 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 3, § 5, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven is « het beheerscontract (...) geen akte of reglement bedoeld in artikel 14 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973. Alle clausules in het beheerscontract worden geacht contractueel te zijn ». Deze bepaling heeft geen aanleiding gegeven tot discussie ten tijde van de parlementaire voorbereiding van deze wet.

Il en résulte que n'étant pas revêtu d'un caractère réglementaire au sens de l'article 3 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, le contrat de gestion ne doit pas être examiné par la section de législation.

Il en va de même de l'arrêté qui porte approbation d'un tel contrat ou de ses avenants (1) (2).

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président de chambre;

C. Wettinck, P. Lienardy, conseillers d'Etat;

F. Delperee, J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme M. Proost, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. Detroux, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. Amelynck, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le président,

R. Andersen.

Le greffier,

M. Proost.

#### 10 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal approuvant la modification du contrat de gestion entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et des téléphones

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 3 et 5, §1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 19 août 1992 portant approbation du premier contrat de gestion de la Régie des télégraphes et téléphones et fixant les mesures en vue du classement de cette Régie parmi les entreprises publiques autonomes;

Vu le contrat de gestion entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et téléphones publié au *Moniteur belge* du 4 septembre 1992, et particulièrement les articles 23 et 24;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 28 mai 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 octobre 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La modification du contrat de gestion entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et téléphones publié au *Moniteur belge* du 4 septembre 1992 annexée au présent arrêté est approuvée.

**Art. 2.** Le présent arrêté et la modification au contrat de gestion ci-annexé entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre des Télécommunications est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications,

E. DI RUPO

Hieruit volgt dat het beheerscontract door de afdeling wetgeving niet onderzocht behoeft te worden daar het niet van reglementaire aard is in de zin van artikel 3 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Hetzelfde geldt voor een besluit waarbij zulk een contract (of aanhangsels ervan) wordt goedgekeurd (1) (2)

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, kamervoorzitter;

C. Wettinck, P. Lienardy, staatsraden;

F. Delperee, J.-M. Favresse, afdeling wetgeving;

Mevr. M. Proost, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. Amelynck, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De voorzitter,

R. Andersen.

De griffier,

M. Proost.

#### 10 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de wijziging van het beheerscontract tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op de artikelen 3 en 5, §1;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 augustus tot goedkeuring van het eerste beheerscontract van de Regie van Telegrafie en Telefonie en betreffende de vaststelling van de maatregelen tot rangschikking van bedoelde Regie bij de autonome overheidsbedrijven;

Gelet op het beheerscontract tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 september 1992, en inzonderheid op de artikelen 23 en 24;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 28 mei 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 8 oktober 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Besluit :

**Artikel 1.** De wijziging van het beheerscontract tussen de Belgische Staat en de Regie van Telegrafie en Telefonie, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 september 1992, dat bij dit besluit is gevoegd, wordt goedgekeurd.

**Art. 2.** Dit besluit en de bijgevoegde wijziging van het beheerscontract treden in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Telecommunicatie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie,

E. DI RUPO

(1) Si l'arrêté royal du 19 août 1992 a donné lieu à l'avis L. 21.599/9 du 24 juin 1992 (*Moniteur belge* 4 septembre 1992, pp. 19325 et sv.), c'est en raison de ce que cet arrêté ne se limitait pas à approuver le premier contrat de gestion de la Régie des télégraphes et des téléphones mais fixait également des mesures relatives à cette Régie ayant un caractère réglementaire au sens de l'article 3 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

(2) Dans le même sens, avis L. 24.307/9, donné le 29 mars 1995, sur un projet d'arrêté royal « portant approbation d'un avenant au premier contrat de gestion conclu entre la Régie des Postes et l'Etat belge ».

(1) Het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 heeft weliswaar aanleiding gegeven tot advies L. 21.599/9 van 24 juni 1992 (*Belgisch Staatsblad* 4 september 1992, blz. 19.325 e.v.), maar de reden daarvoor was dat het besluit er niet alleen toe strekte het eerste beheerscontract van de Regie van telegrafie en telefonie goed te keuren, maar voor die Regie tevens maatregelen van reglementaire aard vaststelde in de zin van artikel 3 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Zie in dezelfde zin advies L. 24.307/9, dat op 29 maart 1995 is uitgebracht, over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende goedkeuring van een avenant aan het eerste beheerscontract afgesloten tussen de Regie der Posterijen en de Belgische Staat ».

Modification au contrat de gestion  
entre l'Etat belge et la Régie des télégraphes et téléphones

Entre :

- l'Etat belge, représenté par le Ministre des Télécommunications, Monsieur Elio Di Rupo;

et

- Belgacom, société anonyme de droit public, représentée par le Président du Conseil d'Administration, Monsieur Michel Dussenne et par le Président du Comité de Direction, Monsieur John Goossens;

afin de prendre en considération les évolutions du cadre réglementaire applicable au secteur des télécommunications et particulièrement les différentes restrictions apportées à la concession exclusive de Belgacom,

il a été décidé d'inclure à l'article 24 du contrat de gestion un point 8 libellé comme suit :

8. « Toutefois, en dérogation aux dispositions des articles 23 et 24, 1 et 2, Belgacom n'acquittera plus l'indemnité prévue à l'article 3, §2, 5° de la loi à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996 ».

Wijziging van het beheerscontract tussen de Belgische Staat  
en de Regie van Telegrafie en Telefonie

Tussen :

- de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Telecommunicatie, de Heer Elio Di Rupo;

en

- Belgacom, naamloze vennootschap van publiek recht, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Raad van Bestuur, de Heer Michel Dussenne en door de Voorzitter van het Directiecomité, de Heer John Goossens;

teneinde rekening te houden met de ontwikkelingen van het regelgevingskader dat van toepassing is op de telecommunicatiesector en in het bijzonder met de verschillende beperkingen van de exclusieve concessie van Belgacom,

is er besloten om in artikel 24 van het beheerscontract een punt 8 op te nemen, luidend als volgt :

8. « Niettemin moet Belgacom, in afwijking van de bepalingen van de artikelen 23 en 24, 1 en 2, niet meer de vergoeding van artikel 3, §2, 5° van de wet betalen vanaf 1 januari 1996 ».

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 97 — 3111

[97/11421]

10 DECEMBRE 1997. — Arrêté ministériel  
portant fixation des provisions  
pour la réparation de dégâts houillers

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 15 décembre 1994 portant dissolution du Fonds National de Garantie pour la Réparation des Dégâts Houillers, notamment l'article 5;

Vu les avis émis les 22 avril, 25 juin, 24 septembre et 12 novembre 1997 par le Comité Permanent des Dommages Miniers;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe que soient prises sans délai les mesures d'exécution prévues par l'article 5 de la loi précitée du 15 décembre 1994, en vue de fixer le montant des provisions destinées à garantir l'exécution des obligations qui incombent aux concessionnaires pour l'indemnisation de dégâts houillers aux propriétés de la surface, et ce compte tenu de la dissolution en date du 31 décembre 1997 du Fonds National de Garantie pour la Réparation des Dégâts Houillers,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est constitué au nom des concessionnaires de mines de houille et pour les montants visés à l'annexe au présent arrêté, des provisions en vue de couvrir l'exécution des obligations qui leur incombent pour la réparation de dommages causés aux propriétés de la surface, sur la base de la législation en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 2.** Les sommes constitutives de la provision sont placées, auprès de l'institution financière de droit belge désignée par le concessionnaire, d'une part, sur un compte courant et, d'autre part, à moyen et long terme exclusivement en certificats de trésorerie, bons de caisse et obligations d'Etat ou d'autres organismes auxquels l'Etat confère sa garantie; les intérêts de ces placements sont capitalisés dans les mêmes conditions.

**Art. 3.** Le concessionnaire est tenu de veiller à ce que les sommes placées sur un compte courant soient suffisantes pour permettre l'exécution sans délai de ses obligations.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

Bruxelles, le 10 décembre 1997.

E. DI RUPO

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 97 — 3111

[97/11421]

10 DECEMBER 1997. — Ministerieel besluit  
houdende vaststelling van de provies  
voor vergoeding van mijnschade

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 15 december 1994 houdende de ontbinding van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de adviezen van het Vast Mijnschadecomité van 22 april, 25 juni, 24 september en 12 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld moet worden overgegaan tot het nemen van de uitvoeringsmaatregelen voorzien in artikel 5 van hoger genoemde wet van 15 december 1994 teneinde het bedrag van de provies vast te stellen die bestemd zijn om de uitvoering te garanderen van de verplichtingen voor de concessiehouder tot vergoeding van mijnschade aan de eigendommen van het oppervlak en dit rekening houdend met de ontbinding van het Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade op 31 december 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Er worden provies gevormd ten name van de concessiehouders van steenkoolmijnen en voor de bedragen bedoeld in de bijlage bij dit besluit om de uitvoering te garanderen van de verplichtingen die op hen rusten inzake de vergoeding van schade die aan de eigendommen van het oppervlak werd berokkend, op basis van de wetgeving die na 1 januari 1998 van kracht is.

**Art. 2.** De sommen die de provisie vormen, worden bij een door de concessiehouder aangewezen financiële instelling naar Belgisch recht belegd, enerzijds op een rekening courant en anderzijds, op lange en middellange termijn, uitsluitend in schatkistcertificaten, kasbons en Staatsobligaties of obligaties van andere instellingen waaraan de Staat haar waarborg verleent; de interesten van deze beleggingen worden gekapitaliseerd onder dezelfde voorwaarden.

**Art. 3.** De concessiehouder moet erover waken dat de sommen belegd op een rekening courant volstaan voor de onverwijld uitvoering van zijn verplichtingen.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 1997.

Brussel, 10 december 1997.

E. DI RUPO



## Annexe

Société	Concession(s)	Provision
S.A. Charbonnages du Borinage, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Hautrage Agrappe-Escouffiaux	100 000 000
S.A. Charbonnages du Bois-du-Luc, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Bois-du-Luc	2 500 000
S.A. COPADI, anc. S.A. des Charbonnages du Centre, avenue Louise 251, bte 13, Bruxelles	La Louvière	4 000 000
S.A. Charbonnages de Maurage, en liquidation, avenue de Sumatra 41, Bruxelles	Maurage et Boussoit	500 000
S.A. Cockerill-Sambre, avenue Greiner 1, Seraing	Beaulieusart, Collard Zwartberg	15 500 000
S.A. Charbonnages d'Aiseau-Presles, en liquidation, rue Bois Eloi 38, Lasne	Tergnée	12 300 000
Verelst N.V., anc. S.A. des Charbonnages d'Amercœur, Industriezone Klein Boom, Putte	Amercœur	500 000
S.A. Cokeries et Houillères d'Anderlues, rue J. Wauters 164, Anderlues	Bois La Haye	10 000 000
S.A. BEM INVEST, anc. S.A. des Charbonnages de Bonne-Espérance, rue 't Serclaes de Tilly 1, Montignies-sur-Sambre	Bonne-Espérance	500 000
S.A. Charbonnages du Centre de Jumet, rue du Petit Chêne 95, Liège	Centre de Jumet	16 000 000
S.A. Charbonnages du Gouffre, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Gouffre	23 000 000
S.A. Charbonnages du Mambourg, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Mambourg	48 000 000
S.A. Monceau Energie, anc. S.A. des Charbonnages de Monceau Fontaine, rue de Namur 138, Gosselies	Monceau-Fontaine	51 120 000
S.A. Entreprise et Chemins de Fer en Chine, anc. S.A. des Charbonnages du Nord de Gilly, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, Bruxelles	Nord de Gilly	600 000
S.A. ROTON, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, Farciennes	Roton	40 000 000
S.A. MINEXCO, anc. S.A. Charbonnages de Trieu-Kaisin, rue du Petit Chêne 95, Liège	Trieu-Kaisin	6 000 000
S.A. Charbonnages d'Argenteau, en liquidation, rue du Boulvin 126, Saint-Aubin	Argenteau-Trembleur	1 000 000
S.A. Entreprises et Chemins de Fer en Chine, anc. S.A. des Charbonnages Espérance Bonne-Fortune, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, Bruxelles	Espérance Bonne Fortune	4 000 000
S.A. Charbonnages, de Gosson-Kessales, en liquidation, rue F. Nicolay 710, Tilleur	Gosson-Kessales	500 000
S.A. Charbonnages de Grande Bacnure, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Grande Bacnure	22 000 000
S.A. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Hasard-Cheratte Belle-Vue	20 000 000
S.A. PB Finance, anc. S.A. Charbonnages de Patience et Beaujonc Réunis, place des Marronniers 2, Glain-Liège	Patience et Beaujonc	1 500 000
Mijnen N.V., Voorheen Kempensesteenkolenmijnen N.V., Koolmijnlaan 351, Heusden-Zolder	Beerigen Zolder	250 000 000

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 10 décembre 1997.

E. DI RUPO

## Bijlage

Maatschappij	Concessie(s)	Provisie
S.A. Charbonnages du Borinage, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Hautrage Agrappe-Escouffiaux	100 000 000
S.A. Charbonnages du Bois-du-Luc, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Bois-du-Luc	2 500 000
S.A. COPADI, anc. S.A. des Charbonnages du Centre, avenue Louise 251, bte 13, Bruxelles	La Louvière	4 000 000
S.A. Charbonnages de Maurage, en liquidation, avenue de Sumatra 41, Bruxelles	Maurage et Boussoit	500 000
S.A. Cockerill-Sambre, avenue Greiner 1, Seraing	Beaulieusart, Collard Zwartberg	15 500 000
S.A. Charbonnages d'Aiseau-Presles, en liquidation, rue Bois Eloi 38, Lasne	Tergnée	12 300 000
Verelst N.V., anc. S.A. des Charbonnages d'Amercœur, Industriezone Klein Boom, Putte	Amercœur	500 000
S.A. Cokeries et Houillères d'Anderlues, rue J. Wauters 164, Anderlues	Bois La Haye	10 000 000
S.A. BEM INVEST, anc. S.A. des Charbonnages de Bonne-Espérance, rue 't Serclaes de Tilly 1, Montignies-sur-Sambre	Bonne-Espérance	500 000
S.A. Charbonnages du Centre de Jumet, rue du Petit Chêne 95, Liège	Centre de Jumet	16 000 000
S.A. Charbonnages du Gouffre, en liquidation, rue des Alliés 115, Colfontaine	Gouffre	23 000 000
S.A. Charbonnages du Mambourg, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Mambourg	48 000 000
S.A. Monceau Energie, anc. S.A. des Charbonnages de Monceau Fontaine, rue de Namur 138, Gosselies	Monceau-Fontaine	51 120 000
S.A. Entreprise et Chemins de Fer en Chine, anc. S.A. des Charbonnages du Nord de Gilly, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, Bruxelles	Nord de Gilly	600 000
S.A. ROTON, Cie Ind. et Financière, rue le Campinaire 154, Farciennes	Roton	40 000 000
S.A. MINEXCO, anc. S.A. Charbonnages de Trieu-Kaisin, rue du Petit Chêne 95, Liège	Trieu-Kaisin	6 000 000
S.A. Charbonnages d'Argenteau, en liquidation, rue du Boulvin 126, Saint-Aubin	Argenteau-Trembleur	1 000 000
S.A. Entreprises et Chemins de Fer en Chine, anc. S.A. des Charbonnages Espérance Bonne-Fortune, en liquidation, rue du Bois Sauvage 16/17, Bruxelles	Espérance Bonne Fortune	4 000 000
S.A. Charbonnages, de Gosson-Kessales, en liquidation, rue F. Nicolay 710, Tilleur	Gosson-Kessales	500 000
S.A. Charbonnages de Grande Bacnure, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Grande Bacnure	22 000 000
S.A. Charbonnages du Hasard, en liquidation, rue du Petit Chêne 95, Liège	Hasard-Cheratte Belle-Vue	20 000 000
S.A. PB Finance, anc. S.A. Charbonnages de Patience et Beaujonc Réunis, place des Marronniers 2, Glain-Liège	Patience et Beaujonc	1 500 000
Mijnen N.V., Voorheen Kempensesteenkolenmijnen N.V., Koolmijnlaan 351, Heusden-Zolder	Beerigen Zolder	250 000 000

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 10 december 1997.

E. DI RUPO

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 3112

[C - 97/22953]

19 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal portant exécution des articles 3, alinéa 1<sup>er</sup>, et 7, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social, notamment les articles 3, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 25 juin 1997, et 7, alinéa 2;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale, donné le 25 octobre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, donné le 25 octobre 1997;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des pensions, donné le 28 octobre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de l'emploi, donné le 31 octobre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, donné le 6 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles, donné le 6 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, donné le 6 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des maladies professionnelles, donné le 13 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, donné le 14 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail, donné le 18 novembre 1996;

Vu l'avis du Conseil supérieur national des handicapés, donné le 18 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion du Pool des marins de la marine marchande, donné le 27 novembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales, donné le 16 décembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 18 décembre 1996;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 23 décembre 1996;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, donné le 18 février 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 juin 1997;

Vu l'urgence motivée par le fait que la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997 de sorte que les mesures d'exécution doivent aussi produire leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997. Les différentes institutions de la sécurité sociale devaient rédiger les projets d'arrêtés royaux pour leur secteur afin d'adapter leur réglementation aux dispositions de la charte. Pour assurer l'exécution de cette loi dans les différents secteurs de la sécurité sociale et afin de garantir la protection de l'assuré social visée par le législateur par le biais de la charte, il est indispensable que les différents arrêtés d'exécution soient pris dans les délais les plus brefs;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 12 août 1997, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, modifié par la loi du 4 août 1996;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 3112

[C - 97/22953]

19 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 3, eerste lid en van artikel 7, tweede lid, van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde, inzonderheid op de artikelen 3, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 25 juni 1997, en 7, tweede lid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor sociale zekerheid, gegeven op 25 oktober 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, gegeven op 25 oktober 1997;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor pensioenen, gegeven op 28 oktober 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, gegeven op 31 oktober 1996;

Gelet op het advies van de Raad van beheer van het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, gegeven op 6 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie, gegeven op 6 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, gegeven op 6 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor de beroepsziekten, gegeven op 13 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers, gegeven op 14 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen, gegeven op 18 november 1996;

Gelet op het advies van de Nationale hoge raad voor gehandicapten, gegeven op 18 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Pool van de zeelieden ter koopvaardij, gegeven op 27 november 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, gegeven op 16 december 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 18 december 1996;

Gelet op het advies van het Verzekeringscomité voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 23 december 1996;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, gegeven op 18 februari 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 juni 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde in werking getreden is op 1 januari 1997 zodat de uitvoeringsmaatregelen eveneens met ingang van 1 januari 1997 moeten uitwerking hebben. De verschillende instellingen van sociale zekerheid moesten de ontwerpen van koninklijke besluiten voor hun sector opstellen teneinde hun eigen regeling aan te passen aan de bepalingen van het handvest. Teneinde de uitvoerbaarheid van deze wet mogelijk te maken in de verschillende sectoren van de sociale zekerheid en teneinde de door de wetgever beoogde bescherming aan de sociaal verzekerde via het handvest te waarborgen, is het dan noodzakelijk dat de besluiten ter uitvoering van de wet zo snel mogelijk worden genomen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 12 augustus 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par "loi", la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social.

**Art. 2.** Par application de l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi, les institutions de sécurité sociale fournissent à l'assuré social, dans les matières qui les concernent, les informations utiles à l'octroi ou au maintien de l'assurabilité et à l'octroi de prestations ainsi que les coordonnées des personnes aptes à fournir des renseignements complémentaires. A cette fin, elles rédigent un document, actualisé régulièrement, décrivant les droits et obligations des assurés sociaux figurant dans la législation que l'institution doit appliquer. Sur demande, ce document est mis gratuitement à disposition des assurés sociaux.

Il est mis à la disposition de l'assuré social, selon les modalités décrites à l'alinéa 1<sup>er</sup>, un document de synthèse relatif à l'ensemble des institutions de sécurité sociale.

**Art. 3.** Pour l'application de l'article 7, alinéa 2, de la loi, la notification n'est pas exigée :

1° lorsque la décision porte exclusivement sur une indexation;

2° quand il s'agit des décisions de paiement des prestations, lorsque ces paiements ne constituent que l'exécution récurrente d'une décision antérieure notifiée conformément à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 5.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre Ministre de la Santé publique et des Pensions, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, Notre Ministre de la Fonction publique et Notre Secrétaire d'Etat à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme DE GALAN

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,  
à l'Intégration sociale et à l'Environnement,  
A. FLAHAUT

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder "wet", de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde.

**Art. 2.** Bij toepassing van artikel 3, eerste lid, van de wet, verstrekken de instellingen van sociale zekerheid in de materies die hen aanbelangen, aan de sociaal verzekerde de dienstige inlichtingen voor het verkrijgen of het behoud van zijn verzekerbaarheid en voor de toekenning van prestaties alsook de gegevens van diegenen die verdere inlichtingen kunnen verstrekken. Om aan die informatieplicht te voldoen, stellen de instellingen een regelmatig geactualiseerd document op met een beschrijving van de rechten en de plichten van de sociaal verzekerden in de wetgeving die de instelling moet toepassen. Dit document wordt gratis ter beschikking gesteld van de sociaal verzekerden die erom vragen.

Er wordt een synthetisch document ter beschikking gesteld van de sociaal verzekerde, volgens de modaliteiten beschreven in het eerste lid, dat betrekking heeft op alle sociale-zekerheidsinstellingen.

**Art. 3.** Voor de toepassing van artikel 7, tweede lid, van de wet, is de kennisgeving niet vereist :

1° wanneer de beslissing uitsluitend betrekking heeft op een indexering;

2° wanneer het gaat om beslissingen tot betaling van prestaties als die betalingen enkel de herhaalde uitvoering zijn van een eerdere beslissing die is meegedeeld overeenkomstig artikel 7, eerste lid, van de wet.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 5.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, Onze Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Ambtenarenzaken en Onze Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

De Staatssecretaris voor Veiligheid,  
Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,  
A. FLAHAUT

F. 97 — 3113

[C - 22961]

**19 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal portant exécution de l'article 69, § 4, alinéas 3 et 4, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la même loi**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 69, § 4;

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 1997 fixant, pour l'année 1998, le budget global des moyens financiers pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

Vu l'avis de la commission de conventions entre les maisons de repos et de soins, les maisons de repos pour personnes âgées et les organismes assureurs émis le 28 novembre 1997;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité émis le 1<sup>er</sup> décembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 novembre 1997;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il est important que cet arrêté royal soit pris et publié aussi vite que possible en vue de préserver l'équilibre financier du régime des soins de santé pour l'exercice 1998, et qu'il est nécessaire aux établissements de soins qui fournissent les prestations visées à l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, de connaître dans les délais les plus brefs, les modalités et les critères de calculs des moyens financiers par institution, qui leur seront octroyés en 1998, dans leur intérêt et dans celui des bénéficiaires desdites prestations;

Vu l'avis du Conseil d'Etat rendu le 9 décembre 1997, en application de l'article 84, 1<sup>er</sup> alinéa, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intervention qui est visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, est, du 1<sup>er</sup> juillet 1998 au 30 septembre 1998, réduite du pourcentage (P) qui est défini pour chaque institution conformément aux dispositions de l'article 4, 6°, de l'arrêté royal du 22 décembre 1997 portant exécution de l'article 69, § 4, alinéa 2, de la loi du 14 juillet 1994 précitée. Si ce pourcentage (P) est supérieur à 100, il est automatiquement réduit à 100.

Le résultat obtenu de cette réduction doit être arrondi au franc inférieur ou supérieur suivant que le nombre de centimes est plus petit que 50 ou non. L'intervention pour la période susvisée ne peut être inférieure à un montant de un franc.

**Art. 2.** Si la somme des budgets individuels (B) par institution, tels qu'ils ont été définis conformément aux dispositions de l'article 4, § 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 1997 précité, dépasse le budget global des moyens financiers (GB) tel que défini dans l'arrêté royal du 19 décembre 1997 fixant, pour l'année 1998, le budget global des

N. 97 — 3113

[C - 22961]

**19 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 69, § 4, 3e en 4e lid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van dezelfde wet**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op het artikel 69, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 december 1997 houdende vastlegging, voor het jaar 1998, van het globaal budget van de financiële middelen voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994;

Gelet op het advies, uitgebracht door de overeenkomstencommissie tussen de rust- en verzorgingstehuizen, de rustoorden voor bejaarden en de verzekeringsinstellingen op 28 november 1997;

Gelet op het advies, uitgebracht door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering op 1 december 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 november 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat het belangrijk is dat dit koninklijk besluit zo vlug mogelijk wordt genomen en bekendgemaakt en dit om het financieel evenwicht van het regime van de gezondheidszorg voor het jaar 1998 te waarborgen, en door het feit dat het noodzakelijk is dat de verzorgingsinrichtingen die de verstrekkingen afleveren die zijn bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, binnen de kortst mogelijke tijd, de modaliteiten en de criteria van de berekening van de financiële middelen per inrichting die hen zullen worden toegekend voor 1998, moeten kennen, en dit in hun belang en in het belang van de rechthebbende op de genoemde verstrekkingen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 9 december 1997 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, coördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De tegemoetkoming die is bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 wordt vanaf 1 juli 1998 tot 30 september 1998 verminderd met het percentage (P) dat per individuele inrichting wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, 6°, van het koninklijk besluit van 22 december 1997 tot uitvoering van artikel 69, § 4, 2e lid van de hiervoren genoemde wet van 14 juli 1994. Als dit percentage (P) groter is dan 100, wordt het automatisch herleid naar 100.

Het bekomen resultaat van deze vermindering moet worden afgerond naar de lagere of hogere frank naargelang het aantal centiemen lager is dan 50 of niet. De tegemoetkoming voor de hiervoren genoemde periode kan niet minder bedragen dan één frank.

**Art. 2.** Indien de som van de individuele bugetten (B) per inrichting, zoals die zijn bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel , van het hiervoren genoemde koninklijk besluit van groter is dan het globaal budget van financiële middelen (GB) zoals bepaald in het koninklijk besluit van 19 december 1997 houdende vastlegging, voor het jaar 1998,

moyens financiers pour les prestations visées à l'article 34, 12°, de la loi du 14 juillet 1994 précitée, l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la même loi du 14 juillet 1994 est réduite du 1<sup>er</sup> juillet 1998 au 30 septembre 1998 du pourcentage suivant (= R) :

$$R = \left[ 100 - \left( \frac{GB}{\sum_{j=1}^n B_j} \right) \times 100 \right] \times 4$$

Où

B<sub>j</sub> = le budget individuel de l'institution j, où j = 1 à n  
n = le nombre d'institutions.

Le résultat obtenu de cette réduction doit être arrondi au franc inférieur ou supérieur suivant que le nombre de centimes est plus petit que 50 ou non. L'intervention pour la période susvisée ne peut être inférieure à un montant de un franc.

**Art. 3.** Les réductions prévues dans les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont fixées par le Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité pour chaque institution.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

van het globaal budget van financiële middelen voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van de hiervoren genoemde wet van 14 juli 1994, wordt de tegemoetkoming die is bedoeld in artikel 37, § 12 van dezelfde wet van 14 juli 1994 vanaf 1 juli 1998 tot 30 september 1998 verminderd met het volgende percentage (= R) :

$$R = \left[ 100 - \left( \frac{GB}{\sum_{j=1}^n B_j} \right) \times 100 \right] \times 4$$

Waarbij

B<sub>j</sub> = individueel budget van inrichting j, waarbij j = 1 tot n  
n = het aantal inrichtingen.

Het bekomen resultaat van deze vermindering moet worden afgerond naar de lagere of hogere frank naargelang het aantal centiemen lager is dan 50 of niet. De tegemoetkoming voor de hiervoren genoemde periode kan niet minder bedragen dan één frank.

**Art. 3.** De in de artikel 1 en 2 bedoelde verminderingen worden per inrichting bepaald door de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 5.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 3114

[C - 97/22962]

**19 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant pour l'année 1998, le budget global des moyens financiers pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 69, § 4;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 1<sup>er</sup> décembre 1997;

Vu l'avis du Conseil général de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 8 décembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 25 novembre 1997;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le budget global des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, s'élève pour l'exercice 1998 à 14 747,1 millions de francs.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

N. 97 — 3114

[C - 97/22962]

**19 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit houdende vastlegging, voor het jaar 1998, van het globaal budget van de financiële middelen voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 69, § 4;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 1 december 1997;

Gelet op het advies van de Algemene Raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 8 december 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 25 november 1997;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het globaal budget van de financiële middelen voor gans het Rijk van de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, belooft voor het dienstjaar 1998, 14 747,1 miljoen frank.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 3115

[C - 97/22938]

**19 DECEMBRE 1997.** — Arrêté royal fixant les conditions auxquelles doivent répondre les institutions, qui sans être agréées comme maisons de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées, au sens de l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 34, 12°;

Vu l'avis émis le 17 février 1997 par le Comité de l'assurance soins de santé de l'I.N.A.M.I.;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;  
Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Par «institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées» visées à l'article 34, 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, on entend un ou plusieurs immeubles qui, sous quelque dénomination que ce soit, constituent un tout sur le plan fonctionnel et offrent un logement à des personnes âgées ainsi que des soins complets ou partiels sur le plan domestique et familial.

§ 2. Pour l'application du présent arrêté, les résidences-services agréées en application du Décret du Conseil flamand du 5 mars 1985, portant réglementation de l'agrément et de l'octroi de subventions relatives aux structures destinées aux personnes âgées ne sont pas considérées comme des institutions qui, sans être agréées comme maison de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées.

Il en est de même des résidences-services et des complexes résidentiels proposant des services au sens de l'article 2, 2°, b), de l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région du Bruxelles-Capitale du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées, agréés en application de l'article 4 de cette Ordonnance.

Il en est de même des résidences-services au sens de l'article 2, 2° du Décret du 5 juin 1997 du Conseil régional wallon relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux Centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil Wallon du troisième âge, agréées en application de l'article 6 de ce décret.

**Art. 2.** Les institutions visées à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, doivent obligatoirement se faire connaître par lettre recommandée à la poste au Service des soins de santé de l'I.N.A.M.I. dès leur création et, pour celles qui fonctionnent au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, dans le mois de la parution de cet arrêté au *Moniteur belge*. A défaut, elles sont automatiquement enregistrées par le Service des soins de santé de l'I.N.A.M.I. dès que ce dernier a connaissance de leur existence et détient la preuve que sont rencontrées les conditions prévues à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, du présent arrêté.

N. 97 — 3115

[C - 97/22938]

**19 DECEMBER 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden welke moeten worden vervuld door de instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, een gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken als bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 34, 12°;

Gelet op het advies dat op 17 februari 1997 door het Verzekeringscomité van de geneeskundige verzorging van het R.I.Z.I.V. is uitgebracht;

Gelet op het advies van de Raad van State;  
Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** § 1. Onder «instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, een gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken» als bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt verstaan, één of meer gebouwen die, onder welke benaming ook, functioneel een geheel vormen en aan bejaarden huisvesting bieden met gehele of gedeeltelijke huishoudelijke en gezinsverzorging.

§ 2. Voor de toepassing van dit besluit worden de serviceflatgebouwen zoals erkend in toepassing van het Decreet van de Vlaamse raad van 5 maart 1985 houdende regeling van de erkenning en subsidiëring van voorzieningen voor bejaarden, niet beschouwd als instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, een gemeenschappelijke woon- of verblijfplaats van bejaarden uitmaken.

Hetzelfde geldt voor de serviceresidenties en de residentiële gebouwen die diensten aanbieden als bedoeld in artikel 2, 2°, b), van de Ordonnantie van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20 februari 1992 betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten, en die erkend zijn op grond van het artikel 4 van deze Ordonnantie.

Hetzelfde geldt voor de serviceflats als bedoeld in artikel 2, 2°, van het Decreet van de Waalse Gewestraad van 5 juni 1997 betreffende de rustoorden, de serviceflats en de dagcentra voor bejaarden en houdende oprichting van de «Conseil Wallon du troisième âge» erkend met toepassing van artikel 6 van dat decreet.

**Art. 2.** De in artikel 1, § 1, bedoelde instellingen zijn verplicht zich met een ter post aangetekende brief bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het R.I.Z.I.V. bekend te maken vanaf hun oprichting, en voor de instellingen die werken op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, binnen een maand na de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Bij ontstentenis daarvan worden ze automatisch geregistreerd door de Dienst voor geneeskundige verzorging van het R.I.Z.I.V., zodra deze laatste kennis heeft van hun bestaan en het bewijs bezit dat de voorwaarden die in artikel 1, § 1, van dit besluit zijn gesteld, vervuld zijn.

A cet égard il peut demander l'avis de l'Autorité communautaire ou régionale compétente pour agréer les maisons de repos pour personnes âgées.

Ledit Service des soins de santé peut également exiger de l'institution concernée qu'elle lui fournisse les documents suivants, si cela est nécessaire à la procédure d'enregistrement :

1° un plan des différents locaux de l'institution avec indication de leur affectation;

2° une note mentionnant le statut juridique, le nom de l'organe de gestion responsable ainsi que le nom et la qualification de la personne responsable de la gestion journalière;

3° un questionnaire dont le modèle est établi par la Commission de conventions maisons de repos et de soins et maisons de repos pour personnes âgées - organismes assureurs, à compléter, dater et signer par la personne responsable de la gestion journalière.

**Art. 3.** Le Service des soins de santé notifie la décision d'enregistrement par lettre recommandée à la poste dans les trente jours de cette décision au responsable de l'institution.

**Art. 4.** Les institutions sont tenues de communiquer sans délai au Service des soins de santé toute modification apportée à leurs locaux, à l'affectation de ces derniers, aux services qui y sont organisés ainsi qu'à leur statut juridique.

**Art. 5.** Le Service des soins de santé transmet aux organismes assureurs la liste des institutions enregistrées conformément à l'article 2 du présent arrêté.

**Art. 6.** L'arrêté royal du 20 juin 1990 fixant les conditions auxquelles doivent répondre les institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées, au sens de l'article 34, 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 est abrogé.

**Art. 7.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

In dat verband kan hij het advies vragen van de Gemeenschapsoverheid of regionale Overheid die bevoegd is voor de erkenning van de rustoorden voor bejaarden.

Bovenvermelde Dienst voor geneeskundige verzorging kan ook van de betrokken instelling eisen dat ze hem de volgende documenten bezorgt, als dat noodzakelijk is voor de registratieprocedure :

1° een plan dat de verschillende lokalen van de instelling opgeeft met vermelding van de bestemming ervan;

2° een nota met vermelding van het juridisch statuut, de naam van de verantwoordelijke beheersinstantie en de naam en kwalificatie van de persoon die verantwoordelijk is voor het dagelijks beheer;

3° een vragenlijst waarvan het model is vastgesteld door de Overeenkomstencommissie van de rust- en verzorgingstehuizen en de rustoorden voor bejaarden - verzekeringsinstellingen en die moet worden ingevuld, gedateerd en ondertekend door de persoon die verantwoordelijk is voor het dagelijks beheer.

**Art. 3.** De Dienst voor geneeskundige verzorging geeft de verantwoordelijke persoon van de instelling, binnen 30 dagen na de registratie beslissing, met een ter post aangetekende brief kennis van die beslissing.

**Art. 4.** De instellingen zijn ertoe gehouden elke wijziging aan hun lokalen, aan de bestemming ervan, aan de diensten die er worden georganiseerd en aan hun juridisch statuut onverwijld aan de Dienst voor geneeskundige verzorging mee te delen.

**Art. 5.** De Dienst voor geneeskundige verzorging bezorgt de verzekeringsinstellingen de lijst van de, overeenkomstig artikel 2 van dit besluit, geregistreerde instellingen.

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 20 juni 1990 tot vaststelling van de voorwaarden welke moeten worden vervuld door de instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, een gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken als bedoeld in artikel 34, 12°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

F. 97 — 3116

[C - 97/22952]

**22 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal d'exécution de l'article 69, § 4, alinéa 2 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la même loi**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 69, § 4, deuxième alinéa, inséré dans l'arrêté royal du 24 mars 1997;

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 1997, fixant pour l'année 1998, le budget global des moyens financiers pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

Vu l'avis de la commission de conventions entre les maisons de repos et de soins, les maisons de repos pour personnes âgées et les organismes assureurs, émis le 28 novembre 1997;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité émis le 1<sup>er</sup> décembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 25 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, modifié par la loi du 4 août 1996;

N. 97 — 3116

[C - 97/22952]

**22 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 69, § 4, 2e lid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van dezelfde wet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 69, § 4, tweede lid, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 24 maart 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 december 1997 houdende vastlegging, voor het jaar 1998, van het globaal budget van de financiële middelen voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

Gelet op het advies, uitgebracht door de overeenkomstencommissie tussen de rust- en verzorgingstehuizen, de rustoorden voor bejaarden en de verzekeringsinstellingen op 28 november 1997;

Gelet op het advies, uitgebracht door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering op 1 december 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 25 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 84, eerste lid, 2°, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;



Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 9 décembre 1997 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence motivée par le fait que :

- il est important que cet arrêté royal soit pris et publié aussi vite que possible en vue de préserver l'équilibre financier du régime des soins de santé pour l'exercice 1998;

- il est nécessaire aux établissements de soins qui fournissent les prestations visées à l'article 34, 12<sup>o</sup>, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 de connaître dans les délais les plus brefs, les modalités et les critères du calcul des moyens financiers par institution, qui leur seront octroyés en 1998, dans leur intérêt et dans celui des bénéficiaires desdites prestations.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté royal entend par :

- "Service" : le Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

- "budget global" : le budget global qui en application de l'article 69, § 4, premier alinéa, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, a été fixé pour l'année 1998;

- "maison de repos" : le dispensateur comme visé à l'article 34, 12<sup>o</sup>, de la loi précitée, coordonnée le 14 juillet 1994;

- "catégorie" : les catégories de dépendance telles qu'elles figurent à l'article 148, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi précitée, coordonnée le 14 juillet 1994;

- "intervention" : l'intervention qui est visée à l'article 37, § 12, de la loi précitée, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12<sup>o</sup>, de la même loi;

- "questionnaire" : les données fournies par chaque maison de repos sur le document visé à l'article 2, § 13, de l'arrêté ministériel du 5 avril 1995 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 37, § 12, de la même loi.

**Art. 2.** Pour chaque maison de repos, le Service fixe d'une part un budget provisoire des moyens financiers qui devrait couvrir les interventions forfaitaires du quatrième trimestre 1997 et des premier et deuxième trimestres 1998 et, d'autre part un budget définitif des moyens financiers qui couvre les interventions du quatrième trimestre 1997 et des premier, deuxième et troisième trimestres 1998.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le budget provisoire des moyens financiers tel que visé à l'article 2 est fixé en fonction :

1<sup>o</sup> du nombre de bénéficiaires par catégorie (Cat), soit le nombre moyen de bénéficiaires pour lesquels une intervention a été portée en compte par la maison de repos concernée pour les deuxième et troisième trimestres 1997, répartis par catégorie, étant entendu que :

a. pour les maisons de repos qui, durant les deuxième et troisième trimestres 1997, ont vu leur intervention forfaitaire limitée en tout ou en partie à l'intervention O ou A, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre exact de bénéficiaires par catégorie au 30 septembre 1997;

b. pour les maisons de repos qui ont été agréées pendant le deuxième ou le troisième trimestre 1997 ou plus tard, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre de lits agréés multiplié par un pourcentage tel que défini ci-après :

catégorie O : 25 %

catégorie A : 18 %

catégorie B : 18 %

catégorie C : 23 %;

S'il s'agit d'un agrément de lits destinés exclusivement aux personnes démentes :

catégorie O : 0 %

catégorie A : 20 %

catégorie B : 20 %

catégorie C : 40 %;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 9 december 1997 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup> van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat;

- het belangrijk is dat dit koninklijk besluit zo vlug mogelijk wordt genomen en bekendgemaakt en dit om het financieel evenwicht van het regime van de gezondheidszorg voor het jaar 1998 te waarborgen;

- het noodzakelijk is dat de verzorgingsinrichtingen die de verstrekkingen afleveren die zijn bedoeld in artikel 34, 12<sup>o</sup>, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, binnen de kortst mogelijke tijd, de modaliteiten en de criteria van de berekening van de financiële middelen per inrichting die hen zullen worden toegekend voor 1998, moeten kennen, en dit in hun belang en in het belang van de rechthebbenden op de genoemde verstrekkingen.

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In dit koninklijk besluit wordt verstaan onder :

- "Dienst" : de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

- "globaal budget" : het globaal budget dat met toepassing van artikel 69, § 4, eerste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, werd vastgelegd voor het jaar 1998;

- "rustoord" : de verstreker zoals bedoeld in artikel 34, 12<sup>o</sup>, van de hiervoren genoemde wet, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- "categorie" : de afhankelijkheidscategorieën zoals vermeld in artikel 148, 3<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de hiervoren genoemde wet, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- "tegemoetkoming" : de tegemoetkoming die is bedoeld in artikel 37, § 12, van de hiervoren genoemde wet, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 34, 12<sup>o</sup>, van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen;

- "vragenlijst" : de gegevens die door elk rustoord worden bezorgd op het document bedoeld in artikel 2, § 13 van het ministerieel besluit van 5 april 1995 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de in artikel 37, § 12 van dezelfde wet bedoelde verstrekkingen.

**Art. 2.** Voor elk rustoord wordt door de Dienst enerzijds een voorlopig budget van financiële middelen bepaald dat de forfaitaire tegemoetkomingen zou moeten dekken voor het vierde trimester 1997 en het eerste en tweede trimester 1998 en anderzijds een definitief budget van financiële middelen dat de tegemoetkomingen dekt voor het vierde trimester 1997 en het eerste, tweede en derde trimester 1998.

**Art. 3.** § 1. Het voorlopig budget van financiële middelen zoals bedoeld in artikel 2 wordt bepaald in functie van :

1<sup>o</sup> het aantal rechthebbenden per categorie (Cat), dit is het gemiddeld aantal rechthebbenden waarvoor door het betrokken rustoord over het tweede en derde trimester van 1997 een tegemoetkoming werd aangerekend, ingedeeld per categorie, met dien verstande dat :

a. voor rustoorden die tijdens het tweede en derde trimester 1997 hun forfaitaire tegemoetkoming volledig of gedeeltelijk beperkt zagen tot de tegemoetkoming O of A, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het preciese aantal rechthebbenden per categorie op 30 september 1997;

b. voor rustoorden die tijdens het tweede of derde trimester 1997 of later werden erkend, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het aantal erkende bedden, vermenigvuldigd met een percentage per categorie zoals hierna bepaald :

catégorie O : 25 %

catégorie A : 18 %

catégorie B : 18 %

catégorie C : 23 %;

Als het gaat om een erkenning van bedden, uitsluitend bestemd voor dementen :

catégorie O : 0 %

catégorie A : 20 %

catégorie B : 20 %

catégorie C : 40 %;

c. pour les maisons de repos où, pendant le deuxième ou le troisième trimestre 1997, le nombre de lits agréés a été augmenté, et qui ne tombent pas sous l'application de a., le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au : [nombre moyen de bénéficiaires par catégorie durant les deuxième et troisième trimestres de 1997 - (le nombre de jours entre la date d'agrément et le 30 septembre 1997 / 183 x le nombre de lits supplémentaires x le rapport mentionné ci-après par catégorie) + (le nombre de lits supplémentaires x le rapport mentionné ci-après par catégorie)]

rapport par catégorie :

[nombre moyen de bénéficiaires dans la catégorie durant les deuxième et troisième trimestres de 1997 / le nombre moyen de lits agréés durant les deuxième et troisième trimestres de 1997];

d. pour les maisons de repos dans lesquelles, après le 30 septembre 1997, le nombre de lits agréés a été majoré, le nombre de bénéficiaires par catégorie pour le nombre de lits supplémentaires est égal à ce nombre de lits multiplié par :

[le nombre moyen de bénéficiaires dans la catégorie durant les deuxième et troisième trimestres de 1997 / le nombre moyen de lits agréés au cours des deuxième et troisième trimestres de 1997];

e. pour les maisons de repos qui, pendant le deuxième ou troisième trimestre 1997 ou plus tard, ont été enregistrées en exécution de l'arrêté royal du 20 juin 1990 fixant les conditions auxquelles doivent répondre les institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées au sens de l'article 23, 13°, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre exact de bénéficiaires par catégorie au dernier jour du mois qui suit le mois de l'enregistrement.

f. les établissements qui ont été agréés ou dans lesquels le nombre de lits agréés a été majoré entre le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et le 31 mars 1997, peuvent, moyennant l'envoi d'une lettre recommandée dans le mois suivant la communication du budget provisoire, demander au Service, par dérogation au 1°, a., b., c., d. ou e., de fixer le nombre de bénéficiaires sur la base du nombre de lits agréés au 31 mars 1997, à répartir entre les catégories suivant les pourcentages prévus au 1°, b.

Ces données sont établies sur base des questionnaires et des données qui sont transmises au Service par les Communautés ou Régions compétentes pour les agréments.

Dans les cas particuliers où, pendant les deuxième et/ou troisième trimestre de 1997, l'exploitation de la maison de repos a été provisoirement arrêtée en tout ou en partie, le Service peut fixer le nombre de bénéficiaires par catégorie sans appliquer les règles précitées. Il doit toujours le faire sur demande motivée de la maison de repos. Cette demande doit être introduite par lettre recommandée au plus tard dans les trente jours de la notification du budget provisoire par le Service à la maison de repos.

2° du montant de l'intervention (Forf) qui est égal : [(au montant qui pouvait être porté en compte par la maison de repos le 1<sup>er</sup> octobre 1997 pour une catégorie déterminée x 92/273) + le montant que la maison de repos peut porter en compte au 1<sup>er</sup> janvier 1998 x 181/273], étant entendu que pour les maisons de repos qui ont été agréées ou enregistrées après le 1<sup>er</sup> octobre 1997, ce montant est égal au montant qui pouvait être facturé pour une catégorie déterminée à la date d'agrément ou d'enregistrement. Si cette date se situe avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, le rapport de 92/273 fixé ci-avant doit être remplacé par [(le nombre de jours entre la date d'agrément ou d'enregistrement et le 31 décembre 1997) / 273]. Si cette date se situe après le 31 décembre 1997, le rapport de 181/273 fixé ci-avant doit être remplacé par : [(le nombre de jours entre la date d'agrément ou d'enregistrement et le 30 juin 1998) / 273];

3° du nombre de jours civils compris dans le quatrième trimestre de 1997 et les premier et deuxième trimestres de 1998 (jours).

§ 2. Le budget provisoire visé à l'article 2 est calculé selon la formule suivante :

$$\sum_{i=1}^4 (\text{Cat}_i \times \text{Forf}_i \times \text{jours})$$

soit :

i = 1, 2, 3 ou 4 correspond respectivement aux catégories 0, A, B ou C;

Cat<sub>i</sub> = nombre de bénéficiaires dans la catégorie i;

Forf<sub>i</sub> = montant de l'intervention forfaitaire pour la catégorie i.

c. voor de rustoorden waarin tijdens het tweede of derde trimester 1997 het aantal erkende bedden werd verhoogd, en die niet vallen onder de toepassing van a., het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan : [het gemiddeld aantal rechthebbenden per categorie in het tweede en derde trimester van 1997 - (het aantal dagen tussen de erkenningsdatum en 30 september 1997 / 183 x het aantal bijkomende bedden x de hierna vermelde verhouding per categorie) + (het aantal bijkomende bedden x de hierna vermelde verhouding per categorie)]

verhouding per categorie :

[gemiddeld aantal rechthebbenden in de categorie tijdens het tweede en derde trimester van 1997 / het gemiddeld aantal erkende bedden in het tweede en derde trimester van 1997];

d. voor de rustoorden waarin na 30 september 1997 het aantal erkende bedden werd verhoogd, het aantal rechthebbenden per categorie voor het bijkomend aantal bedden gelijk is aan dit aantal bedden, vermenigvuldigd met :

[het gemiddeld aantal rechthebbenden in de categorie tijdens het tweede en derde trimester van 1997 / het gemiddeld aantal erkende bedden in het tweede en derde trimester 1997];

e. voor de rustoorden die tijdens het tweede of derde trimester 1997 of later werden geregistreerd in uitvoering van het koninklijk besluit van 20 juni 1990 tot vaststelling van de voorwaarden welke moeten vervuld worden door de instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, de gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken als bedoeld in artikel 23, 13° van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het preciese aantal rechthebbenden per categorie op de laatste dag van de maand die volgt op de maand van de registratie.

f. de inrichtingen die erkend zijn of waarin het aantal erkende bedden werd verhoogd tussen 1 oktober 1996 en 31 maart 1997, kunnen, mits een aangetekend schrijven binnen de maand na de mededeling van het voorlopig budget aan de Dienst vragen om, in afwijking van 1°, a., b., c., d. of e., het aantal rechthebbenden te bepalen aan de hand van het aantal erkende bedden op 31 maart 1997, te verdelen over de categorieën volgens de percentages die zijn bepaald in 1°, b.

Deze gegevens worden bepaald aan de hand van de vragenlijsten en aan de hand van de gegevens die aan de Dienst worden overgemaakt door de inzake erkenning bevoegde Gemeenschappen of Gewesten.

In de bijzondere gevallen waarbij tijdens het tweede en/of derde trimester van 1997 de uitbating van het rustoord voorlopig volledig of gedeeltelijk werd stopgezet, kan de Dienst het aantal rechthebbenden per categorie vaststellen zonder de bovenvermelde regeling toe te passen. Zulks dient steeds te gebeuren op gemotiveerde aanvraag van het rustoord. Deze aanvraag dient ten laatste per aangetekend schrijven te worden ingediend binnen de dertig dagen na de kennisgeving door de Dienst aan het rustoord van het voorlopig budget.

2° het bedrag van de tegemoetkoming (Forf) dat gelijk is aan : [(het bedrag dat door het rustoord op 1 oktober 1997 mocht worden aangerekend voor een bepaalde categorie x 92/273) + het bedrag dat het rustoord op 1 januari 1998 mag aanrekenen x 181/273], met dien verstande dat voor de rustoorden die na 1 oktober 1997 werden erkend of geregistreerd, dit bedrag gelijk is aan het bedrag dat voor een bepaalde categorie mocht worden gefactureerd op de datum van erkenning of registratie. Indien deze datum zich vóór 1 januari 1998 situeert, moet de hiervoren bepaalde verhouding van 92/273 vervangen worden door : [(het aantal dagen tussen de erkennings- of registratiedatum en 31 december 1997)/273]. Indien deze datum zich na 31 december 1997 situeert, moet de hiervoren bepaalde verhouding van 181/273 vervangen worden door : [(het aantal dagen tussen de erkennings- of registratiedatum en 30 juni 1998)/273];

3° het aantal kalenderdagen in het vierde trimester 1997 en het eerste en tweede trimester 1998 (dagen).

§ 2. Het voorlopig budget, bedoeld in artikel 2 wordt berekend overeenkomstig volgende formule :

$$\sum_{i=1}^4 (\text{Cat}_i \times \text{Forf}_i \times \text{dagen})$$

waarbij :

i = 1, 2, 3 of 4 respectievelijk overeenstemt met de categorieën 0, A, B of C;

Cat<sub>i</sub> = aantal rechthebbenden in categorie i;

Forf<sub>i</sub> = bedrag van de forfaitaire tegemoetkoming voor categorie i.

§ 3. Ce budget provisoire sera adapté en cas d'indexation du montant des interventions, ou en cas d'adaptation du montant des interventions au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 4.** Le budget définitif des moyens financiers visé à l'article 2 est fixé en fonction :

1° du nombre de bénéficiaires par catégorie (Cat), soit le nombre moyen de bénéficiaires pour lesquels une intervention a été portée en compte par la maison de repos concernée au cours du quatrième trimestre de 1997 et du premier trimestre de 1998, répartis par catégories, étant entendu que :

a. pour les maisons de repos qui, au cours du quatrième trimestre de 1997 et du premier trimestre de 1998 ont vu leur intervention forfaitaire limitée en tout ou en partie à l'intervention O ou A, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre de bénéficiaires par catégorie au 31 mars 1998;

b. pour les maisons de repos qui ont été agréées à partir du 1<sup>er</sup> avril 1998, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre de lits agréés, multiplié par un pourcentage tel que défini ci-après :

catégorie O : 25 %

catégorie A : 18 %

catégorie B : 18 %

catégorie C : 23 %;

S'il s'agit d'un agrément de lits destinés exclusivement aux personnes démentes :

catégorie O : 0 %

catégorie A : 20 %

catégorie B : 20 %

catégorie C : 40 %;

c. pour les maisons de repos où, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1998, le nombre de lits agréés a été majoré, le nombre de bénéficiaires par catégorie pour le nombre de lits supplémentaires est égal à ce nombre de lits, multiplié par

[le nombre moyen de bénéficiaires dans la catégorie durant le quatrième trimestre de 1997 et le premier trimestre de 1998 / le nombre moyen de lits agréés dans ces quatrième et premier trimestres]

d. pour les maisons de repos qui au cours du quatrième trimestre de 1997 ou du premier trimestre de 1998, ou plus tard, ont été enregistrées en exécution de l'arrêté royal du 20 juin 1990 fixant les conditions auxquelles doivent répondre les institutions qui, sans être agréées comme maisons de repos, constituent le domicile ou la résidence commune de personnes âgées, au sens de l'article 23, 13°, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, le nombre de bénéficiaires par catégorie est égal au nombre exact de bénéficiaires par catégorie au dernier jour du mois qui suit le mois de l'enregistrement.

Ces données sont établies sur base du questionnaire et des données qui sont transmises au Service par les Communautés ou Régions compétentes pour les agréments.

2° du montant moyen des interventions

(Forf)

porté en compte par la maison de repos au cours du quatrième trimestre de 1997 et du premier trimestre de 1998 pour une catégorie déterminée étant entendu que

a. lors de la détermination de la moyenne, on se base sur les montants qu'un établissement pouvait porter en compte le premier jour de chaque mois;

b. pour les maisons de repos agréées ou enregistrées après le 31 mars 1998, ce montant est égal à celui qui pouvait être facturé pour une catégorie déterminée à la date d'agrément ou d'enregistrement;

3° du nombre de jours civils compris dans le quatrième trimestre de 1997 et les premier et deuxième trimestres de 1998, étant entendu que pour les maisons de repos agréées ou enregistrées après le 30 septembre 1997, c'est le nombre de jours civils à partir de la date d'agrément ou d'enregistrement jusqu'au 30 juin 1998 qui est pris en considération (jours);

§ 3. Dit voorlopig budget zal worden aangepast in geval van indexering van de tegemoetkomingsbedragen of in geval van aanpassing van de tegemoetkomingsbedragen op 1 januari 1998.

**Art. 4.** Het definitief budget, bedoeld in artikel 2, wordt bepaald in functie van :

1° het aantal rechthebbenden per categorie (Cat), dit is het gemiddeld aantal rechthebbenden waarvoor door het betrokken rustoord over het vierde trimester 1997 en eerste trimester van 1998 een tegemoetkoming werd aangerekend, verdeeld per categorie, met dien verstande dat :

a. voor rustoorden die tijdens het vierde trimester van 1997 en het eerste trimester van 1998 hun forfaitaire tegemoetkoming volledig of gedeeltelijk beperkt zagen tot de tegemoetkoming O of A, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het preciese aantal rechthebbenden per categorie op 31 maart 1998;

b. voor rustoorden die vanaf 1 april 1998 werden erkend, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het aantal erkende bedden, vermenigvuldigd met een percentage per categorie zoals hierna bepaald :

catégorie O : 25 %

catégorie A : 18 %

catégorie B : 18 %

catégorie C : 23 %;

Als het gaat om een erkenning van bedden, uitsluitend bestemd voor dementen :

catégorie O : 0 %

catégorie A : 20 %

catégorie B : 20 %

catégorie C : 40 %;

c. voor de rustoorden waarin vanaf 1 april 1998 het aantal erkende bedden werd verhoogd, het aantal rechthebbenden per categorie voor het bijkomend aantal bedden gelijk is aan dit aantal bedden, vermenigvuldigd met

- [het gemiddeld aantal rechthebbenden in de categorie tijdens het vierde trimester van 1997 en het eerste trimester van 1998 / het gemiddeld aantal erkende bedden in dat vierde en eerste trimester];

d. voor de rustoorden die tijdens het vierde trimester van 1997 of het eerste trimester van 1998 of later werden geregistreerd in uitvoering van het koninklijk besluit van 20 juni 1990 tot vaststelling van de voorwaarden welke moeten vervuld worden door de instellingen die, zonder als rustoord te zijn erkend, de gemeenschappelijke woonplaats of verblijfplaats van bejaarden uitmaken als bedoeld in artikel 23, 13° van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, het aantal rechthebbenden per categorie gelijk is aan het preciese aantal rechthebbenden per categorie op de laatste dag van de maand die volgt op de maand van de registratie.

Deze gegevens worden bepaald aan de hand van de vragenlijst en aan de hand van de gegevens die aan de Dienst worden overgemaakt door de inzake erkenningen bevoegde Gemeenschappen of Gewesten.

2° het gemiddelde bedrag van de tegemoetkomingen

(Forf)

dat door het rustoord tijdens het vierde trimester van 1997 en het eerste trimester van 1998 voor een bepaalde categorie werd gefactureerd, met dien verstande dat

a. bij de bepaling van het gemiddelde wordt uitgegaan van de bedragen die een inrichting in rekening kon brengen de eerste dag van elke maand;

b. voor rustoorden die erkend of geregistreerd werden na 31 maart 1998, dit bedrag gelijk is aan het bedrag dat voor een bepaalde categorie mocht worden aangerekend op de dag van erkenning of registratie;

3° het aantal kalenderdagen in het vierde trimester 1997 en het eerste en tweede trimester van 1998, met dien verstande dat voor rustoorden die erkend of geregistreerd werden na 30 september 1997, het aantal kalenderdagen vanaf de datum van erkenning of registratie tot 30 juni 1998 in aanmerking wordt genomen (dagen);

4° des dépenses du quatrième trimestre de 1997 et des premier et deuxième trimestres de 1998 (dépenses T4-97, T1-98, T2-98), calculées selon la formule suivante :

$$\sum_{i=1}^4 [\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{jours}]$$

soit :  
i = 1, 2, 3 ou 4 correspond respectivement aux catégories O, A, B ou C;

Cat<sub>i</sub> = nombre de bénéficiaires dans la catégorie i;

$\overline{\text{Forf}}_i$   
montant de l'intervention forfaitaire moyenne pour la catégorie i;

5° du montant de l'intervention par catégorie au troisième trimestre 1998 (ForfT3-98);

6° si pour la maison de repos concernée

$$\left( \frac{\text{Dépenses T4-97, T1-98, T2-98}}{\text{Budget provisoire}} \right) > 1,032$$

le pourcentage (= P) suivant est déterminé :

$$P = \left[ \left( \frac{\text{Dépenses T4-97, T1-98, T2-98}}{\text{Budget provisoire}} \right) - 1,032 \right] \times 4 \times 100$$

Si ce pourcentage est supérieur à 100, il est automatiquement ramené à 100.

7° le nombre de jours civils du troisième trimestre 1998 (joursT3-98), étant entendu que pour les maisons de repos qui ont été agréées ou enregistrées après le 30 juin 1998, le nombre de jours civils est pris en considération à partir de la date d'agrément ou d'enregistrement jusqu'au 30 septembre 1998.

§ 2. Le budget définitif (B), visé à l'article 2, est calculé conformément à la formule suivante où

$$\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) > = 1 :$$

$$B = \sum_{i=1}^4 \left[ (\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{dagen}) + (\text{Cat}_i \times (\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) \times \text{dagen}_{\text{T3-98}}^i) \right]$$

$$B = \sum_{i=1}^4 \left[ (\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{jours}) + (\text{Cat}_i \times (\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) \times \text{jours}_{\text{T3-98}}^i) \right]$$

Ce budget définitif des moyens financiers par institution sera adapté en cas d'indexation des interventions forfaitaires.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,

Mme M. DE GALAN

4° de uitgaven van het vierde trimester van 1997 en van het eerste en tweede trimester 1998 (uitgaven T4-97, T1-98, T2-98), berekend overeenkomstig volgende formule :

$$\sum_{i=1}^4 [\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{dagen}]$$

waarbij :  
i = 1, 2, 3 of 4 respectievelijk overeenstemt met de categorieën O, A, B of C;

Cat<sub>i</sub> = aantal rechthebbenden in categorie i;

$\overline{\text{Forf}}_i$   
bedrag van de gemiddelde forfaitaire tegemoetkoming voor categorie i;

5° het bedrag van de tegemoetkoming per categorie in het derde trimester 1998 (ForfT3-98);

6° indien voor het betrokken rustoord

$$\left( \frac{\text{Uitgaven T4-97, T1-98, T2-98}}{\text{Voorlopig budget}} \right) > 1,032$$

wordt het volgende percentage (= P) bepaald :

$$P = \left[ \left( \frac{\text{Uitgaven T4-97, T1-98, T2-98}}{\text{Voorlopig budget}} \right) - 1,032 \right] \times 4 \times 100$$

Als dit percentage > 100, wordt dit automatisch herleid naar 100.

7° het aantal kalenderdagen in het derde trimester 1998 (dagenT3-98), met dien verstande dat voor rustoorden die erkend of geregistreerd werden na 30 juni 1998, het aantal kalenderdagen wordt in aanmerking genomen vanaf de datum van erkenning of registratie tot 30 september 1998.

§ 2. Het definitief budget (B), bedoeld in artikel 2, wordt berekend overeenkomstig de volgende formule en waarbij

$$\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) > = 1 :$$

$$B = \sum_{i=1}^4 \left[ (\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{dagen}) + (\text{Cat}_i \times (\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) \times \text{dagen}_{\text{T3-98}}^i) \right]$$

$$B = \sum_{i=1}^4 \left[ (\text{Cat}_i \times \overline{\text{Forf}}_i \times \text{jours}) + (\text{Cat}_i \times (\text{Forf}_{\text{T3-98}}^i \times (1-P) \times \text{jours}_{\text{T3-98}}^i) \right]$$

Dit definitief budget van financiële middelen per inrichting zal worden aangepast in geval van indexering van de forfaitaire tegemoetkomingen.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 6.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

## MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 97 — 3117

[C - 02137]

**11 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal autorisant des administrations et autres services des ministères et des organismes d'intérêt public à engager des contractuels en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, notamment les articles 4, 13 et 14, modifiés respectivement par la loi du 21 décembre 1994, l'arrêté royal du 3 avril 1997 et la loi du 20 mai 1997;

Vu l'arrêté royal du 18 novembre 1991 fixant les conditions d'engagement par contrat de travail dans certains services publics, modifié par les arrêtés royaux des 13 avril 1995, 5 juillet 1996, 9 juillet 1996, 4 février 1997 et 4 mars 1997;

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1993 portant les mesures d'exécution relatives à la mobilité du personnel de certains services publics, notamment l'article 17, modifié par l'arrêté royal du 23 décembre 1996;

Considérant que les administrations et autres services des ministères ainsi que les organismes d'intérêt public doivent faire face à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel qui résultent de la mise en œuvre d'actions limitées dans le temps ou d'un surcroît extraordinaire de travail;

Vu les avis des inspecteurs des Finances, commissaires du Gouvernement, délégués du Ministre des Finances, donnés les 22, 25, 29 et 31 juillet, 1<sup>er</sup>, 14, 19, 22, 26, 28 et 29 août, 1<sup>er</sup>, 2, 4, 8, 9, 15, 16, 18, 24, 25 et 30 septembre, 2, 3, 7 et 10 octobre, 13 et 17 novembre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 5 décembre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 5 décembre 1997;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Nos Ministres de l'Economie et des Télécommunications, de l'Intérieur, des Finances et du Commerce extérieur, de la Politique scientifique, de la Santé publique et des Pensions, des Affaires étrangères, de l'Emploi et du Travail, des Affaires sociales, de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, des Transports, de la Justice, de la Fonction publique, de la Défense nationale et de Nos Secrétaires d'Etat à la Coopération au Développement, à l'Intégration sociale et à l'Environnement et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont autorisés à engager des personnes sous contrat de travail en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel les administrations et autres services des ministères ainsi que les organismes d'intérêt public mentionnés à l'annexe du présent arrêté.

Cette annexe fixe également le nombre de postes de travail autorisé, réparti par service public et par projet, le niveau ou le grade correspondant à ces postes et la durée de l'autorisation.

**Art. 2. § 1<sup>er</sup>.** Les postes de travail sont prioritairement occupés par des agents statutaires mis à la disposition pour utilisation par le Service Mobilité en exécution de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 novembre 1993 portant les mesures d'exécution relatives à la mobilité du personnel de certains services publics.

## MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 97 — 3117

[C - 02137]

**11 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit waarbij administraties en andere diensten van de ministeries en instellingen van openbaar nut gemachtigd worden contractuelen in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, inzonderheid op de artikelen 4, 13 en 14, respectievelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, het koninklijk besluit van 3 april 1997 en de wet van 20 mei 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 november 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor de indienstneming bij arbeidsovereenkomst in sommige overheidsdiensten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 april 1995, 5 juli 1996, 9 juli 1996, 4 februari 1997 en 4 maart 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 november 1993 houdende uitvoeringsmaatregelen betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 17, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 december 1996;

Overwegende dat de administraties en andere diensten van de ministeries evenals de instellingen van openbaar nut het hoofd moeten bieden aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften die voortvloeien uit in de tijd beperkte acties of een buitengewone toename van het werk;

Gelet op de adviezen van de inspecteurs van Financiën, regeringscommissarissen, afgevaardigden van de Minister van Financiën, gegeven op 22, 25, 29 en 31 juli, 1, 14, 19, 22, 26, 28 en 29 augustus, 1, 2, 4, 8, 9, 15, 16, 18, 24, 25 en 30 september, 2, 3, 7 en 10 oktober, 13 en 17 november 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 5 december 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 5 december 1997;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Ministers van Economie en Telecommunicatie, van Binnenlandse Zaken, van Financiën en Buitenlandse Handel, van Wetenschapsbeleid, van Volksgezondheid en Pensioenen, van Buitenlandse Zaken, van Tewerkstelling en Arbeid, van Sociale Zaken, van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, van Vervoer, van Justitie, van Ambtenarenzaken, van Landsverdediging en van Onze Staatssecretarissen voor Ontwikkelingssamenwerking, voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden gemachtigd personen bij arbeidsovereenkomst in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften de administraties en andere diensten van de ministeries en de instellingen van openbaar nut opgenomen in de bijlage aan dit besluit.

Deze bijlage bepaalt eveneens het gemachtigd aantal arbeidsposten, verdeeld per overheidsdienst en per project, het niveau of de graad die met deze posten overeenstemt en de duur van de machtiging.

**Art. 2. § 1.** De arbeidsposten worden bij voorrang bezet door de statutaire ambtenaren die door de Dienst Mobiliteit voor beziging worden ter beschikking gesteld in uitvoering van artikel 17 van het koninklijk besluit van 3 november 1993 houdende uitvoeringsmaatregelen betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten.

L'alinéa premier ne s'applique pas aux :

- postes de travail pour lesquels est réengagé, au sein du même service public, un membre du personnel qui a déjà été occupé à condition que l'occupation de l'intéressé n'ait pas été interrompue;

- postes de travail convertis en emplois statutaires.

§ 2. Les postes de travail figurant aux points III, 1.8. et XIII, 1.2. sont occupés exclusivement par des membres du personnel contractuel provenant de la Régie des Transports maritimes. A défaut de ce personnel ils ne peuvent être occupés.

§ 3. Les membres du personnel contractuel provenant de la Régie des Transports maritimes sont engagés par contrat de travail à durée indéterminée.

§ 4. L'inspecteur des Finances, le commissaire du Gouvernement ou le délégué du Ministre des Finances vérifie le respect des dispositions du présent article.

**Art. 3.** Les postes de travail transformés en emplois statutaires sont supprimés au départ des membres du personnel contractuel qui les occupent.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Les dispositions administratives et pécuniaires applicables au personnel de surveillance des services extérieurs de l'Administration des Etablissements pénitentiaires sont reprises dans les contrats de travail des agents de sécurité figurant aux points III, 1.8. Aucune prime de danger ne leur est accordée.

Les obligations de service applicables au personnel de surveillance des services extérieurs de l'Administration des Etablissements pénitentiaires sont imposées contractuellement aux agents de sécurité visés à l'alinéa premier.

§ 2. L'inspecteur des Finances vérifie le respect des dispositions reprises au paragraphe 1<sup>er</sup>.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Outre les postes de travail repris au point XIX, 1 de l'annexe au présent arrêté, il est accordé à l'Office national de l'Emploi des postes supplémentaires à concurrence des emplois de recrutement définitivement vacants au cadre et auxquels l'Office n'est pas autorisé à pourvoir.

§ 2. La répartition par niveau du nombre de postes de travail repris au point XIX, 2 de l'annexe au présent arrêté peut être modifiée si le bon fonctionnement des Agences locales pour l'Emploi le justifie.

Les contractuels affectés dans les Agences locales pour l'Emploi sont engagés par l'Office national de l'Emploi sur proposition du Collège des Bourgmestres et Echevins ou de l'Agence locale pour l'Emploi.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. L'intervention payée ainsi que les dépenses d'administration liées à l'occupation des postes de travail repris au point XXIV, 2 de l'annexe au présent arrêté sont imputées sur le produit de la cotisation visée à l'article 15, § 2 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992.

§ 2. Les prestations familiales payées ainsi que les dépenses d'administration liées à l'occupation des postes de travail repris au point XXIV, 3 de l'annexe au présent arrêté sont remboursées par la Communauté française et par la Communauté germanophone.

§ 3. Les prestations familiales payées ainsi que les dépenses d'administration liées à l'occupation des postes de travail repris au point XXIV, 4 de l'annexe au présent arrêté sont remboursées par la Communauté flamande.

Het eerste lid is niet van toepassing op :

- de arbeidsposten waarvoor, binnen dezelfde overheidsdienst, een personeelslid terug in dienst wordt genomen dat reeds tewerkgesteld is geweest op voorwaarde dat de tewerkstelling van betrokkene niet onderbroken is geweest;

- de arbeidsposten omgevormd in statutaire betrekkingen.

§ 2. De arbeidsposten opgenomen in de punten III, 1.8. en XIII, 1.2. worden uitsluitend bezet door contractuele personeelsleden afkomstig van de Regie voor maritiem Transport. Bij ontstentenis van dit personeel kunnen ze niet worden bezet.

§ 3. De contractuele personeelsleden van de Regie voor Maritiem Transport worden in dienst genomen met een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde duur.

§ 4. De inspecteur van Financiën, de regeringscommissaris of de afgevaardigde van de Minister van Financiën gaat na of de bepalingen van dit artikel nageleefd zijn.

**Art. 3.** De arbeidsposten omgevormd in statutaire betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de contractuele personeelsleden die ze bezetten.

**Art. 4.** § 1. De administratieve en geldelijke bepalingen die van toepassing zijn op het toezichtspersoneel van de buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen worden opgenomen in de arbeidsovereenkomsten met de veiligheidsbeambten vermeld in punt III, 1.8. van de bijlage aan dit besluit. Er wordt hen geen gevarenpremie toegekend.

De dienstverplichtingen die van toepassing zijn op het toezichtspersoneel van de buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen worden contractueel opgelegd aan de in het eerste lid bedoelde veiligheidsbeambten.

§ 2. De inspecteur van Financiën gaat na of de bepalingen vermeld in paragraaf 1 nageleefd zijn.

**Art. 5.** § 1. Bovenop de arbeidsposten opgenomen in het punt XIX, 1 van de bijlage aan dit besluit worden aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening bijkomende posten toegekend naar rato van de wervingsbetrekkingen die definitief vacant zijn in de personeelsformatie en waarin de Rijksdienst niet gemachtigd is te voorzien.

§ 2. De verdeling per niveau van het aantal arbeidsposten opgenomen in het punt XIX, 2 van de bijlage aan dit besluit mag worden gewijzigd indien de goede werking van de Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen dit verantwoordt.

De contractuelen geaffecteerd bij de Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen worden door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in dienst genomen op voorstel van het College van Burgemeester en Schepenen of van het Plaatselijk Werkgelegenheidsagentschap.

**Art. 6.** § 1. De uitbetaalde tegemoetkoming alsook de beheerskosten verbonden aan de bezetting van de arbeidsposten opgenomen in het punt XXIV, 2 van de bijlage aan dit besluit worden aangerekend op de bijdrageopbrengst bedoeld bij artikel 15, § 2 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992.

§ 2. De uitbetaalde gezinsbijslagen alsook de beheerskosten verbonden aan de bezetting van de arbeidsposten opgenomen in het punt XXIV, 3 van de bijlage aan dit besluit worden terugbetaald door de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

§ 3. De uitbetaalde gezinsbijslagen alsook de beheerskosten verbonden aan de bezetting van de arbeidsposten opgenomen in het punt XXIV, 4 van de bijlage aan dit besluit worden terugbetaald door de Vlaamse Gemeenschap.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 8.** Notre Premier Ministre, Nos Ministres de l'Economie et des Télécommunications, de l'Intérieur, des Finances et du Commerce extérieur, de la Politique scientifique, de la Santé publique et des Pensions, des Affaires étrangères, de l'Emploi et du Travail, des Affaires sociales, de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, des Transports, de la Justice, de la Fonction publique, de la Défense nationale et Nos Secrétaires d'Etat à la Coopération au Développement, à l'Intégration sociale et à l'Environnement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Economie et des Télécommunications,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
R. MOREELS

Pour le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale  
et à l'Environnement, absent :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 8.** Onze Eerste Minister, Onze Ministers van Economie en Telecommunicatie, van Binnenlandse Zaken, van Financiën en Buitenlandse Handel, van Wetenschapsbeleid, van Volksgezondheid en Pensioenen, van Buitenlandse Zaken, van Tewerkstelling en Arbeid, van Sociale Zaken, van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, van Vervoer, van Justitie, van Ambtenarenzaken, van Landsverdediging en Onze Staatssecretarissen voor Ontwikkelingssamenwerking, voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 december 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Economie en Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
R. MOREELS

Voor de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie  
en Leefmilieu, afwezig :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ANNEXE — BIJLAGE  
SECTEUR « MINISTERES » — SECTOR « MINISTERIES »

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>I. Services du Premier Ministre - Diensten van de Eerste Minister</b>				
Commission d'Etude sur le sort des biens des membres de la Communauté Juive - Studiecommissie betreffende het lot van de bezittingen van de leden van de Joodse Gemeenschap	1		secrétaire de direction directiesecretaris	01.01.1998 - 31.12.1998
<b>II. Ministère de la Justice - Ministerie van Justitie</b>				
1. Services extérieurs de l'Administration des Etablissements pénitentiaires - Buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen				
1.1. Travaux d'intérêt général/Unités d'orientation et de traitement - Werken van algemeen nut/Afdelingen voor oriëntatie en behandeling	2		médecin-anthropologue geneesheer-antropoloog	01.01.1998-31.12.1998
	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
		2	inspecteur social de travail sociaal arbeidsinspecteur	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		10	psychologue psycholoog	"
		10	assistant social maatschappelijk assistent	"
		22	assistant de probation probatieassistent	"
		26	assistant administratif bestuursassistent	"
1.2. Soins médicaux (Bruges) - Verplegingsopdrachten (Brugge)		9	assistant médical paramedicus	"
1.3. Drogue et délinquance sexuelle - Drugs en sexuele delicten	2,5		médecin-anthropologue geneesheer antropoloog	01.01.1998 - 31.12.1998
	9		psychologue psycholoog	"
	10		assistant médical paramedicus	"
	10		assistant social maatschappelijk assistent	"
	1		comptable boekhouder	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		commis klerk	"
	2		agent administratif beambte	"



Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
1.4. Victimes de délits sexuels - Slachtoffers van sexuele delicten	20		psychologue psycholoog	01.01.1998-31.12.1998
		22	inspecteur social de travail sociaal arbeidsinspecteur	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
	6		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	20		assistant social maatschappelijk assistent	"
		32	assistant médical paramedicus	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
	8		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
1.5. Surveillance - Bewaking	145		agent pénitentiaire penitentiair beampte	"
1.6. Détention préventive - Voorwaardelijke invrijheid- stelling	46		assistant social maatschappelijk assistent	"
1.7. Enquêtes sociales - Sociale onderzoeken	46		assistant social maatschappelijk assistent	"
1.8. Surpopulation prisons - Overbevolking gevangene- nissen	150		agent pénitentiaire penitentiair beampte	"
	25		assistant administratif bestuursassistent	"
	13		assistant social maatschappelijk assistent	"
1.9. Brigade volante - Vliegende brigade	13		assistant social maatschappelijk assistent	"
1.10. Plan pluriannuel Justice - Meerjarenplan Justitie	50		assistant social maatschappelijk assistent	"
	20		assistant technique technisch assistent	"
	1		ingénieur industriel industriële ingenieur	"
1.11. Centre pénitentiaire de recherche et d'observation clinique - Penitentiair Onderzoeks- en Klinisch Obser- vatorium	11		N1	"
	6		assistant médical paramedicus	"
	10		assistant administratif bestuursassistent	"
	6		assistant pénitentiaire adjoint adjunct-penitentiair assis- tent	"
	10		agent pénitentiaire penitentiair beampte	"
1.12. Surveillance électronique - Elektronisch toezicht	2		assistant social maatschappelijk assistent	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
1.13. Maisons de Justice - Justitiehuisen	12		N 2+	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
2. Administration centrale - Hoofdbestuur				
2.1. Centre de Traitement de l'Information - Centrum voor Informatieverwerking	4		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
2.2. Casier judiciaire central - Centraal strafregister	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
2.3. Commission pour la Protection de la Vie privée - Commissie voor de Bescherming van de persoonlijke Levenssfeer	55		commis klerk	"
	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	4		assistant administratif bestuursassistent	"
2.4. S.I.R.E.N.E.	4		commis klerk	"
	1		informaticien informaticus	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.5. Administration de la Sûreté de l'Etat : tri et suppression de documentation - Bestuur Veiligheid van de Staat : sortering en opheffing van documentatie	2		traducteur vertaler	"
	20		commis klerk	"
	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.6. Administration de la Sûreté de l'Etat : Sectes nuisibles - Bestuur Veiligheid van de Staat : Schadelijke Sekten	4		assistant administratif bestuursassistent	"
	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.7. Cultes : organisation de la religion islamique - Erediensten : organisatie van de Islamitische godsdienst	2		bibliothécaire bibliothecaris	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.8. Secrétariat général : Cellule d'aide aux victimes - Secretariaat-generaal : Cel slachtofferhulp	6		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
2.9. Administration centrale des Etablissements pénitentiaires : Service des cas individuels - Hoofdbestuur der Strafinrichtingen : dienst van individuele gevallen	7		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.10. Législation pénale : lutte contre le crime organisé - Strafrecht : strijd tegen georganiseerde misdaad	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.11. Commission d'aide aux victimes - Commissie slachtofferhulp	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		commis klerk	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
2.12. Secrétariat du collège des procureurs généraux - Secretariaat van het college van procureurs-generaal	1		traducteur-réviseur vertaler-revisor	01.01.1998-31.12.1998
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		commis klerk	"
2.13. Secrétariat des magistrats nationaux - Secreta- riaat van de nationale magistraten	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		secrétaire de direction directiesecretaris	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		commis klerk	"
2.14. Service de la Politique Criminelle : installation - Dienst voor Criminele Politiek : inwerkingstelling	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.15. Secrétariat général : statistiques - Secretariaat- generaal : statistieken	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
2.16. Délégation du Ministre aux droits d'auteur - Afvaardiging van de Minister bij de auteursrechten	1		secrétaire de direction directiesecretaris	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
2.17. Moniteur belge - Belgisch Staatsblad	5		technicien adjoint - arts gra- phiques adjunct-technicus grafi- sche kunsten	"
2.18. Logistique - Logistiek	2		ingénieur industriel ou architecte industriële ingenieur of architect	"
2.19. Police judiciaire - Gerechtelijke Politie : OCDEFO	1		informaticien informaticus	"
	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		secrétaire de direction directiesecretaris	"
	3		comptable boekhouder	"
	2		programmeur programmeur	"
	4		assistant administratif bestuursassistent	"
	3		commis klerk	"
3. Institut national de Criminologie et Crimina- listique - Nationaal Instituut voor Criminologie en Criminalistiek				
3.1. Appui technique aux laboratoires - Technische ondersteuning van de laboratoria	9		N1	"
	1		ingénieur industriel industriële ingenieur	"
	58		auxiliaire technique technisch hulpagent	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
3.2. Service de la Politique criminelle : installation - Dienst voor Criminele Politiek : inwerkingstelling		2	assistant assistent	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		3	technicien de la recherche technicus der vorsing	"
		1	ouvrier qualifié geschoold werkman	"
		1	ouvrier werkman	"
3.3. Extension du cadre organique - Uitbreiding van de personeelsformatie	2		assistant assistent	01.01.1998-31.12.1998
	2		ingénieur industriel industriële ingenieur	"
	2		technicien de la recherche technicus der vorsing	"
<b>III. Ministère de l'Intérieur - Ministerie van Binnen- landse Zaken</b>				
1. Office des Etrangers - Dienst Vreemdelingenzaken				
1.1. Gestion générale - Algemeen beheer				
		59	conseiller adjoint adjunct-adviseur	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		1	programmeur programmeur	"
		115	assistant administratif bestuursassistent	"
		10,5	commis klerk	"
		3,5	agent administratif beambte	"
		3	ouvrier qualifié geschoold arbeider	"
		2	ouvrier arbeider	"
	12		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
1.2. Surcroît de travail - Surplus werkvolume	10		assistant administratif bestuursassistent	"
1.3. Régularisation - Regularisatie	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	16		assistant administratif bestuursassistent	"
1.4. Eloignement - Verwijdering	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
1.5. Contrôle des communes - Controle der gemeenten	4		commis klerk	"
1.6. Archivage - Archieven	19,5		agent administratif beambte	"
1.7. Cercles de qualité - Kwaliteitskringen	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1999
	14		assistant administratif bestuursassistent	"
	5		commis klerk	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
1.8. Transport - Vervoer	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	15		agent de sécurité veiligheidsbeambte	"
	3		ouvrier qualifié geschoold arbeider	"
2. Commission permanente de Recours des Réfugiés - Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen Gestion générale - Algemeen beheer	7		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	9		assistant administratif bestuursassistent	"
	5		commis klerk	"
	1		agent administratif beambte	"
3. Commissariat général aux Réfugiés et Apatrides - Commissariaat-Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatslozen Gestion générale - Algemeen beheer	46		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
		68	conseiller adjoint adjunct-adviseur	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		1	traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
		1	secrétaire de direction directiesecretaris	"
		2	programmeur programmeur	"
		1	traducteur vertaler	"
	7		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
		12	assistant administratif bestuursassistent	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
	13		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
		7	commis klerk	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
	14		agent administratif beambte	01.01.1998-31.12.1998
		10	agent administratif beambte	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		2	ouvrier qualifié geschoold arbeider	"
4. Secrétariat permanent à la Politique de Prévention - Vast Secretariaat voor het Preventiebeleid Tâches diverses - Diverse taken	18		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	2		assistant social maatschappelijk assistent	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
	3		commis klerk	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>5. Police générale du Royaume - Algemene Rijkspolitie</b>				
5.1. P.I.P. (Projet Informatisation de la Police - Politie Informatica Project)	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	5		informaticien informaticus	01.01.1998-31.12.1999
	3		programmeur programmeur	01.01.1998-31.12.1999
	1		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
5.2. Plan global - Globaal plan	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	6		assistant administratif bestuursassistent	"
5.3. Schengen : gestion administrative et juridique - Schengen : administratief en juridisch beheer	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
5.4. Aide aux Victimes et Prévention - Slachtofferhulp en Preventie	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
5.5. Championnat d'Europe de football 2000 - Europees voetbalkampioenschap 2000	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
<b>6. Commission permanente de Contrôle linguistique - Vaste Commissie voor Taaltoezicht</b>				
Révision des cadres linguistiques - Herziening van de taalkaders	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
<b>7. Service central de traduction allemande (Malmédy) - Centrale vertaaldienst voor Duitse vertaling</b>	13		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		commis klerk	"
<b>IV. Ministère des Finances - Ministerie van Financiën</b>				
1. Service central des Dépenses fixes : administration salariale des Communautés et Régions - Centrale dienst voor Vaste Uitgaven : loonadministratie van de Gemeenschappen en Gewesten	22		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
2. Ecotaxes - Ecotaxen	3		technicien technicus	"
	24		assistant administratif bestuursassistent	"
<b>V. Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement - Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</b>				
1. Direction générale des Prestations aux Handicapés - Algemene Directie van de Uitkeringen aan Gehandicapten				
1.1. Paiement des allocations - Betaling van de tege- moetkomingen	16		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
	4		agent administratif beambte	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
1.2. Limitation des coûts d'assignation - Beperking van de assignatiekosten	2		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
2. Conseil supérieur de l'Hygiène - Hoge Gezondheidsraad				
Projets divers - diverse projecten	1		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		vétérinaire veearts	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		commis klerk	"
3. Victimes de la Guerre - Oorlogsslachtoffers				
Demandes de reconnaissance - Erkenningsaanvragen	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	5		assistant administratif bestuursassistent	"
	3		commis klerk	"
	1		agent administratif beambte	"
4. Environnement - Leefmilieu				
Tâches diverses - Diverse taken	5		assistant administratif bestuursassistent	"
5. Etablissements de Soins - Verplegingsinrichtungen				
Nouvelles missions - Nieuwe opdrachten	3		médecin geneesheer	"
	2		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		informaticien informaticus	"
	8		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	3		assistant médical paramedicus	"
	4		comptable boekhouder	"
	1		programmeur programmeur	"
	15		assistant administratif bestuursassistent	"
6. Aide sociale - Maatschappelijk welzijn				
Renforcement du contrôle des CPAS - Versterking van de controle van de OCMW's	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		assistant social maatschappelijk assistent	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
7. Soins de Santé - Gezondheidszorgen				
7.1. Nouvelles missions - Nieuwe opdrachten	2		médecin geneesheer	01.01.1998-31.12.1998
	7		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
7.2. Nouveau concept « hôpitaux » - Nieuw ziekenhuisconcept	3		médecin geneesheer	"
	1		informaticien informaticus	"
	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		programmeur programmeur	"
<b>VI. Ministère de l'Emploi et du Travail - Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid</b>				
1. Service des Relations collectives de Travail - Dienst van collectieve arbeidsrelaties				
Suivi et conclusion administrative de la promotion de l'emploi - Opvolging en administratief besluit van de Arbeidsbevordering	8		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	12		greffier adjoint adjunct-griffier	"
	4		assistant administratif bestuursassistent	"
2. Secrétariat général - Secretariaat-generaal				
2. 1. Service Egalité des Chances - Dienst Gelijkheid van Kansen	4		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		commis klerk	"
2.2. Service de la Coopération sociale bilatérale - Dienst van de bilaterale sociale Coöperatie	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
3. Administration de l'Hygiène et de la Médecine du Travail - Bestuur van Hygiëne en Arbeidsgeneeskunde				
Laboratoire de Toxicologie industrielle - Laboratorium van industriële Toxicologie	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
4. Service d'Etudes - Studiedienst				
Lutte contre le travail clandestin - Bestrijding sluikwerk	10		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		commis klerk	"



Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
5. Administration de la Réglementation et des Relations du Travail - Administratie van de Arbeidsbetrekkingen en -Reglementering Organisation des élections sociales 1999 - Organisatie van de sociale verkiezingen 1999	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
<b>VII. Ministère des Communications et de l'Infrastructure - Ministerie van Verkeer en Infrastructuur</b>				
1. Administration de l'Aéronautique - Bestuur der Luchtvaart				
Introduction d'un système de qualité - Invoeren van een kwaliteitssysteem	1		ingénieur industriel industriële ingenieur	01.01.1998-31.12.1998
	1		contrôleur (aéronautique) controleur (luchtvaart)	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
2. Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure - Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur				
2.1. Permis à points - Rijbewijs met punten	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.2. Division immatriculations des véhicules : bureaux régionaux - Afdeling inschrijvingen van voertuigen : regionale bureaus	14		commis klerk	"
<b>VIII. Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement - Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking</b>				
1. Administration générale de la Coopération au Développement - Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking				
1.1. Secrétariat permanent du Conseil fédéral du Développement durable - Vast Secretariaat van de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	1		secrétaire de direction directiesecretaris	"
1.2. Direction Coopération non-gouvernementale - Directie Niet Gouvernementele Samenwerking	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
2. Direction générale des Services généraux - Algemene directie van de Algemene Diensten				
2.1. Banque de données du personnel auxiliaire à l'étranger - Databank buitenlands hulppersoneel	1		commis klerk	"
2.2. Banque de données du personnel - Databank personeel	1		assistant administratif bestuursassistent	"
2.3. Contrôle de la comptabilité - Controle van de boekhouding	1		comptable boekhouder	"
2.4. Informatique et télécommunications - Informatica en telecommunicatie	2		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		technicien technicus	"
2.5. Inventaire des archives diplomatiques et africaines - Inventaris diplomatiek en Afrikaans archief	1		assistant administratif bestuursassistent	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
2.6. Approbation traités - Goedkeuring verdragen	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
3. Direction générale de la Chancellerie et du Contentieux - Algemene Directie der Kanselarij en der Geschillen				
3.1. Présidence de Schengen - Voorzitterschap Schengen	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
3.2. Collaboration judiciaire internationale - Internationale rechtelijke samenwerking	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
3.3. Authenticité et validité des documents - Authenticiteit en rechtsgeldigheid van documenten	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
3.4. Registre national - Rijksregister	1		assistant administratif bestuursassistent	"
4. Direction générale de la Politique - Algemene Directie van de Politiek				
4.1. ECOSOC	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
4.2. Déclaration universelle des Droits de l'Homme - Universele verklaring van de Rechten van de mens	1		secrétaire de direction directiesecretaris	"
4.3. Convention armes chimiques - Conventie chemische wapens	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
4.4. Contrôle de l'exportation d'armes - Controle op de wapenuitvoer	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
5. Direction générale des Relations économiques extérieures - Algemene Directie van de buitenlandse economische Betrekkingen				
COPROMEX	1		assistant administratif bestuursassistent	"
<b>IX. Ministère des Affaires économiques - Ministerie van Economische Zaken</b>				
1. Bibliothèque « Fonds Quetelet » - Bibliotheek « Queteletfonds »	2		bibliothécaire bibliothecaris	01.01.1998-31.12.1998
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		commis klerk	"
2. Intranet - Internet	1		programmeur programmeur	"
3. EURO	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		traducteur vertaler	"
4. Prix-concurrence - Prijzenmededinging	5		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
5. Cellule Société d'information - Cel Informatiemaatschappij	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
6. INDEX-IPPI-IMPPEX	2		ingénieur ingenieur	"
	1		informaticien informaticus	"
	1		traducteur vertaler	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
7. Info-brevet auprès des PME - Octrooien - informatie bij de KMO	2		ingénieur ingenieur	01.01.1998-31.12.1998
8. Classement des brevets - Octrooien-klassering	2		agent administratif beambte	"
9. Documentation sur la propriété industrielle - Industriële eigendomsdocumentatie	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
10. Service des explosifs - Dienst springstoffen	1		assistant technique technisch assistent	"
11. Action-PME - KMO-actie	6		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
<b>X. Ministère de la Défense nationale - Ministerie van Landsverdediging</b>				
1. Remplacement des militaires détachés à la Gendarmerie - Vervanging van militairen gedetacheerd bij de Rijkswacht		1	assistant social maatschappelijk assistent	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		7	assistant médical paramedicus	"
		2	traducteur vertaler	"
		34	assistant administratif bestuursassistent	"
		1	technicien technicus	"
		32	commis klerk	"
		23	agent administratif beambte	"
		4	assistant de métier vakassistent	"
		10	ouvrier spécialiste vakman	"
		15	ouvrier qualifié geschoold arbeider	"
		2	ouvrier arbeider	"
2. Arsenal ROCOURT - Arsenaal ROCOURT		20	ouvrier spécialiste vakman	"
3. Hôpital militaire Reine Astrid - Militair ziekenhuis Koningin Astrid		32	assistant médical paramedicus	"
4. REFORBEL	23		ingénieur industriel industriële ingenieur	01.01.1998-31.12.1998
	1		géomètre-expert immo- bilier landmeter-expert onro- erende goederen	"
	22		technicien technicus	"
	4		ouvrier spécialiste vakman	"
5. Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire - Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis	9		garçon de laboratoire laboratoriumbediende	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>XI. Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture - Ministerie van Middenstand en Landbouw</b>				
1. Administration de la qualité des matières et du secteur végétal - Bestuur voor de kwaliteit van de grondstoffen en de plantaardige sector				
Contrôle de l'importation des bananes - Toezicht op de import van bananen	2		assistant technique technisch assistent	01.01.1998-31.12.1998
2. Jardin botanique national - Nationale plantentuin				
2.1. Collections héritées - Geërfde verzamelingen	1		attaché attaché	"
	1		assistant assistent	"
2.2. Toit du Palais des plantes - Dak van het Plantenpaleis	2		ouvrier qualifié geschoold werkman	"
<b>XII. Ministère de la Fonction publique - Ministerie van Ambtenarenzaken</b>				
1. Secrétariat général - Secretariaat-generaal				
1.1. Intranet - Internet	2		programmeur ou assistant administratif programmeur of bestuurs- assistent	01.01.1998-32.12.1998
1.2. Charte de l'utilisateur : niveau de contentement de l'utilisateur - Charter van de gebruiker : graad van voldoening van de gebruiker	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2. Service d'Administration générale - Dienst van Algemeen Bestuur				
2.1. Redistribution du travail - Hervreiding van de arbeid	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
2.2. Cadres organiques - Personeelsformaties	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
2.3. Equipe d'évaluation - Evaluatieploeg	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
2.4. Statut syndical - Syndicaal statuut	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
3. Institut de formation de l'Administration fédérale - Opleidingsinstituut voor de federale Overheid				
3.1. Charte de l'utilisateur - Charter van de gebruiker	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
3.2. Lisibilité des textes juridiques et administratifs - Leesbaarheid van juridische en administratieve teksten	4		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
4. Secrétariat permanent de Recrutement - Vast Wervingssecretariaat	3		correspondant de sélection selectiecorrespondent	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
5. Bureau fédéral d'Achats - Federaal Aankoopbureau	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	1		programmeur ou assistant administratif programmeur of bestuurs- assistent	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
<b>XIII. Etablissements scientifiques dépendant des Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles - Wetenschappelijke inrichtingen afhankelijk van de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden</b>				
1. Archives générales du Royaume - Algemeen Rijksarchief				
1.1. Automatisation de la gestion des archives - Automatisering van het archiefbeheer	2		attaché attaché	01.01.1998-31.12.1998
	6		technicien de la recherche technicus der vorsing	"
1.2. Arriérés de travail dans les Provinces (Bruges, Courtrai, Gand, Beveren) - Achterstand in het werk in de Provincies (Brugge, Kortrijk, Gent, Beveren)	10		N3 ou N4 N3 of N4	"
2. Musée royal de l'Afrique centrale - Koninklijk Museum voor Midden-Afrika				
Centenaire palais colonial - Eeuwfeest koloniaal paleis	1		attaché attaché	"
	1		ouvrier qualifié geschoold werkman	"
3. Musées royaux d'Art et d'Histoire : Musée Instrumental - Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis : Instrumentenmuseum				
3.1. Restauration des instruments de musique - Restauratie van muziekinstrumenten	4		technicien spécialisé de la recherche ou technicien de la recherche gespecialiseerd technicus der vorsing of technicus der vorsing	"
3.2. Préparation de l'ouverture - Voorbereiding van de opening	4		attaché attaché	"
4. Institut royal des Sciences naturelles de Belgique - Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen				
4.1. Informatisation - Informatisering	2		technicien de la recherche technicus der vorsing	"
4.2. Exposition « Vivre et survivre » - Tentoonstelling « Leven en overleven »	2		technicien spécialisé de la recherche gespecialiseerd technicus der vorsing	01.09.1998 - 31.12.1999
5. Bibliothèque royale de Belgique - Koninklijke Bibliotheek van België				
Réaménagement des collections - Herschikking van de collecties	3		ouvrier qualifié geschoold werkman	01.01.1998-31.12.1998

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
6. Institut royal du Patrimoine artistique - Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium Département photo-archives - Departement foto-archief	3		technicien adjoint de la recherche adjunct-technicus der vor- sing	01.01.1998-31.12.1998
7. Observatoire royal de Belgique - Koninklijke Sterrenwacht van België Cellule administrative - Administratieve cel	1		technicien adjoint de la recherche adjunct-technicus der vor- sing	"

**SECTEUR « ORGANISMES D'INTERET PUBLIC »**  
**SECTOR « INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT »**

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>XIV. Office de Renseignements et d'Aide aux Familles des Militaires - Hulp- en Informatiebureau voor Gezinnen van Militairen</b> Assistance sociale - Sociale bijstand	1		assistant social maatschappelijk assistent	01.01.1998-31.21.1998
<b>XV. Institut belge de Normalisation - Belgisch Instituut voor Normalisatie</b> 1. Vente de normes - Verkoop van normen	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
2. Politique d'optimisation du Comité européen de Normalisation - Politiek voor optimalisering van het Europees Comité voor Normalisatie	1		ouvrier spécialiste vakman	"
<b>XVI. Institut national des Invalides de Guerre, anciens Combattants et Victimes de Guerre - Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers</b> Tâches diverses - Diverse taken	4		assistant social maatschappelijk assistent	01.01.1998-31.12.1998
	1		comptable boekhouder	"
	20		assistant administratif bestuursassistent	"
	5		commis klerk	"
<b>XVII. Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité - Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering</b> 1. Service des Soins de Santé - Dienst voor Geneeskundige Verzorging 1.1. Plan global - Globaal plan	1		inspecteur d'actuariat actuaariaatsinspecteur	01.01.1998-31.12.1998

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
1.2. Profils médicaux - Medische profielen  1.3. Accréditation des médecins - Accreditering van de geneesheren 1.4. Informatisation de la Direction des Etudes actuarielles - Informatisering van de Directie van de actuariële Studies 2. Services généraux - Algemene diensten 2.1. Service de Traduction - Vertaaldienst 2.2. Informatisation de la bibliothèque - Informatisering van de bibliotheek 2.3. Enlèvement de l'amiante et rénovation des bâtiments - Verwijdering van het asbest en vernieuwing van de gebouwen 3. Service du Contrôle médical - Dienst voor geneeskundige Controle Répression de la fraude - Bestrijding van de fraude  4. Service du Contrôle administratif - Dienst voor administratieve Controle 4.1. Cellule administrative de contrôle + plan global - Administratieve cel van controle + globaal plan 4.2. Contrôle des maisons de repos - Controle van de rusthuizen	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		inspecteur d'actuariat actuaríaatsinspecteur	"
	1		programmeur programmeur	"
	11		assistant administratif bestuursassistent	"
	5		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		programmeur programmeur	"
	3		traducteur-réviseur vertaler-revisor	"
	1		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		ingénieur industriel industriël ingenieur	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
	2		commis klerk	"
	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	2		assistant administratif bestuursassistent	"
<b>XVIII. Institut national d'Assurances sociales pour Travailleurs indépendants - Rijksinstituut voor sociale Verzekeringen der Zelfstandigen</b>				
1. Recouvrement de cotisations - Invordering van bijdragen	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	01.01.1998-31.12.1998
	6		assistant administratif bestuursassistent	"
2. Service sociétés - Dienst vennootschappen	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	8		assistant administratif bestuursassistent	"
3. Secrétariat du comité général de gestion - Secretariaat van het Algemeen Beheerscomité	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>XIX. Office national de l'Emploi - Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening</b>				
1. Missions légales - Wettelijke opdrachten	32		N1	01.01.1998-31.12.1998
	17		N2+	"
	326		N2	"
	420		N3	"
	55		N4	"
		87	N3	voir art. 3 AR zie art. 3 KB
		5	N4	"
2. Agences locales pour l'Emploi - Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen	265		N1	01.01.1998-31.12.1998
	329		N2+	"
	201		N2	"
<b>XX. Office national de Sécurité sociale des Administrations provinciales et locales - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voor plaatselijke en provinciale Overheidsdiensten</b>				
MARIBEL social - Sociale MARIBEL	1		informaticien informaticus	01.01.1998-31.12.1998
	1		programmeur programmeur	"
	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	1		comptable boekhouder	"
<b>XXI. Office national des Pensions - Rijksdienst voor Pensioenen</b>				
Archivage optique - Optische archivering	45		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
<b>XXII. Caisse auxiliaire de Paiement des Allocations de Chômage - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen</b>				
Surcroit de travail - Toename van het werk	60		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
	74		commis klerk	"
	1		agent administratif beambte	"
<b>XXIII. Fonds des Accidents du Travail - Fonds voor Arbeidsongevallen</b>				
Missions de l'AR n° 530 - Opdrachten van het KB nr. 530	5		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
	7		commis klerk	"
	3		agent administratif beambte	"



Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>XXIV. Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés - Rijksdienst voor Kinderbij-slag voor Werknemers</b>				
1. Paiement des prestations familiales aux CST, TCT, ACS... de l'enseignement - Uitbetaling van gezinsbij-slag aan BTK, DAC, Gesco's... van het onderwijs	24		commis klerk	01.01.1998-31.12.1998
	1		agent administratif beambte	"
2. Accueil d'enfants - Kinderopvang	1		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	6		contrôleur social sociaal controleur	"
	3		assistant administratif bestuursassistent	"
3. Paiement des prestations familiales aux enseignants nommés à titre définitif de la Communauté française et de la Communauté germanophone - Uitbetaling van de gezinsbij-slag aan de vastbenoemde leerkrach-ten van de Franse Gemeenschap en Duitstalige Gemeenschap	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	27		assistant administratif bestuursassistent	"
	9		commis klerk	"
4. Paiement des prestations familiales aux enseignants nommés à titre définitif de la Communauté fla-mande - Uitbetaling van de gezinsbij-slag aan de vastbenoemde leerkrachten van de Vlaamse Gemeen-schap	3		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"
	38		assistant administratif bestuursassistent	"
	12		commis klerk	"
<b>XXV. Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité - Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeits-verzekering</b>				
EURO	4		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
<b>XXVI. Fonds des Maladies professionnelles - Fonds voor de Beroepsziekten</b>				
Service financier : récupération des indus - Financiële dienst : terugvordering van onverschuldigde bedra-gen	4		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998
<b>XXVII. Office de Sécurité sociale d'Outre-mer - Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid</b>				
EURO	2		assistant administratif bestuursassistent	01.01.1998-31.12.1998

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal		Niveau ou grade — Niveau of graad	Durée — Duur
		Trans- formé — Omge- vormd		
<b>XXVIII. Bureau fédéral du Plan - Federaal Planbureau</b> Nouvelles missions - Nieuwe opdrachten	2		secrétaire de direction directiesecretaris	01.01.1998-31.12.1998
	1		commis klerk	"
<b>XXIX. Institut d'Expertise vétérinaire - Instituut voor Veterinaire Keuring</b> Répression et Prévention des Fraudes de la Viande - Bestrijding en Preventie van de Vleesfraude	9		vétérinaire dierenarts	01.01.1998-31.12.1998
	2		conseiller adjoint adjunct-adviseur	"

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 décembre 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Economie et des Télécommunications,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Le Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

K. PINXTEN

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
R. MOREELS

Pour le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale  
et à l'Environnement, absent :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 11 december 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Economie en Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Landbouw en de Kleine  
en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
R. MOREELS

Voor de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie  
en Leefmilieu, afwezig :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 3118

[C - 97/02136]

**11 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal autorisant des administrations et autres services des ministères à engager des contractuels subventionnés en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi-programme du 30 décembre 1988, notamment l'article 94, modifié par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, notamment l'article 4, modifié par l'arrêté royal du 3 avril 1997 et la loi du 20 mai 1997;

Vu l'arrêté royal du 18 novembre 1991 fixant les conditions d'engagement par contrat de travail dans certains services publics, modifié par les arrêtés royaux des 13 avril 1995, 5 juillet 1996, 9 juillet 1996, 4 février 1997 et 4 mars 1997;

Considérant que les administrations et autres services des ministères doivent faire face à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel qui résultent de la mise en oeuvre d'actions limitées dans le temps ou d'un surcroît extraordinaire de travail;

Vu les avis des inspecteurs des Finances et du commissaire du Gouvernement, donnés les 14 juillet, 29 août, 25 septembre et 3 octobre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 5 décembre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 5 décembre 1997;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Nos Ministres de l'Intérieur, de la Santé publique et des Pensions, de l'Emploi et du Travail, des Affaires sociales, de la Justice et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale et à l'Environnement et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont autorisés à engager des personnes sous contrat de travail en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel les administrations et autres services des ministères mentionnés à l'annexe du présent arrêté.

Cette annexe fixe également le nombre de postes de travail autorisé, réparti par service public et par projet, le grade correspondant à ces postes, le montant annuel de la prime allouée par contractuel subventionné équivalent temps plein et la durée de l'autorisation.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Notre Premier Ministre, Nos Ministres de l'Intérieur, de la Santé publique et des Pensions, de l'Emploi et du Travail, des Affaires sociales, de la Justice et Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale et à l'Environnement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Pour le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale  
et à l'Environnement, absent :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 3118

[C - 97/02136]

**11 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit waarbij administraties en andere diensten van de ministeries gemachtigd worden gesubsidieerde contractuelen in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet van 30 december 1988, inzonderheid op artikel 94, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 april 1997 en de wet van 20 mei 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 november 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor de indienstneming bij arbeidsovereenkomst in sommige overheidsdiensten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 april 1995, 5 juli 1996, 9 juli 1996, 4 februari 1997 en 4 maart 1997;

Overwegende dat de administraties en andere diensten van de ministeries het hoofd moeten bieden aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften die voortvloeien uit in de tijd beperkte acties of een buitengewone toename van het werk;

Gelet op de adviezen van de inspecteurs van Financiën en van de regeringscommissaris, gegeven op 14 juli, 29 augustus, 25 september en 3 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 5 december 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 5 december 1997;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Ministers van Binnenlandse Zaken, van Volksgezondheid en Pensioenen, van Tewerkstelling en Arbeid, van Sociale Zaken, van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden gemachtigd personen bij arbeidsovereenkomst in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften de administraties en andere diensten van de ministeries opgenomen in de bijlage aan dit besluit.

Deze bijlage bepaalt eveneens het gemachtigd aantal arbeidsposten, verdeeld per overheidsdienst en per project, de graad die met deze posten overeenstemt, het jaarlijks bedrag van de premie die wordt toegekend per gesubsidieerde contractueel omgerekend naar voltijds equivalent en de duur van de machtiging.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 3.** Onze Eerste Minister, Onze Ministers van Binnenlandse Zaken, van Volksgezondheid en Pensioenen, van Tewerkstelling en Arbeid, van Sociale Zaken, van Justitie en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Voor de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie  
en Leefmilieu, afwezig :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## ANNEXE — BIJLAGE

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal	Niveau ou grade — Niveau of graad	Prime — Premie	Durée — Duur
<b>I. Services du Premier Ministre : Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme — Diensten van de Eerste Minister : Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding</b>				
1. Service de médiation et du téléphone vert pour les immigrés — Ombudsdienst en groene telefoonlijn voor migranten	2	conseiller adjoint adjunct-adviseur	760.000	01.01.1998-31.12.1998
	2	assistant social maatschappelijk assistent	562.000	"
	0,5	agent administratif beambte	470.000	"
2. Service de documentation et d'information — Documentatie- en informatiedienst	2	conseiller adjoint adjunct-adviseur	760.000	"
	2	assistant administratif bestuursassistent	510.000	"
3. Service de formation — Vormingsdienst	4	assistant social maatschappelijk assistent	562.000	"
	1,5	assistant administratif bestuursassistent	510.000	"
	1	commis klerk	475.000	"
4. Fonds d'impulsion — Impulsfonds	1	conseiller adjoint adjunct-adviseur	760.000	"
<b>II. Ministère de la Justice — Ministerie van Justitie</b>				
Administration centrale — Hoofdbestuur				
Surcroît de travail dans différents services — Toename van het werk in diverse diensten	7	assistant administratif bestuursassistent	218.000	01.01.1998-31.12.1998
<b>III. Ministère de l'Intérieur — Ministerie van Binnenlandse Zaken</b>				
1. Police générale du Royaume — Algemene Rijkspolitie				
1.1. Collaboration intercommunale des services de police — Intergemeentelijke samenwerking tussen de politiediensten	1	conseiller adjoint adjunct-adviseur	405.347	01.01.1998-31.12.1998
	14	assistant administratif bestuursassistent	"	"
	6	commis klerk	"	"
	1	agent administratif beambte	"	"
1.2. Statistiques — Statistieken	4	commis klerk	"	"

Service public — Overheidsdienst	Nombre — Aantal	Niveau ou grade — Niveau of graad	Prime — Premie	Durée — Duur
2. Gouvernements provinciaux — Provinciale gouvernements	1	conseiller adjoint adjunct-adviseur	203.112	"
	1	programmeur programmeur	"	"
	22	assistant administratif bestuursassistent	615.000	"
	30	assistant administratif bestuursassistent	203.112	"
	26	commis klerk	"	"
	2	agent administratif beambte	"	"
<b>IV. Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</b>				
Tâches diverses dans divers services (Santé publique) — Diverse taken in diverse diensten (Volksgezondheid)	1	conseiller adjoint adjunct-adviseur	203.112	01.01.1998-31.12.1998
	2	assistant administratif bestuursassistent	"	"
	8	assistant administratif bestuursassistent	510.000	"
	5	commis klerk	475.000	"

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 décembre 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Pour le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale  
et à l'Environnement, absent :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 11 december 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Voor de Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie  
en Leefmilieu, afwezig :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 97 — 3119

[S - C - 36537]

**16 DECEMBER 1997. — Decreet houdende bepaling inzake kas-, schuld- en waarborgbeheer  
van de Vlaamse Gemeenschap (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**HOOFDSTUK I. — Inleiding en definities**

**Artikel 1**

Dit decreet regelt een gemeenschaps- en gewestaangelegenheid.

**Artikel 2**

In dit decreet wordt verstaan onder :

1° directe schuld : leningen, ofwel aangegaan door de Vlaamse Gemeenschap ter financiering van haar tekorten, ofwel contractueel overgenomen door de Vlaamse Gemeenschap uit de indirecte schuld alsook alle leningen ter herfinanciering van voormelde leningen;

2° indirecte schuld : leningen aangegaan, ofwel door publiekrechtelijke rechtspersonen opgericht bij of krachtens een wet of decreet en die ressorteren onder de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest, ofwel door lagere overheden, ofwel door de Vlaamse Gemeenschap in het verleden ter financiering van specifieke beleidsprojecten, en waarvan het geheel van de kapitaalsaflossingen en van de rentelasten ten laste komen van de uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap, zonder evenwel rekening te houden met terugbetalingen door derden, alsook het Vlaamse aandeel in de schulden van het Amortisatiefonds voor de leningen der sociale huisvesting;

3° gewaarborgde schuld : het geheel van schulden van publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht bij of krachtens een wet of decreet en die ressorteren onder de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest, en van lagere overheden waarvan een gedeelte of het geheel van het uitstaande kapitaal gewaarborgd wordt door de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest, hetzij door middel van een waarborgverklaring, hetzij door middel van een contractuele verbintenis, met uitzondering van de indirecte schuld;

4° schuld in vreemde deviezen : schuld uitgegeven in een andere munt dan de eenheidsmunt die van toepassing is in België;

5° renterisico : de onzekerheid betreffende de toekomstige kostprijs van een schuld, die zelf afhankelijk is van de fluctuaties die kunnen optreden in de rentevoeten die van toepassing zullen zijn op bestaande en toekomstige financieringen;

6° wisselkoersrisico : de onzekerheid betreffende de waarde-evolutie, uitgedrukt in de eenheidsmunt die van toepassing is in België, van een schuld in vreemde deviezen, die zelf afhankelijk is van de fluctuaties die kunnen optreden in de wisselkoersen;

7° indekkingsproducten : financiële producten of contracten die, conform de doelstellingen van het in dit decreet beschreven beheer, erop gericht zijn zich in te dekken tegen rente- en/of wisselkoersrisico's;

8° optionele constructies : indekkingsverrichtingen waarbij de verkoper aan de koper het recht geeft om een overeengekomen kwantiteit van een financieel product of contract te kopen of te verkopen tegen een overeengekomen uitoefenprijs tot op of op een overeengekomen datum in de toekomst;

9° speculatieve activiteiten : activiteiten, die niet in overeenstemming zijn met de doelstellingen van dit decreet, alsook activiteiten waarbij financiële producten en/of contracten worden verhandeld en waarbij onverantwoorde risicoposities worden ingenomen in de hoop winst of meerwaarde te boeken;

10° kastoestand : som van de saldi van alle zichtrekeningen op naam van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, onverminderd het bepaalde in artikel 3;

11° rentelasten : netto financiële lasten met inbegrip van de kosten en baten met betrekking tot de kastoestand en met betrekking tot indekkingsproducten;

12° effectisering : de techniek waarbij de houder van de schuldvordering over de mogelijkheid beschikt om deze aan derden al dan niet onder de vorm van effecten over te dragen.

**Artikel 3**

De Vlaamse regering wordt ertoe gemachtigd, voor de bepaling van het begrip kastoestand zoals beschreven onder artikel 2, 10°, rekeningen aan te duiden die aan de aldaar bedoelde som onttrokken worden. Hierbij geldt als criterium dat de rekeningen waarop uitsluitend derden-gelden worden beheerd, dienen onttrokken te worden.

(1) *Zitting 1997-1998*

*Stukken.* — Ontwerp van decreet : 771 - Nr. 1.

— Verslag van het Rekenhof : 771 - Nr. 2.

— Amendementen : 771 - Nr. 3.

— Verslag : 771 - Nr. 4.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 3 december 1997.

HOOFDSTUK II. - *Doelstellingen en beperkingen*

## Artikel 4

§1. De Vlaamse regering dient voor wat betreft het beheer van haar kastoestand en het beheer van de directe en indirecte schuld de twee volgende doelstellingen in acht te nemen :

1° het streven naar een evenwicht tussen minimale rentelasten en minimaal renterisico, waarbij zij de volgende principes dient na te leven :

- a) een intertemporele spreiding van de rentelasten via een adequate risicospreiding;
  - b) het laten spelen van de concurrentie en het streven naar optimale financiële voorwaarden;
  - c) de organisatie van haar financieringsbehoeften op de meest efficiënte wijze;
  - d) het zuinig omgaan met het verlenen van waarborgen om haar verplichtingen beheersbaar te houden;
- 2° het streven naar een optimale transparantie en controleerbaarheid.

Voor de naleving van de bepalingen van het eerste lid, 1°, gelden de volgende beperkingen :

- elke vorm van speculatieve activiteiten is verboden;
- bij het aangaan van schuld in vreemde deviezen moet deze vanaf de opname volledig ingedekt worden tegen het wisselkoersrisico.

§ 2. Voor wat betreft het beheer van de gewaarborgde schuld dienen de doelstellingen en beperkingen vermeld onder § 1, eerste lid, 1°, a), b) en c) en § 1, tweede lid te worden nageleefd door de debiteuren waarvoor de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest waarborg verleent.

HOOFDSTUK III. — *Jaarlijks vast te stellen operationele normen inzake kas- en schuldbeheer*

## Artikel 5

De Vlaamse regering wordt ertoe gemachtigd het kas- en schuldbeheer van de Vlaamse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest te voeren binnen operationele normen die jaarlijks, conform de doelstellingen van artikel 4, § 1, worden vastgelegd in het decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK IV. - *Waarborgverlening*

## Artikel 6

§ 1. De Vlaamse regering dient voor wat betreft de waarborgverlening door de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest de bepalingen van de §§ 2 tot en met 5 na te leven.

§ 2. De looptijd van een waarborg mag nooit de economische levensduur van het onderliggend actief of project overschrijden. Voor wat betreft de publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht bij of krachtens een wet of decreet en die onder de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest ressorteren, of de lagere overheden dienen de karakteristieken van elke te waarborgen lening daarenboven afhankelijk te zijn van het doel van de financiering.

§ 3. Als een waarborg wordt verleend dient expliciet een maximumwaarborgbedrag of een maximumwaarborgpercentage bepaald te worden. Tevens dient contractueel bepaald te worden dat, bij uitwinning, deze waarborg enkel het uitstaande verlies betreft nadat alle zakelijke en persoonlijke zekerheden bij de gewaarborgde debiteur zijn uitgewonnen. De waarborg dekt enkel de hoofdsom en de contractuele intresten van toepassing, voor beëindiging van het contract. Onverminderd andere wettelijke, reglementaire en contractuele bepalingen wordt het niveau van de gewaarborgde intresten beperkt tot de intresten, berekend op basis van de koers van de lineaire obligaties, uitgegeven door de Belgische Staat met een duurtijd gelijk aan de looptijd van het krediet en vastgesteld op de dag van de kredietverlening.

§ 4. Binnen de machtiging verleend in het decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap, is het verlenen van een waarborg aan financieringsverrichtingen en indekkingsproducten, uitgevoerd of gekocht door de publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht bij of krachtens een wet of decreet en die onder de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest ressorteren, of door de lagere overheden alsook door de vennootschappen waarvan de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest 100 % direct en/of indirect aandeelhouder is, alleen mogelijk indien aangetoond kan worden dat hierdoor betere contractuele voorwaarden verkregen kunnen worden. Bovendien kunnen deze indekkingsproducten slechts gewaarborgd worden voor zover zij een onderliggende financiering hebben of als aangetoond kan worden dat zij dadelijk gekoppeld worden aan een onderliggende financiering die binnen het jaar wordt opgenomen. Optionele constructies ter dekking van het renterisico kunnen slechts gewaarborgd worden voor zover zij opgezet worden met het oog op een risicoverlagend effect. Financieringen in vreemde deviezen kunnen enkel gewaarborgd worden als deze vanaf de opname volledig ingedekt zijn, en in relatieve termen goedkoper uitkomen dan financieringen in de eenheidsmunt van toepassing in België.

De waarborgverzekering is hierbij steeds afhankelijk van een voorafgaande goedkeuring door de Vlaamse regering. De Vlaamse regering stelt de regels vast volgens dewelke de waarborg wordt verleend.

§ 5. Speculatieve activiteiten kunnen niet gewaarborgd worden.

## Artikel 7

Indien leningen met waarborg van de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest vervroegd terugbetaald worden en geherfinancierd worden, kan de Vlaamse regering eventueel een nieuwe waarborg hechten aan de herfinancieringslening.

Indien over leningen met waarborg van de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest onderhandeld wordt met betere financiële voorwaarden tot gevolg, blijft de bestaande waarborg behouden.

In geen van beide gevallen mag de initiële looptijd van de gewaarborgde lening en het uitstaande gewaarborgde bedrag overschreden worden. Bovendien mag geen afbreuk gedaan worden aan de bepalingen van artikel 6.

## Artikel 8

De toekenning van de waarborg van de Vlaamse Gemeenschap, van het Vlaamse Gewest of van een door de Vlaamse regering aangewezen publiekrechtelijke rechtspersoon aan een rechtspersoon of een natuurlijk persoon voor door hen aangegeven financieringen, is afhankelijk van het betalen van een bijdrage.

Deze bijdrage is verschuldigd door de ontlenaar binnen twintig dagen na opname van de eerste schijf van het krediet, en is in geen geval terugbetaalbaar.

Bij een herfinanciering zoals bedoeld in artikel 7 is geen additionele bijdrage verschuldigd.

Deze bijdrage bedraagt 0,25 procent op het bedrag van het gewaarborgd krediet, te verhogen met 0,025 procent per jaar duurtijd per lening. Dit artikel geldt niet indien een specifieke regeling bij decreet, bij wet of bij reglementaire bepaling is vastgesteld.

#### HOOFDSTUK V. — *Gecentraliseerd beheer*

##### Artikel 9

§ 1. De publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht bij of krachtens een wet of een decreet en die ressorteren onder het Vlaamse Gewest of de Vlaamse Gemeenschap, die een dotatie ontvangen ten laste van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap, een begrotingsfonds of een dienst met afzonderlijk beheer, zijn verplicht al hun financiële rekeningen te hebben en al hun beleggingen onder te brengen bij een door de Vlaamse regering aan te wijzen kredietinstelling.

§ 2. De Vlaamse regering wordt ertoe gemachtigd de modaliteiten van § 1 te bepalen.

§ 3. De dotatie aan de publiekrechtelijke personen bedoeld in § 1 mag via wachtrekeningen, geopend op naam van de Vlaamse Gemeenschap bij haar kassier, gestort worden.

§ 4. In afwijking van artikel 34, tweede lid, in fine van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit mag het saldo van de dotaties bestemd voor de publiekrechtelijke rechtspersonen bedoeld in § 1, dat nog niet geordonnanceerd werd, overgedragen worden naar het daaropvolgende jaar.

De Vlaamse regering licht het Vlaams Parlement elk jaar bij de aanpassing van de begroting in over de toestand van deze saldi.

§ 5. Het eventuele netto-thesaurieresultaat, na afrekening van de aan de openbare instellingen toekomende intresten, wordt gestort in de algemene middelen van de Vlaamse Gemeenschap.

§ 6. Dit artikel doet geen afbreuk aan artikel 51, § 1, van het bijzonder decreet van 19 december 1988 betreffende de Autonome Raad voor het Gemeenschapsonderwijs.

##### Artikel 10

Publiekrechtelijke rechtspersonen, opgericht bij of krachtens een wet of decreet en die ressorteren onder de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest, kunnen verplicht worden de Vlaamse Gemeenschap als lasthebber aan te duiden voor hun financieringen.

De Vlaamse regering stelt de lijst vast van de instellingen, bedoeld in lid 1, waarvoor de Vlaamse Gemeenschap kan optreden als lasthebber bij het aangaan van leningen.

#### HOOFDSTUK VI. — *Effectisering*

##### Artikel 11

Leningen van de directe, indirecte en/of gewaarborgde schuld kunnen slechts geëffectiseerd worden mits de voorafgaande toestemming verkregen werd van de Vlaamse regering.

De inhoud van deze bepaling dient expliciet opgenomen te worden in elke leningsovereenkomst.

#### HOOFDSTUK VII. — *Interne audit*

##### Artikel 12

§ 1. De Vlaamse regering zal een interne audit inzake kas- en schuldbeheer van de Vlaamse Gemeenschap organiseren en reglementeren.

Hierbij gelden de volgende normen :

1° de audit dient de naleving van de in Hoofdstuk II vermelde doelstellingen en beperkingen en de overeenkomstig Hoofdstuk III jaarlijks vastgelegde operationele normen te toetsen;

2° de audit dient de legitimiteit en correctheid van de uitgaande kasstromen en de volledigheid en correctheid van de inkomende kasstromen na te gaan;

3° de audit ziet toe op de naleving bij het kas- en schuldbeheer van de reglementering inzake overheidsboekhouding van toepassing op het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

4° de audit dient regelmatig de correctheid van de uitstaande vorderingen van de diverse financiële instellingen na te gaan.

§ 2. De audit, zoals vermeld onder § 1, vindt eveneens plaats bij het fonds, opgericht krachtens artikel 14.

§ 3. Binnen 3 maanden na het einde van ieder boekjaar wordt een verslag aangaande de in § 1 en § 2 vermelde controletaken overgemaakt aan de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën.

§ 4. De Vlaamse regering wordt ertoe gemachtigd de audit uit te breiden met andere controletaken dan die vermeld in § 1. In voorkomend geval zijn dezelfde controletaken eveneens van toepassing op het fonds, opgericht krachtens artikel 14.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Rapportering*

##### Artikel 13

De Vlaamse minister, bevoegd voor financiën, stelt jaarlijks een rapport op voor het Vlaams Parlement en de Vlaamse regering over het gevoerde beleid inzake kas- en schuldbeheer van de Vlaamse Gemeenschap. Dit rapport wordt overgemaakt aan het Vlaams Parlement, ten laatste op 30 april van elk jaar.

#### HOOFDSTUK IX. — *Fonds*

##### Artikel 14

§ 1. Er wordt een fonds "Vlaams Egalisatie Rente Fonds" opgericht, hierna te noemen het fonds. Het fonds heeft rechtspersoonlijkheid en is een instelling van categorie A in de zin van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Voor wat betreft de begroting, de rekeningen en de boekhouding zijn artikelen 5 en 6 van het decreet van 8 juli 1996 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1996 van toepassing.



§ 2. Het fonds heeft als doelstelling bij te dragen in de egalisering van de rentebetalingen, die door de Vlaamse Gemeenschap jaarlijks geschieden op haar directe en indirecte schuld. Daartoe sluit het fonds een overeenkomst af met de Vlaamse Gemeenschap, waarbij het, met aanwending tot het maximum van zijn beschikbare middelen, bijdraagt in de rentebetalingen van de Vlaamse Gemeenschap, vanaf het ogenblik dat deze betalingen de op de begroting van de Vlaamse Gemeenschap hiervoor beschikbare kredieten overschrijden.

§ 3. Het fonds is niet onderworpen aan de bepalingen van artikel 9. De Vlaamse Gemeenschap neemt op verzoek van het fonds diens beschikbare middelen op in de kastoestand, zoals gedefinieerd in artikel 2, 10°.

§ 4. De middelen van het fonds zijn :

1° een dotatie, maximaal gelijk aan het niet opgebruikte saldo van de jaarlijks vastgestelde kredieten tot dekking van de lasten van de directe en indirecte schuld;

2° het saldo van het fonds op het einde van het voorgaande begrotingsjaar;

3° alle interesten en opbrengsten, voortkomende uit de realisatie van meerwaarden;

§ 5. De lasten van het fonds zijn de rentebetalingen bedoeld in § 2 en de eventuele realisatie van minwaarden.

§ 6. De Vlaamse regering stelt jaarlijks een verslag op over de werking en het beheer van het fonds. Het verslag wordt aan het Vlaams Parlement meegedeeld voor 30 april van het daaropvolgende jaar.

§ 7. De Vlaamse regering regelt de werking en het beheer van het fonds. Zij stelt de nodige diensten, uitrusting, installatie en personeelsleden van haar diensten ter beschikking van het fonds en kan, overeenkomstig de terzake geldende algemene beginselen, sommige van haar bevoegdheden delegeren aan de leidende ambtenaren, die zij daartoe aanwijst.

#### HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

##### Artikel 15

De volgende regelingen worden opgeheven :

1° artikel 77 van het decreet van 18 december 1992 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1993;

2° de artikelen 1 en lbis van het decreet van 30 juni 1993 houdende maatregelen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1993;

3° artikel 92 van het decreet van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994;

4° alle andere wettelijke, decretales of reglementsbeoordelingen strijdig met dit decreet.

##### Artikel 16

Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1998, met uitzondering van artikel 14 dat in werking treedt op 31 december 1997.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

#### TRADUCTION

#### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 3119

[S - C - 36537]

#### 16 DECEMBRE 1997. — Décret contenant des dispositions relatives à la gestion de la trésorerie, de la dette et de la garantie de la Communauté flamande (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

#### CHAPITRE Ier. — *Introduction et définitions*

##### Article 1<sup>er</sup>

Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

##### Article 2

Au sens du présent décret on entend par :

1° dette directe : des emprunts, soit contractés par la Communauté flamande pour financer ses déficits, soit repris par la Communauté flamande, par voie contractuelle, de la dette indirecte, ainsi que tout emprunt contracté pour le refinancement des emprunts susdits;

(1) *Session 1997-1998*

*Documents.* — Projet de décret : 771 - N° 1.

— Rapport du Cour des Comptes : 771 - N° 2.

— Amendements : 771 - N° 3.

— Rapport : 771 - N° 4.

*Annales.* — Discussion et adoption. Séances du 3 décembre 1997.

2° dette indirecte : des emprunts contractés, soit par des personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande, soit par des pouvoirs subordonnés, soit, autrefois, par la Communauté flamande, pour financer des projets politiques spécifiques et dont l'ensemble des remboursements du capital et des charges d'intérêt sont à charge du budget des dépenses de la Communauté flamande, abstraction faite toutefois des remboursements par des tiers, ainsi que la part flamande dans les dettes du Fonds d'amortissement pour les prêts du logement social;

3° dette garantie : l'ensemble des dettes des personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande et des pouvoirs subordonnés dont tout ou partie du capital engagé est garanti par la Communauté flamande ou la Région flamande, soit par voie d'une déclaration de garantie, soit par un engagement contractuel, à l'exception de la dette indirecte;

4° dette en devises étrangères : dette émise dans une autre monnaie que la monnaie unique applicable en Belgique;

5° risque d'intérêt : l'incertitude quant au coût futur d'une dette qui est elle-même tributaire des fluctuations des taux d'intérêt grevant les financements existants et futurs;

6° risque de change : l'incertitude quant à l'évolution de la valeur, exprimée en la monnaie unique applicable en Belgique, d'une dette en devises étrangères qui est elle-même tributaire des fluctuations des taux de change;

7° produits de couverture : produits ou contrats financiers visant à couvrir les risques d'intérêt et/ou de change, conformément aux objectifs de la gestion définie par le présent décret;

8° constructions optionnelles : opérations de couverture où le vendeur autorise l'acquéreur à acheter ou à vendre une quantité convenue d'un produit ou contrat financier, à un prix d'exercice convenu jusqu'à ou à une date future convenue;

9° activités spéculatives : activités non conformes aux objectifs du présent décret ainsi que les activités impliquant le négoce de produits et/ou contrats financiers en prenant des risques injustifiés en vue de réaliser des bénéfices ou des plus-values;

10° encaisse : la somme des soldes des comptes à vue au nom du Ministère de la Communauté flamande, sans préjudice des dispositions de l'article 3;

11° charges d'intérêt : charges financières nettes y compris les coûts et profits par rapport à l'encaisse et aux produits de couverture;

12° titrisation : la technique permettant au détenteur d'une créance à céder cette dernière à des tiers sous forme de titres ou non.

#### Article 3

Le Gouvernement flamand est autorisé, pour la détermination de la notion d'encaisse tel que définie à l'article 2, 10°, à désigner des comptes susceptibles d'être soustraits à la somme visée audit article. Seuls les comptes gérant exclusivement les fonds de tiers doivent être soustraits.

### CHAPITRE II. — Objectifs et limitations

#### Article 4

§ 1<sup>er</sup>. Pour ce qui concerne la gestion de l'encaisse et de la dette directe et indirecte, le Gouvernement doit se conformer aux deux objectifs suivants :

1° poursuivre l'équilibre entre des charges d'intérêt minimales et un risque d'intérêt minimal, tout en respectant les principes suivants :

- a) une répartition dans le temps des charges d'intérêt par le biais d'une répartition adéquate des risques;
- b) permettre la libre concurrence et s'efforcer à bénéficier de conditions financières optimales;
- c) organiser ses besoins de financement de la manière la plus efficiente;
- d) octroyer des garanties de manière économe en vue de maîtriser ses obligations;

2° poursuivre une transparence et un contrôle optimaux.

Le respect des conditions du premier alinéa, 1° est soumis aux limitations suivantes :

- toute activité spéculative est interdite;
- en cas de dette en devises étrangères, le risque de change doit être couvert dès son utilisation.

§ 2. En ce qui concerne la gestion de la dette garantie, les objectifs et les limitations énoncées au § 1<sup>er</sup>, alinéa premier, 1°, a), b) et c) et au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, doivent être respectés par les débiteurs pour lesquels la Communauté flamande ou la Région flamande a octroyé sa garantie.

### CHAPITRE III. — Normes opérationnelles à fixer annuellement en matière de gestion de la trésorerie et de la dette

#### Article 5

Le Gouvernement flamand est autorisé à mener la gestion de la trésorerie et de la dette de la Communauté flamande et de la Région flamande dans le respect des normes opérationnelles prescrites chaque année par le décret contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande, conformément aux objectifs énoncés à l'article 4, § 1<sup>er</sup>.

### CHAPITRE IV. — Octroi de garantie

#### Article 6

§ 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne l'octroi de garantie par la Communauté flamande ou la Région flamande, le Gouvernement flamand doit se conformer aux dispositions des §§ 2 à 5 inclus.

§ 2. La durée d'une garantie ne peut jamais dépasser la durée économique de l'actif ou du projet sous-jacents. Pour ce qui concerne les personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande, ou les pouvoirs subordonnés, les caractéristiques de chaque prêt à garantir doivent en outre être tributaires de l'objet du financement.

§ 3. En cas d'octroi d'une garantie, il y a lieu de déterminer explicitement un montant maximal de garantie ou un pourcentage maximal de garantie. Le contrat doit également prescrire qu'en cas d'éviction, la garantie ne couvre que la perte en cours après que le débiteur garanti ait été évincé des sûretés réelles et personnelles. La garantie ne couvre

que la somme principale et les intérêts contractuels applicables avant l'expiration du contrat. Sans préjudice d'autres dispositions légales, réglementaires et contractuelles, le niveau des intérêts garantis est limité aux intérêts calculés sur base du taux des obligations linéaires émises par l'Etat belge avec une durée égale à celle du crédit et fixées à la date d'octroi de crédits.

§ 4. Dans le cadre de l'autorisation accordée par le décret contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande, l'octroi de la garantie aux opérations de financement et aux produits de couverture, effectuées ou acquises par des personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande, ou par des pouvoirs subordonnés ainsi que par les sociétés dont la Communauté flamande ou la Région flamande est actionnaire direct et/ou indirect à 100%, est subordonnée à la preuve que de meilleures conditions financières puissent être obtenues de la sorte. Ces produits de couverture ne peuvent en outre être garantis que dans la mesure où ils sont assortis d'un financement sous-jacent ou s'il est démontré qu'ils seront incessamment assortis d'un financement sous-jacent qui sera utilisé endéans un an. Les constructions optionnelles couvrant le risque d'intérêt ne peuvent être garanties que dans la mesure où elles visent un effet réducteur de risque. Les financements en devises étrangères ne peuvent être garantis que s'ils sont entièrement couverts dès leur utilisation et, en termes relatifs, reviennent moins chers que les financements en la monnaie unique applicable en Belgique.

L'obtention de la garantie est toujours subordonnée à l'approbation préalable du Gouvernement flamand. Le Gouvernement flamand arrête les modalités d'octroi de la garantie.

§ 5. Les activités spéculatives ne peuvent être garanties.

#### Article 7

En cas de remboursement anticipé et de refinancement de prêts garantis par la Communauté flamande ou la Région flamande, le Gouvernement flamand peut éventuellement garantir le prêt de refinancement.

Lorsque, suite à des négociations, des prêts garantis par la Communauté flamande ou la Région flamande sont assortis de meilleures conditions financières, la garantie existante est maintenue.

Dans aucun des deux cas, la durée initiale du prêt garanti et l'encours garanti ne peuvent être dépassés. Il est en outre interdit de porter atteinte aux dispositions de l'article 6.

#### Article 8

L'octroi de la garantie de la Communauté flamande et de la Région flamande ou d'une personne morale de droit public désignée par le Gouvernement flamand, à une personne morale ou une personne physique pour les financements contractés par elles, est subordonné au paiement d'une contribution.

Cette contribution est due par l'emprunteur dans les dix jours du prélèvement de la première tranche du crédit et n'est en aucun cas remboursable.

En cas de refinancement tel que visé à l'article 7, aucune contribution additionnelle n'est due.

Cette contribution est de 0,25 pour cent du montant du crédit garanti, à majorer de 0,025 pour cent par année de durée et par prêt. Le présent article n'est pas applicable au cas où un régime spécifique serait prévu par décret, loi ou disposition réglementaire.

### CHAPITRE V. — *Gestion centralisée*

#### Article 9

§ 1<sup>er</sup>. Les personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande et qui bénéficient d'une dotation à charge du budget de la Communauté flamande, d'un fonds budgétaire ou d'un service à gestion séparée, sont tenues d'ouvrir leurs comptes financiers et de faire leurs placements auprès d'un établissement de crédit que le Gouvernement flamand désigne.

§ 2. Le Gouvernement flamand est habilité à arrêter les modalités du § 1<sup>er</sup>.

§ 3. La dotation dont bénéficient les personnes morales de droit public visées au § 1<sup>er</sup>, peut être versée sur des comptes d'attente ouverts au nom de la Communauté flamande auprès de son caissier.

§ 4. Par dérogation à l'article 34, alinéa 2, in fine, des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le solde des dotations destinées aux personnes morales de droit public visées au § 1<sup>er</sup>, qui n'a pas encore été ordonné, peut être reporté à l'exercice suivant.

A l'occasion de l'ajustement du budget, le Gouvernement flamand informe chaque année le Parlement flamand de la situation des soldes.

§ 5. L'éventuel résultat net de trésorerie, décompte faite des intérêts revenant aux organismes publics, est versé aux ressources générales de la Communauté flamande.

§ 6. Le présent article ne porte pas atteinte à l'article 51, § 1<sup>er</sup> du décret spécial du 19 décembre 1988 relatif au Conseil autonome de l'enseignement communautaire.

#### Article 10

Les personnes morales de droit public créées par ou en vertu d'une loi ou d'un décret et qui relèvent de la Communauté flamande ou de la Région flamande, peuvent être obligées à désigner la Communauté flamande comme mandataire pour leurs financements.

Le Gouvernement flamand arrête la liste des organismes visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, pour le compte desquels la Communauté flamande peut agir en tant que mandataire en vue de contracter des emprunts.

### CHAPITRE VI. — *Titrisation*

#### Article 11

Les emprunts contractés dans le cadre de la dette directe, indirecte et/ou garantie, ne peuvent être titrisés que moyennant autorisation préalable du Gouvernement flamand.

Cette disposition doit être reprise explicitement dans chaque contrat de prêt.

CHAPITRE VII. — *Audit interne*

## Article 12

§ 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement flamand organisera et réglera un audit interne de la gestion de la trésorerie et de la dette de la Communauté flamande.

Les normes suivantes sont d'application :

1° l'audit doit vérifier le respect des objectifs et limitations énoncés au Chapitre II et des normes opérationnelles établies chaque année, conformément au Chapitre III;

2° l'audit doit vérifier la légitimité et l'exactitude des sorties de caisse et l'intégralité et l'exactitude des entrées de caisse;

3° l'audit veille à ce que la gestion de la trésorerie et de la dette se fait dans le respect de la réglementation sur la comptabilité publique applicable au Ministère de la Communauté flamande;

4° l'audit doit vérifier régulièrement l'exactitude des créances actives des divers établissements financiers.

§ 2. L'audit tel que visé au § 1<sup>er</sup>, est également organisé auprès du fonds créé en vertu de l'article 14.

§ 3. Dans les 3 mois suivant la clôture de l'exercice, un rapport concernant les missions de contrôle visées aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, est transmis au Ministre flamand chargé des finances.

§ 4. Le Gouvernement flamand est autorisé à étendre l'audit à des missions de contrôle autres que celles énoncées au § 1<sup>er</sup>. Les mêmes missions de contrôle sont, le cas échéant, également applicables au fonds créé en vertu de l'article 14.

CHAPITRE VIII. — *Rapport*

## Article 13

Le Ministre flamand chargé des finances, fait chaque année rapport au Parlement flamand et au Gouvernement flamand sur la politique menée en matière de gestion de la trésorerie et de la dette de la Communauté flamande. Ce rapport est transmis au Parlement flamand, au plus tard le 30 avril de chaque année.

CHAPITRE IX. — *Fonds*

## Article 14

§ 1<sup>er</sup>. Il est institué un « Vlaams Egalisatie Rente Fonds » (Fonds flamand d'égalisation des intérêts) ci-après dénommé le fonds. Le fonds possède la personnalité civile et est un organisme appartenant à la catégorie A au sens de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Pour ce qui concerne le budget, les comptes et la comptabilité, l'article 5 et 6 du décret du 8 juillet 1996 contenant diverses mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 1996, est d'application.

§ 2. Le fonds a pour objectif de contribuer à l'égalisation des paiements des intérêts effectués par la Communauté flamande sur sa dette directe et indirecte. Le fonds conclut à cet effet une convention avec la Communauté flamande par laquelle il contribue, jusqu'à concurrence de ses disponibilités, aux paiements d'intérêts de la Communauté flamande, à compter du jour que ces derniers dépassent les crédits inscrits à cet effet au budget de la Communauté flamande.

§ 3. Le fonds n'est pas régi par les dispositions de l'article 9. La Communauté flamande incorpore les disponibilités du fonds, à sa demande, à l'encaisse tel que défini à l'article 2, 10°.

§ 4. Les ressources du fonds sont constituées :

1° d'une dotation qui est au maximum égale au reliquat des crédits fixés annuellement pour couvrir les charges de la dette directe et indirecte;

2° du solde du fond au terme de l'exercice budgétaire précédent;

3° de tous les intérêts et produits résultant de la réalisation de plus-values;

§ 5. Les charges du fonds sont constituées par les paiements d'intérêts visés au § 2 et la réalisation éventuelle de moins-values.

§ 6. Le Gouvernement flamand établit chaque année un rapport sur le fonctionnement et la gestion du fonds. Le rapport est transmis au Parlement flamand avant le 30 avril de l'année suivante.

§ 7. Le Gouvernement flamand règle le fonctionnement et la gestion du fonds. Il met à la disposition du fonds les nécessaires services, équipements, installations et membres du personnel de ses services et peut, conformément aux principes généraux applicables en la matière, déléguer certaines compétences aux fonctionnaires généraux qu'il désigne à cet effet.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

## Article 15

Les dispositions suivantes sont abrogées :

1° l'article 77 du décret du 18 décembre 1992 contenant des mesures d'accompagnement du budget 1993;

2° les articles 1<sup>er</sup> et 1bis du décret du 30 juin 1993 contenant des mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 1993;

3° l'article 92 du décret du 22 décembre 1993 contenant des mesures d'accompagnement du budget 1994;

4° toute autre disposition légale, décrétole ou réglementaire contraire au présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

N. 97 — 3120

[C — 97/36540]

**19 DECEMBER 1997. — Decreet houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1998 (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. - *Onderwijs*

**Artikel 1.** Aan artikel 20, § 3, van het decreet van 21 december 1990 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, zoals gewijzigd bij decreet van 20 december 1996, worden de volgende woorden toegevoegd :

« , hetzij artikel 25, § 1, van het decreet basisonderwijs van 25 februari 1997. »

**Art. 2.** In artikel 47 van het decreet van 21 december 1994 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1995 worden tussen de woorden "de algemene werkingskosten van het tijdschrift" en de woorden "te financieren" de volgende woorden ingevoegd :

« en de aanschaf van vermogensgoederen".

**Art. 3.** In het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap wordt een artikel 195*bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 195*bis*.

§ 1. Er wordt een recuperatiefonds opgericht, hierna genoemd "het fonds".

§ 2. Het fonds is een begrotingsfonds in de zin van artikel 45 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de rijkscomptabiliteit.

§ 3. De middelen van het fonds dienen aangewend te worden voor de betaling van de werkingsuitkeringen aan de hogescholen.

§ 4. Aan het fonds worden alle ontvangsten voortvloeiend uit de terugstorting van onverschuldigde salarissen en vergoedingen toegewezen.

§ 5. De rekenplichtige die de ontvangsten gedaan heeft, beschikt rechtstreeks over de kredieten van het fonds. ».

**Art. 4.** Voor het begrotingsjaar 1998 worden de vastleggingsmachtigingen, bedoeld in artikel 166 van het decreet van 21 december 1994 betreffende het Onderwijs VI, verhoogd met 800.000.000 frank. Dit bedrag is bestemd voor de hogescholen.

Deze extra vastleggingsmachtiging wordt als volgt verdeeld :

1) IVAH : 262.476.370 frank

2) DIGO - gesubsidieerde officiële hogescholen : 74.047.166 frank

3) DIGO - gesubsidieerde vrije hogescholen : 463.476.464 frank

**Art. 5.** In artikel 79 van het decreet basisonderwijs van 25 februari 1997 wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Het werkingsbudget voor het gefinancierd basisonderwijs wordt jaarlijks bepaald door de in de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1996 bedoelde bedragen voor werkingsmiddelen, voor de loonkost van rekenplichtig correspondenten, meester-, vak- en dienstpersoneel en voor het aandeel van het gemeenschapsonderwijs in de loonuitgaven ingevolge de vrijstelling van de lesopdrachten directeur basisonderwijs, vermeerderd met de loonkost van de op 30 juni 1996 in het gefinancierd basisonderwijs in dienst zijnde gesubsidieerde contractuelen, vermeerderd met 617,8 miljoen frank, te vermenigvuldigen met de aanpassingscoëfficiënten A1 en A2. »

**Art. 6.** § 1. De tekst van artikel 80 van hetzelfde decreet vormt § 1.

§ 2. Aan artikel 80 van hetzelfde decreet wordt een § 2 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 2. Het bij toepassing van § 1 verkregen werkingsbudget voor het gefinancierd basisonderwijs wordt verminderd met 617,8 miljoen frank te vermenigvuldigen met de aanpassingscoëfficiënten A1 en A2 zoals bedoeld in artikel 79, § 3.

Deze vermindering gebeurt gefaseerd als volgt :

- 2/10 voor het begrotingsjaar 1998;

- telkens bijkomend 1/10 voor de begrotingsjaren 1999 tot en met 2006. »

(1) Zitting 1997-1998

*Stukken*

- Ontwerp van decreet : 788, nr. 1

- Verslag van het Rekenhof : 788, nr. 2

- Amendementen : 788, nrs. 3 tot 6

- Verslagen : 788, nrs. 7 tot 13

- Tekst aangenomen door de commissies : 788, nr. 14

- Advies van de Raad van State : 788, nr. 15

*Handelingen*

Bespreking en aanneming : Vergaderingen van 17 en 18 december 1997.

**Art. 7.** Artikel 81 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 81

Het bij toepassing van de artikelen 79 en 80 verkregen werkingsbudget voor het gefinancierd basisonderwijs wordt vermeerderd met het respectieve aandeel van de in artikel 80, § 1 bedoelde jaarlijks vrijkomende loonkost van de leden van het meester-, vak- en dienstpersoneel en het respectieve aandeel in de in artikel 80, § 1 bedoelde jaarlijks vrijkomende loonkost van de rekenplichtig correspondenten en het respectieve aandeel in het in artikel 80, § 2 bedoelde jaarlijks vrijkomend werkingsbudget. »

**Art. 8.** In artikel 82 van hetzelfde decreet wordt § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. Het bij toepassing van § 1 van dit artikel verkregen werkingsbudget voor het gesubsidieerd basisonderwijs wordt vermeerderd met het respectieve aandeel van de in artikel 80, § 1 bedoelde jaarlijks vrijkomende loonkost van de leden van het meester-, vak- en dienstpersoneel en het respectieve aandeel in de in artikel 80, § 1 bedoelde jaarlijks vrijkomende loonkost van de rekenplichtig correspondenten en het respectieve aandeel in het in artikel 80, § 2 bedoelde jaarlijks vrijkomend werkingsbudget. »

**Art. 9.** In hetzelfde decreet wordt een artikel 82bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 82bis

§ 1. Het globale werkingsbudget van het gefinancierd en het gesubsidieerd basisonderwijs wordt gefaseerd verhoogd met 1,215 miljard frank als volgt :

Begrotingsjaar	Verhoging van het krediet in miljoen frank
—	—
1998	34
1999	169
2000	304
2001	439
2002	574
2003	709
2004	844
2005	979
2006	1.114
2007	1.215

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 2008 wordt het bedrag van 1,215 miljard frank vermenigvuldigd met de aanpassingscoëfficiënten A3 en A4, als volgt berekend :

$A3 = 0,6 + 0,4 (l_{n1}/l_{n0})$  waarbij :  $l_{n1}/l_{n0}$  gelijk is aan de verhouding tussen het aantal regelmatige leerlingen van het gewoon en buitengewoon basisonderwijs van respectievelijk het gemeenschapsonderwijs en van het gesubsidieerd onderwijs op de eerste schooldag van de maand februari van het voorgaande schooljaar ( $l_{n1}$ ) en dezelfde aantallen op de eerste schooldag van de maand februari van het schooljaar 2005-2006 ( $l_{n0}$ ).

In het kleuteronderwijs wordt het aantal regelmatige leerlingen op de eerste schooldag van de maand februari van bedoelde schooljaren, gewogen met een percentage door de regering bepaald.

$A4 = 0,4 (c1/c0) + 0,6 (lk1/lk0)$  waarbij, onverminderd artikel 15 van het decreet van 6 juli 1994 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1994 :

-  $c1/c0$  gelijk is aan de verhouding tussen de geraamde index van de consumptieprijzen op het einde van het lopende begrotingsjaar en de geraamde index van de consumptieprijzen op het einde van het begrotingsjaar 2007;

-  $lk1/lk0$  gelijk is aan de verhouding tussen de geraamde index van de eenheidsloonkosten op het einde van het lopende begrotingsjaar en de geraamde index van de eenheidsloonkosten op het einde van het begrotingsjaar 2007.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2008 omvat het globale werkingsbudget van het gefinancierd en gesubsidieerd basisonderwijs de bedragen bepaald volgens artikel 79 vermeerderd met het bedrag bedoeld in § 1. »

**Art. 10.** Artikel 83 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 83

§ 1. Het respectieve aandeel in de vrijgekomen loonkost en het vrijgekomen werkingsbudget bedoeld in de artikelen 81 en 82 wordt bepaald pro rata van het aantal regelmatige leerlingen.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing totdat het werkingsbudget per leerling in het gesubsidieerd onderwijs minstens 75,8 percent en maximum 76,2 percent van het overeenkomstig werkingsbudget per leerling in het gefinancierd onderwijs bedraagt. Daarna gebeurt de verdeling van de vrijgekomen loonkost en het vrijgekomen werkingsbudget volgens vermelde verhouding. »

#### HOOFDSTUK II. - Financiën en Begroting

**Art. 11.** Voor wat het Vlaamse Gewest betreft, worden aan het artikel 253 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen volgende bepalingen toegevoegd, die luiden als volgt :

« 4° van nieuwe onroerende goederen als bedoeld in artikel 471, § 3, die overeenkomstig artikel 472, § 2 na 1 januari 1998 aanleiding geven tot een verhoogd kadastraal inkomen in vergelijking tot het kadastraal inkomen per 1 januari 1998;

5° van nieuwe onroerende goederen als bedoeld in artikel 471, § 3, waarvoor voor de eerste maal, overeenkomstig artikel 472 § 2, een kadastraal inkomen vastgesteld wordt.

De in het eerste lid, 4°, bedoelde vrijstelling wordt slechts verleend voor het gedeelte dat het per 1 januari 1998 vastgesteld kadastraal inkomen overschrijdt.

Komen voor toepassing van het eerste lid, 4° en 5°, niet in aanmerking de nieuwe onroerende goederen die geplaatst worden in industriële, nijverheids-, of handelsgebouwen die overeenkomstig het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996 in overtreding zijn inzake de bouwvergunning. »

**Art. 12.** Voor wat het Vlaamse Gewest betreft, wordt aan het artikel 255 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen een derde, een vierde en een vijfde lid toegevoegd, die luiden als volgt :

« Zij bedraagt voor materieel en outillage zoals bedoeld in artikel 471, § 3, 2,5 % vermenigvuldigd met een coëfficiënt zoals hierna bepaald.

De coëfficiënt wordt verkregen door het gemiddelde van de indexcijfers van het jaar 1996 te delen door het gemiddelde van de indexcijfers van het jaar dat het jaar van de inkomsten voorafgaat.

Bij de berekening van de coëfficiënt worden de volgende afrondingen toegepast :

1° het gemiddelde van de indexcijfers wordt afgerond tot het hogere of lagere honderdste van een punt naargelang het cijfer van de duizendsten van een punt al of niet 5 bereikt;

2° de coëfficiënt wordt afgerond tot het hogere of lagere tienduizendste naargelang het cijfer van de honderdduizendsten al of niet 5 bereikt;

3° na toepassing van de coëfficiënt wordt het bekomen tariefbedrag afgerond tot het hogere of lagere honderdste van een punt naargelang het cijfer van de duizendsten van een punt al of niet 5 bereikt. »

### HOOFDSTUK III. - Kansarmoedebestrijding

**Art. 13.** Aan artikel 3, § 3, van het decreet van 14 mei 1996 tot vaststelling van de regelen inzake de werking en de verdeling van het Sociaal Impulsfonds worden de volgende woorden toegevoegd : "en met het bedrag ter dekking van de uitgaven verbonden aan een Steunpunt Armoedebestrijding".

**Art. 14.** Aan artikel 24, § 3, van het decreet van 20 december 1996 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1997 worden de volgende woorden toegevoegd "en om de uitgaven, bedoeld in artikel 3, § 3 van het decreet van 14 mei 1996 tot vaststelling van de regelen inzake de werking en de verdeling van het Sociaal Impulsfonds ten laste van het Leegstandsfonds te leggen."

### HOOFDSTUK IV. - Leefmilieu

#### Afdeling 1. - Mestheffingen

**Art. 15.** Voor de vernietigde § 3 van artikel 21 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het milieu tegen de verontreiniging door meststoffen, ingevoegd bij het decreet van 20 december 1995, treedt een nieuwe § 3 in de plaats, luidend als volgt :

« § 3. Het bedrag van de in § 1 bedoelde basisheffing wordt door middel van de volgende formule berekend :

$$[(G_{Pp1}) \times 1 + (G_{Pn1}) \times 1 + X] \times K_1$$

waarin :

$G_{Pp1}$  = het deel van de gewogen mestproductie  $G_{Pp}$ , uitgedrukt in  $kg P_2O_5$  en zoals gedefinieerd in § 2, behorende tot de schijf van meer dan 1.500;

$G_{Pn1}$  = het deel van de gewogen mestproductie  $G_{Pn}$ , uitgedrukt in  $kg N$  en zoals gedefinieerd in § 2, behorende tot de schijf van meer dan 3.000;

$X$  :

- wanneer de gewogen mestproductie  $G_{Pp}$ , uitgedrukt in  $kg P_2O_5$  en zoals gedefinieerd in § 2, kleiner is dan 10.000 :

$$X = (M_{Op} - M_{Vp}) \times 1 + (M_{On} - M_{Vn}) \times 1;$$

- wanneer de gewogen mestproductie  $G_{Pp}$ , uitgedrukt in  $kg P_2O_5$  en zoals gedefinieerd in § 2, 10.000 of meer bedraagt :

$$X = (M_{Op} - M_{Vp}) \times 2 + (M_{On} - M_{Vn}) \times 2;$$

waarbij :

-  $M_{Op}$  = het mestoverschot, uitgedrukt in  $kg P_2O_5$  en zoals gedefinieerd in artikel 6;

-  $M_{On}$  = het mestoverschot, uitgedrukt in  $kg N$  en zoals gedefinieerd in artikel 6;

-  $M_{Vp}$  = dat deel van  $M_{Op}$ , uitgedrukt in  $kg P_2O_5$ , dat door de producent conform de bepalingen van hoofdstuk III werd afgezet in een verwerkingseenheid of werd geëxporteerd;

-  $M_{Vn}$  = dat deel van  $M_{On}$ , uitgedrukt in  $kg N$ , dat door de producent conform de bepalingen van hoofdstuk III werd afgezet in een verwerkingseenheid of werd geëxporteerd;

$$K_1 = \frac{\text{indexcijfer der consumptieprijzen van december van het jaar voorafgaand aan het heffingsjaar, basis 1988}}{\text{indexcijfer der consumptieprijzen van december 1997, basis 1988. »}}$$

**Art. 16.** Aan § 5 van het artikel 21 van hetzelfde decreet wordt een tweede en een derde lid toegevoegd, die luiden als volgt :

« In het geval het mestoverschot door invoer betrekking heeft op paardenmest bestemd als grondstof voor de aanmaak van champignonsubstraat wordt de in het eerste lid bedoelde basisheffing verminderd met een percentage gelijk aan het quotiënt van :

$$\frac{A \times 100}{B}$$

waarbij :

A = de door diezelfde invoerder in datzelfde kalenderjaar uit het Vlaamse Gewest via het champignonsubstraat geëxporteerde nutriënten afkomstig van paardenmest uitgedrukt in kg P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>;

B = de door diezelfde invoerder in datzelfde kalenderjaar in het Vlaamse Gewest via het paardenmest geïmporteerde nutriënten, uitgedrukt in kg P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>.

Voormelde vermindering kan evenwel slechts in aanmerking worden genomen op voorwaarde dat de betrokken heffingsplichtige bij zijn in § 3 van het artikel 3 bedoelde aangifte een nutriëntenbalans voegt waarin de hoeveelheden geïmporteerde nutriënten B en de hoeveelheden geëxporteerde nutriënten A duidelijk zijn gestaafd. »

#### Afdeling 2. - Oppervlaktewateren

**Art. 17.** In het artikel 35ter van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, ingevoegd bij het decreet van 21 december 1990 en gewijzigd bij de decreten van 25 juni 1992, 22 december 1993 en 20 december 1996 wordt :

1° in het eerste lid van § 5 de bepaling "ofwel, het bestaansminimum, toegekend door het O.C.M.W volgens de wet van 7 augustus 1974;" vervangen door de volgende bepaling :

« ofwel, het bestaansminimum of het levensminimum, toegekend door het OCMW met toepassing van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum respectievelijk van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn;"

2° in het tweede lid van § 5 de bepaling "genoten heeft van een door het OCMW toegekend bestaansminimum;" vervangen door de volgende bepaling :

« genoten heeft van een door het OCMW toegekend bestaansminimum of het levensminimum;"

3° in § 6 de bepaling "geniet van een door het OCMW toegekend bestaansminimum;" vervangen door de volgende bepaling :

« geniet van een door het OCMW toegekend bestaansminimum of levensminimum;"

**Art. 18.** In artikel 35quater van dezelfde wet, ingevoegd bij decreet van 21 december 1990 en gewijzigd bij decreten van 25 juni 1992, 22 december 1993 en 20 december 1996, worden een § 1bis en een § 1ter ingevoegd, die luiden als volgt :

« § 1bis. In geval de waarde Q<sub>w</sub>, bedoeld in § 1, betrekking heeft op een facturatieperiode van waterverbruik van meer dan 14 maanden, wordt, in afwijking van de bepalingen van § 1, de vuilvracht ambtshalve als volgt bepaald :

1° voor het deel van het waterverbruik Q<sub>w</sub>, met name het gemiddelde waterverbruik berekend over twaalf maanden, op basis van de regeling die van toepassing is voor het heffingsjaar volgend op het jaar van de facturatie; de berekening van de overeenkomstige heffing gebeurt volgens de regeling die van toepassing is voor datzelfde heffingsjaar;

2° voor het overige deel van het waterverbruik Q<sub>w</sub>, op basis van de regeling die van toepassing is voor het heffingsjaar samenvallend met het jaar van de facturatie; de berekening van de overeenkomstige heffing gebeurt volgens de regeling die van toepassing is voor datzelfde heffingsjaar.

§ 1ter. De bepalingen van § 1bis hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1997. »

**Art. 19.** In de artikelen 35quinquies, § 1 in fine en 35septies in fine van dezelfde wet, ingevoegd bij het decreet van 21 december 1990 en gewijzigd bij de decreten van 25 juni 1992, 18 december 1992, 22 december 1993, 6 juli 1994, 21 december 1994, 22 december 1995 en 20 december 1996, worden de woorden "a : deze term is gelijk aan 0,825 voor de heffingsjaren 1992, 1993, 1994, 1995 en 0,550 voor de heffingsjaren 1996 en 1997" vervangen door de woorden "a : deze term is gelijk aan 0,825 voor de heffingsjaren 1992, 1993, 1994, 1995 en is gelijk aan 0,550 met ingang van het heffingsjaar 1996. »

#### Afdeling 3. - Heffingen op afval

**Art. 20.** Artikel 47, § 2, van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, gewijzigd bij de decreten van 25 juni 1992, 18 december 1992, 22 december 1993, 21 december 1994, 22 december 1995 en 20 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° 10° wordt vervangen door wat volgt :

« 10° a) 2.000 x K frank per ton, voor het storten van afvalstoffen op een stortplaats vergund voor huishoudelijke afvalstoffen, waarbij :

- K = 0,75 voor het heffingsjaar 1996 en K = 1 met ingang van het heffingsjaar 1997 voor het storten van huishoudelijke afvalstoffen;

- K = 1 voor het storten van afvalstoffen andere dan huishoudelijke afvalstoffen;

b) 1.900 x K frank per ton, voor het storten van afvalstoffen op een stortplaats vergund voor huishoudelijke afvalstoffen met actieve stortgasonttrekking en met recuperatie van de energieinhoud van het stortgas, waarbij :

- K = 0,75 voor het heffingsjaar 1996 en K = 1 met ingang van het heffingsjaar 1997 voor het storten van huishoudelijke afvalstoffen;

- K = 1 voor het storten van afvalstoffen andere dan huishoudelijke afvalstoffen;"

2° 15° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 15° a) 2.000 x K frank per ton, voor het storten van afvalstoffen op een monostortplaats vergund voor verkleinde huishoudelijke afvalstoffen, waarbij :



- K = 0,75 voor het heffingsjaar 1996 en K = 1 met ingang van het heffingsjaar 1997 voor het storten van verkleinde huishoudelijke afvalstoffen;
- K = 1 voor het storten van afvalstoffen andere dan verkleinde huishoudelijke afvalstoffen;
- b) 1.900 x K frank per ton, voor het storten van afvalstoffen op een stortplaats vergund voor verkleinde huishoudelijke afvalstoffen met actieve stortgasonttrekking en met recuperatie van de energieinhoud van het stortgas, waarbij :
  - K = 0,75 voor het heffingsjaar 1996 en K = 1 met ingang van het heffingsjaar 1997 voor het storten van verkleinde huishoudelijke afvalstoffen;
  - K = 1 voor het storten van afvalstoffen andere dan verkleinde huishoudelijke afvalstoffen;”.

#### Afdeling 4. - Grondwater

**Art. 21.** In het artikel 28ter van het decreet van 24 januari 1984 houdende maatregelen inzake het grondwaterbeheer, ingevoegd bij decreet van 20 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in § 2 wordt 4° vervangen door wat volgt :
  - « 4° bronbemalingen die technisch noodzakelijk zijn voor :
    - ofwel, de verwezenlijking van bouwkundige werken;
    - ofwel, de aanleg van openbare nutsvoorzieningen;”;
  - 2° aan § 2 worden een 5°, 6°, 7°, 8° en 9° toegevoegd, die luiden als volgt :
    - « 5° draineringen die noodzakelijk zijn om het gebruik en/of de exploitatie van bouw- of weiland mogelijk te maken of houden;
    - 6° bronbemalingen die noodzakelijk zijn voor de exploitatie van tunnels voor openbare wegen en/of openbaar vervoer of voor de waterbeheersing van mijnverzakkingsgebieden;
    - 7° bronbemalingen die noodzakelijk zijn om het gebruik en/of de exploitatie van gebouwen of bedrijfsterreinen mogelijk te maken of houden, op voorwaarde dat :
      - a) deze noodzakelijkheid is gestaafd door een hydrologisch attest opgesteld door een milieudeskundige die overeenkomstig titel II van het VLAREM is erkend in de discipline grondwater;
      - b) het hydrologisch attest bedoeld sub a) vóór 15 maart van elk heffingsjaar bij de directeur-generaal van de administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer of zijn gemachtigde is ingediend; bij wijze van overgangsregeling moet bedoeld attest voor het heffingsjaar 1998 worden ingediend vóór 1 juli 1998;
    - de regering kan regels vaststellen met betrekking tot de minimale inhoud en de vorm van bedoeld hydrologisch attest;
    - 8° grondwaterwinningen die gebruikt worden voor koude-warmtepompen, op voorwaarde dat het grondwater na doorstroming van de koude-warmtepomp integraal terug in dezelfde watervoerende laag wordt ingebracht;
    - 9° grondwaterwinningen in het kader van bodemsaneringswerken, waarvoor een conformiteitsattest werd afgeleverd overeenkomstig het decreet van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering. » .

**Art. 22.** In het artikel 28quater van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het decreet van 20 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in § 1, 2°, worden de woorden “hierbij is CSE een sociaal-economische correctiefactor die voor het heffingsjaar 1997 gelijk is aan nul” vervangen door de woorden “hierbij is CSE een sociaal-economische correctiefactor die voor het heffingsjaar 1997 gelijk is aan nul en vanaf het heffingsjaar 1998 de waarde heeft als aangegeven in de bijlage gevoegd bij dit decreet in relatie tot de hoofdactiviteit waarvoor het opgepompte grondwater werd aangewend. »;
- 2° in § 2 wordt 2° vervangen door wat volgt :
  - « 2° wanneer de grondwaterwinning niet met toepassing van onderhavig decreet is vergund of in de vergunning geen toegelaten capaciteit is vermeld :
    - a) wanneer de activiteit waarvoor het opgepompte grondwater werd aangewend aanleiding geeft tot een lozing van afvalwaters en de totale waterbalans gekend is :
      - de in het desbetreffende jaar geloosde hoeveelheid afvalwater, in voorkomend geval :
        - verminderd met de hoeveelheid water die in dat jaar werd opgenomen :
        - uit oppervlaktewater, voor zover dit werd aangegeven in het kader van de wetgeving inzake het capteren van oppervlaktewater vastgesteld bij het decreet van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen, alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991;
        - via het openbare watervoorzieningsnet;
        - uit het opgevangen hemelwater;
      - vermeerderd met de hoeveelheid water die in dat jaar werd verbruikt :
        - door verdamping;
        - in voeding, producten of grondstoffen;
    - b) in de andere gevallen :
      - de som van de technische capaciteit van de pompen, uitgedrukt in m<sup>3</sup> per uur, vermenigvuldigd met T; daarbij is :
        - voor seizoensgebonden beregeningen van bouw- en weiland :
          - T = 200
        - voor andere seizoensgebonden activiteiten of activiteiten van beperkte duur :
          - T = 10 x het reële aantal dagen dat de grondwaterwinning in gebruik is geweest;

- in de overige gevallen :

T = 2.000. »;

3° de bepaling van § 3 wordt vervangen door wat volgt :

« § 3. De heffing ten laste van elke van de in artikel 28ter bedoelde heffingsplichtige kan in geen geval lager zijn dan het minimum bedrag van 5.000 x CSE frank, evenwel zonder dat dit bedrag lager kan zijn dan 1500 frank vanaf het heffingsjaar 1998. ».

**Art. 23.** In het artikel 28quinquies, § 1, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij decreet van 20 december 1996, wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De in het eerste lid opgelegde verplichting tot het voorzien van een debietsmeting en registratie geldt niet voor grondwaterwinnningen waarvan het opgepompte grondwater wordt aangewend voor de berekening van bouw- en weiland. »

**Art. 24.** Aan hetzelfde decreet wordt een bijlage toegevoegd, die luidt als volgt :

“Bijlage bij het decreet van 24 januari 1984 houdende maatregelen inzake het grondwaterbeheer

nummering	aard hoofdactiviteit waarvoor het opgepompte grondwater werd aangewend	Correctiefactor CSE heffingsjaar 1998
—	—	—
1.	Aardappelmeelfabrieken	0,20
2.	Aardappelverwerking tot voorgebakken frieten	0,27
3.	Aardewerk, asbestcement-, glas-, kalksteen-, asbest-, cement- en betonfabriek	0,23
4.	Autorevisiewerkplaatsen, werkplaatsen voor tram en spoor, garages en spuitserijen	0,13
5.	Bierbrouwerijen	0,27
6.	Brood- en koekfabrieken en niet elders genoemde voedingsmiddelen	0,23
7.	Cacao-, chocolade-, suikerwerk-, honingfabrieken	0,27
8.	Chemische industrieën	0,30
9.	Destilleerderijen	0,27
10.	Destructiebedrijven	0,23
11.	Dorserijen van erwten en capucijnen	0,20
12.	Elektriciteitscentrales	0,27
13.	Emaillerderijen	0,23
14.	Fruitconservenfabrieken (inclusief jamfabrieken)	0,10
15.	Galvaniseerfabrieken	0,20
16.	Gasfabrieken	0,20
17.	Gist- en spiritusfabrieken	0,10
18.	Grafische en andere papierverwerkende en kartonverwerkende bedrijven	0,20
19.	Groentenconservenbedrijven	0,13
20.	Groentenwasserijen	0,20
21.	Horeca	0,23
22.	Huiden en vellen, leerlooierijen en pelsbedrijven	0,17
23.	IJzerbeitserijen	0,20
24.	Kaarsfabrieken en wasblekerijen	0,20
25.	Keramische industrie	0,10
26.	Laboratoria	0,27
27.	Lak- en verffabrieken	0,27
28.	Landbouwbedrijven :	0,10
	a) pluimveehouderijen	
	b) varkenshouderijen	
	c) rundveebedrijven	
	d) andere veehouderijen	
	e) overige bedrijven	
29.	Lijmfabrieken	0,27

nummering	aard hoofdactiviteit waarvoor het opgepompte grondwater werd aangewend	Correctiefactor CSE heffingsjaar 1998
30	Limonadefabrieken en bottelarijen	0,27
31	Margarine-, vet- en spijsoliefabrieken	0,17
32	Metaalindustrie (mechanisch bewerken, verzinken en non-ferrobeitsen)	0,20
33	Metallurgische industrie	0,17
34	Mouterijen	0,23
35	Papierindustrie	0,23
36	Parfum- en cosmeticafabrieken	0,10
37	Pindabrandrijen	0,20
38	Plastiekverwerkende nijverheid	0,23
39	Pluimveeslachterijen	0,13
40	Poets- en smeermiddelenfabrieken	0,13
41	Slachthuizen (exclusief vleeswarenverwerking) andere dan sub 39	0,13
42	Stijfsel- en zetmeelfabrieken	0,20
43	Strokkartonfabrieken	0,20
44	Suikerfabrieken en suikerbietenrasperijen	0,30
45	Textielfabrieken :	0,13
	a) Spinnerij	
	b) Weverij	
	c) Textielveredeling	
	d) Wolwasserij	
46	Vatenwasserijen	0,20
47	Visconservenfabrieken	0,10
48	Vismeelfabrieken	0,20
49	Vleeswarenbedrijven	0,13
50	Vulcaniseerinrichting-, gummiwaren-, kabel- en kunstleerfabrieken	0,23
51	Wasserijen met uitzondering van wassalons :	0,20
	a) Natwasserijen	
	b) Chemische waterijen en droogkuis	
52	Zeepfabrieken	0,23
53	Zuivelindustrie	0,10
54	Zwembadinrichtingen	0,20
55	Niet hogervermelde bedrijfsactiviteiten	0,20''.

*Afdeling 5. - Watervang*

**Art. 25.** Artikel 83, § 6, van het decreet van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen, alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, opgeheven bij het decreet van 20 december 1996, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« § 6. Voor het aftappen van water door de vergunninghouders die onder de toepassing van de wet van 20 juni 1855 inzake de irrigaties in de Kempen vallen, wordt het verschuldigde bedrag vastgesteld op 5000 frank per jaar. »

HOOFDSTUK V. — *Bepalingen met betrekking tot de omvorming van begrotingsfondsen*

*Afdeling 1. - Instellingen van Openbaar Nut*

**Art. 26.** Aan artikel 1, § 4, van het decreet van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1995, wordt de volgende bepaling toegevoegd :

« e) alle terugbetalingen met betrekking tot de activa, overgedragen krachtens artikel 55, § 4, van de bijzondere wet van 16 januari 1989, alsmede de terugbetalingen voortvloeiend uit ten onrechte verleende steun in het kader van de economische expansiewetgeving. »

*Afdeling 2. - Opheffing van begrotingsfondsen*

**Art. 27.** Artikel 29 van het decreet van 21 december 1990 houdende begrotingstechnische bepalingen alsmede bepalingen tot begeleiding van de begroting 1991, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1995 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VI. - *Sociaal en Cultureel Werk*

**Art. 28.** In artikel 30 van het decreet van 19 april 1995 houdende een subsidieregeling voor diensten voor sociaal-cultureel werk voor volwassenen en houdende een wijziging van het decreet van 2 januari 1976 tot erkenning en subsidiëring van de Nederlandstalige koepelorganisaties voor beleidsvoorbereidend overleg in de sector van het sociaal-cultureel werk voor volwassenen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden "van maximum drie kalenderjaren" vervangen door "zes kalenderjaren";

2° in § 2 worden de woorden "drie kalenderjaren" vervangen door "zes kalenderjaren".

**Art. 29.** De organisaties bedoeld in artikel 30, § 1 en § 2 van bovenvermeld decreet, die op het ogenblik van het in werking treden van dit decreet nog niet erkend zijn, kunnen ten vroegste erkend worden op basis van het werkjaar 1998.

**Art. 30.** Voor de organisaties, niet bedoeld in artikel 30, § 1 en § 2 van het bovenvermeld decreet, die op het ogenblik van het in werking treden van dit decreet nog niet erkend zijn, kan een erkenning ten vroegste ingaan op 1 januari 2000.

HOOFDSTUK VII. - *Openbaar Bibliotheekwerk*

**Art. 31.** Wat Openbaar Bibliotheekwerk betreft, blijven de bepalingen zoals omschreven in artikelen 53 en 54 van het decreet van 20 december 1996 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1997, ook in 1998 van kracht.

HOOFDSTUK VIII. - *Inwerkingtreding*

**Art. 32.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1998, behoudens andersluidende bepalingen in dit decreet.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 december 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,  
Wetenschap en Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
Th. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,  
L. PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,  
E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
L. MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,  
E. VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,  
Mevr. B. GROUWELS

—  
TRADUCTION

F. 97 — 3120

[C - 97/36540]

**19 DÉCEMBRE 1997. — Décret contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1998 (1)**

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. - *Enseignement*

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 20, § 3, du décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991, modifié par le décret du 20 décembre 1996, les mots « ou de l'article 25, § 1<sup>er</sup>, du décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental. » sont insérés après les mots « du Service national de Transport scolaire ».

**Art. 2.** Dans l'article 47 du décret du 21 décembre 1994 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1995, les mots « et l'acquisition de biens patrimoniaux » sont insérés après les mots « les frais généraux de fonctionnement de la revue ».

**Art. 3.** Un article 195bis, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande :

« Art. 195bis. § 1<sup>er</sup>. Il est créé un « Recuperatiefonds » (Fonds de récupération), dénommé ci-après le Fonds.

§ 2. Le Fonds est un fonds budgétaire au sens de l'article 45 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'État.

(1) Voir note à la page suivante.

§ 3. Les moyens du Fonds doivent être affectés au paiement des subventions de fonctionnement aux instituts supérieurs.

§ 4. Toutes les recettes résultant du remboursement des traitements et indemnités indus sont attribuées au Fonds.

§ 5. Le comptable ayant effectué les recettes dispose directement des crédits du Fonds. ».

**Art. 4.** Pour l'année budgétaire 1998, les autorisations d'engagement visées à l'article 166 du décret du 21 décembre 1994 relatif à l'enseignement VI sont augmentées de 800.000.000 F. Ce montant est affecté aux instituts supérieurs.

Cette autorisation d'engagement supplémentaire est ventilée comme suit :

1) « IVAH » (Service d'Investissement des Instituts supérieurs autonomes flamands) : 262.476.370 F

2) « DIGO » (Service des Travaux d'Infrastructure de l'Enseignement subventionné) - instituts supérieurs officiels subventionnés : 74.047.166 F

3) « DIGO » (Service des Travaux d'Infrastructure de l'Enseignement subventionné) - instituts supérieurs libres subventionnés : 463.476.464 F

**Art. 5.** L'article 79, § 1<sup>er</sup>, du décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Le budget de fonctionnement de l'enseignement fondamental financé est fixé annuellement en multipliant par les coefficients d'ajustement A1 et A2, les montants inscrits au budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1996 et affectés aux moyens de fonctionnement, aux frais salariaux des correspondants-comptables, du personnel de maîtrise et des gens de métier et de service et à la quote-part de l'enseignement communautaire dans les dépenses salariales par suite de la dispense de la charge d'enseignement du directeur de l'enseignement fondamental, majorés des frais salariaux des contractuels subventionnés en service dans l'enseignement fondamental financé au 30 juin 1996 et du montant de 617,8 millions F.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Le texte actuel de l'article 80 du même décret formera le § 1<sup>er</sup>.

§ 2. L'article 80 du même décret est complété par un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Le budget de fonctionnement de l'enseignement fondamental financé, obtenu par application du § 1<sup>er</sup>, est diminué de 617,8 millions F, multipliés par les coefficients d'ajustement A1 et A2, tels que définis par l'article 79, § 3.

L'application de cette diminution est étalée comme suit :

- 2/10 pour l'année budgétaire 1998;

- 1/10 supplémentaire pour chacune des années budgétaires 1999 à 2006 incluse. ».

**Art. 7.** L'article 81 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 81. Le budget de fonctionnement de l'enseignement fondamental financé, obtenu par application des articles 79 et 80, est majoré de la quote-part respective des coûts salariaux dégagés annuellement et visés à l'article 80, § 1<sup>er</sup>, du personnel de maîtrise et des gens de métier et de service, de la quote-part respective des coûts salariaux dégagés annuellement et visés à l'article 80, § 1<sup>er</sup>, des correspondants-comptables et de la quote-part respective du budget de fonctionnement dégagé annuellement et visé à l'article 80, § 2. ».

**Art. 8.** L'article 82, § 2, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le budget de fonctionnement de l'enseignement fondamental subventionné, obtenu par application du § 1<sup>er</sup> du présent article, est majoré de la quote-part respective des coûts salariaux dégagés annuellement et visés à l'article 80, § 1<sup>er</sup>, du personnel de maîtrise et des gens de métier et de service, de la quote-part respective des coûts salariaux dégagés annuellement et visés à l'article 80, § 1<sup>er</sup>, des correspondants-comptables et de la quote-part respective du budget de fonctionnement dégagé annuellement et visé à l'article 80, § 2. ».

**Art. 9.** Un article 82bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

« Art. 82bis. § 1<sup>er</sup>. L'augmentation à concurrence de 1,215 milliards F du budget de fonctionnement global de l'enseignement fondamental financé et subventionné est étalée comme suit :

Année budgétaire	Augmentation du crédit en millions F
—	—
1998	34
1999	169
2000	304
2001	439

(1) Session 1997-1998

*Documents*

- Projet de décret : 788 - N° 1

- Rapport de la Cour

des Comptes : 788 - N° 2

- Amendements : 788 - N<sup>os</sup> 3 à 6

- Rapports : 788 - N<sup>os</sup> 7 à 13

- Texte adopté par les

Commissions : 788 - N° 14

- Avis du Conseil d'État : 788 - N° 15

*Annales*

- Discussion et adoption : Séances des 17 et 18 décembre 1997.

2002	574
2003	709
2004	844
2005	979
2006	1.114
2007	1.215

§ 2. À partir de l'année budgétaire 2008, le montant de 1,215 milliards F, multiplié par les coefficients d'ajustement A3 et A4, est calculé comme suit :

$A3 = 0,6 + 0,4 (ln1/ln0)$ , étant entendu que, dans cette formule,  $ln1/ln0$  représente le rapport entre le nombre d'élèves réguliers de l'enseignement fondamental ordinaire et spécial respectivement dans l'enseignement communal et l'enseignement subventionné au premier jour de classe du mois de février de l'année scolaire précédente ( $ln1$ ) et le même nombre au premier jour de classe du mois de février de l'année scolaire 2005-2006 ( $ln0$ ).

Dans l'enseignement maternel, le nombre d'élèves réguliers au premier jour de classe du mois de février des années scolaires en question est pondéré par un pourcentage fixé par le Gouvernement;

$A4 = 0,4 (c1/c0) + 0,6 (lk1/lk0)$  étant entendu, sans préjudice de l'article 15 du décret du 6 juillet 1994 contenant diverses mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 1994, que, dans cette formule :

-  $c1/c0$  représente le rapport entre l'indice estimé des prix à la consommation au terme de l'année budgétaire en cours et l'indice estimé des prix à la consommation au terme de l'année budgétaire 2007;

-  $lk1/lk0$  représente le rapport entre l'indice estimé des coûts salariaux unitaires au terme de l'année budgétaire en cours et l'indice estimé des coûts salariaux unitaires au terme de l'année budgétaire 2007.

§ 3. A partir de l'année budgétaire 2008, le budget de fonctionnement global de l'enseignement fondamental financé et subventionné comprend les montants déterminés conformément à l'article 79, augmentés du montant visé par le § 1<sup>er</sup>. ».

**Art. 10.** L'article 83 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 83. § 1<sup>er</sup>. La quote-part respective dans les coûts salariaux dégagés et le budget de fonctionnement dégagé, visés aux articles 81 et 82, est fixée au prorata du nombre d'élèves réguliers.

§ 2. Les dispositions du § 1<sup>er</sup> sont applicables jusqu'à ce que le budget de fonctionnement par élève dans l'enseignement subventionné s'élève au moins à 75,8 pour cent et au plus à 76,2 pour cent du budget de fonctionnement correspondant par élève dans l'enseignement financé. Ensuite, la répartition des coûts salariaux dégagés et du budget de fonctionnement dégagé s'effectuera suivant la rapport fixé. ».

#### CHAPITRE II. - Finances et budget

**Art. 11.** En ce qui concerne la Région flamande, l'article 253 du Code des impôts sur les revenus est complété comme suit :

« 4° des nouveaux biens immobiliers visés par l'article 471, § 3, qui, en vertu de l'article 472, § 2, donnent lieu après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, à une augmentation du revenu cadastral par rapport au revenu cadastral fixé au 1<sup>er</sup> janvier 1998;

5° des nouveaux biens immobiliers visés par l'article 471, § 3, pour lesquels le revenu cadastral est fixé la première fois en vertu de l'article 472, § 2. ».

L'exemption visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4°, n'est accordée que pour la partie excédant le revenu cadastral fixé au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Ne sont pas pris en considération pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4° et 5°, les nouveaux biens immobiliers mis en place dans des bâtiments industriels, d'entreprise ou commerciaux qui font l'objet d'une infraction à la réglementation de la construction en vertu du décret du 4 mars 1997 sanctionnant l'arrêté du Gouvernement flamand du 22 octobre 1996 portant coordination de la législation sur l'aménagement du territoire. ».

**Art. 12.** En ce qui concerne la Région flamande, l'article 255 du Code des impôts sur les revenus est complété par un alinéa 3, 4 et 5, rédigés comme suit :

« Il s'élève à 2,5% affectés du coefficient déterminé ci-après, pour le matériel et l'outillage tels que définis par l'article 471, § 3.

Le coefficient est déterminé en divisant la moyenne des indices de l'année 1996 par la moyenne des indices de l'année précédant l'année d'acquisition des revenus.

Pour le calcul du coefficient, les valeurs numériques visées ci-après sont arrondies comme suit :

1° la moyenne des indices est arrondie au centième supérieur ou inférieur d'un point, selon que le chiffre indiquant les millièmes atteint ou non 5;

2° le coefficient est arrondi au dix millième supérieur ou inférieur, selon que le chiffre indiquant les cent millièmes atteint ou non 5;

3° le taux obtenu par l'application du coefficient susvisé est arrondi au centième supérieur ou inférieur d'un point, selon que le chiffre indiquant les millièmes atteint ou non 5. ».

#### CHAPITRE IV. - Politique en faveur des groupes défavorisés

**Art. 13.** Dans l'article 3, § 3, du décret du 14 mai 1996 réglementant le fonctionnement et la répartition du « Sociaal Impulsfonds » (Fonds d'impulsion sociale), les mots « et du montant affecté en couverture des dépenses d'un centre de conseil pour la lutte contre la pauvreté. » sont insérés après les mots « visé à l'article 44 du même décret. ».

**Art. 14.** Dans l'article 24, § 3, du décret du 20 décembre 1996 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1997, les mots « et à engager à charge du « Leegstandsfonds » (Fonds des Bâtiments désaffectés) les dépenses visées par l'article 3, § 3, du décret du 14 mai 1996 réglementant le fonctionnement et la répartition du « Sociaal Impulsfonds » (Fonds d'impulsion sociale). » sont insérés après les mots « des redevances visées au § 2 ».

## CHAPITRE IV. - Environnement

## Section Ire. - Redevances sur les engrais

**Art. 15.** L'article 21, § 3, du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, inséré par le décret du 20 décembre 1995, qui a été annulé, est remplacé par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. La redevance de base visée au § 1<sup>er</sup> est calculée à l'aide de la formule suivante :

$$[(GPP1) \times 1 + (GPN1) \times 1 + X] \times K_1$$

dans laquelle :

Gpp1 = la partie de la production d'engrais pesée Gpp, exprimée en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> et déterminée conformément au § 2, appartenant à la tranche de plus de 1.500;

Gpn1 = la partie de la production d'engrais pesée Gpn, exprimée en kg de N et déterminée conformément au § 2, appartenant à la tranche de plus de 3.000;

X : - lorsque la production d'engrais pesée Gpp, exprimée en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> et déterminée conformément au § 2, est inférieure à 10.000 :

$$X = (MOp - MVp) \times 1 + (MOn - MVn) \times 1;$$

- lorsque la production d'engrais pesée Gpp, exprimée en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> et déterminée conformément au § 2, est égale ou supérieure à 10.000 :

$$X = (M0p - MVp) \times 2 + (MOn - MVn) \times 2;$$

étant entendu que :

- M0p = l'excédent d'engrais exprimé en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub> et déterminé conformément à l'article 6;

- M0n = l'excédent d'engrais exprimé en kg de N et déterminé conformément à l'article 6;

- MVp = la partie du MOp, exprimée en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, qui a été écoulée par le producteur dans une unité de transformation conformément aux dispositions du chapitre III ou qui a été exportée;

- MVn = la partie du MOn, exprimée en kg de N, qui a été écoulée par le producteur dans une unité de transformation conformément aux dispositions du chapitre III ou qui a été exportée;

$$K_1 = \frac{\text{l'indice des prix à la consommation du mois de décembre de l'année précédant l'année d'imposition, base 1988}}{\text{l'indice des prix à la consommation du mois de décembre de 1997, base 1988}}$$

**Art. 16.** L'article 21, § 5, du même décret, est complété par des alinéas 2 et 3, rédigés comme suit :

« Lorsque l'excédent d'engrais par importation consiste en du fumier de cheval destiné à être utilisé comme matière première pour la production de substrat de champignons, la redevance de base visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est diminuée d'un pourcentage égal au quotient de :

$$\frac{A \times 100}{B}$$

B

étant entendu que :

A = aux substances nutritives, exprimées en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, exportées de la Région flamande par le même importateur dans la même année de calendrier, sous forme de substrat de champignons à base de fumier de cheval;

B = aux substances nutritives, exprimées en kg de P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, importées en Région flamande par le même importateur dans la même année de calendrier, sous forme de fumier de cheval.

Toutefois, la diminution ne peut être appliquée qu'à la seule condition que le redevable concerné joigne à la déclaration visée à l'article 3, § 3, un bilan nutritif étayant clairement les quantités importées d'éléments nutritionnels B et les quantités exportées d'éléments nutritionnels A. ».

## Section 2. - Eaux de surface

**Art. 17.** A l'article 35ter de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, inséré par le décret du 21 décembre 1990 et modifié par les décrets des 25 juin 1992, 22 décembre 1993 et 20 décembre 1996 sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots "soit d'un minimum de moyens d'existence accordé par un C.P.A.S., en vertu de la loi du 7 août 1974" sont remplacés par les mots « soit d'un minimum de moyens d'existence ou d'un minimum de moyens de subsistance, accordé par un C.P.A.S. en vertu de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence ou de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les commissions d'assistance publique; »;

2° au § 5, alinéa 2, les mots "d'un minimum de moyens d'existence accordé par lui; » sont remplacés par les mots « d'un minimum de moyens d'existence ou d'un minimum de moyens subsistance accordés par lui; »;

3° au § 6, les mots "d'un minimum de moyens d'existence accordé par lui; » sont remplacés par les mots « d'un minimum de moyens d'existence ou d'un minimum de moyens subsistance accordés par lui; ».

**Art. 18.** Dans l'article 35quater de la même loi, inséré par le décret du 21 décembre 1990 et modifié par les décrets des 25 juin 1992, 22 décembre 1993 et 20 décembre 1996, il est inséré un § 1<sup>er</sup>bis et un § 1<sup>er</sup>ter, rédigés comme suit :

« § 1<sup>er</sup>bis. Lorsque la valeur Qw, visée au § 1<sup>er</sup>, se rapporte à une période de facturation de consommation d'eau de plus de quatorze mois, la charge polluante est déterminée d'office comme suit, par dérogation aux dispositions du § 1<sup>er</sup> :

1° pour la partie de la consommation d'eau Qw, à savoir la consommation moyenne d'eau calculée pour une période de douze mois, elle est déterminée conformément au régime applicable pour l'année d'imposition qui suit l'année de facturation; le calcul de la redevance correspondante s'effectue conformément au régime applicable pour cette même année d'imposition;

1° pour la partie restante de la consommation d'eau Qw, elle est déterminée conformément au régime applicable pour l'année d'imposition qui coïncide avec l'année de facturation; le calcul de la redevance correspondante s'effectue conformément au régime applicable pour cette même année d'imposition;

§ 1<sup>er</sup>ter. Les dispositions du § 1<sup>er</sup>bis produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997. ».

**Art. 19.** Dans les articles 35quinquies, § 1<sup>er</sup> in fine, et 35septies in fine, de la même loi, insérés par le décret du 21 décembre 1990 et modifiés par les décrets des 25 juin 1992, 18 décembre 1992, 22 décembre 1993, 6 juillet 1994, 21 décembre 1994, 22 décembre 1995 et 20 décembre 1996, la phrase "a : ce facteur est égal à 0,825 pour les années d'imposition 1992, 1993, 1994, 1995 et à 0,550 pour les années d'imposition 1996 et 1997. » est remplacée par la phrase "a : ce facteur est égal à 0,825 pour les années d'imposition 1992, 1993, 1994 et 1995 et à 0,550 à partir de l'année d'imposition 1996. » .

### Section 3. - Redevances sur les déchets

**Art. 20.** A l'article 47, § 2, du décret du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, modifié par les décrets des 25 juin 1992, 18 décembre 1992, 22 décembre 1993, 21 décembre 1994, 22 décembre 1995 et 20 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° les dispositions du point 10° sont remplacées par les dispositions suivantes :

« 10° a) 2.000 x K francs par tonne, pour le déversement de déchets sur une décharge autorisée pour le déversement d'ordures ménagères, étant entendu que :

- K = 0,75 pour l'année d'imposition 1996 et K = 1 à partir de l'année d'imposition 1997, en ce qui concerne le déversement d'ordures ménagères;

- K = 1 pour le déversement de déchets autres que les ordures ménagères;

b) 1.900 x K francs par tonne, pour le déversement de déchets sur une décharge autorisée pour le déversement d'ordures ménagères, qui procède à la réduction active des dégagements de gaz et à la récupération de l'énergie présente dans ces dégagements, étant entendu que :

- K = 0,75 pour l'année d'imposition 1996 et K = 1 à partir de l'année d'imposition 1997, en ce qui concerne le déversement d'ordures ménagères;

- K = 1 pour le déversement de déchets autres que les ordures ménagères;";

3° les dispositions du point 15° sont remplacées par les dispositions suivantes :

« 15° a) 2.000 x K francs par tonne, pour le déversement de déchets sur une monodécharge autorisée pour le déversement d'ordures ménagères broyées, étant entendu que :

- K = 0,75 pour l'année d'imposition 1996 et K = 1 à partir de l'année d'imposition 1997, en ce qui concerne le déversement d'ordures ménagères broyées;

- K = 1 pour le déversement de déchets autres que les ordures ménagères broyées;

b) 1.900 x K francs par tonne, pour le déversement de déchets sur une décharge autorisée pour le déversement d'ordures ménagères broyées, qui procède à la réduction active des dégagements de gaz et à la récupération de l'énergie présente dans ces dégagements, étant entendu que :

- K = 0,75 pour l'année d'imposition 1996 et K = 1 à partir de l'année d'imposition 1997, en ce qui concerne le déversement d'ordures ménagères;

- K = 1 pour le déversement de déchets autres que les ordures ménagères;".

### Section 4. - Eaux souterraines

**Art. 21.** A l'article 28ter du décret du 24 janvier 1984 portant des mesures en matière de gestion des eaux souterraines, inséré par le décret du 20 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, 4°, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° les épuisements par puits ponctuels nécessaires pour des raisons techniques dans le cadre :

- soit de la réalisation de travaux de construction;

- soit de l'aménagement d'équipements d'utilité publique; »;

2° le § 2 est complété par les dispositions suivantes :

« 5° les drainages nécessaires en vue de permettre ou sauvegarder l'utilisation et/ou l'exploitation de terres arables et de pâturages;

6° les épuisements par puits ponctuels indispensables à l'exploitation de tunnels dans l'axe de voies publiques et/ou destinés au transports en commun ou au contrôle du régime hydrique des zones d'affaissements miniers;

7° les épuisements par puits ponctuels nécessaires en vue de permettre ou sauvegarder l'utilisation et/ou l'exploitation de bâtiments ou des sites industriels, à condition que :

a) la nécessité soit étayée par une attestation hydrologique établie par un expert en environnement, agréé dans la discipline des eaux souterraines en vertu du titre II du VLAREM (Règlement flamand relatif à l'autorisation écologique);

b) l'attestation hydrologique visée sous a) soit présentée avant le 15 mars de chaque année d'imposition au directeur général de l'Administration de la Gestion de l'Environnement, de la Nature, du Sol et des Eaux ou son délégué; par mesure transitoire, l'attestation doit être introduite avant le 1<sup>er</sup> juillet 1998 pour l'année d'imposition 1998.

Le Gouvernement est autorisé à fixer des règles relatives au contenu minimal et à la forme de l'attestation hydrologique;

8° les prises d'eau souterraine utilisées pour des pompes à froid et à chaleur à la condition que toutes les eaux souterraines pompées soient réintroduites dans la même nappe aquifère après la passage par la pompe;

9° les prises d'eau souterraine dans le cadre de travaux d'assainissement du sol, pour lesquels une attestation de conformité a été délivrée conformément au décret du 22 février 1995 relatif à l'assainissement du sol. ».

**Art. 22.** A l'article 28quater du même décret, inséré par le décret du 20 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 1<sup>er</sup>, 2°, les mots « CSE étant le facteur de correction socio-économique qui est égal à zéro pour l'année d'imposition 1997 » sont remplacés par les mots « CSE étant le facteur de correction socio-économique qui est égal à zéro pour l'année d'imposition 1997 et correspond, à partir de l'année d'imposition 1998, à la valeur indiquée dans l'annexe au présent décret en fonction de l'activité principale pour laquelle l'eau souterraine pompée a été utilisée. »;



2° le § 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° pour les prises d'eau souterraine non autorisées par application du présent décret ou pour lesquelles la capacité autorisée n'est pas spécifiée dans l'autorisation :

a) lorsque l'activité pour laquelle l'eau souterraine pompée à été utilisée donne lieu à un déversement d'eaux usées et le bilan total hydrologique est connu :

à la quantité d'eaux usées déversées au cours de l'année en question, qui, le cas échéant :

- est diminuée des quantités d'eau prélevées pendant cette année :

- des eaux de surface, pour autant que des dispositions en ce sens soient prévues par la législation relative au captage d'eaux de surface, adoptée dans le cadre du décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991;

- par la voie du réseau public de distribution d'eau;

- des eaux de pluie recueillies;

- est augmentée des quantités d'eau consommées pendant cette année :

- par évaporation;

- en rapport avec des denrées alimentaires, des produits et des matières premières;

b) dans les autres cas :

à la somme des puissances des pompes, exprimée en m<sup>3</sup> par heure et multipliée par T, étant entendu que :

- pour les arrosages saisonniers de terres arables et de pâturages : T = 200;

- pour les autres activités saisonnières ou les activités de durée limitée : T = 10 x le nombre réel de jours que la prise d'eau souterraine a été utilisée;

- dans les autres cas : T = 2.000. »;

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. La redevance à charge de chacun des redevables visés par l'article 28ter ne peut en aucun cas être inférieure au montant minimum de 5.000 x CSE francs, sans que ce montant puisse de plus être inférieur à 1.500 francs à partir de l'année d'imposition 1998. ».

**Art. 23.** L'article 28quinquies, § 1<sup>er</sup>, du même décret, inséré par le décret du 20 décembre 1996, est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

« L'obligation d'installer un dispositif d'indication de débit et d'enregistrement, prévue par l'alinéa 1<sup>er</sup>, n'est pas applicable aux prises d'eau souterraine dont l'eau pompée est utilisée pour les arrosages de terres arables et de pâturages. ».

**Art. 24.** Une annexe, rédigée comme suit, est ajoutée au même décret :

« Annexe du décret du 24 janvier 1984 portant des mesures en matière de gestion des eaux souterraines

Numéro	Nature de l'activité principale pour laquelle l'eau souterraine est utilisée	Facteur de correction Année d'imposition 1998
1	Féculeries de pommes de terre	0,20
2	Préparation de patates prérites	0,27
3	Amiante, amiante-ciment, béton, chaux, ciment, poterie et verre (usines de)	0,23
4	Ateliers de réparation d'automobiles, de trams ou de trains, garages et installations de peinture	0,13
5	Brasseries	0,27
6	Boulangeries et pâtisseries industrielles et fabriques d'aliments non désignés ailleurs	0,23
7	Cacao, chocolat, confiserie et miel (fabriques de)	0,27
8	Industries chimiques	0,30
9	Distilleries	0,27
10	Entreprises de destruction	0,23
11	Battage de pois et de pois chiches	0,20
12	Centrales électriques	0,27
13	Émailleries	0,23
14	Fabriques de conserves de fruits (y compris les fabriques de confitures)	0,10
15	Usines de galvanisation	0,20
16	Usines à gaz	0,20
17	Levureries et distilleries d'alcool	0,10
18	Entreprises d'arts graphiques et autres entreprises transformant le papier et le carton	0,20

Numéro	Nature de l'activité principale pour laquelle l'eau souterraine est utilisée	Facteur de correction Année d'imposition 1998
19	Fabriques de conserves de légumes	0,13
20	Lavage de légumes	0,20
21	Secteur horeca	0,23
22	Cuirs et peaux, tanneries et pelleteries	0,17
23	Décapage du fer	0,20
24	Usines de bougies et blanchisseries de la cire	0,20
25	Industrie de la céramique	0,10
26	Laboratoires	0,27
27	Usines de laques et de peinture	0,27
28	Entreprises agricoles : a) établissements avicoles b) porcheries c) élevages de bovins d) élevages d'autres espèces de bétail e) autres entreprises	0,10
29	Usines de colle	0,27
30	Limonaderies et entreprises de mise en bouteille	0,27
31	Fabriques de margarine, de graisses et d'huiles alimentaires	0,17
32	Industrie métallurgique (travail mécanique, zingage et décapage des métaux non ferreux)	0,20
33	Industrie métallurgique	0,17
34	Malteries	0,23
35	Industrie du papier	0,23
36	Usines de parfums et de cosmétiques	0,10
37	Usines de torréfaction de cacahouètes	0,20
38	Industrie du plastic	0,23
39	Abattoirs de volaille	0,13
40	Usines de produits de nettoyage et de lubrifiants	0,13
41	Abattoirs (à l'exception de la transformation préparation de la viande) autres que ceux visés sous 39	0,13
42	Amidonneries et féculeries	0,20
43	Usines de carton-paille	0,20
44	Sucreries et râperies de betteraves	0,30
45	Industrie textile : a) filatures b) tissages c) amélioration textile d) lavoirs de laine	0,13
46	Lavage de tonneaux et fûts	0,20
47	Usines de conserves de poisson	0,10
48	Usines de farine de poisson	0,20
49	Usines de transformation de la viande	0,13
50	Installations de vulcanisation, usines de produits en caoutchouc, de câbles et de similicuir	0,23
51	Blanchisseries, à l'exception des salons-lavoirs : a) lavage humide b) nettoyage à sec	0,20
52	Usines de savon	0,23
53	Industrie laitière	0,10
54	Piscines	0,20
55	Autres activités industrielles non prévues ci-dessus	0,20

*Section 2. - Captage d'eau*

**Art. 25.** L'article 83, § 6, du décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991, abrogé par le décret du 20 décembre 1996, est rétabli dans la rédaction suivante :

« § 6. Pour le captage d'eau par des concessionnaires auxquels s'applique la loi du 20 juin 1855 sur la police des irrigations en Campine, le montant dû est fixé à 5.000 francs par an. ».

*CHAPITRE V. - Dispositions relatives à la transformation des fonds budgétaires**Section 1re. - Organismes publics flamands*

**Art. 26.** L'article 1<sup>er</sup>, § 4, du décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991, modifié par le décret du 22 décembre 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« e) tous les remboursements concernant les avoirs cédés en vertu de l'article 55, § 4, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 et les remboursements relatifs aux aides octroyées indûment dans le cadre de la législation sur l'expansion économique. ».

*Section 2. - Suppression des fonds budgétaires*

**Art. 27.** L'article 29 du décret du 21 décembre 1990 contenant des dispositions budgétaires techniques ainsi que des dispositions accompagnant le budget 1991, modifié par le décret du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, est abrogé.

*CHAPITRE VI. - Animation socio-culturelle*

**Art. 28.** A l'article 30 du décret du 19 avril 1995 réglant l'octroi de subventions aux services d'animation socio-culturelle des adultes et modifiant le décret du 2 janvier 1976 réglant l'agrément des superstructures de régime néerlandais du secteur de l'animation socio-culturelle des adultes et l'octroi de subventions à ces organismes, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, les mots « trois années civiles au maximum » sont remplacés par les mots « six années civiles »;

2° au § 2, les mots « trois années civiles » sont remplacés par les mots « six années civiles ».

**Art. 29.** Les organisations visées par l'article 30, §§ 1<sup>er</sup> et 2, du décret précité qui ne sont pas encore agréées à la date d'entrée en vigueur du présent décret peuvent être agréées au plus tôt sur la base de l'année d'activité 1998.

**Art. 30.** Pour les organisations non visées par l'article 30, §§ 1<sup>er</sup> et 2, du décret précité qui ne sont pas encore agréées à la date d'entrée en vigueur du présent décret, l'agrément peut être effectif au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

*CHAPITRE VII. - Bibliothèques publiques*

**Art. 31.** En ce qui concerne les bibliothèques publiques, les dispositions des articles 53 et 54 du décret du 20 décembre 1996 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1997 continuent à être d'application en 1998.

*CHAPITRE VIII. - Entrée en vigueur*

**Art. 32.** A moins qu'il n'en soit autrement disposé par le présent décret, les dispositions du présent décret entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,  
L. PEETERS

Le Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,  
E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

Le Ministre flamand de l'Économie, des PME, de l'Agriculture et des Médias,  
E. VAN ROMPUY

Le Ministre flamand des Affaires bruxelloises et de l'Égalité des Chances,  
Mme B. GROUWELS

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[97/21357]

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal tenant la création du Conseil scientifique à l'Observatoire royal de Belgique**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis, modifié par la loi du 17 juillet 1997, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, ou du (des) Ministre(s) désigné(s) par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres en tant que services de l'Etat à gestion séparée;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 3 juin 1975, 12 août 1981 et 10 mai 1995, notamment l'article 7;

Considérant que pour la composition du Conseil scientifique de l'Observatoire royal de Belgique, il ne peut être proposé — aussi bien comme membres du personnel scientifique que comme personnalités scientifiques choisies en dehors de l'établissement, en raison des missions spécifiques de cet établissement, autant de candidats féminins que masculins;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Conseil scientifique qui a été créé à l'Observatoire royal de Belgique est composé comme suit :

- a) le chef de l'établissement, qui est membre d'office;
- b) membres du personnel scientifique dirigeant de l'établissement,

Mme V. Dehant, chef de section;

M. E. Vandessel, chef de département;

- c) personnalités scientifiques choisies en dehors de l'établissement,
- Mme A. Noels, chargé de cours à l'Université de Liège;

MM. :

J.-P. De Grève, chargé de cours à la « Vrije Universiteit Brussel »;

F. Verheest, professeur à l'« Universiteit Gent ».

**Art. 2.** Les membres mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, b) et c) sont nommés pour un mandat de quatre ans.

**Art. 3.** Le président sera choisi parmi les membres mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, c).

**Art. 4.** Le chef de l'établissement assumera la vice-présidence du Conseil.

**Art. 5.** Le mandat des membres du Conseil scientifique, comme il était composé par arrêté royal du 10 mai 1993, est prolongé pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 1996 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 6.** L'arrêté royal du 10 mai 1993 concernant la composition du Conseil scientifique de l'Observatoire royale de Belgique est abrogé.

**Art. 7.** Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[97/21357]

**14 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot samenstelling van de Wetenschappelijke Raad bij de Koninklijke Sterrenwacht van België**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid, gewijzigd bij de wet van 17 juli 1997, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs of onder de Minister(s) aangewezen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit als Staatsdiensten met afzonderlijk beheer;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 juni 1975, 12 augustus 1981 en 10 mei 1995, inzonderheid op artikel 7;

Overwegende dat bij de samenstelling van de Wetenschappelijke Raad van de Koninklijke Sterrenwacht van België zowel voor leden van het leidinggevend personeel als voor de wetenschappelijke personaliteiten gekozen buiten de instelling niet voldoende vrouwelijke kandidaten kunnen worden voorgedragen, gelet op de specifieke opdrachten van deze instelling;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij de Koninklijke Sterrenwacht van België opgerichte Wetenschappelijke Raad wordt samengesteld al volgt :

- a) het hoofd van de instelling, dat ambtshalve lid is;
- b) leden van het leidinggevend wetenschappelijk personeel van de instelling,

Mevr. V. Dehant, afdelingshoofd;

De heer E. Vandessel, departementshoofd;

- c) wetenschappelijke personaliteiten gekozen buiten de instelling,

Mevr. A. Noels, professor aan de « Universiteit de Liège »;

de heren :

J.-P. De Grève, Docent aan de Vrije Universiteit Brussel;

F. Verheest, Professor aan de Universiteit Gent.

**Art. 2.** De in artikel 1, b) en c) vermelde leden worden benoemd voor een mandaat van vier jaar.

**Art. 3.** De voorzitter zal worden gekozen onder de leden vermeld in artikel 1, c).

**Art. 4.** Het hoofd van de instelling zal het ondervoorzitterschap van de Raad waarnemen.

**Art. 5.** Het mandaat van de leden van de wetenschappelijke raad, zoals samengesteld bij koninklijk besluit van 10 mei 1993, wordt verlengd voor de periode van 1 november 1996 tot de datum van de inwerkingtreding van onderhavig besluit.

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 10 mei 1993 houdende samenstelling van de wetenschappelijke raad bij de Koninklijke Sterrenwacht van België wordt opgeheven.

**Art. 7.** Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[97/10093]

Tarif des actes accomplis par les huissiers de justice  
en matières civiles et commerciales. — Indexation. — Tarif 1998  
(sur base de l'arrêté royal du 30 novembre 1976)

	Classe — Klasse	Droit — Recht	3/4
A.	0 —	4 999	619
B.	5 000 —	14 999	1 028
C.	15 000 —	24 999	1 439
D.	25 000 —	74 999	1 646
E.	75 000 —	149 999	2 057
F.	150 000 —	499 999	2 466
G.	500 000 —	1 499 999	2 879
H.	1 500 000 —	...	3 701
I.	Indéterminé Justice de Paix Onbepaald Vredegerecht	1 235	926
J.	Indéterminé autre Onbepaald in 't algemeen	1 646	1 235

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/10093]

Tarief der akten verricht door de gerechtsdeurwaarders  
in burgerlijke en handelszaken. — Indexatie. — Tarief 1998  
(op basis van het koninklijk besluit van 30 november 1976)

	1/4	Copie	3/4	1/4
A.	155	124	93	31
B.	257	206	155	51
C.	360	288	216	72
D.	411	329	247	82
E.	514	411	308	103
F.	616	493	370	123
G.	720	576	432	144
H.	925	740	555	185
I.	309	247	185	62
J.	411	329	247	82

	Droit
Si à charge du Trésor :	
impôts directs et taxes assimilés.....	Classe E
autres matières.....	Classe D
Art. 7.	
Sommation avec menace :	
Jusqu'à 4 999.....	423
A partir de 5 000.....	501
Art. 8.	
Droit de recette : 1 % du montant principal et intérêts	
Minimum.....	338
Maximum.....	3 355
Droit de recette sur acompte :	
Jusqu'à 999.....	70
1 000 à 4 999.....	117
5 000 à 9 999.....	193
10 000 à 19 999.....	338
20 000 à 29 999.....	723
et au dessus de 30 000 le maximum est de.....	959
Art. 9.	
Acte de protêt : 1 % sur le montant du titre	
Minimum.....	338
Maximum.....	1 677
Art. 10.	
Vente publique — Minimum par jour de prestation.....	1 917
Art. 11.	
Distribution par contribution — Droit minimum.....	959

	Recht
Indien ten laste van de Schatkist :	
directe belastingen en gelijkgestelde taksen.....	Klasse E
andere zaken.....	Klasse D
Art. 7.	
Aanmaning met dreiging :	
Tot 4 999.....	423
Vanaf 5 000.....	501
Art. 8.	
Inningsrecht : 1 % van de hoofdsom en intresten	
Minimum.....	338
Maximum.....	3 355
Inningsrecht op afkorting :	
Tot 999.....	70
1 000 tot 4 999.....	117
5 000 tot 9 999.....	193
10 000 tot 19 999.....	338
20 000 tot 29 999.....	723
en boven de 30 000 is het maximum.....	959
Art. 9.	
Protestakte : 1 % op het bedrag van de titel	
Minimum.....	338
Maximum.....	1 677
Art. 10.	
Openbare verkoping — Minimumrecht per dagprestatie.	1 917
Art. 11.	
Evenredige verdeling — Minimum recht.....	959

Art. 12.		Art. 12.	
Vacation par heure.....	576	Vacatierecht per uur.....	576
Minimum.....	1 153	Minimum.....	1 153
Lorsque la valeur du litige est inférieure à 1 500 francs, le minimum est réduit à.....	576	Wanneer de waarde van het geschil minder dan 1 500 frank bedraagt, minimum vermindering tot.....	576
Chaque heure commencée est due en entier.		Elk begonnen uur is geheel verschuldigd.	
Vacation applicable pour tout exploit de signification.....	334	Vacatie toepasselijk op elk exploit van betekening.....	334
Art. 13.		Art. 13.	
1. Levée d'expédition non suivie de signification, de copie ou extrait — Recherches et renseignements.....	208	1. Lichting van uitgifte niet gevolgd door betekening van een afschrift of uittreksel — Opzoeking en inlichtingen ..	208
2. Insertions journaux — Publicités pour affiches — Déclaration de vente — Avis de saisie.....	309	2. Inlassing in dagbladen — Publiciteit aanplakbiljetten Aangifte van verkoping — Bericht van beslag.....	309
3. Extrait cadastral et hypothécaire.....	414	3. Kadastraal en hypotheccair uittreksel.....	414
— Inscription et transcription		— In- en overschrijving en randmelding	
— Mise au rôle dans un autre arrondissement		— Rolzetting in een ander arrondissement	
— Droits de correspondance et papeterie		— Rechten briefwisseling en papierbehoeften	
— Consultation fichier des saisies		— Raadpleging van het kaartenstelsel van beslaglegging	
— Dépôt de requête		— Neerlegging van verzoekschrift	
— P.V. suite de cantonnement		— P.V. ingevolge kantonnement	
— Dépôt et retrait Caisse des Dépôts et Consignations		— Neerlegging en opvraging Deposito- en Consignatiekas	
— P.V. déclaration tiers saisi		— P.V. verklaring derdenbeslagene	
— Recherches et renseignements relatifs à l'indivision de biens immobiliers		— Opzoeking en lichten betreffende onverdeeldheid van onroerende goederen	
— Renouvellement de transcription hypothécaire		— Vernieuwing hypothecaire overschrijving	
— Attestation de paiement lettre de change		— Bewijs van betaling wisselbrief	
4. Réception caution après surenchère vente de navire — Rédaction requête.....	825	4. In ontvangstname van borgtocht bij hoger bod verkoop schip — Opstellen van verzoekschrift.....	825
5. Rédaction cahier de charges — P.V. de déclaration de command d'adjudication de navire ou bateau.....	1 235	5. Opstellen lastenkohier — P.V. van verklaring van lastgeving van toewijzing van een schip.....	1 235
Art. 15.		Art. 15.	
Par role d'écriture de 600 syllabes.....	193	Per rol geschreven tekst met de hand of getypt.....	193
Idem en photocopie ou imprimé.....	97	Idem fotocopie of gedrukt.....	97
Toute fraction de rôle est comptée en entier.		Ieder gedeelte van een rol wordt ten volle aangerekend.	
Expédition du P.V. de vente par page.....	193	Uitgifte P.V. van verkoop per blad.....	193
Traduction par rôle.....	385	Vertaling per rol.....	385
Parcours.....	21	Verplaatsing.....	21
Art. 17.		Art. 17.	
1. Témoin — Vacation par heure.....	193	1. Getuige — Vacatie per uur.....	193
La 1 <sup>re</sup> vacation est comptée en entier. Les autres sont payées par 1/2 heure au prorata du temps employé.		De 1 <sup>e</sup> vacatie wordt geheel gerekend. De andere worden betaald per 1/2 uur naar rata van de bestede tijd.	
2. Transport témoin par km.....	12	2. Vervoer van getuige per km.....	12
3. Gardien par jour.....	97	3. Bewaker per dag.....	97
4. Commissaire de police.....	193	4. Politiecommissaris.....	193